

UNAM
20860
TITUTO DE GEOLOGÍA - CU

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
INSTITUTO DE BIOLOGIA

HISTORIA
DE LAS
PLANTAS
DE
NUEVA ESPAÑA

POR

FRANCISCO HERNANDEZ

Médico e Historiador de Su Majestad
Felipe II, Rey de España y de las Indias

TOMO III

Libros 5º, 6º y 7º



IMPRENTA UNIVERSITARIA

MEXICO, 1946


INSTITUTO DE GEOLOGIA



HISTORIA DE LAS PLANTAS DE NUEVA ESPAÑA

HISTORIA
DE LAS
PLANTAS DE NUEVA ESPAÑA

POR

FRANCISCO HERNANDEZ

Médico e Historiador de Su Majestad
don Felipe II, Rey de España y de las Indias,
y Protomédico de todo el Nuevo Mundo

Publicada por el Instituto de Biología de la Universidad
Nacional Autónoma de México,
y bajo la Dirección del Dr. Isaac Ochoterena,
Director del mismo Instituto

TOMO III

(Libros 5º, 6º y 7º)

IMPRENTA UNIVERSITARIA

MEXICO, 1946


BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL
DE
MEXICO

LIBRO QUINTO

Además de los investigadores mencionados en la primera parte de esta obra, interviene en la elaboración de las interpretaciones y notas botánicas, desde el presente volumen, el Dr. Faustino Miranda.

CAPITULO I

Del TOMATL *o planta de frutos acinosos*

Aparte de las demás especies de solano de las cuales hablamos al tratar de las plantas de nuestro Mundo, hay en éste otras cuyos frutos, llamados TOMATL porque son redondos, están encerrados en una membrana, son de naturaleza seca y fría en primer grado, y participan de alguna acidez. Los más grandes de ellos se llaman *xitomame,* es decir, *tomame con forma de calabaza y rugosos*; los más chicos *miltomame,* es decir, *de siembra,* porque se acostumbra sembrarlos al mismo tiempo que el *tlaolli* o grano indio. Algunos de los primeros son de hermoso aspecto, un poco mayores que nueces, de color verde al principio y después amarillo, y se llaman *coatomame* o sea *de culebra.* Otros son de la misma forma y tamaño, pero se vuelven al fin rojos; otros se vuelven de verdes amarillo rojizos y tienen casi el tamaño del llamado *malum aurantium,* con uno y otro lado ligeramente comprimido, e irregularmente rugosos desde la parte en que se adhieren al pedúnculo hasta su mitad; otros son rojos cuando han madurado por completo, pasando antes también por el verde, el amarillo y el rojizo, y son casi del mismo tamaño y figura que los anteriores, pero además de ser rugosos tienen ciertas protuberancias irregulares. Entre los menores, algunos son del tamaño de nueces y de color verde; otros, llamados *yzhoatomatl,* son mayores que avellanas aunque menores que las nueces, están encerrados en una membrana a modo de vejiga, de donde les viene el nombre, y pasan del verde al amarillo o al púrpura;

los llamados *miltomame* son del tamaño de avellanas y del mismo color que los precedentes. Tales son el *coztomatl* y el *tomatl* que llamamos *xalatlacense* por el lugar en que nace, los cuales están llenos de una semillas como pajitas, y se cuentan principalmente entre los medicamentos dotados de calor. Hay otras especies de que hablaremos separadamente, pues tienen nombres propios y especiales naturalezas. Por lo que ve a las antes citadas, todas parecen ser semejantes al solano y aun especies suyas; pero las que dan fruto más grande son también mayores y con hojas aserradas, en tanto que las de fruto menor son más pequeñas. Los farmacéuticos europeos que han conocido algunos de estos frutos, los han llamado frutos de amor. En suma, la figura de la planta, las propiedades del fruto, su forma y sus membranas de tal modo corresponden a las especies de solano, que sería necio no convenir con los que clasifican todos los *tomates* entre las variedades del solano. Se hace de ellos, molidos y mezclados con *chilli*, una salsa muy agradable que mejora el sabor de casi todas las viandas y alimentos y estimula el apetito. Su naturaleza es fría, seca y algo picante. Tanto las hojas como los frutos son muy eficaces, untados, contra los fuegos de San Antón; curan aplicados las fístulas lagrimales y los dolores de cabeza, alivian los ardores de estómago, y untados con sal resuelven las paperas. Su jugo es bueno contra las inflamaciones de la garganta, y cura las úlceras reptantes mezclado con albayalde, aceite rosado y litargirio. Para las fístulas lagrimales se mezcla con pan; para la irritación de los niños que llaman siriasis se mezcla con aceite rosado; se mezcla en vez de agua o de huevo a los colirios contra los flujos agudos, y alivia instilado el dolor de oídos. Aplicado en una venda detiene los flujos menstruales excesivos, y mezclado con estiércol de gallina y aplicado en una mecha es un remedio excelente para las fístulas lagrimales. Nacen en cualesquiera regiones, pero principalmente en las cálidas, ya espontáneamente, ya cultivados.

Fig. 161.

Tomatl: de *toma*, que connota la idea de planta de frutos globosos, y *-tl*, sufijo formativo apocopado.

Los "xitomame" son los actuales jitomates, o sea el *Lycopersicum esculentum* Mill. Con el nombre de "tomame" son conocidas varias especies de *Physalis: Ph. peruviana, Ph. pu-*



Fig. 161.
MILTOMATL
Physalis philadelphica Lam.

bescens. Ph. peruviana es planta de hojas cordiformes, sinuoso-dentadas; flores amarillas con manchas púrpura en la base de la corola. Se encuentra también *Ph. pubescens* L. en la India y en

América Tropical. Especie anual cultivada en los países cálidos. Según E. L. Sturtevant ("On Edible Plants", p. 433), el "miltomatl" que es la especie figurada por Hernández, sería *Physalis philadelphica* Lam.

CAPITULO II

Del COZTOMATL *o tomatl amarillo*

Echa el COZTOMATL raíz gruesa, larga, blanca y con ramificaciones; tallos rojizos y hojas de solano, del cual es una especie; flor amarillo rojiza, de donde toma el nombre, y fruto contenido en vejigas. La raíz es amarga y de naturaleza caliente. Cura el empacho, quita la flatulencia, provoca la orina, alivia el asma aplicada al pecho, y mezclada con pimiento quita el dolor de vientre, sea comiéndola en cantidad de dos óbolos, sea bebiendo su cocimiento caliente; detiene los flujos que provienen de causa cálida, aplicada a los pechos seca la leche, y se administra un día después de tomado el *tlaxcuitlaxcolli,* del que hablaremos en su lugar, para limpiar completamente y tonificar. Nace en regiones templadas, como es la mexicana, en sitios cultivados y húmedos.

Fig. 162.

Coztomatl: de *coz* (*tic*), amarillo, y *tomatl,* tomate.
Tomate amarillo.

Physalis coztomatl. Moc. y Sessé ex Dun., in DC. Prod. XIII, I, 450. México.

Planta herbácea de hojas pecioladas, aovadas, pubescentes; flores solitarias, cáliz con 5 divisiones, corola monopétala con 5 ángulos de color amarillo, con 5 manchas en la base.

Las hojas son usadas como diurético; la raíz como carminativa y antidiarreica. (Martínez.)

La especie *Physalis coztomatl* es considerada por Dunal (1. c.) como mal definida.



Fig. 162.
COZTOMATL
Physalis coztomatl Moc. et Sessé ex Dunal

CAPITULO III

Del COYOTOMATL *o tomatl de coyote*

El COYOTOMATL, que otros llaman *zolcoanenepilli* o sea *coanenepilli de codorniz,* echa raíz grande y ramificada, y de ella tallos muy largos, cuadrados, purpúreos, con cuatro estrías y otros tantos dorsos; hojas de solano, a cuyas especies pertenece, con una parte sinuosa, vellosas y gruesas; fruto contenido en grandes vejigas de quince ángulos, glutinoso, redondo y del tamaño de avellanas, lleno de semilla menuda y alargada parecida a pajitas, amargo al principio, pero dulce y comestible cuando madura. La corteza de la raíz machacada y tomada con agua en dosis de dos dracmas, purga la bilis y los humores flemáticos, a veces por el conducto superior y a veces por el inferior, y limpia los cuerpos de los que sufren retortijones y cuyo estómago está cargado de humores crasos y viscosos. Nace en las colinas cálidas de *Tlaltizapan.* Parece ser de naturaleza caliente y seca y de sabor amargo, por lo que mezclado con *axim,* del que hablaremos en otro lugar, dicen que resuelve los tumores.

Fig. 163.

Coyotomatl: de *coyo* (*tl*), coyote, adive, y *tomatl,* tomate. Tomate del coyote.

Physalis nicandroides? Schlecht. in Linnaea XIX (1847) 311. México.

Según la Sinonimia Vulgar y Científica del profesor Martínez, corresponde a la especie citada.

CAPITULO IV

Del segundo COYOTOMATL

Es un árbol con hojas llenas de nervaduras e iguales en forma y tamaño a las del cidro; flor amarillo rojiza, mediana y en racimos; fruto de forma y tamaño de avellanas y que encierra una almendra algo dulce. Es de naturaleza fría y astrin-

gente. Las hojas machacadas, disueltas en agua y untadas en el cuerpo, reducen las hinchazones; el cocimiento de las hojas y de la corteza calma los dolores y cura las disenterías.



Fig. 163.
COYOTOMATL
Physalis nicandroides Schlecht.?

Vitex mollis Wall. Cat. n. 6025. Reg. Himal. Malaya.

Baja California, Chihuahua, Morelos, Oaxaca, Michoacán, Sinaloa, Colima, Durango, Jalisco, etc.

Arbol de hojas largamente pecioladas compuestas de 3 hojillas oblongas u oval-oblongas de 12 cms., poco pelosas abajo, flores en cimas axilares con largo pedúnculo y vellosas.

El cocimiento de los frutos y hojas se dice ser usado para la diarrea.

CAPITULO V

Del EPATOMATL *o tomatl de zorrillo*

Es el EPATOMATL un árbol de tamaño mediano con hojas como de cidro, pero más delgadas y más grandes; flor blanca y mediana de donde se producen frutos en racimo, que al principio son verdes y después negros. Su cocimiento mitiga los ardores de las fiebres. Tomó el nombre de su olor fétido, que es semejante al del zorrillo de Indias. Nace en regiones cálidas, en los valles y lugares regados, y florece en primavera.

Epatomatl: de *epa*(*tl*), zorrillo, y *tomatl*, tomate.
Tomate del zorrillo.

CAPITULO VI

Del HUITZTOMATZIN *o tomatl espinoso*

El HUITZTOMATZIN, que algunos llaman *huitztomatl* y otros *neixpopoaloni* o sea *que limpia los ojos*, es un arbusto con raíz gruesa y ramificada, de donde nacen tallos espinosos de cuatro palmos, y en ellos hojas parecidas hasta cierto punto a las de la llamada espinaca, vellosas y algo blanquecinas en su cara inferior; flor purpúrea con ciertos filamentos amarillo rojizos, y de donde se producen frutos muy semejantes a cerezas blancas. La raíz es amarga, acre y caliente casi en tercer grado. Su corteza machacada y tomada con agua en dosis de media onza, evacua todos los humores por el conducto inferior, aprovechando así notablemente contra las fiebres, la dificul-

tad de respiración y la hidropesía. Nace en las regiones frías y húmedas de *Temuac* y *Amaquemeca,* en lugares planos y campestres. Hay otra planta llamada propiamente *neixpopoaloni,*



Fig. 164.
HUITZTOMATZIN
Solanum

muy parecida a ésta y tal vez del mismo género, pero más alta, sin espinas, sin flores y nada amarga, la cual tomó su nombre de la virtud que tiene de limpiar los ojos.

Fig. 164.

Huitztomatzin: de *huitz (tli)*, espina, y *tomatzin*, tomatito; de *toma (tl)*, tomate, y *tzin (tli)*, partícula diminutiva. Tomatito espinoso.

En algunos lugares de México se da actualmente el nombre de "huitztomatzin", según Ramírez y Alcocer ("Sinonimia", p. 37), al *Solanum Hernandezii* Moc. et Sessé ex Dunal. Aunque Mociño y Sessé o Dunal (DC. Prodr., XIII, I, p. 267) atribuyeron a su especie el "huitztomatzin" de Hernández, parece que el *S. Hernandezii*, de flores blancas por lo demás, es una especie de Chiapas y América Central (Standley-Trees and Shrubs, p. 1301). Ahora bien, el "huitztomatzin" de Hernández, tiene flores purpúreas y es de Amecameca. Podría corresponder, por tanto, a alguna de las especies de *Solanum*, que, como el *S. eleagnifolium* Cav. o el *S. laurifolium* Mill., tienen tallos espinosos, hojas sinuosas, flores purpúreas y se encuentran en el Valle de México.

CAPITULO VII

Del TOTOMATIC *yauhtepecense*

Echa el TOTOMATIC *yauhtepecense* raíz fibrosa, hojas de solano, del cual es una especie, tallos volubles y flor amarillo rojiza; fruto pequeño de color verde, encerrado en una vejiga oblonga, y no comestible. Dicen los médicos indios que el jugo de la raíz y de las hojas tomado en dosis de seis onzas, mitiga el dolor de vientre que proviene de frío; aunque yo advertí en esta planta, gustándola, un calor moderado que se aprecia por cierto amargor.

Totomatic: de *totoma (tl)*, tomatito, *-ti-*, enlace eufónico y *-c-*, sufijo adjetival.
Como tomatito, "atomatadito".

Margaranthus solanaceus? Schlecht. Ind. Sem. Hort. Hal. (1838). Ct. Linnaea, XIII. (1839) Sitt. 99. Texas. Valle de México.

Plantas herbáceas, con hojas enteras, las flores solitarias y los cálices inflados que rodean la baya.

CAPITULO VIII

Del segundo TOTOMATIC

El segundo TOTOMATIC es una hierba grande con raíz fibrosa, de donde nacen tallos con hojas como de moral aserradas, vejigas del tamaño de nueces, surcadas de algunas aristas y que encierran granos mayores que avellanas, y frutos llenos de un asemilla algo apalanada. Es de naturaleza fría, húmeda y glutinosa. Untan los indios el cuerpo de los convalecientes con el jugo de los granos y de las vejigas, para refrescarlos y tonificarlos.

Nicandra physaloides? Gaertn. Fruct. II. 237. t. 131. f. 2.

"Belladona del país", "pucheros de monja".

Planta herbácea, anual, de raíz gruesa y carnosa, hojas pecioladas, oval-lanceoladas, sinuosamente dentadas, flores solitarias, amarillentas. El fruto encerrado en vejigas membranosas. Se dice ser útil contra la retención de la orina, las hojas en cigarrillos como antiasmáticos, y el cocimiento de las hojas para atenuar los dolores del parto.

CAPITULO IX

Del TEPETOMATL *o tomatl silvestre*

Echa raíz larga, parecida al rábano y fibrosa; hojas como de albahaca, pero enteras, más puntiagudas y vellosas; fruto semejante al *tomatl,* de donde toma el nombre; tallos de un codo de largo y flores amarillas. Las raíces machacadas y tomadas con agua en dosis de media onza, evacuan todos los humores por el conducto superior y por el inferior sin nigún daño

ni molestia. Es de temperamento caliente, y nace en los montes mexicanos.

Tepetomatl: de *tepe (tl)*, cerro, monte y *tomatl*, tomate. Tomate del cerro; tomate silvestre.

Physalis?

CAPITULO X

Del TOONCHICHI *o planta que da frutos amargos*

Es una especie extranjera de solano con raíz más delgada que el rábano, hojas como del solano que los italianos llaman *belladona*, flor blanca y fruto que es verde primero, después rojo y por último negro, y que no está cubierto por ninguna membrana. La raíz es amarga y su cocimiento introducido limpia el vientre. Es de naturaleza templada o algo caliente. Su jugo aprovecha a los ojos y madura o resuelve los tumores. Nace en todas partes.

Solanum? Con el nombre de "tonchichi" se conoce actualmente en Oaxaca, según M. Martínez ("Catálogo", p. 475), al *Solanum nigrum*. Sin embargo, esta especie de *Solanum*, tan conocida en España con el nombre de "hierba mora", no hubiera sido "extranjera" para Hernández.

CAPITULO XI

Del XALTOMATL *o tomatl arenoso*

Es una especie extranjera de solano con raíz como de batata o de asfodelo, tallos numerosos, hojas como de limón, pero menores, y fruto como de solano hortense. Es de naturaleza fría y seca y de las mismas propiedades que el solano hortense, por lo que la raíz machacada y disuelta en agua suele administrarse para mitigar el calor febril. Participa, sin em-

bargo, de algún amargor y calor, por lo cual dicen que tomada en dosis de onza y media quita la flatulencia y limpia los intestinos de las materias fecales que han sido removidas, pero no evacuadas, por algún remedio tomado la víspera, y que quita la pesadez del estómago curando así las disenterías. Nace dondequiera, en cualquier clima y suelo.

Xaltomalt: de *xal(li)*, arena, y *tomatl*, tomate.
Tomate arenoso.

Saracha jaltomata Schlecht. Ind. Sem. Hort. Hal (1839) 10; ex Dun. in DC. Prod. XIII. I, 432. México.
"Jaltomate".
Yerbas con hojas alternas, enteras, y las flores cimosas o rara vez solitarias; corolas en forma de campana ancha, de 5 lobos. El fruto en baya globosa, rodeada por el cáliz abierto.

CAPITULO XII

Del CUECHYLIZTOMATL *o tomatl de cascabel*

Es una especie de solano parecido en forma y propiedades al *tonchichi*, y con fruto acinoso y en racimos. Hay también un árbol del mismo nombre con hojas como de cidro, pero mucho mayores y más puntiagudas, y florecillas escarlata con filamentos amarillos en el centro, en toda la extensión del tallo, de donde se producen frutos acinosos en racimos, verdes primero y después escarlata, del tamaño y forma de los de oxiacanta. Y aunque nada supe de esta planta en lo que se refiere a la medicina, cuidé sin embargo de pintarla a causa de su hermosura. Es de naturaleza seca y muy astringente, aunque participa de algún calor.
Fig. 165.

Cuechiliztomatl: de *cuechilitz (tli)*, cascabel, y *tomatl*, tomate.
Tomate de cascabel.



Fig. 165.
CUECHYLIZTOMATL
(Sin determinar)

CAPITULO XIII

Del TOTOMATON o *tomatl chico*

Echa tallo cuadrangular y amarillo con hojas oblongas. Es de naturaleza fría y húmeda, desprovisto de sabor, y resuelve los tumores.

Totomaton: forma diminutiva enfática de tomate. Tomatillo.

Physalis sp.?

CAPITULO XIV

Del segundo TOTOMATON

Es un árbol mediano con hojas como de limonero y fruto redondo parecido al *tomatl*, de donde le viene el nombre. No parece enteramente desprovisto de calor ni de sabor agradable, y sin embargo los médicos indios bañan con sus hojas machacadas los cuerpos de los que tienen fiebre, quizás para extinguir o templar el calor mayor con la adición de uno menor, o atrayendo hacia el exterior los humores.

CAPITULO XV

Del TEPETOMATL

Es un árbol siempre verde parecido en la forma y el fruto al madroño, y aun especie suya, pero cuyo fruto es mucho más pequeño y encierra un hueso blanco, redondo y muy duro; las hojas son como de almendro y algo blanquecinas por debajo. Son los frutos astringentes con cierta acidez, y se hacen de ellos cuentas muy hermosas, de una negrura reluciente

como de obsidiana, y de una gran dureza. La madera sirve para obras de talla, pues es compacta y lustrosa. El cocimiento reduce la hinchazón de brazos y piernas lavándolos con él, y tomado estriñe el vientre.

Tepetomatl: de *tepe (tl)*, cerro, y *tomatl*, tomate.
Tomate de cerro.

En el "Diccionario de Aztequismos" (p. 389), Robelo da para una planta llamada tepetomate el nombre científico de *Arctostaphylos tomentosa* Dongl. No indica el lugar donde dicho nombre vulgar es usado. *A. tomentosa* Purch. es un aespecie de Baja California. Según Martínez (Catálogo, p. 460), el nombre de tepetomate sería usado en Veracruz para una especie que con duda considera como perteneciente al género *Arctostaphylos*.

CAPITULO XVI

Del XALTOMACAPOLLIN *o cerezo parecido al xaltomatl*

Es un árbol alto, poco más o menos del grueso del muslo, con hojas aserradas parecidas a las de salvia e igualmente blanquecinas por debajo, y fruto en granos de la forma y tamaño de los de oxiacanta, pero un poco más oblongo, verde al principio y después escarlata, blando, comestible y de gusto agradable, con cierta astringencia, y de naturaleza gelatinosa, fría y seca. Nace en lugares campestres de *Mecatlan*, y pertenece tal vez a los géneros de *chamaecerasus*.

Xaltomacapolin: de *xaltoma (tl)*, jaltomate (de *xal (li)*, arena, y *tomatl*, tomate), y *capolin*, capulín, cereza mexicana.

Tal vez una especie de *Prunus*.

CAPITULO XVII

Del TOMAZQUITL *o planta que da frutos parecidos al tomatl*

Es una especie de madroño, pero con hojas más chicas y más redondas y fruto mucho más pequeño. Dicen que el cocimiento de las raíces tomado durante diez días seguidos, aprovecha mucho a los asmáticos. Nace en lugares montuosos de cualquier clima.

Tomazquitl: de *toma (tl)*, tomate, e *izquitl*, esquite, maíz tostado.
Esquite a manera de tomate.

Posiblemente alguna especie de *Arctostaphylos*.

CAPITULO XVIII

Del CUITLAZOTL *o vara de estiércol*

El CUITLAZOTL es llamado por los españoles *cresta*, y por Dioscórides *botrys*, aunque él describió otra especie, y ésta de que hablaremos es sólo conocida, que yo sepa, en el Nuevo Mundo. Es planta olorosa, caliente casi en tercer grado y de partes sutiles. Sirve para las mismas cosas que nuestro *botrys*, al cual se parece también en la forma. Las hojas o las ramillas comidas, dicen que alivian admirablemente la estrangulación del útero y demás afecciones de la matriz, y que curan las úlceras gangrenosas. Nace en lugares templados y montuosos, y a veces también en lugares planos y campestres de México.
Fig. 166.

Cuitlazotl: de *cuitla (tl)*, estiércol, y *tzotl*, sudor.
Sudor del estiércol.

Aunque Hernández trata más adelante (Libro VIII, cap. XL) del epazote, es muy posible que el "cuitlazotl" sea el mis-

mo epazote (*Chenopodium ambrosioides* L.), ya que el "botrys" de España es el *Chenopodium botrys* L., es decir, una especie cercana de aquél.



Fig. 166.
CUITLAZOTL
Chenopodium ambrosioides L.?

CAPITULO XIX

Del CUITLAZOTL *tepecuacuilcense*

Tiene raíz redondeada, blanca, grande y fibrosa, de donde nacen tallos en parte purpúreos, volubles y de tres palmos de largo; hojas gruesas con figura de corazón o como de peral, y flores blancas. La raíz huele y sabe a nabo o a pólvora, y está dotada de algún calor. Calma el dolor de pecho y de vientre y quita la flatulencia tomada en dosis de media onza, principalmente si se toma con alguna bebida caliente y mezclándole pimiento. Cura también las cuartanas y tercianas, evacuando por el conducto superior la bilis y los humores atrabiliosos si se tomo un poco antes del acceso, y curando así también el bazo. Nace en el clima templado de *Xochimilco*, en las casas y en los huertos, pero ha sido llevada allí de regiones cálidas, pues nace en *Malinalco* y *Tepecuacuilco* en lugares planos y campestres, principalmente junto a las corrientes de agua, y también en *Teloloapa*. Parece ser una especie de ciclamen, pues las raíces y las hojas son semejantes. Los *axochitlanenses*, en cuyas tierras también nace, aseguran que sana los edemas de las piernas lavándolas con su cocimiento.

CAPITULO XX

Del TEPECUITLAZOTL *o cuitlazotl silvestre*

Es una hierbecilla con raíz ramificada, de donde echa tallos de palmo y medio, algo blanquecinos, y hojas como de peral, pero mayores. La raíz es caliente y seca en cuarto grado, de gusto acre y urente; machacada y untada en la espalda aleja los fríos de las fiebres, quita la flatulencia, adelgaza los humores crasos y viscosos, mitiga los dolores que provienen de frío o de flatulencia, provoca la orina y las reglas, produce sudor, alivia a los que sufren convulsiones o están impedidos de movimiento, aprovecha a los debilitados,

y presta otros muchos auxilios propios de tal temperamento. Nace en *Aenenecuilco*, donde la describimos y pintamos.

Tepecuitlazotl: de *tepe (tl)*, cerro, monte, y *cuitlazotl*, cuitlazote, ya explicado.
Cuitlazote silvestre.

CAPITULO XXI

Del CUITLATONPILXOCHITL

Tiene una sola raíz, gruesa, fibrosa y amarillo rojiza, de donde nacen tallos de ocho palmos de largo, cilíndricos y del grueso del meñique; hojas como de sauce, pero mayores y más anchas, con otras más pequeñas entremezcladas, y flores purpúreas y oblongas con figura de cálices. Se usa para hacer coronas, y no he conocido todavía ningún otro uso de esta hierba.

Cuitlatonpilxochitl: de *cuitlatonpil*, colilla, y *xochitl*, flor.
Flor coludilla.

CAPITULO XXII

Del CUITLAPATLI *o medicina de estiércol*

Tiene el CUITLAPATLI raíz gruesa y larga, de donde echa hojas como de acelga con pedúnculos muy largos y algo anchos, tallo hueco, y flores pequeñas y blancas agrupadas en la punta. Es amargo y de naturaleza calorífica y secante en tercer grado. La raíz hecha harina, mezclada con resina y *tepechianpitzahoac* y aplicada al pecho, detiene los esputos de sangre; cura los tumores madurándolos, abriéndolos y limpiándolos, así como las pústulas del mal gálico, las úlceras y el cáncer, y alivia a los caquécticos; calma también el dolor de ojos.

Cuitlapahtli: de *cuitla (tl)*, estiércol, y *pahtli*, medicina.
Medicina de estiércol, o mejor: medicina fecal.

CAPITULO XXIII

Del CUITLANEXIHUITL *o hierba oscura*

Echa hojas oscuras por debajo y verdes por encima, lisas y oblongas, que machacadas y aplicadas a las úlceras de los órganos sexuales previamente lavadas con orina, las curan y sanan consumiendo la carne putrefacta y viciada. Mezcladas con resina curan toda clase de heridas. Nace en *Atlapulco,* en lugares bajos y fríos.

Cuitlanexihuitl: de *cuitla (tl),* estiércol, *nex (tli),* ceniza, y *xihuitl,* yerba.
Yerba de la ceniza del estiércol.

CAPITULO XXIV

Del CUITLAQUAHUITL

Es un árbol grande con hojas y madera como de higuera, y médula frágil y blanda. Es de naturaleza fría y húmeda, y aprovecha a los que tienen fiebre. Nace en *Mayanalan.*

Cuitlacuahuitl: de *cuitla (tl),* estiércol, y *cuahuitl,* árbol.
Arbol del estiércol.

Según Ramírez y Alcocer (Sinonimia, p. 60), el *Gyrocarpus americanus* Jacq. recibe el nombre de "quitlacoctli" en diversos lugares de México. Es de notar que este árbol tiene un olor fétido y hojas lobadas que tienen cierta semejanza con las de la higuera. La localidad dada por Hernández, Mayanalan, podría corresponder al Mayanalán del Distrito de Iguala y Municipalidad de Tepecoacuilco en el Estado de Guerrero. En estos lugares de la cuenca del Balsas el *Gyrocarpus americanus* es bastante abundante. La madera de *Gyrocarpus* es muy blanda y ligera. Los nombres vulgares de este árbol en otras

regiones de la cuenca del río de las Balsas son "papayo cimarrón" y "palo hediondo".

CAPITULO XXV

Del CHALCUITLATL *o estiércol crepitante*

Es una especie de polígono macho, o del llamado por los mexicanos *tianquispepetla*, pero con hojas mucho menores, de suerte que bien podría llamarse *tianquispepetla* menor, y con raíz algo gruesa y fibrosa. Es de naturaleza caliente en segundo grado, y de sabor dulce al principio y después un poco acre. La raíz en dosis de dos dracmas purga todos los humores por el conducto inferior. Nace en todas partes sin desdeñar ningún suelo, por árido, seco o arenoso que sea.

Chalcuitlatl: de *chal* (ver: Remi Simeón, p. 80), y *cuitlatl*, estiércol.
Según Hernández: estiércol crepitante.

Alternanthera repens (L.) Kuntze.
Equivalente en español: Yerba de la golondrina (Molina, II, 19).
En todo el país se le encuentra como planta ruderal.
"Tianquispepetla".
Planta herbácea, rastrera, de hojas ovales o aovado-espatuladas, carnosas, de 1 cm. de largo, con las flores pajizas. Se dice que es usado el cocimiento y el jugo como bebida y en lavativas contra el tifo. Se cree que dicho cocimiento es diaforético y diurético, pero no se ha experimentado (Martínez). Cervantes dice que esta planta es astringente y diurética y que se toma como bebida para expeler el cálculo.

CAPITULO XXVI

Del CUICUITLAPILLI *o hierba con cola*

Es el CUICUITLAPILLI una hierba de raíz oblonga y blanca, de donde nacen tallos de dos cuartas de largo con hojas

como de melocotón, pero algo blanquecinas, vellosas y un tanto ásperas, y flores blancas en el extremo de los tallos. Calma los dolores mezclado con *quauhchichioalli* y con *ocopipin*.

Cuicuitlapilli: forma disminutiva de *cuitlapilli*, cola. Colita, esto es: yerba con colita.

CAPITULO XXVII

Del segundo CUICUITLAPILLI

Es una hierbecilla que echa raíz oblonga muy parecida a una bellota, y de ella un tallo cilíndrico, liso y casi transparente; flor, según dicen, blanca, semilla como de rábano y hojas blandas como de almendro. La raíz es de sabor resinoso y astringente, caliente y seca en cuarto grado. Una sola raíz, tomada con agua, detiene el flujo. Nace en *Acolman*, en lugares altos y en las faldas de los montes.

CAPITULO XXVIII

Del tercer CUICUITLAPILLI

No por otra cosa se llamó con tal nombre esta hierba, sino porque echa raíces de tamaño y forma de pequeñas bellotas, en número de dos o tres, y de donde nacen fibras semejantes a colas, pues *cuitlapilli* significa *cola de tlacuatzin escondida en la tierra*. Brotan de dichas raíces tallos delgados, cilíndricos, purpúreos y de un palmo; hojas espaciadas, oblongas, aserradas y de mediano tamaño; semilla en el extremo de los tallos, en dos granillos de forma y tamaño de los de culantro. La raíz, que es blanca por dentro y negra por fuera, se administra disuelta en agua y en dosis de media onza contra las fiebres y también para reducir el bazo, aunque es fría

y húmeda, o templada por lo menos, pues se siente dulce. Nacen estas plantas, aisladas una de otra, en las colinas del campo *tepetlaoztocense*.

Fig. 167.



Fig. 167.
Tercer CUICUITLAPILLI
(Sin determinar)

CAPITULO XXIX

Del CUIXCUITLAPILLI *o cola de lagartija*

Echa el CUIXCUITLAPILLI tallos volubles, y en ellos hojas como de sauce, pero menores y más blandas. Es de naturaleza fría y glutinosa, de suerte que suele aplicarse a la cabeza inflamada. Nace en *Xoxotla* junto a los arroyos y ríos. Vi entre los *temuacenses* otra hierba del mismo nombre y temperamento, pero con hojas en grupos de tres, vellosas, oscuras por debajo, y con raíz larga y del grueso de un dedo.

Cuixcuillapilli: de *cuix (in)*, milano, y *cuitlapilli*, cola. Cola de milano.

CAPITULO XXX

Del CUITLATZAYANPATLI *o medicina del vientre estragado*

Es una planta voluble que echa raíz gruesa y fibrosa, y hojas parecidas a las de cidro, pero más redondas. La raíz hecha polvo y tomada con agua o vino en dosis de una dracma y media, mitiga admirablemente cualesquiera dolores, aunque provengan del mal gálico; pero debe tomarse a mañana y tarde por espacio de cinco o más días.

Cuitlatzayanpahtli: de *cuitla (tl)*, estiércol, *tzayan (qui)*, partido, quebrado, destrozado, etc., y *pahtli*, medicina. Medicina de estiércol fraccionado.

CAPITULO XXXI

Del HOITZOCUITLAPILXOCHITL *primero o flor de cola punzante*

Tiene raíces fibrosas, de donde nacen tallos de cinco codos de largo, y en ellos hojas como de melocotón, ralas, an-

gostas y largas, y cerca de la punta flores grandes y redondas, blancas con rojo y contenidas en cálicese escariosos y espinosos, de donde toma el nombre. Dicen que el vapor de esta hierba ahuyenta las moscas, y nada más supe acerca de esta planta que debe tal vez clasificarse entre las especies de centaura menor. Nace en *Tetzcoco,* en lugares templados.

Huitzocuitlapilxochitl: de *huitzo,* punzante, espinoso (de *huitz (tli)*, espina, y o, partícula posesiva), *cuitlapilli,* cola, y *xochitl,* flor.
Flor de cola punzante o espinosa.

Salvo los de las hojas, los caracteres mencionados por Hernández recuerdan a los de *Loeselia mexicana* (Lam.) Brand. Sin embargo, esta planta conocida con el nombre de "huitzitzilxochitl", es descrita más adelante (Libro IX, Cap. XLVIII).

CAPITULO XXXII

Del segundo HOITZOCUITLAPILXOCHITL

Creo que es una planta congénere del *cempoalxochitic,* o exactamente el mismo, pues echa hojas largas, angostas y aserradas, flores amarillo rojizas parecidas a las de *buphthalmos,* raíz larga y delgada, y tallos delgados, cilíndricos y ásperos. Es caliente en quinto grado con sequedad casi igual, pues es acre y amargo. La raíz molida e introducida en cantidad de una dracma, alivia notablemente los cólicos y evacua los excrementos del vientre. Nace en regiones templadas, como son la mexicana y la *tetzcocana,* en lugares montuosos o campestres.

Según ha sido señalado en el tomo II, p. 644, el "cempoalxochitic" pudiera ser alguna especie de *Cirsium* (*Cnicus*).

CAPITULO XXXIII

Del QUACUETZPALCUITLAPILLI *o cola de iguana*

Es una hierba de dos palmos de largo y del grueso de un brazo, con raíz como de rábano, y con nueve canalillos o estrías y otros tantos dorsos que tienen, a trechos, tubérculos espinosos; echa en su extremo fruto redondo, blanco y lleno de espinas. Es de naturaleza fría, húmeda y jugosa. Alivia aplicado las erisipelas y cualesquiera otras inflamaciones, cura las úlceras, principalmente si van acompañadas de destemplanza cálida, y favorece a los que tienen fiebre. Parece pertenecer esta planta a las especies de tunas.

Cuacuetzpalcuitplapilli: de *cuacuetzpalin*, iguana, y *cuitlapilli*, cola.
Cola de iguana.

Posiblemente una especie de *Cereus* (*Echinocereus*).

CAPITULO XXXIV

Del TLALLANTLAÇACUITLAPILLI *o cola de tlacuatzin chico*

Hay dos variedades de esta planta, macho y hembra. La variedad macho tiene raíz larga, delgada, fibrosa y blanca, tallos volubles y hojas de solano puntiagudas y torcidas cerca de la punta. La variedad hembra es también voluble, pero con tallo ceniciento y nudoso, hojas con figura de corazón mucho más grandes y anchas, flor invernal blanca y grande, y fruto oblongo y más amplio, lleno de semilla amarillo rojiza y cubierto de pelusa blanca. Una y otra variedad tienen la misma naturaleza. La raíz carece de olor notable, pero presenta al principio cierto dulzor como de regaliz, y se siente después un poco amarga. Es de temperamento caliente y húmedo. Media onza de ella tomada con agua, sola o mezclada con pimiento, arroja la orina retenida y limpia los conductos de

los riñones y de la vejiga; el cocimiento de las raíces quita las fiebres provocando sudor y alivia los dolores del cuerpo. Nace en las regiones cálidas de *Tlachmalacac, Quauhnahuac* y



Fig. 168.
TLALLANTLACACUITLAPILLI *Mas.* I
(Sin determinar)

Acatlicpac, en lugares húmedos y en las quebradas de los montes.

Figs. 168, 169, 170 y 171.

Tlallantlacacuitlapilli: de *tlallan,* humilde, bajo, *tlacua (tl),*
tlacuache, y *cuitlapilli,* cola.
Cola de tlacuache chico.

Gonolobus sp?



Fig. 169.
TLALLANTLACACUITLAPILLI *Mas.* II
(Sin determinar)

Arbustos o subarbustos volubles o rastreros, con frecuencia hirsutos, de hojas por lo común cordiformes, flores en cimas axilares, pedunculadas o sub-sésiles, frutos aovados.



Fig. 170.
TLALLANTLACACUITLAPILLI *Mas.* III
(Sin determinar)

Acerca de las propiedades medicinales de G. *erianthus*, se dice que usan la raíz para hacer una horchata contra la retención de la orina y la gonorrea.



Fig. 171.
TLALLANTLACACUITLAPILLI *foemina*
Gonolobus sp.?

CAPITULO XXXV

Del segundo TLALLANTLACACUITLAPILLI

Es una planta voluble con raíz fibrosa, de donde nacen tallos con hojas grandes de figura de corazón, flor mediana amarillo rojiza, y fruto del tamaño de un melón chico y lleno de semilla amarillo rojiza adherida a unos filamentos sedosos

y blancos. La raíz es blanca, dulce con cierto amargor, de sabor muy agradable y de calor moderado. Se administra en dosis de una onza a los que sufren supresión de la orina o tienen dolor flatulento de vientre. Algunos le agregan media onza de pimiento, pues limpia así los riñones, arroja el semen retenido y lava todos los conductos de la orina. Mitiga también el ardor de los riñones y el que producen las materias acres que frecuentemente punzan e irritan sus conductos. Su sabor y su virtud son, en suma, los del regaliz, y puede muy bien substituirlo. Nace en lugares montuosos y cálidos de *Tlachmalacac* y de *Quauhquechula*.

Marsdenia mexicana? Decne. in DC. Prodr. viii. 617. México.

Arbusto sarmentoso y trepador densamente lanudo, de hojas grandes (10-20 cm.) casi orbiculares, cordiformes en la base, mucronadas, blanquecinas; flores pequeñas amarillentas, campanuladas; fruto fusiforme, obtuso en ambos extremos, lanudo, semilla provista de pelos blancos y sedosos.

CAPITULO XXXVI

Del tercer TLALLANTLACACUITLAPILLI

Echa raíz fibrosa, ramificada y gruesa, tallos de tres cuartas de largo, leñosos, lisos y en parte rojos; hojas como de albahaca en grupos de tres o cuatro, fruto en forma de bellotas, espigado y en parte de color escarlata, lleno de semilla chica, y flores rojas y estrelladas. Carece de sabor notable, es mucilaginoso, picante y de naturaleza fría y húmeda a la manera de aquellas plantas que llaman *quequexquic*. Cura la tos y demás enfermedades del pecho, y parece, al gustarlo, que se masca goma de tragacanto. Dicen algunos que fortalece a las que han dado a luz y a los que sufren cansancio, y que calma los dolores. Nace en las regiones cálidas de *Tepoztlan*.

CAPITULO XXXVII

Del TLALCUITLAPILLI *o tlallacacuitlapilli*

Es planta voluble con raíz gruesa y fibrosa, de donde nacen tallos con hojas adheridas a pedúnculos rojizos, de la forma de las de limón y que brotan una a cada lado de los



Fig. 172.
TLALCUITLAPILLI
(Sin determinar)

nudos, los cuales están distribuídos a intervalos no menores de seis onzas. Es de naturaleza templada o un poco caliente. Machacado y tomado con agua en dosis de media onza provoca la orina, pero presta un auxilio más seguro y eficaz si se mezcla con *cola de tlacuatzin.*

Fig. 172.

Tlalcuitlapilli: de *tlal (li)*, tierra, y *cuitlapilli,* cola.
Cola de la tierra, esto es: baja, humilde.

CAPITULO XXXVIII

Del segundo TLALCUITLAPILLI

Es una hierba de cuatro palmos de largo, con hojas como de *yztauhyatl* y flores blancas dispuestas en corimbos. Es amargo y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. El polvo de su raíz tomado en dosis de media onza ayuda la digestión y limpia el estómago de humores excrementicios.

CAPITULO XXXIX

Del TOCHCUITLAQUILITL *o hierba de estiércol de liebre*

Es una hierba parecida al *techichic,* cuyas especies parece imitar, con hojas como de orégano vellosas y más chicas. carece de sabor notable, pero despide olor fétido que es indicio de algún calor. Las hojas machacadas en cantidad de un puñado y tomadas, corrigen la dilatación del vientre. Nace en los campos *temuacenses.*

Tochcuitlaquilitl: de *toch (tli)*, conejo, *cuitla (tl)*, estiércol, y *quilitl,* quelite, yerba comestible.
Quelite de estiércol de conejo.

CAPITULO XL

Del TEOCUITLAXOCHITL *o flor de estiércol de Dios, o sea de oro o plata*

Es un arbusto con hojas grandes de figura de corazón y flores amarillo rojizas o áureas, de donde toma el nombre. Sólo proporciona el uso de sus flores, que son bellísimas y muy numerosas en cada planta.

Teocuitlaxochitl: de *teocuitla (tl)*, oro, y *xochitl*, flor.
Flor de oro o dorada.

CAPITULO XLI

Del TOTOCUITLATL *o estiércol de pájaros*

Es un género de planta parásita que nace en los árboles, pero principalmente en los limoneros, y que es de naturaleza fría, resuelve los tumores y detiene los flujos de vientre. Nace en regiones cálidas, como es la *quauhnahuacense*. Echa tallos verdes, hojas gruesas parecidas a las de cidro, pero como encorvadas y en forma de hoz, y flores rojas con amarillo rojizo, delgadas, largas y dispuestas en ramilletes como de madreselva. Nace también en *Apaztla*, donde dicen que cura, aplicado, la alopecia.
Fig. 173?

Totocuitlatl: de *toto (tl)*, pájaro, y *cuitlatl*, estiércol.
Estiércol de pájaro.

Psittacanthus calyculatus (DC) Don Hist. Dichl. Pl. 3: 415. 834.
Tamaulipas a Jalisco, Chiapas y Yucatán.
"Mal de ojos", "muérdago", "malojo", "yecapixtla", "visco".
Planta a menudo de un metro de alto; hojas la mayor parte lanceoladas, verdes; flores rojas o amarillas. Parásita sobre *Persea, Acacia, Prosopis, Quercus, Prunus, Citrus*, etc.

El cocimiento de las hojas y flores se dice ser usado para el tratamiento de heridas.

En el Thesaurus, p. 433, se incluye la figura indicada con el nombre de "totocuitlaxil". A continuación (Joannis Terrentii Lyncei Notationes), se interpreta la figura como de una planta semejante a Asclepias, a causa de sus numerosas



Fig. 173.
TOTOCUITLATL?
Psittacanthus calyculatus (DC.) Don

silicuas largas, delgadas, etc. Sin embargo, sería muy posible que las llamadas silicuas fueran en realidad flores. La planta dibujada tendría entonces una gran semejanza, lo mismo que su nombre, con las especies de *Psittacanthus*. Es de notar

que en la figura no se han representado verdaderas raíces, como se hace en las figuras de otras plantas.

CAPITULO XLII

Del TOZCUITLAPILXOCHITL *o flor de cola de papagayo*

El TOZCUITLAPILXOCHITL, que otros llaman *cocoyotzin*, es aquella hierba que fué llevada hace tiempo a España,



Fig. 174.
TOZCUITLAPILXOCXITL
Canna indica L.

y que llaman allí *litospermo arundináceo* porque tiene hojas de caña y fruto blanco al principio y después negro, lustroso y parecido a cuentas. Resuelve los tumores, pues su raíz es de



Fig. 175.
TOZCUITLAPILXOCXITL
Maranta arundinacea L.?

temperamento frío y húmedo y de sabor agradable y glutinoso. Y aunque nace por lo general en regiones cálidas, no rehuye los lugares fríos o templados.

Figs. 174 y 175.

Tozcuitlapilxochitl: de *toz (tli)*, papagayo, *cuitlapilli*, cola, y *xochitl*, flor.
Flor de cola de papagayo.

El *lithospermum arundinaceum* del siglo XVI es *Coix lacryma-jobi* L., gramínea originaria, según parece, de las Indias Orientales y notable por sus frutos duros y esféricos. Es extraordinario, si la planta hubiese sido introducida por los españoles, que ya en el tiempo en que Hernández visitó a México, tuviera nombres vulgares mexicanos. Sin embargo, de las dos figuras de esta planta incluídas en el Thesaurus, una coresponde en realidad a una especie de *Canna* (*C. indica L?*), según se desprende claramente de la primera figura, donde se ha dibujado una flor bien típica de este género, así como los característicos frutos papiloso-muricados. Sin embargo, a la cabeza del capítulo correspondiente del Thesaurus se dice "Lithospermo Arundinaceo Alio". Los frutos de *Canna* son también duros y globulosos; ambos géneros, *Coix* y *Canna*, son cultivados de antiguo en España. La segunda figura tiene semejanza con *Maranta arundinacea L.*

Por último, haremos todavía notar que, según Martínez (Catálogo, p. 478), con el nombre de "toscuitlapilxochitl" se conoce en el Valle de México a *Lobelia laxiflora* (ver el capítulo siguiente).

CAPITULO XLIII

Del CHILPANTLAZOLLI

El CHILPLANTLAZOLLI o *bandera de estiércol*, que otros llaman *tozcuitlapilxochitl*, *hoitzitziltentli*, *chilpanxochitl* y *panxochitl*, es una hierba pequeña con raíz alargada y fibrosa, de donde nacen tallos delgados y purpúreos con hojas como de sauce largas, aserradas y angostas, y flores largas y rojas, pero amarillas en su extremo. La raíz es acre, de naturaleza caliente y seca en cuarto grado casi, y quema la garganta. Machacada y aplicada cura los dolores de las articulaciones y los

que provienen del mal gálico, aprovecha extraordinariamente al bazo, a los nervios contraídos y al movimiento impedido, cura las heridas y los ojos lagañosos, y hace renacer las pestañas; disminuye además los humores flemáticos. Machacada y



Fig. 176.
CHILPANTLAZOLLI
Lobelia laxiflora HBK.

tomada con agua en dosis de tres dracmas o introducido su cocimiento en los oídos, seca el pus, mitiga el dolor y restablece la facultad de oír. Hay otra hierba llamada *chichilacotl,* se-

mejante a ésta, pero dulce y sin ninguna propiedad médica, que yo sepa. Nace en lugares cálidos de *Tototepec* y de *Itzocan*.

Fig. 176.

Actualmente se conoce con este nombre a la *Lobelia laxiflora* H. B. K., planta muy frecuente en casi toda la zona central de México. Sin embargo, el nombre registrado en la "Sinonimia" de Ramírez y Alcocer es "chilpantlozolli". La planta coincide perfectamente en sus caracteres con los señalados por Hernández, aunque la figura no es muy satisfactoria.

Algunos estudios químico-farmacéuticos han sido publicados a propósito de *Lobelia laxiflora*, entre ellos uno de F. Altamirano (Estudio, IV, 1893, p. 12). Según la "Nueva Farmacopea Mexicana", 1904, p. 311, la planta tiene los mismos usos que la *Lobelia inflata* de los E. U. A., es decir, como antiespasmódica y vomitiva.

F. Altamirano (1. c.) cree que el "pipilolxochitl" de Hernández (Pl. Nov. Hisp., III, p. 98) es también *Lobelia laxiflora*. Sin embargo, parece que este nombre vulgar no es tan justo como el anterior, ya que se aplicaría también a *Cestrum, Lonicera, Silene*, etc. Es de notar por otro lado que Hernández figura y describe en el Thesaurus, p. 120, una planta llamada "zacapipilolxochitl" o "pipilolxochitl", la cual es posiblemente *Lonicera pilosa* (HBK.) Willd. (Véase también la presente obra.)

CAPITULO XLIV

Del CENANAN *tetzcoquense o madre de la espiga del maíz*

El CENANAN *tetzcoquense*, que algunos llaman *cenanatli* y otros *centlinan*, tiene hojas grandes, obtusas, oblongas y parecidas a las del gordolobo en el color, en la pelusa y en la anchura, flores blancas y dispuestas en forma de mosqueador, raíz gruesa y larga, y fruto parecido al pimiento y lleno de semilla, de donde le viene el nombre. Nace en lugares templados o fríos. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado.

Es amargo, mata los gusanos de las úlceras, cura las llagas inveteradas de los cuadrúpedos, calma los dolores de dientes, resuelve aplicado los tumores, alivia la tos, arroja los excremen-



Fig. 177.
CENANAN *tetzcoquense*
Asclepias lanuginosa HBK.

tos endurecidos, cura los cólicos, y mezclado con médula de *yoloxochitl* cura la alopecia.

Fig. 177.

Cenanan: de *cennantli*: de *cen (tli)*, mazorca o espiga de maíz, y *nantli*, madre.
Madre de la espiga de maíz.

En la nota del Thesaurus, p. 185, a la descripción y figura del "cenanan tetzcoquense", ya se hace notar cierta semejanza con las plantas del género *Asclepias*, aunque Hernández no alude a la existencia de látex. En efecto, la figura no deja lugar a dudas; aunque las flores son representadas como dispuestas en corimbos y no en umbelas, la planta dibujada es del género *Asclepias*. Ahora bien, entre las especies del Valle de México, es precisamente *A. lanuginosa* HBK. la que presenta hojas parecidas, por su tamaño y tomento lanoso, a las del gordolobo de España (*Verbascum thapsus*). *A lanuginosa* es una especie muy difundida en las altiplanicies mexicanas, desde San Luis Potosí a la alta Mixteca. Es curioso notar que en muchos casos esta planta carece de látex.

CAPITULO XLV

Del segundo CENANAN

El *segundo* CENANAN tiene hojas como de sauce largas y angostas, flor pequeña dispuesta en forma de mosqueador o umbelas y manchada de amarillo y escarlata, y el fruto, como el precedente, a manera de pimiento, por lo que algunos lo juzgan congénere suyo, y más aún por ser también propio de regiones frías y estar dotado de las mismas propiedades

Posiblemente se trata de *Asclepias curassavica L.*

CAPITULO XLVI

Del tercer CENANAN

También éste se considera congénere de los dos precedentes y se da en regiones frías. Tiene raíz delgada y larga, de

donde nacen tallos con hojas como de limonero, pero con una parte algo encorvada, y fruto parecido también al pimiento. Es de la misma naturaleza y propiedades que los precedentes, y nace en lugares semejantes.

Asclepias sp.?

CAPITULO XLVII

Del CENANAN *cuarto o xalatlacense*

Tiene hojas como de cidro, pero más puntiagudas, raíz gruesa y fibrosa de donde nacen tallos nudosos y rojos en algunas de sus partes. Parece ser congénere de los precedentes, pues su fruto, suelo natal y propiedades son los mismos.

Asclepias?

CAPITULO XLVIII

Del quinto CENANAN *o cenanatli quauhnahuacense*

Nace éste en regiones cálidas, como es la *quauhnahuacense*, y echa hojas largas y angostas en relación con su longitud, semejantes a las de rododendro, con nervaduras purpúreas, y que manan leche igual que las demás partes de la planta; tallos rojizos, laros y casi del grueso del meñique; flores blancas en el extremo de los tallos, dispuestas en manojos redondos, y fruto semejante al pimiento, lleno de una pelusa como algodón y con semilla pequeña. Es de naturaleza fría o moderadamente cálida, pues presenta dulzor con cierto amargor, exhala al gustarlo olor fétido, y cura aplicado las inflamaciones; provoca la orina, limpia su conducto, reduce las inflamaciones y quita, untado, las fiebres. La raíz machacada con pimiento, disuelta en agua e instilada en los oídos, cura la sordera y calma el dolor de las sienes; sola abre los tumores, los limpia, y cicatriza las úlceras. Tomado con agua en dosis de una dracma, mitiga los dolores de todo el cuerpo y cura

los exantemas. Dicen los *teocaltzincenses* que su leche cura el cáncer que ellos llaman *tozampotzali* y que padecen con frecuencia en la espalda; los *mechoacanenses,* que llaman a esta planta *quantaxuqua,* dicen que cura los tumores, aun los que arrojan pus.

Asclepias. Por sus nervaduras purpúreas y flores blancas parece cercano a *Asclepias glaucescens* H. B. K. Esta especie abunda en los alrededores de Cuernavaca (Quauhnahuac).

CAPITULO XLIX

Del TEPECENANAN *o cenánan silvestre*

Echa el TEPECENANAN raíz grande, tallo verde del grueso del pulgar, hojas como de *yetl* blanquecinas y cubiertas de pelusa por debajo y verdes por encima, y flores blancas dispuestas en corimbos. La raíz es amarga y de naturaleza caliente y seca, por lo que cura el empacho y presta otros auxilios propios de tal temperamento y cuya enumeración omito en gracia de la brevedad. Quizás es éste el *cenánan tetzcoquense* o congénere suyo.

Tepecenanan: de *tepe (tl)*, cerro, monte, y *cenanan*, cenánan, ya explicado.
Cenánan silvestre.

Por lo que dice Hernández, esta especie es cercana a *Asclepias lanuginosa,* quizá la misma *A. lanuginosa* o tal vez *A. ovata* Mart. et Gal.

CAPITULO L

Del COEN

Es una hierba de raíz redonda y fibrosa parecida a nuestras criadillas de tierra o a las llamadas *papas peruanas,* y de donde brota un solo tallo, cilíndrico, voluble y con tres hojas

largas y angostas en cada rama. Las raíces son comestibles y no de mal sabor, pues crudas saben a garbanzos crudos; cocidas se vuelven, de blancas, amarillo rojizas. Dicen que su jugo tomado alivia a los disentéricos. Nace en regiones cálidas.

Según Robelo (en Urbina-Raíces comestibles . . ., p. 118), el vocablo "coen" sería apócope de "cuemitl": surco.
Esta planta fué ya considerada por Urbina (Raíces comestibles . . ., p. 155) como posible *Vigna luteola* Benth; este nombre específico es un sinónimo de *V. repens* (L.) Kuntze, especie muy difundida en las regiones tropicales de todo el mundo. Según el mismo autor, la raíz de esta especie sería comestible (Cuautla, Mor.)

CAPITULO LI

Del segundo COEN *o coentic*

Es una planta que echa tallos delgados, cilíndricos y volubles, hojas especiadas, en grupos de tres y divididas cada una en cuatro grandes senos, y vainas de cinco onzas de largo y del grueso del meñique, llenas de granos aplanados con forma de lentejas. Las raíces son redondeadas, en número de tres o cuatro, fibrosas y pendientes de unas como cuerdecillas, de sabor dulce y agradable parecido al de la llamada *xicama*, y no del todo malas como alimento. Es de temperamento frío y cura las fiebres; las vainas machacadas y aplicadas, curan la sarna. La corteza de las raíces detiene los flujos. Hay otras hierbas del mismo nombre, de las que se hablará oportunamente.
Fig. 178.

Coentic: de *coen*, raíz desconocida, *-ti-*, enlace eufónico, y *-c-*, sufijo formativo de adjetivos.
Como "coen", esto es: planta parecida al "coen".

Pachyrhizus palmatilobus (Sessé et Moc. ex DC.) Benth. et Hook f. Gen. I. 540. México.

"Jícama de leche".

Morelos, Jalisco, Michoacán, Veracruz y otros lugares de clima cálido.

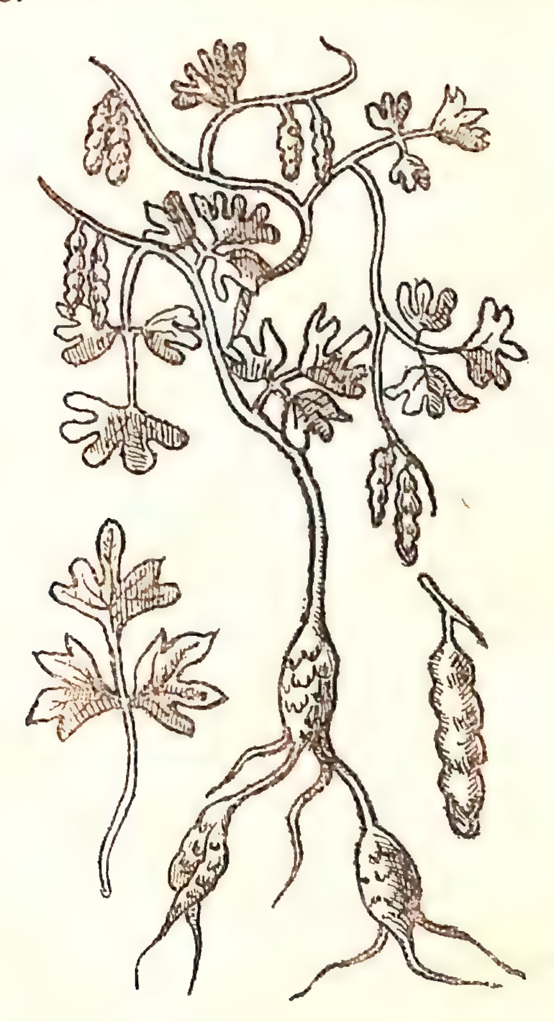


Fig. 178.
Segundo COEN
Pachyrhizus palmatilobus (Sessé et Moc. ex DC.) Benth. et Hook.

Fueron Sessé y Mociño, en De Candolle, Prodr., II, p. 399, quienes primero atribuyeron a su especie el "coentic" de Hernández. La figura del Thesaurus en efecto corresponde perfectamente a la especie indicada arriba.

El aceite de las semillas obra como purgante en dosis de 40 gr., sin trastornos ni cólicos.
La tintura de las semillas cura la sarna.

CAPITULO LII

Del COCOYENTIC *o planta semejante al coen*

Echa raíz gruesa y fibrosa, rojiza por fuera y blanca por dentro; tallos purpúreos y volubles, flor blanca y hojas de frijol, del cual parece ser especie, en grupos de tres pero mayores, y vainas delgadas y largas. La raíz es dulce, de naturaleza templada o un poco fría y astringente. Cura las diarreas tomada dos veces al día en dosis de media onza, y sana espolvoreada las úlceras. Nace en las regiones cálidas de *Temimiltzinco* y de *Hoitzoco*.

Cocoyentic: (lo mismo que cocoentic) de *cocoen*, forma diminutiva de *coen*.
Plantita parecida al *coen*.

Leguminosa de la tribu *Phaseoleae*?

CAPITULO LIII

Del CHAOACOCOPIN

El CHAOACOCOPIN, que algunos llaman *papaloquilitl* o sea *verdura de mariposa*, y otros *ahoyacaquilitl* o sea *verdura olorosa*, echa raíz parecida a la del rábano, amarilla por fuera y blanca por dentro, de donde brotan hojas como de malva hortense redondas y un poco aserradas; tallos de un palmo de largo, cilíndricos, lisos y en su mayor parte purpúreos, y en el extremo de las ramas flores blancas contenidas en cálices oblongos, y que al fin se deshacen en vilanos. Es comestible y de sabor muy parecido al del culantro. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado, y de partes sutiles. Lo comen los

indios crudo, pues cocido pierde al momento su sabor. Nace en los montes *tepoztlanenses.*

Porophyllum macrocephalum DC. Prodr. V. p. 649.

Norte de México, Sonora, región de San Luis Potosí, Cordillera de Oaxaca.

"Popoloquolite" según De Candolle.

La descripción de Hernández corresponde con la anterior determinación por presentar los siguientes caracteres: hojas ovales crenadas; tallos cilíndricos rojizos; flores en cabezuelas contenidas en invólucros; frutos en aquenios con vilanos. La planta presenta un olor característico por lo que los tallos y las hojas se comen crudos a manera de condimentos. Con el nombre vulgar de "papaloquilitl" es conocido *P. tagetoides,* y como "papaloquelite" *P. coloratum* y *P. seemanii.*

CAPITULO LIV

Del segundo CHAOCOCOPIN *o uñas de mujer celosa*

Es una hierba de seis palmos de largo con tallos descoloridos, huecos, cilíndricos, vellosos y con médula blanda, hojas como de vid, de mediano tamaño, y fruto que cuando está verde es parecido a las almendras, mediano, pero con la punta torcida a manera de aguijón de escorpión. Cuando se le cae a este fruto la corteza, aparecen por una parte dos garfios, y por la otra uno como pico de águila o boca de tortuga con tres divisiones por encima y tres por debajo, cuatro de ellas dentadas. Nada dicen los indios digno de mención acerca de esta hierba, pero quise describirla por su rareza. Nace en los arroyos de *Yauhtepec.*

Martynia?

CAPITULO LV

Del COCILTEMECATL *o voluble torcida*

Echa el COCILTEMECATL raíz larga y fibrosa, de donde nacen tallos volubles con hojas como de ortiga, pequeñas y

en grupos de tres. Las hojas son de naturaleza fría y glutinosa, por lo cual dicen que machacadas y aplicadas curan las llagas recientes, y que alivian cualesquiera flujos. Nace en las regiones cálidas de *Tzompanco,* en las quebradas de los montes. Vimos entre los *yacapichtlenses* otra planta del mismo nombre y naturaleza, pero con tallos purpúreos y estriados, hojas más obtusas y flor en racimos como de armuelle silvestre, que tal vez es la misma, distinta sólo en razón del suelo, o pertenece al mismo género.

Los armuelles silvestres pertencen al género *Chenopodium.*

CAPITULO LVI

Del ZACAMECATL *o cuerda de pasto*

Tiene este arbusto raíz fibrosa, de donde nacen tallos rojizos y delgados, y en ellos hojas como de albahaca, pero más anchas, olorosas y astringentes. Su cocimiento, tomado con el estómago todavía sin alimentos, cura las disenterías. Nace en las regiones cálidas de *Hoeyacocotla.*

Zacamecatl: de *tzaca (tl),* zacate, pasto, y *mecatl,* mecate, cuerda.
Cuerda de pasto o zacate.

CAPITULO LVII

Del TLALZACAMECAXOCHITL *o flor de cuerda de pasto terrestre*

Es una hierba de raíz transversal y fibrosa, de donde echa muchos tallos con hojas como de sauce o de olivo, y en el extremo flores blancas con rojo, densamente agrupadas, delicadas y pequeñas. La raíz es caliente y seca en segundo

grado, y olorosa; tomada en dosis de media onza cura las fiebres intermitentes, y devuelve el sentido a quienes lo han perdido en algún accidente.

Tlalzacamecaxochitl: de *tlal (li)*, tierra, en sentido figurado, humilde, *tzaca (tl)*, zacate, *meca (tl)*, cuerda, y *xochitl*, flor.
Flor de cuerda de pasto humilde.

Un nombre semejante, *tlacamecaxochitl*, es usado en el Valle de México, según Ramírez y Alcocer (Sinonimia, p. 69), para designar a una especie de *Eupatorium*.

CAPITULO LVIII

Del MECAXOCHITL

Es el MECAXOCHITL un género de planta voluble que arrastra por la tierra, y que junto a cada nacimiento de las hojas echa raíces fibrosas a modo de cabellos; las hojas son grandes, gruesas, redondeadas, olorosas y de sabor acre; los tallos son cilíndricos, torcidos y, excepto los lugares donde brotan los pedúnculos, lisos; el fruto es muy semejante a la pimienta larga. Es de naturaleza caliente y seca en cuarto grado, y pertenece quizás a las especies de pimienta larga. Se toma con el *cacahoatl* y le da un sabor agradable; tonifica, calienta el estómago, perfuma el aliento, adelgaza los humores crasos y viscosos, combate los venenos, alivia los dolores de intestinos y los cólicos, y provoca la orina; si se le agregan treinta granos de *cacahoatl, tliltxochitl*, pimienta de Tabasco, *xochinacaztli*, pimiento, *tlaolli* y *achiotl* en cantidad de dos dracmas, se obtendrá una poción admirable para curar y prevenir las enfermedades de los riñones y de la vejiga, y gracias a la cual los *hoatemalenses* nunca han padecido tales enfermedades. Mezclado con *tlilxochitl* atrae las reglas y los fetos muertos, acelera los vivos, abre las vías obstruídas, quita el frío y los dolores que origina, cura los fríos de las fiebres y presta otros auxilios semejantes. Nace en lugares húmedos de

regiones muy cálidas, como la *quauhnahuacense* y la *hueyacocotlense.* Nace también en *Axuchitlan,* donde lo llaman *chilpatli* y *tzinacanytlacual,* y dicen que el cocimiento de las hojas ennegrece los cabellos, que el polvo del fruto espolvoreado qui-



Fig. 179.
MECAXOCHITL
Piper sp.

ta el dolor de cabeza, y que el jugo de la raíz soasada mitiga, untado, el dolor de dientes.

Fig. 179.

Mecaxochitl: de *meca (tl)*, cordón y *xochitl*, flor.
Flor de cordón, es decir: flor de enredadera.

Piper sp.

Según Colmeiro (Diccionario, p. 125), el "mecaxochitl de Méjico" sería *Piper amalago* L. Sin embargo, esta especie antillana no parece que haya sido nunca encontrada en México. El nombre de "Mecaxochitl" se conserva todavía en el Estado de Morelos y se aplica, según Martínez (Catálogo, p. 309), a una especie no determinada de *Piper*.

Las otras plantas mencionadas en este capítulo corresponden a las especies siguientes:

Cacahoatl, a *Arachis hypogaea* L.
Tlilxochitl, a *Vanilla planifolia* Andrews.
Xochinacaztli, a *Cymbopetalum penduliflorum* Baill.
Pimiento, a *Capsicum annuum* L.
Tlaolli, a *Zea mays* L.

CAPITULO LIX

Del MECAXOCHIPATLI o *medicina de flor de cuerda*

Es de naturaleza fría, y mitiga por tanto las fiebres tomado en dosis de una onza y con alguna bebida refrescante.

Mecaxochipahtli: de *meca (tl)*, cuerda, *xochitl (tl)*, flor, y *pahtli*, medicina.
Medicina de flor de cuerda.

Posiblemente se trate de una zarzaparrilla (*Smilax*), como en el caso de los "mecapatli".

CAPITULO LX

Del OZTOMECATZIN o *hierba mercadera*

Es un arbusto de hojas redondeadas. La corteza de su raíz tiene propiedades astringentes. Dicen los médicos indios

que untada en el cuerpo cura los llamados morbilos, que ellos llaman *matlaleaoatl;* cosa absurda y fuera de razón para quienes no estén enteramente destituídos de método en la curación de las enfermedades. Nace en las regiones cálidas de *Tepecuacuilco.*

Oztomecatzin: de *ozto (tl)*, cueva, *meca (tl)*, mecate, cuerda, y *tzin (tli)*, partícula diminutiva.
Mecatito de las cuevas.

CAPITULO LXI

Del HOITZMECATL *o voluble espinosa*

Es una planta voluble espinosa con hojas como de albahaca, mayores, nada aserradas, delgadas y blandas, que en el extremo de las ramas se juntan en grupos de tres semejando una sola hoja trífida; raíz larga, transversal, fibrosa y por dentro verde; flores grandes, rojas, redondas y con hendiduras. Es de naturaleza fría, por lo que las cortezas de las ramas machacadas y tomadas con agua en dosis de media onza, quitan los dolores de vientre que provienen de calor, y aplicadas o untadas extinguen el calor febril y alivian las inflamaciones. También aprovecha, en la misma dosis, a los que han sido golpeados o arrojados de alguna altura. Nace en las regiones cálidas de *Quauhtla* y también en regiones frías, junto a las rocas y a los árboles, a los cuales se abraza. Algunos lo llaman *yztacpatli* porque es medicina fría, y otros *hoitzpatli* porque es medicina espinosa.

Huitzmecatl: de *huitz (tli)*, espina, y *mecatl*, cuerda.
Cuerda espinosa.

CAPITULO LXII

Del YZTACMECATL *o cuerda blanca*

Es enteramente semejante al *quauhchichicpatli,* pero de propiedades frigoríficas y húmedas, y bueno contra las fiebres. Nace en lugares campestres de *Hoaxtepec.*

Iztacmecatl: de *iztac,* blanca, y *mecatl,* cuerda.
Cuerda blanca.

CAPITULO LXIII

Del segundo YZTACMECATL

El segundo YZTACMECATL echa raíz fibrosa, de donde nacen tallos volubles con hojas como de cidro, pero más anchas, algo blanquecinas y cubiertas de pelusa; flores pequeñas y color escarlata, de donde se producen unas vainas medianas. El jugo de las hojas suele administrarse en dosis de tres o cuatro onzas a los convalecientes de fiebre, así como a los que sufren de ardor de orina o la sienten acre y picante al evacuarla. La corteza hecha polvo cura las úlceras que provienen del mal hábito. Nace en *Hoeitlalpa* y entre los *itzocanenses,* quienes llaman a esta planta *chichicpatli.*

Leguminosa?

CAPITULO LXIV

Del COLOMECATL *o colotemecatl, que quiere decir cuerda de escorpión*

Echa el COLOMECATL raíz fibrosa, y de ella tallos volubles, cilíndricos y delgados, con hojas aserradas y divididas en cinco partes, de mediano tamaño; flor blanca, grande, parecida a la de *caxtlatlapan.* y semilla. El jugo de las hojas cura

las inflamaciones de los ojos, pues son de naturaleza caliente y mucilaginosa y con sabor de almendras amargas, por todo lo cual disuelven las nubes de los ojos, aclaran la vista y disipan, como ya se dijo, las inflamaciones; dicen también que su cocimiento hace renacer los cabellos y mata los piojos. Nace en los campos *acatlicpacenses*.

Colomecatl: de *colo (tl)*, alacrán y *mecatl*, cuerda.
Cuerda del alacrán.

Ipomoea sp.?
Los caracteres mencionados por Hernández parecen corresponder a los del género citado.
Plantas generalmente herbáceas y volubles, a veces arbóreas.
La raíz de algunas especies es usada como purgante.

CAPITULO LXV

Del segundo COLOTEMECATL

Echa raíz semejante a un rábano, de donde nacen tallos rojizos y volubles con hojas aserradas y angulosas algo parecidas a las de *caxtlatlapan*. La raíz es semejante a la del precedente en sabor y temperamento, pero en dosis de una onza purga a los que tienen el vientre hinchado o pesado el estómago por empacho, pues participa de algún calor y de cierta propiedad lubricante y removiente que luego se aprecia al gustarla. Nace en *Quauhquechulla*, en lugares montuosos y ásperos.
Fig. 180?

Colotemecatl: de *colo (tl)*, alacrán, *te (tic)*, pétreo, duro, y *mecatl*, mecate, cordón, cuerda.
Cuerda dura del alacrán.

La figura del Thesaurus lleva el nombre de "collotemecatl".



Fig. 180.
Segundo COLOTEMECATL?
(Sin determinar)

CAPITULO LXVI

Del COLOMECAXIHUITL

El COLOMECAXIHUITL sería completamente semejante al primer *colomecatl,* si no tuviera raíz grande parecida a un nabo o a un rábano grueso; la flor es como de *caxtlatlapan*; las hojas están divididas en siete partes y no son aserradas. La

raíz, haciéndole incisiones, mana cierta goma, y se siente al principio dulce, seca y astringente, pero quema después la garganta; su jugo cura las picaduras de escorpión instilado en ellas, de donde toma el nombre. Nace en las regiones cálidas de *Tehoitztla*, en cualesquiera lugares.

Colomecaxihuitl: de *colo (tl)*, alacrán, *meca (tl)*, cuerda, y *xihuitl*, yerba.

Yerba de la cuerda del alacrán.

Ipomoea sp.

Por su raíz típica tuberosa y flores como las de *caxtlatlapan*, creemos que se trata de alguna especie del género mencionado.

CAPITULO LXVII

Del MECAPATLI *mecatlanense*

Echa raíz larga y delgada, y de ella tallos volubles y amarillo rojizos, de donde le viene el nombre; hojas con figura de corazón, y flor purpúrea parecida a la de *caxtlatlapan* y contenida en cálices amarillo rojizos. Su cocimiento purga los humores crasos y fríos y arroja los animales nocivos del vientre. Pero ha de cocerse todavía verde y ha de tomarse por la mañana, pues ya seco es inútil. Nace en las regiones cálidas de *Mecatlan*, en lugares boscosos.

Fig. 181.

Mecapahtli: de *meca (tl)*, cuerda, y *pahtli*, medicina.

Medicina de cuerda.

Ipomoea purpurea (L.) Lam. Illus. I, 1791, 466. Sessé y Mociño (Plantae Novae Hispaniae, p. 21) identificaron el *mecapatli mecatlanense* como correspondiente a la especie citada.

El nombre de mecapatli para esta especie se conserva actualmente en el Valle de México y Oaxaca (Ramírez y Alcocer-Sinonimia, p. 46).



Fig. 181.
MECAPATLI *mecatlanense*
Ipomoea purpurea (L.) Lam.

CAPITULO LXVIII

Del CHIQUIMECATL *pahuatlanense*

Tiene raíces semejantes a fibras o a cabellos, de donde nacen tallos delgados, volubles y espinosos, con hojas oblongas y nada aserradas, algo parecidas a las de albahaca, con cin-

co nervaduras longitudinales, y zarcillos que se enredan por todas partes. Es una especie de la *Smilax* áspera que los españoles llaman vulgarmente zarzaparrilla, pues además de su forma, corresponde a la misma en casi todo. El cocimiento de las raíces alivia los dolores de las articulaciones y de todo el cuerpo, aun los que provienen del mal gálico, y tiene el mismo temperamento, algo frío, seco y eficaz para provocar la orina. Nace en lugares montuosos, cálidos o templados.

Chiquimecatl: de *chiqui*, raspar, y *mecatl*, mecate, cuerda. Cuerda rasposa o áspera.

Smilax.

CAPITULO LXIX

Del MECAPATLI *o zarzaparrilla*

Así llaman los mexicanos a aquel famoso medicamento que nuestros compatriotas llaman *zarzaparrilla*, y del cual encontré en esta Nueva España no pocas variedades, que describiremos ordenada y separadamente para distinguirlas mejor. Quiero en primer lugar describir aquella especie que en España y principalmente en andalucía nace por valles y montes, clasificada por los farmacéuticos y peritos botánicos como la *Smilax* áspera descrita por Dioscórides, y encontrada por mí no lejos de la ciudad de México, en el pueblo de *Santa Fe*, en lugares fríos y acuosos, junto a un manantial de agua dulcísima y salubérrima que por acueductos llega a la ciudad. Nada diré de su forma, puesto que Dioscórides la describió magistralmente. En cuanto a sus propiedades, son enteramente las mismas de las demás especies, aunque nada haya dicho Dioscórides de su temperamento ni de su virtud que provoca sudores, calma los dolores de las articulaciones y demás partes, y vence y destruye las enfermedades rebeldes e incurables, pues sólo puso de manifiesto su propiedad de combatir los venenos haciendo las veces de antídoto. Que es ésta una especie de *zarzaparrilla* (aunque apenas puedan creerlo los españoles que no han venido a estas tierras), no podrán dudarlo quienes la com-

paren con las demás especies que hay en este Mundo, no obstante que la *zarzaparrilla* de Indias carece de semilla; pero es costumbre de los hombres admirar de tal suerte lo extranjero, que no pueden creer que lo nacido en su propia tierra sea muy estimado en otros lugares. La naturaleza de esta planta es fría



Fig. 182.
MECAPATLI o *zarzaparrilla*
Smilax moranensis Mart. et Gal.?

y seca, aunque tiene mezcladas partes cálidas y sutiles en virtud de las cuales produce sudores, aumenta el calor del estómago, limpia los riñones y el conducto de la orina, y provoca

la micción. Nace muy buena en *Tzompanco* y en las llamadas *Honduras* que los mexicanos llaman *Hueimolan.*
Fig. 182.

Mecapahtli (ver capítulo LXVII).

La especie encontrada por Hernández en el pueblo de Santa Fe es probablemente *Smilax moranensis* Mart. et Gal., ya que es precisamente esta especie la que abunda en los lugares fríos y montuosos del Valle de México. En su aspecto es muy semejante a *Smilax aspera* de la región mediterránea.

Smilax aristolochiaefolia Mill (= *S. medica* Schlecht. et Cham.) es la principal fuente del mecapatli o zarzaparrilla comercial. Se halla distribuída por las regiones de la vertiente del Golfo, desde Tamaulipas a Honduras, y a esta especie alude quizá Hernández al final del capítulo.

CAPITULO LXX

Del QUAUHMECAPATLI

Es aquella especie de *zarzaparrilla* cuyas raíces son llevadas a nuestro Mundo, de hojas grandes con figura de corazón, tallos volubles y espinosos, raíz ramificada, ningún fruto, y zarcillos que brotan por todas partes. Nace en los campos de *Tototepec, Metztitlan* y *Quauhchinanco;* pero la mejor de todas nace en aquella región que por su profundidad llaman *Honduras.*
Fig. 183.

Quauhmecapathtli: de *Cuauh (tla),* montaña, *meca (tl),* cuerda, y *pahtli,* medicina.
Medicina de cuerda silvestre.

Probablemente *Smilax aristolochiaefolia* Mill (= *S. medica* Schlecht. et Cham.)



Fig. 183.
QUAUHMECAPATLI
Smilax aristolochiaefolia Mill.?

CAPITULO LXXI

Del segundo QUAUHMECATL

Es también una especie de *zarzaparrilla* con raíces ramificadas, de donde nacen tallos volubles y llenos de espinas, numerosos zarcillos y ninguna semilla; hojas como de albahaca puntiagudas, no creneladas y con nervaduras longitudinales. Sus propiedades son las mismas de las otras especies.

Encontré en las faldas del volcán, no lejos del pueblo de *Atatacco,* otra especie semejante en todo al *quauhmecaxochitl* y de las mismas propiedades, pero con raíces delgadas, no más gruesas que fibras; no cuidé sin embargo de pintarla. Pretenden algunos que todas estas plantas pertencen a los géneros de la china; pero teniendo en cuenta que son muy diferentes en las raíces, deben considerarse más bien como plantas *sui generis.* aunque son semejantes en la figura de las hojas, en los tallos volubles y zarcillos, así como en la naturaleza de que están dotadas, fría y seca aunque no astringente. Son todas útiles para calmar los dolores de las articulaciones o de otras partes que provienen del mal gálico, para provocar sudores, curar las úlceras del mal hábito, las enfermedades crónicas e incurables y las que se originan de humores crasos y viscosos; para resolver los tumores rebeldes, sanar las úlceras, y para otras cosas semejantes ya sabidas de casi todo el mundo. Su cocimiento administrado durante algunos días en la dosis que suele prescribirse y con el régimen alimenticio y de vida que es ya conocido, o bien el polvo de las raíces tomado en cantidad de dos dracmas con vino o agua, restituye a los enfermos la salud, ya provocando sudor, ya sólo una transpiración insensible; todo lo cual acontece quizás debido a ciertas partes sutiles y cálidas que están mezcladas a las frías y crasas, o por la sequedad, o bien por cierta virtud oculta, o por el predicho régimen apropiado. Pero la investigación de este punto no es muy necesaria para nuestro propósito, pues escribimos de paso y superficialmente. Los *yanguitlanenses* llaman a esta planta *croztichuisti palancapatli*; los *mecheocanenses yehuanitzoz,* y dicen que su polvo espolvoreado cura las úlceras.

Fig. 184.

Cuauhmecatl: de *cuauh (tla)*, bosque, monte, y *mecatl*, cuerda.

Cuerda del monte o cuerda silvestre.

Serjania mexicana Willd Sp. Pl. II 465.

El nombre de "cuauhmecatl" se aplica actualmente en casi toda la República Mexicana a la Sapindácea indicada. La figura de Hernández, así como la descripción, coinciden perfectamente con aquella especie (véase Standley — Trees and



Fig. 184.
Segundo QUAUHMECATL
Serjania mexicana Willd.

Shrubs, p. 677). Es de notar que *Serjania mexicana* es una de las pocas especies mexicanas de este género que poseen tallos espinosos.

CAPITULO LXXII

Del COZOLMECATL *o cuerda de cunas*

El COZOLMECATL, que otros llaman *olcacatzan*, parece pertenecer a las especies de la china mexicana, pues tiene raíz gruesa, redondeada, roja, fibrosa, pesada cuando está fresca, pero con el tiempo ligera, de donde nacen tallos rojos cerca de la raíz, nudosos, delgados, espinosos, arundináceos y flexibles, llenos de zarcillos, volubles y que trepan hasta las copas de los árboles cercanos; hojas redondeadas de mediano tamaño y con tres nervaduras longitudinales, y fruto como de mirto lleno de semilla. Oigo decir maravillas acerca de esta planta a los que han experimentado sus efectos: que limpia en breve tiempo los ojos sanguinolentos y les devuelve su brillo con sólo poner sobre ellos una hoja; que el polvo de la raíz consume las excrecencias y restituye la carne sana a los órganos sexuales infectados del mal gálico; que aunque es de temperamento templado, por cierta virtud oculta combate sin embargo tanto las enfermedades cálidas como las frías; que no sólo aplicada, sino también tomada aprovecha, ya se usen las hojas, ya la raíz, y que es inocua en cualquier cantidad que se tome; que aumenta, afirma y restablece las fuerzas agotadas o perdidas con solo tocarla, y que restituye del mismo modo el calor semiextinto y vuelve la vida a los moribundos; que las hojas aplicadas calman como por milagro los dolores de dientes, de cabeza, de las articulaciones y demás partes del cuerpo, y que si se adhieren al lugar del dolor puede tenerse esperanza segura de salud, pues sólo se adhieren cuando el dolor ha de calmarse, y en caso contrario caen inmediatamente; que excita extraordinariamente la actividad genésica, que concilia el sueño, que tomada con vino cura los cólicos, que quita la flatulencia, combate los venenos, tonifica y ayuda la digestión; que devuelve las fuerzas de un modo notable a los que están agotados por excesos venéreos, si se acuestan sobre ella; que quita las fiebres y aprieta las encías. Apenas hay, en fin, entre la variada multitud de enfermedades, alguna a la cual digan que no aprovecha, y afirman, por tanto, que con

sólo haber sido descubierta esta planta y dada a conocer a los habitantes de nuestro Mundo, no quedaron fallidos los reales esfuerzos, ni fueron inútiles los gastos hechos y trabajos realizados; todo lo cual el tiempo y el exacto conocimiento de las



Fig. 185.
COZOLMECATL
Smilax mexicana Griseb.

cosas confirmará y pondrá de manifiesto. Nace en el pueblo de *San Juan Bautista,* región cálida, en lugares altos o bajos de *Mecatlan,* y también en *Totonacapa,* donde dicen que hay

dos especies de esta planta voluble: la que hemos descrito, fructífera, muy saludable y de cuyos tallos se fabrican bastones muy hermosos, con vetas rojizas y negras entremezcladas, y otra que carece de fruto y más bien debe clasificarse como venenosa.

Fig. 185.

Smilax mexicana Griseb. ex Kunth, Enum. Pl. v. 167. México.

Guerrero, Yucatán, Tamaulipas.

Planta glabra, de tallos espinosas con hojas de 5 ó 7 nervaduras.

De las raíces secas se hace un brebaje usado en medicina vulgar contra el reumatismo y enfermedades cutáneas.

CAPITULO LXXIII

Del OLCACATZAN *segundo o pahuatlánico*

Es una especie de china mexicana con raíz torcida, nudosa, rojiza y semejante a la caña, pero compacta y pesada, de donde nacen tallos volubles y delgados con hojas oblongas, puntiagudas y con líneas longitudinales, y en el extremo de los tallos fruto acinoso y arracimado que cuando madura se vuelve negro ; trepa a los árboles abrazándose a ellos. Se siembra y cultiva a veces en jardines y huertos. Destila una goma llamada *tzictli* que usan los indios para fortalecer los dientes, llevándola en la boca y masticándola. El cocimiento de la raíz machacada se introduce con muy buen resultado contra las enfermedades inveteradas. Lo toman también contra el mal gálico y otras enfermedades crónicas o largas. Difiere de la china oriental, cuya raíz es más liviana, más rala y más blanca, tierna y menos astringente, pero se ha experimentado que presta casi los mismos auxilios que ella, que el *guayaco* o la *zarzaparrilla,* administrada del mismo modo y con el mismo régimen. Acerca de lo cual nada creo que deba agregarse, pues muchos han escrito sobre esto antes de mí, y es algo que varía según las diversas regiones, las distintas enfermedades y los

temperamentos de los hombres. Esta raíz de que ahora hablamos es de naturaleza fría, seca y astringente, pero amarga y de partes sutiles, por lo que su cocimiento, además de los usos antes dichos, fortalece el estómago débil, quita la flatulencia, y consume o evacua por los poros aquella porción de atrabilis o de pituita que resiste a la acción de otros medicamentos;



Fig. 186.
OLCACATZAN
Smilax?

disipa o mitiga los dolores y presta otros auxilios propios de tales plantas. Nace en los campos de *Pahuatlan*, de donde toma el sobrenombre.

Fig. 186.

Se trata quizá de alguna especie de *Smilax*. Sin embargo las inflorescencias son dibujadas y descritas como racemosas, no umbeladas como es característico en ese género. Por otro

lado, según Ramírez y Alcocer (Sinonimia, p. 50), el nombre vulgar de "olcacatzin" es usado en Veracruz para *Smilax bona-nox* L. (= *S. cordifolia* H. et B.)

CAPITULO LXXIV

De la CHINA *mechoacanense*

Hay una especie de CHINA, que llamé *mechoacanense* por su lugar de nacimiento, con raíz arundinácea, roja, pero compacta y pesada; con tallos livianos como de cañaheja o de caña, largos y del grueso del pulgar, ornados de hojas espaciadas, grandes, con figura de corazón y con nervaduras longitudinales como en las demás especies, a las que también es semejante en las propiedades. Nace en *Mechoacan*, donde la llaman *phacao*.

Fig. 187.

Posiblemente otra especie de *Smilax*.

Se llama "raíz de china" o simplemente "china" a la raíz de *Smilax china* L., especie de zarzaparrilla que se importaba a Europa procedente del Oriente, sobre todo de la China, desde tiempos antiguos.

Según Herrera (in Standley, Trees and Shrubs, p. 104), el nombre tarasco para *Smilax bona-nox* L. (= *S. cordifolia* H. et B.) sería "pacas" o "phacas", el cual recuerda bastante al nombre ("phacao") mencionado por Hernández como usado en Michoacán.

CAPITULO LXXV

Del tercer QUAUHMECATL *o cuerda del monte*

Es una hierba de raíces largas y del grueso de un dedo, tallos algo blanquecinos, hojas como de pimienta larga, y

flores formadas de tres hojas blanquecinas, redondas, plegadas en su parte media y unidas entre sí donde el dorso comienza, de suerte que forman seis semicírculos alrededor. La raíz es fría y astringente. Nace en *Temimiltzinco*, en cualesquiera sitios.

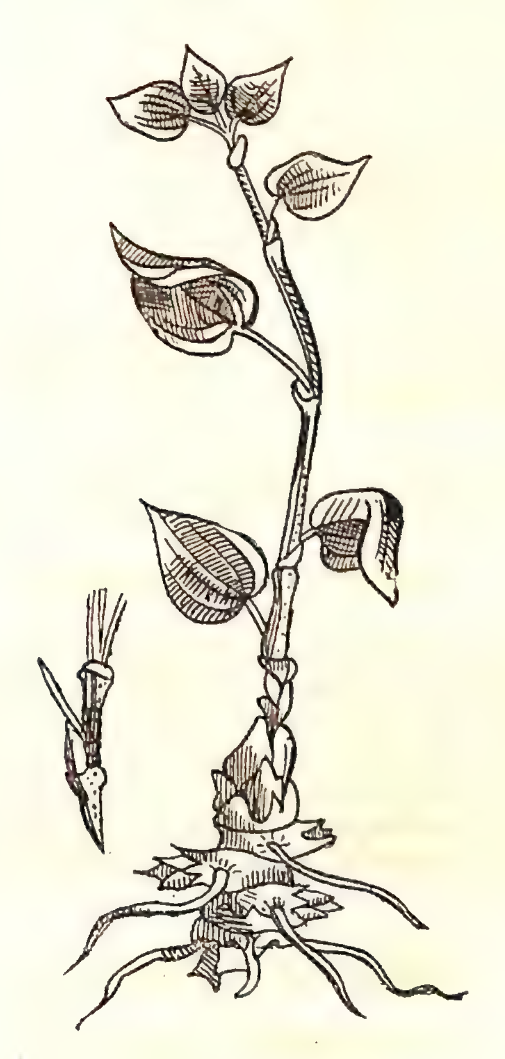


Fig. 187.
CHINA *mechoacanense*
Smilax

CAPITULO LXXVI

Del QUAUHMECAYZTACPATLI

Es una planta voluble que echa tallos delgados, hojas ralas, ásperas, algo blanquecinas por debajo y vellosas, con la forma de las de albahaca, pero un poco más oblongas y nada aserradas; flores amarillo rojizas con rojo, pequeñas, en las puntas de las ramas. Dicen qu eel jugo de su raíz, que es delgada y larga, cura los ojos enfermos de cataratas, aunque es de naturaleza fría y astringente, quizás deteniendo el flujo y vigorizando los ojos, o bien disolviendo las cataratas con sus partes más cálidas. Nace en lugares planos de *Quauhnauac.*

Cuauhmecaiztacpahtli: de *cuauh (tla)*, bosque, monte, *meca (tl)*, cuerda, *iztac*, blanca y *pahtli*, medicina.
Medicina blanca de cuerda silvestre.

CAPITULO LXXVII

Del QUAMECATL *latifolio*

Tiene raíz fibrosa, de donde nacen tallos volubles, vellosos y delgados, con algunos zarcillos en sus extremos; hojas como de encina, aserradas y en grupos de tres; flores, según dicen, blancas, y semilla con figura de frijoles. La raíz es fría y astringente. Las hojas machacadas, disueltas en agua y untadas, se dice que calman el dolor de cabeza. Nace en las regiones cálidas de *Yohalan,* junto a los ríos o corrientes de agua.

CAPITULO LXXVIII

Del QUAMECATL *tenuifolio*

Tiene raíz muy larga y parecida al rábano, de donde nacen tallos muy delgados, volubles, vellosos, con hojas como de olivo largas y angostas, pero más pequeñas y en gru-

pos de cuatro o cinco; flores blancas y semilla parecida a frijoles. Su jugo instilado dos veces al día, cura los ojos. Brota en lugares cálidos y campestres de *Yohalan*.

CAPITULO LXXIX

Del QUAUHMECATL *mecatlánico*

Es un arbusto que toma su vida de los otros árboles, con hojas como de llantén, puntiagudas y con nervaduras longitudinales, gruesas y de un verde pálido, ramas nudosas y sarmentosas, y flores rojizas con amarillo semejantes a gusanitos y juntas en grupos de cinco o seis. El agua en que se haya remojado por algún tiempo esta hierba mezclada con *cohayxtelolotli*, alivia, tomada, las picaduras de escorpiones y otros animales ponzoñosos. Las hojas son caloríficas y un poco amargas. Nace en las regiones cálidas de *Mecatlan*, de donde toma el sobrenombre.

CAPITULO LXXX

Del QUAMECAXOCHITL

Es un arbusto con hojas oblongas y puntiagudas, raíz ramificada, tallo voluble, delgado y que tiende al amarillo rojizo, y flores amarillas apiñadas junto a cada nacimiento de las hojas. Nada se dice de esta planta en lo que se refiere a usos médicos; pero la hemos descrito y dibujado para utilidad de la historia, a la que a veces también damos atención.

Cuauhmecaxochitl: de *cuauh (tla)*, monte, *meca (tl)*, cuerda, y *xochitl*, flor.
Flor de cuerda silvestre.

CAPITULO LXXXI

Del CONEXIHUITL *o medicina de los niños*

El CONEXIHUITL, que otros llaman *Quauhmecaxochitl*, es una hierba voluble, olorosa y de sabor resinoso, de tallo delgado y rojizo que brota de una raíz delgada, hojas redondas agrupadas a intervalos, y flor como de pimienta larga, pero más delgada. Es de naturaleza caliente y seca. Se dice que detiene las diarreas de los niños, de donde le viene el nombre. Nace en lugares cálidos o templados, sombreados, bajos y húmedos.

Conexihuitl: de *cone (tl)*, hijo pequeño, niño, y *xihuitl*, yerba.
Yerba del niño.

CAPITULO LXXXII

Del segundo QUAMECAXOCHITL

Tiene raíces semejantes a cabellos, de donde nacen tallos de seis palmos de largo, hojas como de ciruelo aserradas y mayores, y flores blancas, redondas y amarillo rojizas con rojo. Exhala restregado un olor agradable; tiene calor, sequedad y también algún amargor, y resuelve los tumores. Nace en las regiones frías de *Amaquemeca*.

CAPITULO LXXXIII

Del TETEMECATIC *o hierba semejante a mecatl*

Es planta voluble de raíz blanca, gruesa y larga, de donde echa hojas trífidas y fruto semejante en forma y color a un higo pequeño, lleno de granos color escarlata que tienen en su parte superior unos huesecillos parecidos a garrapatas, pero más pequeños. La raíz es de propiedades frigoríficas y humectantes, por lo que se dice que administrada en dosis de media

onza extingue las fiebres. Nace en las regiones frías de *Tetella* y *Ocoituco,* junto a las colinas.

Tetemecatic: de *tetemeca (tl),* forma diminutiva de *temecatl, -ti,* enlace eufónico, y *-c,* sufijo formativo de adjetivos. Cuerdita dura.

CAPITULO LXXXIV

Del TEMECATL *hoaxtepecense*

Echa el TEMECATL *hoaxtepecense,* de una raíz fibrosa y semejante al rábano, tallos volubles y con zarcillos, delgados y cilíndricos, y hojas con figura de corazón, pero más largas y más puntiagudas. Las hojas son fétidas, de naturaleza fría, húmeda y glutinosa. Machacadas y aplicadas dos veces al día curan las úlceras y las llagas recientes; machacadas y disueltas en agua se administran, para refrescarlos y tonificarlos, a los que después de alguna enfermedad son llevados al *temaxcalli* o baño. Curan también los tumores. Tienen gusto picante, y son de aquellas que los mexicanos llaman *quequexquic,* lancinantes con frío. Algunos llaman a esta planta, por su frialdad, *yztacpatli.* Nace en lugares templados y brota durante todo el año.

Temecatl: de *te (tic),* duro, pétreo, y *mecatl,* cuerda. Cuerda dura.

El nombre de "temecatl" o "temecate" es de una aplicación genérica, pues se refiere a toda planta trepadora o enredadera cuyos tallos toman el aspecto de cuerda por su resistencia y flexibilidad.

CAPITULO LXXXV

Del segundo TEMECATL

Su flor verdaderamente extraordinaria anuncia la presencia de esta hierba que nace por todas partes, pues es roja

y enteramente semejante a las alas de las mariposas. Mezclado con la grasa de los gusanos que llaman *axim,* y de los cuales hablaremos al tratar de los animales, dicen que cura admirablemente los dolores que provienen de frío.

CAPITULO LXXXVI

Del TEMECAXIHUITL

Es planta voluble con hojas como de almendro aserradas, tallo delgado, cuadrado, estriado y sarmentoso, y raíz fibrosa. Las hojas tienen sabor de rábano; suele tomarse su jugo contra los dolores de vientre que provienen de frío. Nace en las colinas de *Anenecuilco.*

CAPITULO LXXXVII

Del tercer TEMECATL

Tiene el *tercer* TEMECATL raíces ramificadas, de donde echa tallos de cuatro palmos de largo y hojas como de limonero. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado, astringente y de sabor amargo. La raíz molida y aplicada cura el salpullido y lo destierra para siempre. Nace en lugares rocosos de *Xiuhtepec.*

CAPITULO LXXXVIII

Del TEMECATL *purgante*

Tiene raíz parecida al rábano, pero más delgada, de donde nacen tallos delgados y flexibles que arrastran por la tierra, y en ellos hojas ralas, tricúspides, medianas; flores redondas, medianas, amarillo rojizas, junto al nacimiento de las hojas y en toda la extensión del tallo, y cápsulas llenas de semilla, vellosas y blanquecinas en su parte inferior. Las raíces toma-

das en dosis de media onza con agua, evacuan la bilis y los humorese flemáticos por el conducto superior y por el inferior. Nace en *Acolman,* en cualesquiera lugares.

Fig. 188.



Fig. 188.
TEMECATL *purgante*
Quamoclit hederifolia (L.) Choisy

Este temecatl fué interpretado por Sessé y Mociño (Plantae Novae Hispaniae, p. 25), como *Ipomoea hastata* L. Sin embargo, ésta es una especie de Java, que no se encuentra en

el continente americano. Ramírez, en las observaciones a los nombres vulgares dados por aquellos autores (ibid., p. 174), considera que pudiera tratarse de *Quamoclit hederifolia* (L.) Choisy (*Ipomoea hederifolia* L.). En efecto el dibujo y los caracteres del temecatl purgante concuerdan con los de esa especie.

CAPITULO LXXXIX

Del TEMEMECATL

Es una planta voluble con hojas tricúspides que semejan un ave volando. La hemos descrito sólo en vista de su forma, pues nada notable supe acerca de ella.

CAPITULO XC

Del TEMECATL *yauhtepecense*

Tiene raíz grande, tallos volubles llenos de zarcillos y sarmentosos, con hojas redondeadas, onduladas, blandas y de olor fuerte y fétido, y fruto globoso arracimado en casi toda la extensión del tallo. Es de naturaleza caliente casi en tercer grado y de sabor amargo, por lo que algunos lo llaman *chichicpatli* o sea *medicina amarga*. Las hojas machacadas y aplicadas curan las úlceras, el empacho, y el dolor de vientre o cualquier otro que provenga del mal gálico; tomadas provocan la orina y quitan la flatulencia.

Fig. 189.

CAPITULO XCI

Del segundo TEMECAXIHUITL

Echa el *segundo* TEMECAXIHUITL, de una raíz fibrosa, tallos volubles, y en ellos hojas de figura y tamaño de cora-



Fig. 189.
TEMECATL *yauhtepecense*
(Sin determinar)

zón, blandas, y flores medianas y blancas parecidas a las de *yzquixochitl*. No presta otra utilidad, que yo sepa, sino la de las flores.

Fig. 190.



Fig. 190.
Segundo TEMECAXIHUITL?
(Sin determinar)

No es seguro que la figura incluída en la página 410 del Thesaurus con el nombre de "temeicaxihuitl" (nombre probablemente erróneo) sea el mismo "segundo temecaxi-

huitl". El nombre de "yzquixochitl" (izquixochitl) corresponde a la Borraginácea *Bourreria huanita* (La Llave et Lex.) Hemsl.

CAPITULO XCII

Del TEQUAMECATL *o voluble que se adhiere a las peñas*

Las raíces son semejantes a cabellos, los tallos rojizos y volubles, las hojas oblongas y angulares, y las flores blancas con amarillo, pequeñas y delicadas. Nada digno de mención he sabido acerca de esta planta.

CAPITULO XCIII

Del XALTEMECATL *o voluble arenoso*

Tiene raíz fibrosa de donde nacen muchas ramas largas, delicadas y volubles, y en ellas hojas como de olivo, pero pequeñas, alargadas, angostas y puntiagudas, y flores pequeñas amarillo rojizas. Se enreda a los árboles cercanos, y cuando faltan arrastra por la tierra. La raíz es acre, algo amarga, y caliente y seca en tercer grado. Cura las úlceras cancerosas consumiendo la carne superflua, limpiando la inmundicia y produciendo al fin la cicatrización. Nace en las regiones cálidas de *coatlan quauhnahuacense,* en las faldas de los montes.

CAPITULO XCIV

Del segundo XALTEMECATL

Es una planta voluble con hojas como de olivo, pero más pequeñas y delgadas, raíz larga, azafranada y del grueso del meñique, y flores medianas color escarlata. Es de naturaleza fría y húmeda, por lo que las hojas aplicadas a los

pechos y las cortezas cocidas y tomadas provocan admirablemente la leche en las que han dado a luz. Nace en las regiones cálidas de *Hoapan,* junto a los ríos o corrientes de agua.

CAPITULO XCV

Del ZAZALIC *yyauhtlino*

Este que algunos llaman ZAZALIC *yyauhtlino* y otros *tlacozazalic* o sea *vara glutinosa,* echa raíz del grueso del pulgar, negra y rojiza por fuera, amarillo rojiza por dentro, y sumamente glutinosa; tallos cilíndricos, delgados y vellosos; hojas como de *iztauhyatl,* de donde toma el sobrenombre, pero no aserradas y con nervaduras longitudinales; flores blancas, medianas, contenidas en cálices alargados, densamente agrupadas, y de donde se produce semilla delgada y oscura. La raíz es de temperamento casi templado, de naturaleza muy glutinosa y de sabor y olor nulos, excepto cierta acrimonia que es indicio de partes cálidas y sutiles. Es muy útil en las fracturas, heridas y desgarraduras; también contra las diarreas, disenterías, expectoración de sangre y demás flujos, principalmente mezclado con *tlatlauhcapatli* y tomado el cocimiento de ambos. Se dice también que quita la flatulencia y la inflamación del vientre. Nace en clima templado, en lugares montuosos o campestres. Florece en tiempo de lluvias y se arranca la raíz en diciembre.

Zazalic: adjetivo náhuatl que se traduce por pegajoso, glutinoso.

Posiblemente se trate de alguna especie de *Bidens;* por sus flores blancas, frutos delgados, obscuros que se pegan a la ropa. Según M. Martínez (Catálogo, p. 542) una especie no determinada de este género recibe en Veracruz el nombre de "zatzalin".

CAPITULO XCVI

Del ZAZALIC *copitlanense*

Echa raíz fibrosa, delgada y larga, de donde nacen tallos leñosos y delgados, y en ellos hojas como de almendro en grupos espaciados de tres, flores escarlata, pequeñas, dispuestas en forma de corimbos, y en el extremo de las ramillas unas como espigas pequeñas y amarillas; tiene además unas vainas chicas que se producen de las flores, llenas de semilla pequeña. Es frío y glutinoso; detiene el vómito, las diarreas, las disenterías y las expectoraciones de sangre, evita el aborto, calma el tenesmo, consume las excrecencias de los ojos, disuelve las nubes, quita las inflamaciones, y tonifica y fortalece cualesquiera miembros que estén debilitados por destemplanza cálida. Nace en climas cálidos. Encontré en los llanos y en las quebradas de los montes de *Ocoituco*, otra planta del mismo nombre, dotada de las mismas propiedades y casi de la misma forma, pero algo diferente en la forma de las raíces, en la anchura de las hojas y en las espigas, a causa tal vez del suelo o de la edad, por lo cual no he desdeñado agregar también su imagen.

CAPITULO XCVII

Del ZAZALICPATLI *pahuatlanense*

Echa raíz semejante al rábano, y de ella tallos numerosos ornados de hojas aserradas y en grupos de tres; flores purpúreas en la parte superior de los tallos. La raíz sabe a pino; es glutinosa, resinosa, de temperamento caliente y húmedo en segundo grado y de gusto aromático. Su cocimiento tomado o introducido calma la angustia y los dolores de las parturientas, y detiene los vómitos, las diarreas y demás flujos que provienen de frío. Pertenece a los géneros del ligústico, pero por ser glutinoso y porque los mexicanos lo llaman *zazalic*, lo hemos puesto en este lugar. Brota en regiones cálidas, en lugares regados y húmedos.

Zazalicpahtli: de *zazalic*, pegajosa, glutinosa, y *pahtli*, medicina.
Medicina pegajosa.

El "ligusticum de Mattioli" es la Umbelifera *Laserpitium peucedanoides* L., mientras que el levístico o ligústico es otra Umbelífera, *Levisticum officinale* Koch.

CAPITULO XCVIII

Del ZAZALICPATLI *tepoztlánico*

Es una planta voluble de raíz semejante al rábano, de donde nacen tallos lisos, delgados, rojos, sarmentosos, y en ellos hojas con figura de corazón y algunos zarcillos. Detiene el flujo tomado con agua en dosis de dracma y media cuantas veces convenga; suelda los huesos rotos y aprieta lo que está laxo. No tiene ningún sabor, y es de naturaleza fría y glutinosa.

CAPITULO XCIX

Del ZAZALICPATLI *parecido al copalli en sabor y olor*

Echa muchas raíces largas, delgadas y semejantes a fibras; tallos delgados, redondos y algo rojizos; hojas como de almendro, pero aserradas y ásperas, y flor rojiza con amarillo de olor y sabor enteramente iguales a los de la goma *copalli*, y un poco astringente. El cocimiento de las raíces tomado como agua de uso contiene el flujo de vientre y fortalece el estómago y los intestinos.

CAPITULO C

Del ZACALTICPATLI

Es una hierba de dos palmos de largo con hojas como de limón, pero más largas; raíz gruesa, fibrosa y rojiza, pero

tendiendo al escarlata, de donde nacen tallos delgados y verdes, y en la punta flores alargadas y de un verde pálido. La raíz comida o su cocimiento tomado como agua de uso extinguen las fiebres. Nace en regiones templadas, como es la *tetzcoquense*, en lugares planos y campestres.

CAPITULO CI

Del ZAZALICPITZAHOAC

Es una hierba de tallos delgados, hojas largas y delicadas, y flores purpúreas y medianas. Las hojas tomadas con algún líquido astringente en dosis de tres dracmas, curan la disentería, pues son de naturaleza fría y glutinosa, de donde le viene el nombre a esta hierba. Nace en regiones cálidas, como es la *Yauhtepecense*.

Zazalicpitzahuac: de *zazalic,* pagajosa, y *pitzahuac,* delgada. Yerba delgada y pegajosa.

CAPITULO CII

Del ZAZALIC *horminino*

Echa una raíz redonda además de otras más largas y no muy gruesas que proceden de ella, de donde nacen dos o tres tallos largos, cilíndricos, delgados, algo blanquecinos y vellosos; hojas como de salvia o de cresta de gallo a intervalos de cinco onzas. El cocimiento tomado cura las diarreas.

CAPITULO CIII

Del ZAZALIC *persicario*

Es una hierba con raíces semejantes a cabellos, de donde salen tallos verdes con algo de blanquecino, y en ellos hojas como de melocotón, pero aserradas, de donde se le ha puesto

el sobrenombre; flores en el extremo de las ramas, amarillo rojizas y dispuestas como en racimos. Es comestible, de naturaleza fría y glutinosa, y propia de regiones templadas y lugares húmedos y lacustres.

CAPITULO CIV

Del ZAZALIC *voluble*

Tiene raíz gruesa y ramificada de donde nacen tallos delgados, cilíndricos, numerosos y largos, y en ellos hojas como de manzano manchadas de púrpura. La raíz molida y tomada en dosis de una onza, dicen que aprovecha a los riñones limpiándolos y templando su calor excesivo, pues es de naturaleza fría.

CAPITULO CV

Del ZAZALIC *tepecuacuilcense*

Es una hierba que arrastra por la tierra, con hojas redondeadas y pequeñas y flores medianas color escarlata. Las hojas machacadas y untadas extinguen las fiebres, pues es fría. Nace en lugares planos y cálidos, junto a los arroyos y ríos.

CAPITULO CVI

Del ZAZALIC *de Chietla*

Encontramos en *Chietla* cierta variedad de *zazalic* con hojas como de *atzoyatl,* y entremezcladas otras más grandes, más largas y más puntiagudas que las de albahaca; con flores amarillo rojizas y alargadas; de olor fuerte y substancia mucilaginosa, de donde toma el nombre, y de calor moderado o de temperamento frío, por el cual, según dicen, cura los tumores.

Mentzelia sp.?

Por presentar hojas puntiagudas y semejantes a las de *atzoyatl* (*Mirabilis longiflora*) y flores amarillo rojizas alargadas, pensamos que se trata del género citado. De algunas especies, como *M. Conzatti*, es usada la corteza para curar el gálico, su polvo se aplica a los granos, y la tintura de la misma y hojas contra la sarna, roña y piojillo. La *Mentzelia hispida* Willd. y otras especies de este género reciben el nombre de zazalic (zazale) o pegarropa por los pelos ganchudos de sus hojas y tallos que le permiten adherirse con facilidad a los objetos ásperos (ropa, piel, etc.).

CAPITULO CVII

Del ZAZALIC *yacapichtlense*

Es una hierbecilla de raíz con forma de pera pequeña, de donde echa hojas como de alsine, pero más fuertes y en grupos de tres, y tallos delgados. La raíz es fría y glutinosa, de donde le viene el nombre, y su sabor es de legumbre. Nace en las regiones cálidas de *Yacapichtla*.

CAPITULO CVIII

Del segundo ZAZALIC *yacapichtlense*

Este ZAZALIC *yacapichtlense* difiere del anterior, pues tiene hojas pequeñas y redondas y muchas raíces semejantes a renuevos. La raíz es fría, seca y astringente. Contiene las diarreas de cualquier modo que se aplique. Nace en lugares cálidos y campestres.

CAPITULO CIX

Del ZAZALIC *de Tzonpanco*

Es una hierba de cuatro palmos que echa tallos cilíndricos y vellosos, y en ellos hojas como de nuestra ortiga, pero

mayores y ralas, y flores, según dicen, blancas. Su jugo extriñe el vientre, pues parece ser frío o templado, aunque participa de algún amargor.

CAPITULO CX

Del ZAZALICTLATLACISPATLI *o zazalic bueno para la tos*

Es un arbusto pequeño que echa tallos purpúreos, hojas vellosas y blandas, flores escarlata y cápsulas redondas divididas en cuatro porciones donde se contiene la semilla. La raíz es blanca, delgada, tierna, única y lisa; se toma hecha polvo para aplacar la tos y calmar los dolores de pecho originados por la tos misma. Nace en los valles húmedos y fríos, y su raíz se guarda para usarse durante el año.

CAPITULO CXI

Del ZAZALICXIHUITL

El ZAZALICXIHUITL, que otros llaman *tlacozazalic,* es una hierba de tres codos de largo, con raíces ramificadas de donde nacen tallos del grueso de una pluma de ganso, hojas ralas, pequeñas, aserradas, con figura de corazón y blandas. Machacado e introducido contiene las diarreas. Nace en regiones frías, como es la *tototepecense,* en cualesquiera sitios. Es hierba sumamente glutinosa, astringente, fría y seca. Cura los huesos fracturados y alivia los flujos.

Zazalicxihuitl: de *zazalic,* pegajosa, y *xihuitl,* yerba.
Yerba pegajosa.

CAPITULO CXII

Del ZAZALICXIHUITL

Es una hierba con hojas como de cidro, pero oblongas y aserradas, y flores azules en el extremo de las ramas. Con

el cocimiento de las hojas lavan los indígenas las piernas hinchadas para devolverles la salud. Nace en *Mactlactlan,* región cálida, tanto en lugares altos como en bajos.

CAPITULO CXIII

Del ZAZALICTLACOPATLI *o medicina de vara glutinosa*

Es una planta voluble con raíz amarillo rojiza y parecida al rábano, del grueso del meñique y no enteramente desprovista de fibras, de donde nacen tallos delgados y llenos de hojas con figura de corazón, más puntiagudas y alargadas y con muchas nervaduras. Las hojas son hasta cierto punto glutinosas y de naturaleza salivosa, de donde ha tomado el nombre esta planta. Provoca notablemente la orina tomado en dosis de media onza, y cura la cuartana tomado antes del acceso; sana a los hidrópicos, quita el dolor de estómago, reduce el útero y cura las convulsiones de las parturientas tomándolo con vino y guardando el sudor que provoca, y alivia las inflamaciones de los ojos. Y siendo caliente y casi de las mismas propiedades del *tomahuactlacopatli,* del que hablaremos en su lugar, y enteramente de la misma forma aunque superado considerablemente en tamaño, no puede juzgarse que suceda esto de otra manera sino resolviendo los humores y suavizando los ojos o vigorizándolos por algún reflejo. Hay entre nosotros algunos que llaman a esta planta *cinamomo* porque su raíz es sumamente olorosa y de gusto agradable y resinoso; entre los indios se llama también *quitlacozazalic, tzontololotic* y, porque detiene el flujo, *apitzalpatli.* Y no conviene pasar inadvertido o ignorar ninguno de estos nombres, para que la diversidad de nombres y de lenguas no nos acarree confusión. Nace en regiones cálidas, como son el campo *hoaxtepecense* y el *quauhnahuacense.* Algunos lo llaman *hoelicpatli.*

Zazalictlacopahtli: de *zazalic,* pegajosa, glutinosa, *tlaco (tl),* vara, y *pahtli,* medicina.
Medicina de vara glutinosa.

Aristolochia sp?

Siendo el tomahuactlacopatli, según se desprende de la ilustración correspondiente, una especie de *Aristolochia,* también podría tratarse en este caso de una planta del mismo género, ya que Hernández considera a ambos como de la misma forma. Es de notar sin embargo, que aquí no se dice de una manera expresa, como en el tomahuactlacopatli, que se trate de una aristoloquia.

CAPITULO CXIV

Del TOMAHUACTLACOPATLI

Con ocasión de la planta precedente, agregamos la descripción del TOMAHUACTLACOPATLI, el cual es una hierba voluble que echa raíz amarilla, gruesa y larga, y de ella tallos delgados, nudosos, purpúreos y largos, llenos de hojas parecidas a las del *zazalictlacopatli* o a las de aristoloquia larga, a cuyas especies parece pertenecer, pero mayores; flores delgadas y purpúreas parecidas a las de aristoloquia redonda, y fruto gruesecillo a manera de calabacitas estriadas, pentagonales y llenas de semilla. La raíz es algo amarga, caliente casi en tercer grado, olorosa y de gusto astringente y resinoso. Dicen que cura aplicada los tumores, calma los dolores y destierra los fríos de las fiebres; que fortalece el corazón, el estómago y el cerebro, limpia el pecho y el estómago, y en dosis de dos dracmas alivia la hidropesía evacuando su causa. Algunos lo llaman *totomahuactlacopatli.* Nace en lugares montuosos y cálidos, como son los de *Tlachmalacac* y *Hoaxtepec.*

Fig. 191.

Aristolochia sp.

Sería empresa muy difícil tratar de dilucidar la especie de Aristoloquia que estudió Hernández en el capítulo presente. Según Sessé y Mociño (Plantae Nov. Hisp., p. 145), sería la *A. anguicida*; sin embargo, ésta es una especie sudamericana que no parece encontrarse en México. Los lugares mencionados por Hernández pertenecen a los Estados de Gue-

rrero (Tlaxmalaca) y Morelos (Oaxtepec). Del Estado de Jalisco al de Morelos, se encuentra la *A. Pringlei* Rose, que recuerda algo a la figura del Thesaurus.



Fig. 191.
TOMAHUACTLACOPATLI
Aristolochia sp.

El nombre mexicano conservado actualmente para las aristoloquias es el de "tlacopatli". No obstante, parece que en tiempos de Cervantes (in Ramírez y Alcocer-Sinonimia, p.

70) el nombre de "tomahuac" era usado en Puebla para una Aristoloquia.

Diversas especies son usadas contra las mordeduras de serpientes, como estimulantes, diuréticos, estomáquicos y febrífugos. Las hojas se han empleado en cataplasmas contra los bubones y contra los dolores ciáticos. La palabra "guaco" o "huaco" usada para designar a algunas de estas especies medicinales en ciertos lugares de la República, parece ser de origen peruano y se aplica también en sentido más estricto a la *Mikania guaco,* Compuesta muy estimada entre el pueblo de la América tropical como remedio contra las mordeduras de serpientes venenosas.

Sobre las propiedades terapéuticas de las aristoloquias de México puede consultarse J. Ramírez.—Las Aristoloquias Medicinales; An. Inst. Méd., VIII, 1906, p. 16.

CAPITULO CXV

Del YXZAZAL *u ojo glutinoso*

Echa raíz algo gruesa, blanca por dentro y fibrosa; tallos sarmentosos de cuatro palmos de largo, flor escarlata y menuda que brota en el mes de noviembre, y hojas como de albahaca, pero nada aserradas. Es caliente y seco en tercer grado y de partes sutiles. Resuelve y abre los forúnculos, y presta otros auxilios propios de dicho temperamento. Nace en las tierras cálidas de *Yohalan.*

Ixzazalic: de *ix (tli),* apócope de *ixteloloyotl,* ojo, y *zazalic,* glutinoso.
Ojo glutinoso.

CAPITULO CXVI

Del OMIZAZAL *o planta que pega los huesos*

Echa el OMIZAZAL raíces delgadas, tallos de un codo, verdes tendiendo al color azulado u oscuro, torcidos y desali-

ñados, hojas como de limón, y flores rojizas y pequeñas. Es de naturaleza fría y glutinosa, por lo que el polvo de toda la planta o su jugo tomado en dosis de dos onzas favorece admirablemente a los que están debilitados. Nace en lugares montuosos de regiones frías y también en tierras de los *panucenses,* quienes dicen que su jugo cura los tumores y las úlceras.

Omizazalic: de *omi (tl),* hueso, y *zazalic,* pegajoso.

CAPITULO CXVII

Del segundo OMIZAZAL

El *segundo* OMIZAZAL es una hierba que arrastra por la tierra o, si encuentra un árbol cercano, se abraza a él y sube hasta su copa; tiene muchos zarcillos, tallos delgados y rojos, y flores que cuelgan en racimos, menudas, blancas y redondas; raíz grande, fibrosa y tierna; hojas como de peral, pero mucho más amplias. Las raíces machacadas curan los huesos rotos, pues es de naturaleza fría, húmeda y glutinosa. Nace en *Hueitlalpa,* y crece, sembrado, en cualquier parte.

CAPITULO CXVIII

Del QUAUHZAZAL *o árbol glutinoso*

Es también el QUAUHZAZAL una planta voluble con hojas como de albahaca, pero mayores, nada aserradas y en grupos de tres, flores purpúreas semejantes a las de leguminosas y que cuelgan en racimos, y cápsulas amarillo rojizas en grupos de tres que brotan por todas partes. Es de la misma naturaleza que los precedentes y tiene usos parecidos. Mezclado con *mazanenepilli* suele curar las úlceras de otra manera incurables.

Cuauhzazalic: de *cuauh* × *cuahui (tl),* árbol, y *zazalic,* pegajoso.
Arbol pegajoso.

CAPITULO CXIX

Del YZTACZAZALIC

Echa raíz como de rábano muy larga y gruesa, de donde nacen tallos de un palmo, cilíndricos, delgados y purpúreos; flores amarillo rojizas de donde se producen cápsulas oblongas y delgadas en que se encierra la semilla, y hojas como de almendro aserradas, pequeñas, vellosas y algo blanquecinas. La raíz es fría y glutinosa; se aplica a los tumores para resolverlos, y detiene los flujos tomada o untada exteriormente. Se administra a las que han abortado y están quebrantadas por el aborto, y también a los que están fatigados por un largo camino o por otra causa, para fortalecerlos. Nace en regiones frías, y en lugares campestres y planos de *Xalatlaco.*

Iztaczazalic: de *iztac,* blanco, y *zazalic.*
Zazalic blanco.

CAPITULO CXX

Del segundo YZTACZAZALIC

Echa raíces con forma de testículos y ramificadas, hojas medianas con figura de corazón, zarcillos numerosos, fruto acinoso y en racimos, de gusto desagradable, y tallos nudosos y espinosos. Su polvo mezclado con medicamentos aglutinantes, cura las fracturas y luxaciones.

CAPITULO CXXI

Del TLAPALZAZALIC *o zazalic escarlata*

Echa el TLAPALZAZALIC raíz fibrosa, blanca y rojiza, tallos cilíndricos, lisos, de la altura casi de un hombre, hojas aserradas mayores que las de albahaca, y flor blanca de donde nace una cápsula llena de semilla. La corteza de la raíz, molida

y tomada en dosis de tres dracmas con agua, detiene el flujo, pues es fría y glutinosa. Nace en regiones cálidas como *Yauhtepec, Hoaxtepec* y *Texahuaco.*

Tlapalzazalic: de *tlapal (li)*, color, y *zazalic.*
Zazalic de color, o colorado.

CAPITULO CXXII

Del TLACOZAZALIC *o vara glutinosa*

Echa raíz fibrosa, gruesecilla y rojiza, tallos largos color escarlata, hojas como de albahaca menores, redondeadas y nada aserradas, y bayas negruzcas y pequeñas. Es de nturaleza fría y glutinosa, de donde toma el nombre. Nace en tierras de los *quauhnahuacenses.* Cura las diarreas y cualesquiera otros flujos, de cualquier modo que se aplique.

Tlacozazalic: de *tlaco (tl)*, vara, y *zazalic*, pegajosa.
Vara pegajosa.

CAPITULO CXXIII

Del CURUPU

Es una hierbecilla de raíz parecida al rábano, de donde echa muchas ramas delgadas y cilíndricas, y en ellas hojas como de miosotis un poco mayores, oscuras por un lado y blanquecinas por el otro. Es de naturaleza fría, y por tanto el agua en que se haya remojado por algún tiempo la raíz machacada, cura las inflamaciones de los ojos. Nace en los campos de Pázcuaro, de la provincia *mechoacanense.*

CAPITULO CXXIV

Del segundo CURUPU

Tiene raíz fibrosa y delgada, de donde echa tallos delicados, purpúreos, cilíndricos y de un palmo de largo; hojas co-

mo de mejorana, pero mayores, blanquecinas por debajo y verdes por encima; flor redondeada, pequeña y amarilla con algo de rojizo. La raíz machacada afirma y aprieta los dientes, y disuelta en agua cura los ojos. Nace en lugares templados o poco fríos, como *Pázcuaro* y *Tacámbaro*, de la provincia *mechoacanense*. Es un poco dulce, astringente, y favorece a los dientes de modo admirable.

CAPITULO CXXV

De la CARATACUA *angustifolia o medicina de escobas*

Es una especie del *tepopotli* de los mexicanos, de hojas más angostas y de las mismas propiedades. Nace en *Pázcuaro*.

Baccharis sp.

Arbustos dioicos; hojas alternas, enteras o dentadas; cabezas pequeñas o medianas, discoideas, cimosas o paniculadas, raras veces subsolitarias.

CAPITULO CXXVI

Del COYOTLYATEUH *o testículo de coyotl*

Le ha venido el nombre a esta hierba de las hojas, que son redondas. Es de naturaleza fría, pero nada digno de mención se dice de ella, por lo que no cuidé de pintarla.

Coyotliateuh: de *coyo (tl)*, coyote, *-tl-*, enlace eufónico, *-i-*, su de él, y *ateuh*, forma posesiva de *atetl*, testículo. Testículo del coyote.

CAPITULO CXXVII

Del COYOCUECHTLI *o cascabeles de coyotl*

Los tallos son huecos y purpúreos, las hojas angostas y largas; toda la hierba es alargada y tiene en el extremo de los

tallos semilla como de cerraja. Es un poco amargo, y no se distingue por ninguna otra propiedad que pueda aprovecharse.

Coyocuechtli: de *coyo (tl)*, coyote, y *cuechtli*, cascabel.
Cascabel del coyote.

CAPITULO CXXVIII

Del COYOMAXTLA *o brazos de zorra*

Tiene hojas vellosas, delgadas, blandas y buenas para comerse, que nacen de unas raíces negras y semejantes a fibras.

CAPITULO CXXIX

Del COYOXOCHITL *o flor de zorra*

Echa el COYOXOCHITL tallos volubles de una raíz vasta y blanca, flores amarillas, y fruto oblongo, pequeño y con tres estrías. La raíz es acre, amarga y de naturaleza caliente y seca en cuarto grado casi. Mitiga aplicada el dolor de oídos y de dientes. Nace en las regiones cálidas de *Tlaquiltenanco*, en lugares rocosos. La raíz puede confundirse con la de vid blanca, tanto por la forma como por las propiedades.

Coyoxochitl: de *coyo (tl)*, coyote, y *xochitl*, flor.
Flor del coyote.

CAPITULO CXXX

Del COYOXOCHITL *yacapichtlense*

Es una hierba de raíz grande y fibrosa, de donde echa muchos tallos de un palmo y medio, cilíndricos y delgados,

y en ellos hojas con figura de corazón, pequeñas y color de púrpura. Huele a zorrillo, de donde toma el nombre, pues COYOXOCHITL quiere decir *flor de la zorra* que llaman *coyotl.*



Fig. 192.
COYOXOCHITL *yacapichtlense*
(Sin determinar)

Carece, según dicen los indios, de flor y de fruto. La raíz es algo amarga y un poco dulce, caliente en segundo grado y mucilaginosa, y alivia de modo admirable la ronquera y demás

enfermedades del pecho, así como las picaduras de escorpiones. Nace junto a las aguas en regiones cálidas.

Fig. 192.

CAPITULO CXXXI

Del COYOPOLLIN *o voluble de zorra*

Es una hierba con raíces fibrosas, de donde nace un tallo amarillo al principio y después verde; hojas con figura de corazón, pero más largas, más puntiagudas y contraídas en uno de sus lados poco más arriba de su nacimiento del pedúnculo; flores oblongas, grandes, amarillo rojizas con rojo al principio, y al fin purpúreas, y fruto parecido al pimiento, pero de punta torcida y alargada. Sólo proporciona, que yo sepa, el uso de las flores, y no por otra razón lo he dibujado. Nace en regiones templadas, como la *tetzcoquense.*

CAPITULO CXXXII

Del COYOCHIPILLIN *o verdura de coyotl*

El COYOCHIPILLIN, que otros llaman *ychtacatehuihuica* o sea *hierba que lleva algo escondido,* es una hierba hirsuta que da vainas como de garbanzo, pero mayores; hojas como de olivo, menores, oblongas, obtusas, ralas y algo blanquecinas; tallos cilíndricos y delgados, flor amarilla y raíz como de rábano leñosa y fibrosa. Es una especie de leguminosa, y sólo pude averiguar con los indios acerca de ella, en lo que se refiere a la medicina, que es de naturaleza fría y glutinosa y cura las úlceras. Nace en *Quauhtlan.*

Crotalaria sp.?

Los caracteres del género corresponden a los citados por Hernández: arbustitos o hierbas con hojas trifoliadas o algunas veces simples, flores amarillas, fruto inflado y en legumbre.

CAPITULO CXXXIII

Del COYOMIZACATL *o pasto de flecha de zorra*

Es una hierba semejante a la tifa frumenticia; tiene de notable que, estando los granos a una distancia de la espiga como de un palmo o más, parece estar formada ésta de otras más pequeñas con granos como de trigo juntos y adheridos entre sí. Ninguna otra cosa pude averiguar acerca de ella, por lo que no cuidé de pintarla.

Coyomitzacatl: de *coyo (tl)*, coyote, *mi (tl)*, flecha, y *tzacatl*, pasto.
Pasto de flechas de zorra.

Gramínea.
Posiblemente se trata de la familia citada: plantas generalmente herbáceas con los tallos (cañas) nudosos, huecos, raras veces macizos; hojas largas, dísticas, envainadoras, provistas de una vaina (lígula); flores protegidas por brácteas.

CAPITULO CXXXIV

Del COYAMECOATL *o piel de jabalí*

Echa tallos altos muy nudosos y lisos, hojas gruesas, anchas, y en el extremo de los tallos fruto amarillo rojizo parecido a piñas de pino; a uno y otro lado del mismo echa flores, y cuando han brotado éstas se caen las hojas y se seca el tallo, surgiendo otros de la misma raíz. El tallo y el fruto tienen cierta acidez agradable, y se comen en lugar de acedera. La raíz es redondeada, fibrosa y como formada de pequeñas escamas. Nace en la región cálida de *Mactlactlan*, en lugares sombreados, húmedos y bajos.

Coyamecoatl: de *coyame (tl)*, jabalí, y *coatl*, culebra y, en sentido figurado, piel.
Piel de jabalí.

CAPITULO CXXXV

Del QUAMOCHITL *o árbol de fruto parecido al maíz reventón*

Es un árbol espinoso con hojas como de granado, pero de punta un poco más obtusa; con capítulos como los de epítimo, pero mayores, en la punta de las ramillas, y vainas de color púrpura y rojo llenas de semilla negra, la cual, aunque es comestible y de sabor agradable, inficiona el aliento con un mal olor. La corteza de la raíz es de naturaleza fría y astringente; contiene las disenterías y los demás flujos. Las hojas con sal y pimiento curan el empacho; mezcladas con hojas de palma evitan el aborto; el jugo de las semillas instilado en la nariz evacua abundantemente los humores acuosos de la cabeza; el mismo auxilio presta su polvo, y más eficazmente mezclado con ruda, de suerte que saca hasta los gusanos de las úlceras internas; el mismo, espolvoreado, quita el dolor de dientes y sana las úlceras incurables, combate los venenos y calma los dolores de oídos. Nace en regiones cálidas, como la *quauhchinancense* y otras muchas semejantes, en cualesquiera sitios.

Pithecollobium dulce (Roxb.) Benth. Lond. Journ. Bot. 3: 199. 1844.

Baja California a Chihuahua, Tamaulipas y Chiapas.

"Huamúchil", "huamuchi", "muchitl", "quamóchitl".

Arbol de cinco a veinte metros, espinoso; hojas compuestas de cuatro hojuelas inequiláteras, dispuestas por pares con una espina y una glandulita en la base. Las flores son amarillentas o blanco-verdosas, y se producen en cabezuelas dispuestas en racimos axilares o terminales. Legumbre con semillas negras y brillantes rodeadas de un arilo carnoso, comestible.

Este árbol sería por tanto el mismo "coacamachalli" tratado ya por Hernández en el Libro Cuarto, Cap. CXXIII (ver tomo II, p. 604, de la presente obra).

Es notable que la significación del vocablo "quamóchil" o "huamúchil", y también "guamúchil", sea considerada como desconocida (véase Robelo —Diccionario de Aztequismos, p. 143). ¿No habría alguna relación entre "coacamachalli" y "cuamóchil"? Como ya se ha indicado (1. c.), "coacamachalli" quiere decir "quijada de culebra" y alude a la forma de los dos foliolos terminales de la hoja de este árbol.

CAPITULO CXXXVI

Del HUEIMOCHITL *o mochitl grande*

Es un árbol grande y espinoso con hojas parecidas hasta cierto punto a las de *quamochitl,* opuestas, redondeadas, y, según dicen, sin flor ni fruto. Tiene olor a ajos, principalmente cuando se quema. Es de naturaleza seca y muy astringente. El polvo mezclado con resina contiene las diarreas y combate el frío, pues presenta un hedor manifiesto y algo de calor. Dicen que de la corteza de la raíz se prepara un veneno muy eficaz para matar a los animales dañinos, llamado *uritequampatli.* Nace en lugares campestres de *Alpuyeca,* que son fríos, y en los cálidos de *Quauhquechulla.* Algunos llaman a este árbol *pepetotic.*

CAPITULO CXXXVII

Del CHIPEIATEXOLOUH *o cola de Chipi*

Es una planta voluble esta hierba que llaman así por su semejanza con la cola de *Chipi,* dios de los mexicanos, y echa tallos sarmentosos, cilíndricos y nudosos a intervalos, con hojas en grupos de tres, zarcillos, y fruto comestible encerrado en vejigas. No averigüé ningún uso medicinal de esta planta.

CAPITULO CXXXVIII

Del CHIPILLIN *o hierba de fruto sonante*

Echa raíz semejante al rábano, pero menor y fibrosa, hojas de leguminosa, folículos semejantes a los de los garbanzos, y flor escarlata. Es hierba comestible si se cuece, aunque desagradable por su excesiva viscosidad. Es de temperamento frío; tomado y aplicado alivia los ojos inflamados, limpia las heridas antiguas o recientes, cría carne y produce finalmente la cicatrización. Nace en lugares campestres y cálidos.

Probablemente una especie de *Crotalaria,* cuyas semillas, sueltas en el interior del hinchado fruto, producen un ruido particular cuando éste se mueve, a lo que alude el otro nombre vulgar de estas plantas, "tronadoras". Las especies de *Crotalaria* son estimados como forraje. El nombre vulgar de "chipilin" se conserva actualmente en casi toda la República, aunque se aplica también a especies de otros géneros.

CAPITULO CXXXIX

Del segundo CHIPILLIN

El segundo *chipillin,* que otros llaman *hoeichipillin,* es un arbusto de la altura de un hombre, con hojas en grupos de tres, pequeñas, semejantes a las de leguminosa, vainas medianas y delgadas, y flores amarillo ropizas. Es de naturaleza fría y mucilaginosa. Echa una sola reíz, medianamente gruesa, fibrosa y que adelgaza gradualmente hacia el extremo. Cura ésta a los que tienen fiebre, se come cocida, y cruda ablanda el vientre y provoca vómito. Nace en la región cálida de *Papaloticpac,* en lugares húmedos altos o bajos. Es tal vez el mismo citiso o, indudablemente, congénere suyo.

Se trata evidentemente de una Papilionada.

CAPITULO CXL

Del TLALCHIPILLIN *o chipillin terrestre*

Echa el *tlalchipillin* raíz larga, ramificada y blanca con rojizo; tallos de una cuarta con hojas largas, angostas, en grupos de siete a intervalos, hasta cierto punto parecidas a las de mastuerzo, y flor de tamaño y figura de garbanzo, pero un poco menor. La raíz reducida a polvo y tomada con agua en dosis de dracma y media, evacua por el conducto superior la bilis y los humores flemáticos. Nace en regiones templadas, como son la *tetzcoquense* y la *quauhtepecense*.

Es posible que pertenezca a la familia de las Papilionadas por presentar flores semejantes a las de los garbanzos, según parece querer decir en el texto.

CAPITULO CXLI

Del CHICHICALLOTIC *o planta parecida al espino*

Echa el *Chichicallotic* raíz semejante al rábano, rojiza por fuera y blanca por dentro, de donde nacen tallos delgados, verdes y redondos, hojas oblongas, pequeñas, aserradas, ralas y espinosas, y en el extremo de los tallos flores ásperas y punzantes con forma de pequeños erizos. La raíz tiene sabor de zanahoria y temperamento algo caliente. Una sola onza de la raíz machacada y tomada con algún líquido, provoca admirablemente la orina; cura espolvoreada les úlceras, y tomada con agua en dosis de tres dracmas suele aprovechar contra las fiebres intermitentes.

Chichicalotic: de *chichicalo (tl)*, forma reduplicada de *chicalotl*, espino, *-ti-*, enlace eufónico, y *-c-*, sufijo adjetival. Planta parecida al chicalote o espino.

Argemone sp.

Los datos botánicos mencionados son semejantes a los del género citado. Hierbas robustas, glaucas, muy espinosas, con las hojas sésiles, pinatífidas. El jugo lechoso es amarillo.

CAPITULO CXLII

Del CHICALLOTL *o espino*

El *chicallotl*, que otros laman *chichicallotl*, es un espino con raíz ramificada, de donde echa tallos blanquecinos y espinosos, hojas como de cardo santo, largas, angostas, sinuosas, espinosas y de color ceniciento; flores redondas amarillo rojizas y a veces blancas, parecidas a las de adormidera; fruto oblongo, estriado, áspero y lleno de semilla negra y pequeña, que molida y tomada en dosis de dos dracmas evacua todos los humores, pero principalmente los pituitosos y los que dañan las articulaciones. Tiene sabor y olor parecidos a los del síser. Su leche mezclada con leche de mujer que haya dado a luz una niña y aplicada a los ojos, cura las inflamaciones de los mismos; es eficaz contra los accesos de las fiebres y cura las úlceras de las partes sexuales; la flor eplicada cura la sarna. El sabor de esta hierba es amargo y su temperamento caliente y seco. Dicen algunos que el jugo destilado de ella y de los renuevos del *mizquitl* disuelve las nubes de los ojos, consume la carne superflua, calma el dolor de la jaqueca y auxilia notablemente en otras enfermedades semejantes. Nace en el campo mexicano, tanto en lugares montuosos como en los campestres.

Fig. 193.

Chicallotl: espino.

Argemone mexicana L. (Sp. Pl., ed. matr., IV, 1786, p. 310).

Se le encuentra en casi todo el país.

"Cardo", "chicallotl", "xate", "chichillotl", "chillazotl", "kixzaelol", "kanlal", "kixhanlol" (en Yucatán). "Tlamexcaltzin" (en Acultzingo, Ver.).



Fig. 193.
CHICALLOTL
Argemone mexicana L.

Planta herbácea, de hojas divididas con los segmentos espinosos; flores blanco amarillentas, muy semejantes a las amapolas, pero las cápsulas son alargadas; tiene el tallo un jugo lechoso amarillento.

En las clínicas ha sido empleada esta planta como calmante de primer orden para combatir la tos, y el vulgo usa el látex para quitar las manchas de la córnea, y las flores en infusión teiforme como narcótico.

Existe una variedad, *ochroleuca* (Sweet) Lindl., con las flores casi blancas en vez de amarillas. También *Argemone alba* Lestib. y *A. platyceras* Link et Otto, especies muy difundidas en las altiplanicies mexicanas, tienen las flores blancas.

CAPITULO CXLIII

Del CACALONENEPILLI *copitlanense o lengua de cuervo*

Echa raíces ramificadas, tallos torcidos, purpúreos y nudosos, y en ellos hojas como de sauce y flores alargadas y rojizas. Es de temperamento frío, extingue las fiebres, y excita el apetito de los niños de pecho. Nace en *Copitlan,* en lugares planos y campestres.

Cacalonenepilli: de *cacalo (tl),* cuervo, y *nenepilli,* lengua.
Lengua de cuervo.

CAPITULO CXLIV

Del CACALOTLYNENEPILLI

El *cacalotlynenepilli,* arbusto de cuatro cuartas de largo, tiene raíz larga y fibrosa de donde nacen tallos purpúreos, cilíndricos y nudosos; hojas largas y angostas casi como de sauce, pero menores y con nervaduras también purpúreas, y flor mediana y escarlata. Es de naturaleza fría y astringente. Se toman las hojas machacadas contra el esputo de sangre, las afecciones del corazón que provienen de calor, las fiebres, las caídas y los golpes. Nace en las regiones templadas de *Quauhchinanco,* en terreno fértil montuoso o campestre.

Cacalotlinenepilli: de *cacalo (tl)*, cuervo, *-tl-*, enlace eufónico, *-i-*, su de él, y *nenepilli*, lengua.
Lengua de cuervo.

CAPITULO CXLV

Del CACALOXOCHITL *o flor de cuervo*

Es un árbol de mediano tamaño con hojas como de cidro, pero mucho más grandes y con abundantes nervaduras que parten del dorso hacia los lados; los frutos son unas vainas muy grandes y rojizas; las flores son grandes, hermosas y de grato olor, y son lo único que se utiliza; se hacen con ellas ramilletes, guirnaldas y coronas, cosas muy usadas entre los indios y tenidas en tal estimación, que nunca se presentan ante una persona principal sin ofrecerle previamente alguno de estos obsequios. Mana leche. Enfría y conglutina, aplicado, y cura el dolor de pecho que proviene de calor. Su médula tomada en dosis de dos dracmas limpia el estómago y los intestinos. Hay muchos géneros de estos árboles diferentes sólo en las flores, las cuales cuidamos de pintar separadamente. Pues hay unos que dan flores escarlata y se llaman *tlapalticcacaloxochitl*, otros las tienen blancas y se llaman *yztacxochitl*, y hay otros muchos que por las variedades de sus colores tienen distintos nombres, como *tlauhquechulxochitl, hoiloycxitl, ayotectli* y otros, que se encuentran en muchas regiones de esta Nueva España. Algunos llaman a todas estas especies *cacaloxochitl*, y aseguran que su corteza reducida a polvo con corteza de *nantzin* y tomada, o su cocimiento bebido, vigoriza extraordinariamente a las parturientas y las restablece, lo cual sin embargo parece completamente absurdo.

Cacaloxochitl: de *cacalo (tl)*, cuervo, y *xochitl*, flor.
Flor del cuervo.

Plumeria acutifolia Poir. Encycl. Suppl. 2: 667. 1811.
Baja California y Sonora a Chihuhua, Veracruz y Oaxaca.

"Cacaloxóchitl, "súchil", "jacalosúchitl blanco" "flor del cuervo", "campotonera", "campechana", "alejandría", "tizexochitl", "suchilcahue", "ahaipuih".

Arbusto o árbol de 3 a 9 metros de alto, las ramillas usualmente pubescentes; hojas oblongas o elípticas de 15 a 30 cm. de largo o más, con numerosos nervios laterales paralelos; flores blancas. Son éstas de agradable fragancia, consideradas favoritas de los antiguos mexicanos y muy populares entre su nobleza. En la actualidad son todavía muy estimadas para adorno de las iglesias. Usada en medicina vulgar contra las heridas. El "cacaloxochitl" de flor escarlata corresponde a *P. rubra,* conocida como "flor de mayo" (en Yucatán, Puebla y El Salvador). Su cocimiento se usa contra la tos, como laxante y en el tratamiento de las enfermedades venéreas.

Woodson (Ann. Miss. Bot. Garden, XXV, 1938, p. 207) considera a *Plumeria rubra* L. como la especie básica con las siguientes formas: f. *typica* Woodson (con flores rojas); f. *lutea* (con flores predominantemente amarillas); f. *acutifolia* (Poir) Woods. (con flores blancas); f. *tricolor* (Ruiz et Pav.) Woods. (con flores de color rojo, blanco y amarillo).

CAPITULO CXLVI

Del TLALCACALOXOCHITL *o cacaloxochitl chico*

Es una hierba de raíz única, bulbosa y fibrosa, de donde nacen hojas como de puerro, un par de tallos también como de puerro pero en su mayor parte rojos, y en el extremo flores formadas de seis hojas, blancas por dentro y rojizas con blanco por fuera, parecidas a las de *cacaloxochitl,* de donde los indios pusieron el nombre a toda la planta. La raíz es de naturaleza fría y mucilaginosa, y suele aplicarse con buen resultado a los ojos inflamados de los niños. Puede con razón clasificarse esta planta entre las especies del narciso.

Amarilidácea?

CAPITULO CXLVII

Del CACALOTLYZQUIUH *o maíz corvino tostado*

Echa raíz grande y ramificada, tallos frágiles, cuadrados, erizados de espinas, hojas como de nuestra ortiga pero mayores, fruto acinoso caído en el cual aparecen capítulos colgantes parecidos a los renuevos del espárrago silvestre, y flor, según dicen, pequeña y amarilla. Las hojas huelen y saben a la llamada lavándula, pero más fuerte. Es caliente y seco en tercer grado casi. Las hojas machacadas se aplican a la cabeza hinchada o se untan con agua, y así se resuelve y disipa la enfermedad. Nace en las cumbres de *Tehoitztla*.

Cacalotlizquiuh: de *cacalo (tl)*, cuervo, *-tl-*, enlace eufónico, *-i-*, posesivo de tercera persona de singular, e *izquiuh*, forma posesiva de *izquitl*, maíz tostado.
Maíz tostado del cuervo.

CAPITULO CXLVIII

Del CACALOHUAZTLACOTL *o vara delgada de cuervo*

Es un árbol de *Hoitzoco* que tiene en cada pedúnculo dos hojas redondeadas, venosas, blanquecinas, un poco ásperas y algo parecidas a las del olmo; flores azules, y semilla ancha y amarilla. Es de naturaleza fría y astringente. El polvo de las raíces cura las enfermedades de los ojos y consume sus carnosidades rojizas. Nace en las colinas.

CAPITULO CXLIX

Del YCHCACALOTIC *o vaso de algodón*

El YCHCACALOTIC, que otros llaman *tlapanquipatli* o sea *medicina quebrada*, es una hierba de raíces semejantes a ca-

bellos con las que se adhiere a las peñas, y de donde echa hojillas redondeadas, dispuestas en círculo en grupos de seis, onduladas y blanquecinas, además de otras más pequeñas y más blancas; tallitos delgados y cortos, y en el extremo florecillas menudas. Es una especie extranjera de liquen que tiene también naturaleza fría y húmeda; pero es comestible y de sabor dulce. Extingue las fiebres y resuelve los tumores. Nace en las faldas de los montes y en lugares húmedos de regiones cálidas, como es *Pahuatlan*.

Ichcacalotic: de *ichca (tl)*, algodón, y *cacalotic*, corvino.
Algodón corvino.

CAPITULO CL

Del CHICHIQUAHUITL *o árbol del perro*

Echa hojas como de laurel y frutos acinosos purpúreos en su madurez. Es hierba fétida y no se distingue por ninguna propiedad saludable, por lo cual no ha sido pintada.

Chichicuahuitl: de *chichi*, perro, y *cuahuitl*, árbol.
Arbol del perro.

El nombre de "chichiquahuitl" se usa todavía actualmente para designar a especies del género *Garrya* y de modo especial a G. *laurifolia* Harv., árbol muy difundido en las regiones montañosas de México hacia los 3,000 metros de altitud. Sin embargo, Hernández parece decir, como el nombre nahua indica, que se trata de un árbol, y poco después asegura que es una hierba.

La corteza amarga de este árbol, también conocido con el nombre de "quauchichic", es recomendada contra las diarreas (Nueva Farmacopea Mexicana, 1904, p. 260).

CAPITULO CLI

Del ZACAPETLATL *o sea estera o alfombra herbácea*

Es una hierba algo mayor de un palmo, que echa tallos purpúreos, delgados y cilíndricos, hojas como de menta y flor purpúrea. Su cocimiento cura las disenterías, Nace en *Copitlan,* en lugares planos y campestres.

Tzacapetlatl: de *tzaca (tl),* pasto, y *petlatl,* estera. Estera herbácea.

CAPITULO CLII

Del ZACAYAC *o hierba fétida*

Es una hierba voluble y comestible que echa raíz larga y gruesecilla, hojas con figura de corazón, vellosas, de un verde pálido y en grupos de tres, vainas pequeñas y flor purpúrea. Sabe a garbanzos verdes, y se alimentan de ella los indios cuando hay escasez de víveres.

Tzacayac: de *tzaca (tl),* zacate, pasto, e *iyac,* fétido, hediondo. Zacate fétido.

CAPITULO CLIII

Del ZACACHICHIC *o hierba amarga*

Es el ZACACHICHIC una hierba de palmo y medio, toda vellosa, blanquecina y con hojas menudas casi como de ruda, llena por todas partes de florecillas rojizas con blanco, peludas, que se deshacen en vilanos y contenidas en pequeños cálices redondeados, y con raíz fibrosa. Es muy amargo, de donde le viene el nombre, y caliente y seco en tercer grado. Huele a ojo de buey. El jugo que puede exprimirse de una onza y media de esta hierba purga por el conducto superior todos los

humores, pero principalmente la bilis y las flemas. Dicen que es un remedio seguro y que no causa casi ninguna molestia; pero no debe administrarse imprudentemente a los que tienen fiebre, sino sólo a los que, sin fiebre, tienen el estómago lleno de humores viciados; cura el empacho, excita el apetito, favorece mucho a aquellos a quienes los alimentos se les acedan en el estómago, cura el prurito de los ojos y es eficaz para calmar la tos, quitar la flatulencia y apaciguar, introducido, el vientre. Nace en regiones templadas de *Tepetlauztoc* y de *Tetzco-co*, en lugares planos y en las laderas.

Fig. 194.

Tzacachichic: de *tzaca (tl)*, pasto, y *chichic*, amargo.

Pasto amargo.

Conyza filaginoides, Hieron. in Engl. Jahrb. XXVIII. 588 (=*Laenecia filaginoides*).

Valle de México, Morelos, Michoacán, Hidalgo, Oaxaca, etcétera.

"Falso zacatechichi", "sacachichic".

Hierba que alcanza hasta 30 ó 40 cm. de altura, de tallo simple, ramificado solamente en la parte superior; hojas alternas, dentadas, lanosas, lo mismo que el tallo de 3-4 cm. de longitud; inflorescencias terminales, solitarias, de dos o tres capítulos; florece en agosto o septiembre.

Toda la planta tiene un sabor sumamente amargo. Es usada en medicina (ver Nueva Farmacopea Mexicana, 1904, p. 285) para combatir los catarros gástricos acompañados de dispepsia y los cólicos hepáticos. Es más conocida por los farmacéuticos con el nombre de "simonillo".

CAPITULO CLIV

Del segundo ZACACHICHIC

Es una hierbecilla de un palmo toda menuda, con raíz delgada, fibrosa, alargada, acre, amarga, caliente y seca en tercer grado y de partes sutiles. El jugo de esta raíz mezclado

con agua se instila en la nariz para descargar la cabeza. Nace en lugares cálidos y rocosos. Los *yacapichtlenses* lo llamaron *chamolxochitl,* y dicen que cura la tos y otras muchas enfer-



Fig. 194.
ZACACHICHIC
Conyza filaginoides Hieron.

medades; cuáles sean éstas podrá inferirlo fácilmente quien conozca el temperamento de esta hierba y sus partes, que son sutiles.

CAPITULO CLV

Del ZACAPATLI *o medicina de pasto*

Tiene raíces semejantes a cabellos, rojizas, de donde echa tallos juncales con hojas largas y angostas. La raíz es caliente y seca en tercer grado y olorosa. Es eficaz para curar las enfermedades femeninas, de igual manera que otras hierbas que los mexicanos llaman por esta razón *cioapatli* o sea *medicinas de las mujeres.*

Tzacapahtli: de *tzaca (tl),* zacate, pasto, y *pahtli,* medicina.
Medicina del pasto.

CAPITULO CLVI

Del ZACAPATLI *trifolio*

Es una hierba parecida en la forma a la llamada fragaria y de temperamento frío, por lo que podría creerse que es la misma o congénere suya; pero echa raíz gruesa, larga, fibrosa, rojiza en su parte superior, flor amarillo rojiza y ningún fruto; además las hojas son como de albahaca, aserradas, con muchas nervaduras, y en número de tres en cada pedúnculo. Dicen los médicos indios que alivia la tos, tal vez porque su cocimiento detiene las fluxiones.

Fig. 195.

Podría tratarse de alguna especie del género *Potentilla.* En las partes templadas de México existe una *Fragaria* de flores amarillas, la *F. indica* Andr., pero esta planta se considera como originaria de Oriente, y por tanto como introducida en el Continente Americano.



Fig. 195.
ZACAPATLI *trifolio*
Potentilla?

CAPITULO CLVII

Del ZACATZONTETIC *o hierba de muchas raíces*

Echa hojas como de almendro, pero menores, tallos delgados a manera de fibras y raíces muy numerosas, las cuales son frías y glutinosas y contienen las diarreas. Nace en la región templada de *Ocopetlayuca.*

CAPITULO CLVIII

Del ZACAOCOTL *o hierba de pino*

Se llama así este árbol porque huele exactamente igual que el pino; es grande, frondoso y con hojas como de limonero. Su corteza machacada y aplicada mitiga los dolores, principalmente los que provienen del mal gálico. Nace en lugares templados y montuosos, como son los de la provincia de *Hoeyacocotla*.

Tzacaocotl: de *tzaca (tl)*, pasto, y *ocotl*, pino.
Pasto del pino.

CAPITULO CLIX

Del ZACAYXTOPOLLI

Es el ZACAYXTOPOLLI un árbol pequeño con hojas semejantes a puntas de lanzas, aserradas, pero con alas prominentes a uno y otro lado, olorosas y amargas. El cocimiento de las mismas bebido a mañana y tarde calma el dolor de vientre. Nace en las tierras cálidas de *Hoeyacocotla*, en lugares campestres. Se llama *yxtopolli* por la semejanza de las alas dichas con el cuarto hueso de la mandíbula superior o mejilla.

CAPITULO CLX

Del ZACACOZTLI *o pasto amarillo*

Echa el ZACACOZTLI muchas raíces delgadas, de ocho onzas de largo, y de ellas un tallo de cuatro palmos, recto y delgado, secándose el cual nace otro inmediatamente; hojas algo blanquecinas y vellosas, parecidas a las de gordolobo, que pollenan el tallo, pero iguales en la forma a las de olivo o un poco menores, y flores blancas y menudas que cuelgan en el extremo de los tallos en forma de corimbos. Las raíces machacadas y tomadas con vino en dosis de dos dracmas, provocan vómito y evacuan los humores flemáticos.

Tzacacoztli: de *tzaca (tl)*, zacate, *costi (c)*, amarillo, y *-tli-*, sufijo nominal formativo.
Zacate amarillo.

CAPITULO CLXI

Del ZACANAHUITEPUTZ *o pasto de cuatro dorsos*

Echa el ZACANAHUITEPUTZ raíz gruesa, tallos sarmentosos, cuadrados y estriados, de donde toma el nombre, y hojas ásperas, aserradas, oblongas, algo amargas, calientes y astringentes, que masticadas curan, según dicen, las úlceras de la boca. Nace en *Yacapichtla*.

Tzacanahuitepoztli: de *tzaca (tl)*, zacate, *nahui*, cuatro, y *tepoztli*, dorso.
Zacate de cuatro dorsos.

Verbesina crocata (Cav.) Less.; DC. Prodr. 5:617. 1836.

Valle de México, Atlixco, Matamoros (Puebla), Córdoba (Ver.), Cacahuamilpa, cerca de las grutas (Gro.)

"Nahuitiput", "capitaneja".

Planta semiherbácea, con las hojas inferiores alabardadas y las superiores pinatífidas y desigualmente dentadas. Capítulos de color naranjado.

Se emplea el cocimiento de las flores contra las ulceraciones de la boca, mezcladas con la "hierba del pollo" (*Commelina tuberosa* L.). En Aldama, Gro., se usan las hojas y flores en cocimiento contra la tos ferina.

CAPITULO CLXII

Del segundo ZACANAHUITEPUTZ

Es una hierba que nace en tierras de los *ytzocanenses*, de temperamento frío y húmedo, y que presta muy eficaz auxilio contra las quemaduras.

CAPITULO CLXIII

Del ZACAPAPALOQUILITL *o verdura y pasto de mariposas*

Tiene raíz ramificada, de donde echa tallos delgados, verdes y de dos cuartas, hojas muy delgadas y largas, y flores azules llenas de pelos blancos y que se deshacen en vilanos. Es de naturaleza fría y húmeda, y presta los auxilios que le son propios de cualquier modo que se aplique. Nace en lugares cálidos, ya sean planos, ya montuosos.

Tzacapapaloquilitl: de *tzaca (tl)*, pasto, y *papaloquilitl*, papaloquelite (de *papalo (tl)*, mariposa, y *quilitl*, verdura).

Papaloquelite del pasto.

Planta de la familia de las Compuestas.

CAPITULO CLXIV

Del ZACAYAMAZTLI *o hierba blanda*

Es una hierba llamada así por ser, contradictoriamente, muy áspera; echa raíz tuberosa, desigual y cabelluda; tallos blanquecinos, cilíndricos y de dos cuartas de largo; hojas casi como de *yyauhtli* o de albahaca, es decir, oblongas y aserradas; en el extremo de los tallos, flores peludas que se deshacen en vilanos. Es de naturaleza caliente, seca y astringente, y se administra su jugo con gran provecho a los que expectoran sangre. Nace en las regiones cálidas de *Malinalco*.

Tzacayamaztli: de *tzaca (tl)*, zacate, *yamaztic*, blando, y *-tli-*, sufijo formativo.

Zacate blando.

CAPITULO CLXV

Del ZACATLAOLXOCHITL *o flor de maíz herbáceo*

Es una hierba menuda, de un palmo, de forma semejante a la precedente, pero con tallos purpúreos, nudosos, torcidos



Fig. 196.
ZACATLAOLXOCHITL
(Sin determinar)

y con nervaduras transversales, flor azul y pequeña, raíz dulce y temperamento templado. Se dice que aprovecha a los as-

máticos. Nace en *Hoitzoco* junto a las colinas; es la misma hierba precedente, distinta sólo por las condiciones de nacimiento, o congénere suya.

Fig. 196.

Tzacatlaolxochitl: de *tzaca (tl)*, pasto, *tlaol (li)*, maíz, y *xochitl*, flor.

Flor del pasto del maíz.

CAPITULO CLXVI

Del ZACAHUITZPATLI *o medicina de pasto espinoso*

Es una hierba de raíz pequeña y fibrosa, de donde nacen tallos cortos esparcidos por la tierra a manera de estrella, y llenos de hojas pequeñas, delicadas y agrupadas en esferillas en toda la extensión del tallo; en el centro de la hierba hay filamentos largos y blancos. Las raíces machacadas y tomadas con vino de *metl* o con agua en dosis de tres dracmas, se dice que evacuan la bilis y los humores flemáticos por el conducto superior y por el inferior. Es de sabor amargo, quema la garganta, y es caliente y seco en cuarto grado casi. Nace en las regiones frías de *Yauhaluihcan*, en colinas áridas, y se guardan sus raíces para usarse durante el año.

Fig. 197.

Tzacahuitzpahtli: de *tzaca (tl)*, zacate, *huitz (tli)*, espina, y *pahtli*, medicina.

Medicina de zacate espinoso.

CAPITULO CLXVII

Del ZACAXOCOTL *o ciruelas silvestres*

Es un género de ciruelo semejante a los demás de estas tierras, de fruto escarlata, pero mucho más pequeño, ácido y

muy astringente, como es también la raíz. Nace en los montes *quauhnahuacenses.* Ocho onzas de su jugo mitigan las fiebres y detienen los flujos.

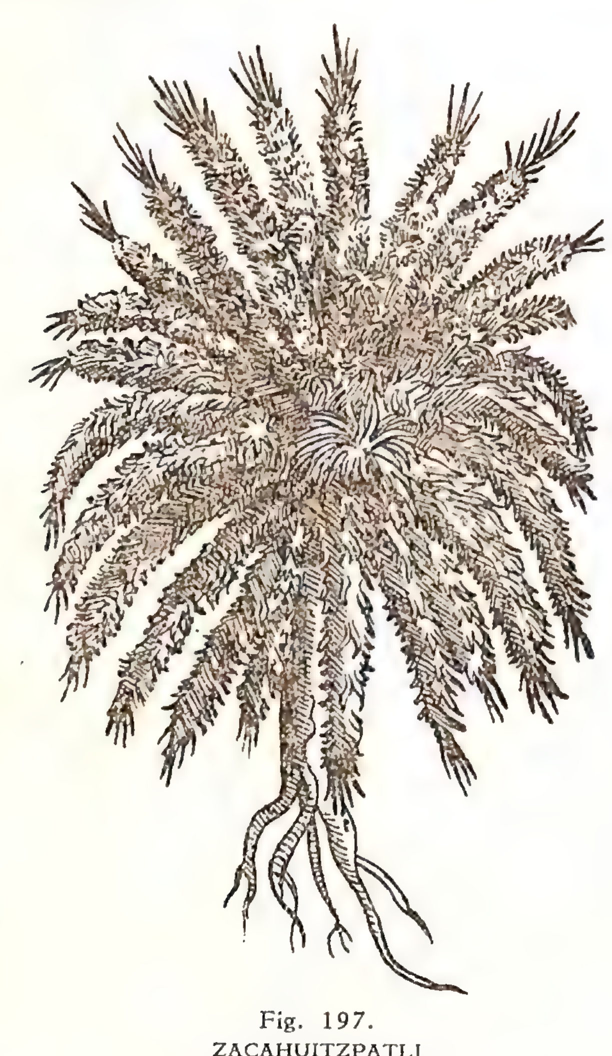


Fig. 197.
ZACAHUITZPATLI
(Sin determinar)

Tzacaxocotl: de *tzaca (tl),* pasto, y *xocotl,* ciruela. Ciruela del pasto.

Spondias sp?

Posiblemente se trata del género *Spondias*. Arboles o arbustos; hojas largas, pinadas; flores pequeñas, paniculadas; fruto en drupa de color rojo púrpura o amarillo. Reputado como diurético y antiespasmódico.

CAPITULO CLXVIII

Del segundo ZACAXOCOTL

Es árbol grande con hojas como de ciruelo, pero más chicas, y fruto amarillo semejante a la ciruela. La corteza de la raíz es gruesa, jugosa, de sabor agradable y de temperamento frío con alguna astringencia. Se toma contra las fiebres.

Spondias lutea? Linn. Sp. Pl. ed. 2. 613. 1762.

Veracruz, Tabasco, Yucatán, Oaxaca.

"Jobo", "ciruela", "ciruela amarilla", "chupandilla", "coztilxocotl".

Por sus hojas semejantes a las del ciruelo y fruto amarillo, es posible que se trate de la especie mencionada: árbol de 10 a 15 m. de alto; hojillas 5 a 9 pares pecioladas, oblongas u ovado-oblongas, glabras; flores fragantes, fruto amarillo.

CAPITULO CLXIX

Del ZACATLAMIAHOALLI *o hierba de frente elevada*

Tiene el ZACATLAMIAHOALLI raíces semejantes a fibras, de donde nace un tallo solo, cilíndrico, casi recto, y purpúreo en su parte inferior; hojas como de lino espaciadas, aserradas, largas y muy angostas, que brotan a uno y otro lado del tallo, además de otras mucho más pequeñas; en la punta de las ramas flores blancas con algo de purpúreo, contenidas en cápsulas oblongas y divididas en cinco hojillas. Dicen que las hojas machacadas y aplicadas calman el dolor de dientes. Parece participar de algún calor. Nace en las laderas calientes de los montes de *Quauhnahuac*.

Erigeron affinis? DC. Prodr. V. 289. México.
V. de México, Edo. de México, Querétaro.
"Chilcuam", "chilcuague", "peritre del país", "chilmecatl".

Planta herbácea de unos 75 cm. de altura. Las hojas inferiores aovado-oblongas y enteras, y las superiores envainantes, toscamente aserradas y acuminadas. Flores en capítulos de color blanco o violáceo. Raíz ramificada, delgada y cilíndrica de 20 a 30 cm.; tiene un sabor picante.

Se emplea la raíz en medicina vulgar para calmar los dolores de los dientes, como dentífrico, estornutatorio y estimulante. Es empleada a veces como insecticida.

CAPITULO CLXX

Del ZACAPOYOMATLI

Echa el ZACAPOYOMATLI raíz delgada, tallos purpúreos y espigas blancas. El cocimiento de las raíces alivia en gran manera la tos. Es caliente y húmedo. Nace en lugares altos o bajos de *Tlaquiltenanco.*

Tzacapoyomatli: de *tzaca (tl),* zacate, pasto, y *poyomatli,* nombre de una flor parecida a la rosa.
Poyomatle del pasto.

CAPITULO CLXXI

Del ZACATICPAC *o hierba que nace sobre el zacatl*

Echa raíz fibrosa de donde nacen tallos oscuros de cuatro palmos de largo, hojas como de albahaca aserradas, fruto pequeño, redondo, profundamente estriado, blando y lleno de semilla, y flores blancas y medianas. Las hojas son picantes y glutinosas, y disueltas en agua curan las úlceras.

Tzacaticpac: de *tzacat (la),* zacatal, e *icpac,* arriba, encima.
Yerba de encima del zacatal o que crece sobre el zacatal.

CAPITULO CLXXII

Del ZACAPIPILLOLXOCHITL *o herboso y con flor colgante*

El ZACAPIPILLOLXOCHITL, que otros llaman *quapipillolxochitl,* es un arbusto con hojas como de menta aserradas y flores escarlata, largas, con figura de madreselva y con dos crestas blancas que brotan interiormente. Es de temperamento frío y húmedo. La corteza de la raíz tomada en dosis de media onza mitiga la fiebre. Nace en los colinas cálidas de *Ytztolluca,* y pertenece tal vez a las especies de la madreselva, aunque sea diferente en las propiedades.

Fig. 198.

Tzacapiloxochitl: de *tzaca (tl),* zacate, *pilo* (*a*), colgarse, y *xochitl,* flor.
Flor que se cuelga del zacate.

Como ya hicieron notar Humboldt, Bonpland y Kunth (Nov. Gen. et Sp. Pl., III, 1918, p. 333), esta planta, por los caracteres dados por Hernández así como por la figura del Thesaurus, es muy cercana de *Lonicera pilosa* (H B K.) Willd. Hay, sin embargo, un detalle curioso en la descripción de Hernández. Dice éste que la planta nace en las colinas cálidas de Ytztolluca, siendo así que la *Lonicera pilosa* se encuentra más bien en lugares fríos, por ejemplo, bosques de encinos y abetos de la zona montañosa central de México por encima de los 2,500 m. de altitud. Respecto de la localidad de Ytztolluca, tampoco se han encontrado datos seguros. Existe una pequeña aldea, de 18 habitantes, cerca de Tlaquiltenango, Mor., que lleva el nombre de Iztoluca. Se trata en este caso de un lugar cálido de la tierra caliente de la cuenca del río Balsas, pero donde no existen, que sepamos, especies de *Lonicera.* Por otro lado, no tenemos noticias de que la actual ciudad de Toluca, de la cual Hernández por lo demás no habla nunca, haya recibido en otros tiempos el nombre de Ytztolluca.



Fig. 198.
ZACAPIPILLOLXOCHITL
Lonicera pilosa (H. B. K.) Willd.?

CAPITULO CLXXIII

Del ZACATZOCUILPATLI *o medicina herbácea de espárrago silvestre*

Es una planta voluble con hojas muy blandas de figura de corazón, flor formada como de hilos flojos de seda, y numerosos zarcillos. Es caliente y seco en cuarto grado, de partes sutiles, y de naturaleza a tal punto acre, que partido y aplicado a la nariz, inmediatamente produce estornudos. Nace en las quebradas de los montes, junto a los arroyos, en las regiones de *Ytztolluca.*

Tzacatzocuilpahtli: de *tzaca (tl)*, pasto, zacate, *tzocuil (in)*, jilguero, y *pahtli*, medicina.
Medicina herbácea del jilguero.

CAPITULO CLXXIV

Del ZACANELHUATL *o raíz de zacatl*

Tiene raíces semejantes a fibras, de donde nacen ramas de palmo y medio, cilíndricas y delgadas, y en ellas hojas como de almendro, aserradas y purpúreas por debajo. Es de naturaleza fría, y dicen que es muy eficaz contra las disenterías.

CAPITULO CLXXV

Del ZACAZILIN *o hierba cuya semilla es parecida a caracoles*

Es una especie de nuestro litospermo y en todo semejante a él, con el mismo fruto en granillos duros, brillantes, blancos y hasta cierto punto parecidos a pequeños caracoles, de donde toma el nombre. La raíz es de tamaño mediano, igual a un rábano, mucilaginosa y de naturaleza templada o un poco fría. Alivia los flujos, tomada en dosis de dos dracmas cura el asma, se unta en los tumores, se administra a los que tienen fiebre, y es muy útil para los miembros golpeados, fracturados

o cansados. Nace en regiones templadas, como es el campo mexicano, en terreno húmedo y campestre. Algunos lo llaman *tzoncoltzin.*

Tzacazilin: de *tzaca (tl),* zacate, pasto, y *zilin,* caracolillo. Caracolillo del pasto.

Lithospermum sp?

Plantas herbáceas, subfrutescentes o con menos frecuencia arbustillos ásperos; flores inferiores solitarias, estando dispuestas en racimos, espigas o cimas las superiores; corola infundibuliforme o hipocrateriforme, de tubo cilíndrico, limbo de los lóbulos obtusos; fruto con semillas semejantes a cuentas.

Las raíces de algunas especies son usadas como astringentes, para catarro, diarreas, y las hojas como emolientes.

CAPITULO CLXXVI

Del ZAZACATZIN *o zacate pequeño*

Echa el ZAZACATZIN raíz fibrosa, tallos purpúreos, hojas como de granado, pero mucho más grandes, y fruto redondo mayor que un garbanzo. La corteza de la raíz hecha polvo y tomada en dosis de dos dracmas con agua, laxa el vientre suavemente y sin ningún daño. Nace en las cimas desprovistas de árboles de regiones frías, como es el pueblo de *Tlilyuquitepec* de *Tlaxcala,* donde los indios tienen esta hierba en gran estimación, pues creen vivir incólumes de todas las enfermedades gracias a la abundancia de tal hierba.

CAPITULO CLXXVII

Del CHICHILTICXIHOITL

Es un género de poleo semejante al orégano en la forma y en las propiedades. Ninguna otra cosa digna de mención supe acerca de él.

Chichilticxihuitl: de *chichiltic*, roja, y *xihuitl*, yerba.
Yerba roja.

El poleo es la *Mentha pulegium* L.

CAPITULO CLXXVIII

Del CHICHILTLACOTL *o vara escarlata*

Echa el CHICHILTLACOTL hojas como de almendro, aserradas y más largas, tallos purpúreos de ocho palmos de largo, flor larga, angosta y escarlata, de donde toma el nombre, y raíces semejantes a pequeñas batatas. Las hojas son dulces con alguna sequedad y astringencia. Nace en las quebradas de los montes de *Ocoituco*, junto a las corrientes de agua.

Chichiltlacotl: de *cichil (tic)*, roja, y *tlacotl*, vara.
Vara roja.

CAPITULO CLXXIX

Del COLTOXIHUITL *o hierba que se acuesta en la tierra*

Es una hierba de raíces como fibras, de donde echa tallos con hojas como de albahaca, pero mucho menores y enteras, y de la cual no he podido averiguar hasta ahora ningún uso.

CAPITULO CLXXX

Del COLTOTL *o tlalmizquitl*

Tiene raíz roja y fibrosa, de donde nacen muchas ramas de un palmo y de color escarlata, llenas de hojas como de ruda con sabor de legumbre o de garbanzo, y flores blancas con rojo. Es de naturaleza fría, por lo que la raíz tomada en dosis de seis óbolos extingue las fiebres, y cura los ojos inflamados y las úlceras.

Según Ramírez y Alcocer (Sinonimia, p. 18), el nombre de "coltotl" se aplica en Jalisco a la leguminosa *Dalea lagopus* Wild.

CAPITULO CLXXXI

Del segundo COLTOTL

El segundo COLTOTL echa raíz amarilla, larga y ramificada, de donde nacen muchos tallos rojizos y cilíndricos llenos de hojas como de securidaca, y en el extremo de las ramas flores en capítulos amarillos con púrpura. Es de naturaleza caliente o templada y de sabor y olor casi como de orozuz, por lo que machacada la raíz con *axixtlacotl* y *chichicxihuitl* y aplicada, calma inmediatamente los dolores que provienen de flatulencia o de frío, y reduce el bazo; tomada sola en dosis de media onza suaviza el pecho, refresca la boca, alivia los exantemas, excita el apetito, provoca la orina y cura los puntos de las fiebres. Nace en México y en otros lugares montuosos y templados.

La securidaca de Matthioli, a la que probablemente se refiere Hernández, es la *Trigonella polycerata* L., leguminosa europea.

CAPITULO CLXXXII

Del CHILPANXOCHITL *primero o flor que cuelga a modo de bandera*

Tiene el *primer* CHILPANXOCHITL raíz pequeña, llena de fibras blancas y cilíndricas, de donde nacen tallos de un codo, hojas como de sauce, pero más angostas y más delgadas, y flores escarlata en el extremo de los tallos, también rojos, con forma de cálices y que semejan, como se ha dicho, banderas. La raíz es algo amarga, y está probado sin embargo por

la experiencia que es de naturaleza fría y extingue la fiebre tomada oportunamente con agua en dosis de tres o más dracmas; que quita la inflamación de los pechos y aprovecha, un-



Fig. 199.
CHILPANXOCHITL *primero*
Pentstemon barbatus Nutt.?

tada, a los epilépticos, por lo que algunos suelen llamarla *micaxihuitl* o sea *medicina de los muertos.*

Fig. 199.

Chilpanxochitl: de *chil (li)*, chile, *pan (tli)*, bandera, y *xochitl*, flor.

Flor de bandera de color rojo vivo.

Aunque en las sinonimias de nombres vulgares mexicanos (Ramírez y Alcocer, p. 24) se puede ver que el nombre de "chilpanxochitl" se emplea en la actualidad para designar a *Lobelia laxiflora* (véase también "chilpantlazolli" en esta obra), no hay la menor duda, sin embargo, por la figura y la descripción, que este chilpanxochitl de Hernández corresponde a una especie de *Pentstemon*, posiblemente *P. barbatus* Nutt., cuyo nombre vulgar es también "chilpantlacol".

CAPITULO CLXXXIII

Del segundo CHILPANXOCHITL

Tiene el *segundo* CHILPANXOCHITL raíces y hojas como de puerro, tallos escarlata, y en ellos flores del mismo color inclinadas, como dijimos, a manera de banderas. Es de naturaleza templada y algo mucilaginosa; se dice que aplicado alivia principalmente los testículos hinchados, y que cura la fiebre. Es propio de lugares campestres y templados, se encuentra a menudo en el campo mexicano, y podría con razón clasificarse entre las especies de narciso.

CAPITULO CLXXXIV

Del CHILPAN

Tiene el CHILPAN raíces semejantes a fibras, rojizas y numerosas, y echa de ellas tallos de dos codos o más largos a veces; hojas que nacen tanto de la raíz como de los tallos, largas, como de sauce, gruesas, angostas, y que tienden en algunas de sus partes al color escarlata; en el extremo de los tallos flores escarlata en forma de cálices y que parecen en cierto modo banderas, de donde le dieron los mexicanos el nombre a esta planta. Las raíces tomadas en dosis de una dracma con alguna bebida, suelen evacuar la bilis por el conducto supe-

rior y también por el inferior a veces, y provocan la orina retenida; dicen también que reducidas a polvo y tomadas, o con alguna bebida astringente, contienen la sangre que fluye de la nariz. Es de naturaleza amarga y caliente, y quema un



Fig. 200.
CHILPAN
Pentstemon campanulatus (Cav.) Willd.

poco la garganta al comerlo. Nace en lugares templados, como son el campo *tetzcocano* y el mexicano, en sitios campestres o montuosos, y florece en septiembre.

Fig. 200.

Chilpantli: de *chil (la)* chilar, y *pantli*, bandera.
Bandera de los chilares.

Posiblemente otra especie de *Pentstemon. P. campanulatus* (Cav.) Willd.

CAPITULO CLXXXV

Del QUAUHCHILPAN *chimalhuacanichalcense*

Es una hierba de raíces como fibras delgadas, de donde nacen tallos purpúreos y delgados ornados de hojas como de sauce, pero menores y más puntiagudas, opuestas a intervalos y con otras cuatro más pequeñas; flores oblongas y escarlata, pero tendiendo al púrpura, dos a cada lado del nacimiento de las hojas en toda la extensión de los tallos, y cinco en la punta de los mismos. Es de naturaleza fría y húmeda, pero con cierto amargor. Nace en las colinas o en lugares montuosos de regiones frías.

Cuauhchilpan: de *cuauh (tl)*, árbol, y *chilpan (tli)*, chilpan.
Chilpan de árbol, o bandera de chile arbóreo.

Pentstemon sp.
Los caracteres son semejantes a los del género citado: hierbas robustas con hojas opuestas y las flores racimoso-cimosas. Corola con el tubo largo, cilíndrico o infundibuliforme.

CAPITULO CLXXXVI

Del segundo QUAUHCHILPAN

Tiene raíz gruesa y fibrosa de donde nacen muchos tallos escarlata, y en ellos hojas como de sauce opuestas a intervalos, redondeadas y mucho más pequeñas y angostas, con

otras cinco o seis hojillas adyacentes; cerca del extremo de los tallos, flores con figura de vasillos, largas, de color escarlata y que, por ser hermosas y dignas de verse, son lo que se utiliza de esta planta. Nace en lugares fríos o moderadamente cálidos, como es el mexicano.

Pentstemon?

CAPITULO CLXXXVII

Del QUAUHCHILPAN *tetzcocano*

Es un arbusto con hojas como de olmo aserradas, raíz ramificada, tallos purpúreos y flores en las últimas ramillas, pequeñas y purpúreas, con forma de cálices y espigadas; no tiene, que yo sepa, ninguna propiedad medicinal. Nace en los campos de *Tetzcoco*, de donde le dimos el sobrenombre.

CAPITULO CLXXXVIII

Del COZTICMECAPATLI *tilancense*

Tiene raíz fibrosa y amarilla, de donde nacen tallos de un palmo y medio de largo con hojas redondeadas, pequeñas, semejantes a las de leguminosa o a las de numularia, y en el extremo de los tallos flores purpúreas en espigas. Parece ser de naturaleza húmeda y moderadamente caliente. Dicen que cura untado las mordeduras de serpiente y de cualesquiera otros animales venenosos. Nace en cualesquiera lugares fríos de *Tilanco*.

Fig. 201.

Costicmecapahtli: de *coztic*, amarilla, *meca (tl)*, cuerda, y *pahtli*, medicina.
Medicina de cuerda amarilla.



Fig. 201.
COZTIÇMECAPATLI *tilancense*
(Sin determinar)

CAPITULO CLXXXIX

Del ZAZALICPATLI *tilancense*

Tiene raíz cabelluda, de donde nacen muchos tallos delgados y de un palmo, y en ellos hojas como de orégano, pero menores y muy menudamente aserradas, y flores medianas co-

lor de púrpura. Es de naturaleza caliente y mucilaginosa, por lo que se dice que las hojas tomadas en dosis de media onza contienen las diarreas. Nace en lugares planos y fríos de *Tilanco*.

Fig. 202.



Fig. 202.
ZAZALICPATLI *tilancense*
(Sin determinar)

El aspecto de la planta en la figura del "Thesaurus" recuerda algo a *Bidens*, pero las flores, según Hernández, serían rojas.

CAPITULO CXC

Del TZOTZOHUITZPATLI *tilancense*

Es una especie de siempreviva con raíces largas, delgadas y semejantes a las de siempreviva, de donde nacen tallos de dos cuartas de largo, delgados, cilíndricos y rojizos, llenos de hojas pequeñitas y con flores purpúreas y espigadas en la punta. Es de naturaleza fría y astringente; las raíces o las hojas machacadas y aplicadas curan las úlceras. Nace en lugares fríos, ásperos y rocosos de *Tilanco*.

Posiblemente un *Sedum*. La especie *S. oxypetalum* HBK. tiene flores purpúreas, pero, como *S. dendroideum* Sessé et Moc., posee tallos muy gruesos. Las flores de *Sedum moranense* HBK. son también de color purpúreo. El *Sedum dendroideum*, al cual es muy cercano el *S. oxypetalum*, se usa como dentífrico y antiescorbútico y su jugo es astringente (Nueva Farmac. Mex., 1904, p. 284).

CAPITULO CXCI

Del CUITLAQUAHUITL *tilancense*

El CUITLAQUAHUITL o *planta de estiércol* es un árbol grande que nace en las colinas de cualquier clima, con hojas como de olivo, pero más chicas, pequeñas flores escarlata, y tallos que se ven amarillos cuando se muerden. La corteza y las hojas están dotadas de algún calor. Dicen que éstas machacadas, calentadas y aplicadas, alivian extraordinariamente las paperas, que se han de lavar antes con vino.

CAPITULO CXCII

Del CUETZPALPATLI *tilancense*

Es una hierba con raíz cubierta de pelusa, muy semejante a yesca, llena de ramificaciones muy largas, delgadas, ne-

gruzcas por encima, de donde nacen tallos largos llenos de hojas redondeadas, ásperas, blanquecinas por debajo, y flores pequeñas y blancas. La raíz es de pronto dulce y sabe a orozuz, pero después se siente acre y caliente en cuarto grado. Su corteza molida, disuelta en agua e instilada en los ojos, quita las nubes y cataratas; también aprovecha a las que han dado a luz. Nace en lugares fríos de los montes o colinas del campo *tilancense*. Algunos lo llaman *ezmecapatli*.

Cuetzpalpahtli: de *cuetzpal (in)*, lagartija, y *pahtli*, medicina.
Medicina de la lagartija.

LIBRO SEXTO

CAPITULO I

Del CHALCHIUHYEXOCHITL *o flor de esmeralda*

El CHALCHIUHYEXOCHITL, que otros llaman *chalchiuhxochitl*, es un arbusto que de una sola raíz fibrosa echa ramas delgadas y leñosas, y en ellas hojas como de ciruelo y flores amarillas que tienden al azul, de donde le viene el nombre, semejantes a cálices, con seis senos pequeños y márgenes verdosos y crenelados, de donde se producen granos amarillo rojizos. Es de naturaleza caliente, y proporciona el uso de sus flores para tejer coronas y ramilletes. Es propio de clima templado como el mexicano, o un poco más cálido, y florece en septiembre.

Chalchiuhyexochitl: de *chalchiuh* × *chalchihui (tl)*, chalchihuite, esmeralda, *ye (tl)*, tabaco, y *xochitl*, flor. Flor del tabaco de esmeralda.

CAPITULO II

Del YEXOCHITL *o flor de yetl*

El YEXOCHITL, que algunos llaman *eloxochitl* o sea flor de *eloti*, y otros *cozauhquixochitl* o *yexochitl* amarillo, echa una raíz grande y blanca por dentro, de la cual penden en unas como cuerdecillas otras cinco o seis raíces semejantes a riñones porcinos, pero un poco mayores, y fibrosas. Echa muchos ta-

llos sarmentosos, cuadrados, nudosos, estriados y con cuatro canalillos. De los nudos brotan ramitas llenas de hojas parecidas a las de bledo. La flor es oblonga y amarillo rojiza, de donde toma el nombre; brota en el estío y huele a humo. La raíz es dulce, comestible, templada o un poco fría. Dicen que su jugo aprovecha a los ojos inflamados, y su cocimiento contra las disenterías; su polvo cura, espolvoreado, las úlceras de la boca y de los demás miembros, principalmente si van acompañadas de destemplanza cálida. Nace en regiones frías y lugares montuosos, como es el campo de *Xochitepec.*

Yexochitl: de *Ye (tl)*, tabaco, y *xochitl*, flor.
Flor de tabaco.

CAPITULO III

Del TZOYACXOCHITL *o flor fétida*

El TZOYACXOCHITL, que algunos llaman *tzoyacyexochitl* y otros *yexochitl*, es otra especie del *cozauhquixochitl* y casi semejante a él en forma y propiedades, pues detiene las disenterías y es de temperamento seco y algo caliente. Nace en regiones frías o templadas, en terreno fértil y húmedo.

Tzoyacxochitl: de *tzoyac (tic)*, fétida, y *xochitl*, flor.
Flor fétida.

CAPITULO IV

Del YEPATLI *o medicina de yetl*

Es el YEPATLI una hierba de raíces como cabellos, de donde nacen muchos tallos delgados y vellosos que arrastran por el suelo, y en ellos hojas como de orégano, pequeñas, aserradas y redondeadas. Las hojas molidas con agua y tomadas,

calman los dolores del cuerpo y el calor excesivo. Nace en regiones cálidas, en lugares fértiles y húmedos.

Yepahtli: de *ye (tl)*, tabaco, y *pahtli*, medicina.
Medicina del tabaco o planta medicinal del tabaco.

CAPITULO V

De la raíz catártica de Huanaxuato

Tiene raíces gruesas, medianamente largas y parecidas a las de asfodelo, pero compactas, pesadas y leñosas, de donde nacen tallos algo blanquecinos de cuatro palmos de largo, y en ellos hojas como de salvia, cenicientas por un lado y de un verde pálido por el otro, y en el extremo flores también descoloridas. La raíz es resinosa, acre, algo mucilaginosa y de temperamento caliente y seco. Reducida a polvo y tomada en dosis de una dracma o más, purga la bilis y los humores flemáticos por el conducto inferior, aunque algunas veces también produce vómito y desasosiego.

CAPITULO VI

Del CAMOPALTIC *o hierba de color purpúreo subido*

Tiene raíz de mediano tamaño y fibrosa, y echa de ella muchos tallos de tres codos de largo, pennados por cuatro lados, con hojas a intervalos de cinco onzas, verdes con amarillo, parecidas a puntas de lanza, pero pequeñas y con la base más ancha, y en el extremo de los tallos frutos erizados y esféricos parecidos a avellanas. La raíz tomada en dosis de un escrúpulo cura las fiebres, pues es de naturaleza fría.

Camopaltic: de *camoh (tli)*, camote, *pal (li)*, color, *-ti-*, enlace eufónico, y *-c-* sufijo formativo de adjetivales.
Planta color de camote, esto es, purpúrea.

CAPITULO VII

Del segundo CAMOPALTIC

Es una hierba de tallo juncal blanco con púrpura, flores blancas y purpúreas, hojas oblongas y raíz redondeada. Parece pertenecer a las variedades del *caxtlatlapam*, como congénere suyo.

Pensamos que la planta descrita por Hernández puede corresponder al género *Ipomoea*. M. Altamirano identifica la planta llamada "caxtlatlapam" como *Convolvulus jalapa*.

CAPITULO VIII

Del tercer CAMOPALTIC

Echa muchas raíces blancas y semejantes a renuevos, de donde nacen cuatro o seis tallos cilíndricos y algo purpúreos hacia su extremo; en ellos hojas como de lino ásperas, pequeñas, alargadas, y junto al nacimiento de cada hoja unas ramillas ornadas de hojas más pequeñas; flores en la punta de los tallos, estrelladas, pequeñas, de color escarlata tendiendo al púrpura, de donde toma el nombre, y dispuestas en racimos medianos. Es hierba fría, y media onza de sus raíces tomada con agua evacua la orina.

Fig. 203.

Stevia clinopodia DC. Prodr. v. 116. México?

Distrito Federal, Estación Honey (Pue.), colinas cerca de Reyes (Edo. de Oax.), Calacuaya (Edo. de México).

Planta con raíces fibrosas; tallos purpúreos; las hojas superiores enteras, opuestas y alternas, lanceoladas; en el nacimiento de éstas brotan otras hojas más pequeñas, las inferiores de mayor tamaño y dentadas; flores en cabezuelas de color púrpura, dispuestas en corimbos.

S. eupatoria se usa vulgarmente como diurética y antipalúdica. (Martínez.)



Fig. 203.
Tercer CAMOPALTIC
Stevia clinopodia D. C.?

CAPITULO IX

Del ZAYOLQUAHUITL *o árbol de las moscas*

Echa el ZAYOLQUAHUITL raíz gruesa y hojas semejantes en la forma a las de olmo, pero menores. Es caliente con alguna astringencia. Aprovecha a los huesos relajados de la región lumbar, principalmente si se mezcla con resina de pino y otros medicamentos astringentes, y se dice que favorece la concepción.

Zayolcuahuitl: de *zayol (in)*, mosca, y *cuahuitl*, árbol. Arbol de las moscas.

Buddleia sp.?

CAPITULO X

Del segundo ZAYOLQUAHUITL

Es un arbusto con hojas como de cidro o de la llamada caña fístula, pero un poco aserradas, tallos rojizos, y en el extremo de las ramas flores pequeñas y blancas llenas de ciertos erizos redondos, y de las cuales se producen frutos acinosos parecidos a garbanzos verdes que al fin se vuelven rojos, y están llenos de semilla blanca al principio y negra después. Es un poco amargo, y caliente y seco en tercer grado casi. Una onza de las raíces provoca, tomada, la orina.

CAPITULO XI

Del tercer ZAYOLQUAHUITL

Echa hojas como de olmo aserradas, redondeadas y en su mayor parte en grupos de cinco. La raíz en dosis de dos escrúpulos, molida y tomada con vino de *metl*, provoca extraordinariamente la orina. Nace en las montañas de *Tepoztlan*.

CAPITULO XII

Del ZAYOLPATLI *o medicina de las moscas*

Es una hierba de raíz gruesa y larga, de donde echa tallos rojizos, y en ellos hojas como de menta, enteras, en grupos de tres o de cinco, flor como de cañaheja o de *acocotli,* y alrededor del mosqueador semilla de forma y tamaño de pimienta negra. La semilla es de gusto aromático y un poco acre. La raíz es de pronto dulce, pero se siente al fin amarga, quema la garganta, mana jugo y es caliente y seca en tercer grado. La corteza de la raíz cura untada la sarna y otras infecciones del cutis, y resuelve los tumores. Los mismos auxilios presta la semilla, aunque con menor eficacia; sana los miembros hinchados, y principalmente el vientre, tomando una onza de las raíces con vino, y es remedio de las úlceras inveteradas. Nace en lugares cálidos y montuosos de *Hoitzoco* y de *Texaxahuac,* y parece pertenecer a los géneros del ligústico.

Zayolpahtli: de *zayol (in),* mosca, y *pahtli,* medicina. Medicina o planta medicinal de las moscas.

CAPITULO XIII

Del ZAYOLIZCAN *o tópozan*

Es un árbol de mediano tamaño con hojas como de salvia, pero mayores, de las cuales toma el nombre entre algunos indígenas españoles, algo blanquecinas por debajo y verdes por encima, gruesas, vellosas y mucilaginosas a la manera de las de gordolobo, y flor en el extremo de las ramas, mediana, amarillo rojiza y dispuesta en corimbos. Es árbol aromático y de naturaleza caliente, y huele exactamente igual que el incienso. En las regiones cálidas, donde también nace a veces, tiene hojas más chicas, y más grandes en las regiones templadas. El cocimiento de las cortezas de los tallos y de la raíz, alivia tomado las afecciones del útero y restituye la matriz a su

sitio, provoca la orina y limpia el cuerpo; las raíces mismas, las cortezas o las hojas, resuelven aplicadas los tumores, los abren y los limpian, así como cualesquiera úlceras; sanan



Fig. 204.
ZAYOLIZCAN o *tópozan*
Buddleia americana L.

las quemaduras y calman los dolores de las articulaciones aunque provengan de la peste india. Nace en todas partes y en cualquier suelo, pero principalmente en el fértil y húmedo.
Fig. 204.

Buddleia americana L. Sp. Pl. 112, 1753.

Michoacán a Tamaulipas, Veracruz y Chiapas.

"Zayolizan", "tepozan", "zompantle", "tepoza", "layolizan", "cayolizan", "salvia", "salvia real".

Arbusto o árbol pequeño, hojas pecioladas, angostas, lanceoladas, aovadas, acusadas, atenuadas, decurrentes en la base, aserradas o enteras, abajo tomentosas, casi lanosas; despiden un olor alcanforado; flores amarillas, pequeñas y dispuestas en panojas.

Vulgarmente se toma el cocimiento de las hojas, corteza y raíz como diurético, principalmente en casos de hidropesía; se aplica al exterior para curar las heridas, aliviar dolores reumáticos y contra el pasmo. (Martínez.)

El segundo nombre de "tópozan" que encabeza este capítulo se halla mal escrito, probablemente por error, pues en el Thesaurus (p. 66) se encuentra escrito más correctamente "tepoçan".

CAPITULO XIV

Del ZAYOLIZCAN *de Hueitlalpa*

Es un arbusto de altura mediana que echa un tallo estriado y velloso, y hojas grandes, blanquecinas por debajo y verdes por encima, parecidas a las de gordolobo. Su cocimiento rociado mata las chinches y evita que renazcan.

Por presentar caracteres semejantes a los de la planta tratada en el capítulo anterior, pensamos que también ésta corresponde al género *Buddleia*.

CAPITULO XV

Del ZAHOYACPATLI *o medicamento de sabor ingrato*

Es una hierbecilla de raíz fibrosa, tallos nudosos, hojas pequeñitas como de leguminosa, y flores en el extremo de las

ramillas, pequeñas, en espigas y color de púrpura. Su sabor es de legumbre y su naturaleza fría y seca. Su polvo mezclado con resina se aplica dos veces al día a los tumores abiertos, y los seca y limpia, pero debe untarse clara de huevo alrededor de la abertura, según dicen los médicos indios.

Zahoyacpahtli: de *zahoyac,* nombre de una planta de sabor ingrato, y *pahtli,* medicina.
Zahoyac medicinal.

Dalea?

Creemos que corresponde probablemente al género citado porque tiene los siguientes caracteres: hierba con hojuelas ovado-oblongas, en algunas especies de 3 mm. de longitud, flores en espigas de color morado-púrpura.

CAPITULO XVI

Del ZAHOYAC

Es una hierba con muchas raíces blancas, largas y semejantes a las del eléboro, de donde nacen tallos de tres cuartas de largo, purpúreos, cuadrados y medianamente gruesos, y hojas oblongas, ásperas, y descoloridas por debajo. Es de temperamento frío y húmedo, pues carece de sabor notable aunque exhala un olor repugnante, y con su cocimiento lavan a los que tienen fiebre y a los enfermos de sarna. Nace en las colinas y en los campos de *Xochimilco.*

CAPITULO XVII

Del COCOYAC, *o planta que huele a humo*

Tiene raíz grande y rojiza, de donde echa tallos con hojas oblongas un poco sinuosas y aserradas. Las hojas están casi desprovistas de olor y sabor y son de naturaleza fría. Si dicen

verdad los médicos indios, curan éstas untadas las manchas de las fiebres; pero en mi opinión más bien tomadas. Nace en las regiones cálidas de *Mayanalan.*

CAPITULO XVIII

Del segundo COCOYAC

Es un árbol grande con hojas redondeadas, flores pequeñas amarillo rojizas, y vainas de naturaleza caliente y con sabor a nabo crudo. Machacadas éstas en cantidad de un puñado e introducidas con agua, dicen que calman cualesquiera dolores.

Leguminosa?

CAPITULO XIX

Del YYACXIHUITL *o hierba fétida*

Es un arbusto con hojas como de gordolobo, pero menores. Dicen que las hojas alejan los fríos de las fiebres periódicas, machacadas y tomadas con agua en dosis de media onza poco antes de los accesos.

Fig. 205.

Iyacxihuitl: de *iyac*, hedionda, y *xihuitl*, yerba.

Yerba hedionda.

Cestrum?

Algunas especies de *Cestrum* son conocidas vulgarmente con el nombre de "hierba hedionda" o "palo hediondo".



Fig. 205.
YYACXIHUITL
Cestrum?

CAPITULO XX

Del segundo YYACXIHUITL

Tiene raíces semejantes a fibras, de donde echa tallos de dos palmos de largo, hojas como de quenopodio, pero un poco mayores, de olor fétido y sin sabor notable; flores escarlata con forma de cálices. Se administra a los niños contra el

empacho. Nace en regiones templadas, como es la *quauhtepecense*. Algunos aseguran que extingue las fiebres tomado o aplicado en ablución.

CAPITULO XXI

Del YYACPATLI *o medicina fétida*

Es un árbol grande y frondoso con hojas como de castaño, pero mucho más pequeñas. La corteza molida y disuelta en agua se aplica a los tumores. Nace en las regiones cálidas de *Tzotzocolco*, en lugares altos o campestres.

Iyacpahtli: de *iyac*, hedionda, y *pahtli*, medicina.
Medicina hedionda.

CAPITULO XXII

Del QUAUHYYAC *o árbol fétido*

Es árbol grande con hojas como de cidro, pero puntiagudas. La corteza es astringente, exahala olor fétido y es de temperamento caliente y seco; detiene el flujo de vientre y produce sudor. El jugo instilado en la nariz provoca estornudos y limpia la cabeza, quitando el dolor de la misma así como la fiebre, por todo lo cual suele guardarse para todo el año. Nace en lugares rocosos de *Ocuila*.

CAPITULO XXIII

Del TZOYAC *o que huele a quemado*

Tiene el TZOYAC muchas raíces como fibras, de donde echa tallos largos, rectos, vellosos, descoloridos, cilíndricos y algo ásperos, llenos por todas partes de hojas como de lino vellosas, algo blanquecinas, alargadas y angostas, y cerca del

extremo de los tallos flores colgantes parecidas a las de *tlacozazalic*. Su olor es algo fétido, de donde toma el nombre. La raíz es de gusto aromático, glutinosa y calorífica; detiene las diarreas y suele curar los abscesos que llaman *favos*. Sahuman a los niños pequeños con el vapor de las hojas cuando han sufrido algún susto, quizá para que, fortalecidos la cabeza y el estómago, se repriman o se disipen los vapores del miedo. Algunos llaman a esta planta *yxnextlacotl* o sea vara *cenicienta* por su color, y aseguran que su cocimiento quita el dolor de vientre. Nace en *Quauhnahuac*, en las faldas de los montes.

CAPITULO XXIV

Del ZOZOYATIC *o planta semejante a la palma*

Echa raíz y hojas como de puerro con cepa o como de palma chica, de donde toma el nombre, y en el tallo flores largas y purpúreas con forma de cálices. La raíz triturada y aplicada a la nariz provoca al punto estornudos y evacua las mucosidades, de suerte que los médicos indios llamados *ticiti* auguran mediante ella cuáles de los enfermos que atienden van a morir, y cuáles sanarán. Tomada la misma en dosis de una dracma dicen que provoca la orina y cura a los disentéricos. Mezclada con carne mata los ratones, y los piojos lavando la cabeza con su cocimiento. Es también ésta la famosa planta que menudamente partida y puesta sobre miel, extermina todas las moscas que andan por la casa, tan impertinentes y molestas sobre todo en el verano, atraídas por el dulce manjar. Es acre, y caliente y seco en cuarto grado. La raíz hecha píldoras y aplicada al intestino recto, alivia el pecho, evacua las mucosidades y restablece a los que se consumen por exceso de las mismas. Los *mechoacanenses* lo llaman *xahuique*. Nace en todas partes.

Fig. 206.

Zozoyatic: de *zozoya (tl)*, palmita, *-ti-*, enlace eufónico, y *-c-*, sufijo formativo adjetival.

Como palmita, esto es: planta que parece palmita.

Al tratar de estornutatorios y antidiarreicos, Francisco A. Flores, en "Historia de la Medicina en México", 1886, pp. 221 y 248, incluye entre los usados por los aztecas el "zozo-



Fig. 206.
ZOZOYATIC
Stenanthium frigidum
(Schl. et Cham.) Kunth?

yatic" que considera como *Veratrum*, unas veces con el nombre específico de *V. sabadilla*, y otras como *V. frigidum*. El primer nombre corresponde a una especie mal definida creada

por Retzius; el segundo, a la especie denominada actualmente *Stenanthium frigidum* (Schlecht. et Cham.) Kunth. Esta especie, así como otras de los géneros *Zygadenus* y *Schoenocaulon*, son más conocidas con el nombre de "cebadilla". En la farmacopea mexicana (véase Nueva Farmacopea Mexicana, 1904, p. 84) se usa la tintura de extracto de frutos (y bulbos?) al exterior como estimulante, y el polvo como insecticida y estornutatorio, aunque en esta última acción, lo mismo que aplicado al interior, puede resultar peligroso a causa de su fuerte toxicidad.

El *Stenanthium frigidum* habita sobre todo en los cerros templados de la mesa central, especialmente en lugares abiertos en el encinar.

El nombre vulgar de "xahuique" se usaría actualmente en Michoacán y Guanajuato, según Nicolás León (véase Ramírez y Alcocer, Sinonimia, p. 75), para designar a las *Tigridia pavonia* (véase Cacomitl, p. 657 de esta obra) y *T. Dugesii*.

CAPITULO XXV

Del CUECHXOCHITL *o flor de caracol*

Es un árbol que mana leche, del tamaño del llamado *aurantius* y con hojas parecidas, pero mayores y que brotan sólo en los extremos de las ramas; nacen del tronco siete u ocho ramillas ornadas de flores oblongas con hojas mitad rojas y mitad amarillas. Sólo se usa la flor, por su aroma y como alimento, pues aumenta la espuma del *cacaoatl*, y echada en dicha bebida multiplica las burbujas, que son su principal atractivo entre los indígenas.

Cuechxochitl: de *cuech (tl)*, cascabel, caracol, y *xochitl*, flor. Flor de cascabel.

Plumeria tricolor Ruiz et Pav. Fl. Per. ii. 20 T. 139? Perú.

Cultivada.

"Flor de Mayo", "ensalada".

Los caracteres que cita Hernández parecen corresponder a los que presenta la planta: árbol que secreta látex; hojas elíptico-oblongas o elíptico-ovadas; flores en cimas terminales, con la corola rosa y amarilla y por fuera blanca y rojiza; despide un aroma agradable. Las flores se usan como condimento en el estofado (Standley); en Veracruz se emplean para hacer dulces.

CAPITULO XXVI

Del segundo CUEXOCHITL *o flor de cascabel de serpiente*

La raíz es fibrosa y blanca, y nacen de ella tallos de tres cuartas de largo, cilíndricos, delgados y llenos de hojas como de sauce con otras más pequeñas entremezcladas; en el extremo de las ramillas, flores ralas, oblongas, rojas, con forma de vasillos y con filamentos que salen de su centro y en los que hay semilla de color verde con rojo. La raíz machacada y aplicada quita las inflamaciones, aunque no carece de algún calor, pues es amarga. Nace en los montes de regiones templadas, como la *tetzcocana.*

CAPITULO XXVII

Del CUECHPATLI *o medicina de cascabel de serpiente*

El CUECHPATLI, que otros llaman *yztacpatli,* echa raíces en número de tres, semejantes a las del asfodelo y terminadas en otras tantas ramificaciones; tallos cilíndricos, verdes, lisos y algo vellosos; hojas oblongas, redondeadas y un poco mayores que las de albahaca, flores blancas y vainas llenas de semilla lanuginosa. Las raíces machacadas y tomadas en dosis de una onza con agua, mitigan el calor excesivo, y untadas con agua disuelven las nubes de los ojos. Es hierba húmeda, amarga y algo calorífica. Nace en lugares montuosos o planos de regiones templadas, como la *tetzcocana,* la *yaliuhcanense* y la *quauhchinancense.*

Cuechpatli: de *cuech* (*tli*), cascabel, y *pahtli*, medicina.
Medicina de cascabel o planta medicinal de cascabel.

Por presentar vainas, posiblemente se trate de una planta de la familia de las Leguminosas.

CAPITULO XXVIII

Del CELICPATLI *pahuatlanense*

El CELICPATLI o *medicina verde* echa raíz cabelluda, y de ella tallos y hojas como de camedrio, menudamente aserradas y terminadas en punta. Dicen que las hojas machacadas y tomadas en dosis de media onza con agua, curan a las parturientas que sufren los dolores del parto y dolor de vientre. Nace en regiones templadas, en lugares húmedos junto a las corrientes de agua.

Fig. 207.

Celicpahtli: de *celic*, cosa verde y fresca, y *pahtli*, medicina.
Medicamento tierno.

Herpestis?

CAPITULO XXIX

Del CELICPATLI *redondo*

Hay también otro género voluble llamado CELICPATLI, que nace en las peñas y se adhiere a ellas con raíces como cabellos que brotan junto a los pedúnculos; echa tallos cilíndricos y purpúreos, y hojas casi redondas, blandas, algo blanquecinas por debajo y de un verde oscuro por encima. Carece de sabor y olor notables, y parece ser de naturaleza húmeda, fría y un poco glutinosa.



Fig. 207.
CELICPATLI *pahuatlanense*
Herpestis?

CAPITULO XXX

Del CELICPATLI *quatutullanense*

Tiene esta hierba raíces semejantes a cabellos, de donde echa tallos rojos, transparentes y frágiles como vidrio; hojas como de miosotis, pero mucho más grandes y más gruesas,

rojizas por debajo y verdes por encima; en el extremo de las ramas flores a manera de púas, y vainas verdes en grupos de tres. Suele administrarse por las mañanas a las parturientas, y es de naturaleza húmeda y caliente en segundo grado, de gusto aromático y muy provechoso para los enfermos de tos.

CAPITULO XXXI

De la CHUCHUMBEQUA

La CHUCHUMBEQUA, que los *tancitarenses,* en cuyas tierras también nace, llaman *carihcumbequam,* echa raíces ramificadas, un poco amarillentas y cabelludas; nacen de ellas algunas ramas que arrastran por el suelo, moderadamente cubiertas de hojas alargadas, y otras erectas con hojas más ralas, más redondas y terminadas en punta, y flores amarillo rojizas. Mana leche y presenta algún amargor. El jugo de los tallos y de las raíces instilado en las llagas recientes, suele curarlas como por milagro, y es por esta razón grandemente apreciada por los indígenas. Semejante a ésta es el *teocoxochitl yacapichtlense,* o es la misma, pero diferente por el lugar en que nace tanto en forma como en propiedades, pues cura también las llagas recientes, pero no mana leche, y es amargo pero frío y muy glutinoso. Los *tacambarenses* llaman con el mismo nombre al *paralios* de Dioscórides o *tithymalus myrsinites,* del cual dicen que cuatro o cinco gotas de su leche, del jugo de las hojas o del cocimiento de las raíces, quitan introducidas los dolores que provienen del contagio gálico o de alguna causa fría; dicen también que cura los mismos dolores la raíz hecha polvo y tomada en dosis de una dracma con agua natural o con alguna bebida apropiada.

Euphorbia?

Algunos caracteres botánicos de los citados anteriormente parecen corresponder con los del género, puesto que varias especies de éste son rastreras, con raíz fibrosa; hojas redondeadas; secretan látex cáustico. *E. hirta* es usada en

cocimiento para lavar las llagas y para otras enfermedades de la piel. (Standley.) La segunda planta llamada *teocoxochitl yacapichtlense* no puede identificarse debido a sus escasos caracteres; la tercera o sea el *tithymalus myrsinites* corresponde a una *Euphorbia*, por ser *tithymalus* sinónimo del género citado. Varias especies de este género, *E. parvifolia, E. helioscopia* y *E. latyris*, tienen propiedades para combatir la sífilis. (Dragendorff.)

CAPITULO XXXII

Del CUTIRIQUI

Esta hierba que los *mechoacanenses* llaman CUTIRIQUI, suelen llamarla los mexicanos *matlacaca*. Tiene raíces medianas, redondeadas, blancas, fibrosas, parecidas a pequeñas cebollas y envueltas en cierta membrana negra, de donde nacen tallos lisos, purpúreos, cilíndricos y nudosos, y en ellos hojas lisas como de betónica gorda, pero menores y más delgadas; flores amarillo rojizas y vainas oblongas y triangulares llenas de semilla parecida a la de mostaza. Las raíces son de naturaleza fría y húmeda y con sabor a *xicamas;* se comen crudas o cocidas. Dicen que excitan el apetito venéreo, que extinguen las fiebres, que destierran los celos y concilian el amor de los cónyuges. Nace en las regiones frías de *Chimalhuacanichalco*, en lugares rocosos y ásperos.

Calochortus bonplandianus?

Planta con bulbo subterráneo, exteriormente oscuro, tallo cilíndrico, hojas basilares envolventes; flores con perigonio campanulado, con los tépalos exteriores más angostos, de color amarillo, los tépalos interiores con la base oscura; fruto en cápsula tricarpelar con varias semillas. El bulbo de *C. elegans* es comestible; *C. luteros*, además de ser su bulbo comestible, produce una substancia llamada amilón.

CAPITULO XXXIII

De la COTZONGARICA *o hierba latifolia*

Tiene la COTZONGARICA una sola raíz semejante a un renuevo, de donde brotan muchos pedúnculos largos y delgados a los que se adhieren hojas oblongas, aserradas, parecidas a las de menta pero más largas, más amplias, vellosas y algo blanquecinas. Secada al sol, machacada y disuelta en agua, se introduce para evacuar los excrementos y para calmar los dolores que provienen de flatulencia, del mal gálico o de humores crasos y fríos, pues es amarga y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. Nace en lugares fríos y húmedos de la región *mechoacanense.*

CAPITULO XXXIV

Del CHAPOLINYTENCUALAC *o esputo de cigarra*

Echa raíces delgadas y largas, de donde nacen tallos delicados, cuadrados, con estrías y de dos cuartas de largo, y en ellos hojas como de tragopogo, delgadas, largas, vellosas, angostas y aserradas; en el extremo de las ramas flores pequeñas parecidas a los capítulos de espárrago silvestre. El cocimiento de un puñado de las hojas, tomado, laxa suavemente el vientre, evacua principalmente los humores crasos y viscosos, quita la flatulencia, de igual manera que las hojas del árbol *cuilloxihuitl* y de la hierba *quauhcioapatli,* de las cuales hablaremos en su lugar, y cura el empacho. Nace en *Quauhchinanco.*

Chapolinitencualac: de *chapolin,* chapulín, langosta, cigarón, *-i-,* partícula posesiva de 3ª persona de singular, y *tencualac* (*tli*), esputo, baba, ponzoña.
Esputo de chapulín.

CAPITULO XXXV

Del CHAPOLYCXITL *o pata de cigarra*

Echa raíces como las del asfodelo, blancas por dentro y negras por fuera, pero con desinencias o ramificaciones, y de donde nacen tallos delgados, purpúreos y de seis palmos de largo; hojas largas, angostas, y flores en el extremo de las ramillas, amarillas y pequeñas. Dicen que la raíz disuelta en agua alivia las úlceras, pues participa de alguna astringencia y calor. Hay otra planta del mismo nombre y casi de las mismas propiedades, con raíz semejante a un renuevo, blanca y rojiza, leñosa, hojas como de almendro, flores escarlata y fruto semejante a garbanzos grandes; la corteza de su raíz hecha harina cura las llagas antiguas o recientes, pues es de naturaleza fría, seca y astringente.

Chapolicxitl: de *chapol (in)*, chapulín, cigarrón, e *icxitl*, pata.
Pata de chapulín.

Esta planta podría corresponder a *Dodonaea viscosa* Jacq., la cual es conocida en la actualidad con el nombre de "chapulizctli" (Alcocer, in Ramírez y Alcocer - Sinonimia, p. 33). Este nombre fué interpretado por Robelo (Diccionario de Aztequismos, p. 537) como "fibra o filamento de los chapulines" (chapul-ichtli), pero no sería imposible que fuera en realidad derivado por metátesis de "chapolicxitl" (pata de chapulín o saltamontes). La corteza de *Dodonaea viscosa* es astringente. Una Celastrácea, *Wimmeria persicifolia* Radlk., lleva también un nombre parecido y presenta un aspecto general semejante a *Dodonaea.*

CAPITULO XXXVI

Del CAXTLATLAPAN *o plato quebrado*

Echa el CAXTLATLAPAN raíz gruesa, larga, oscura por fuera y blanca por dentro, tallos volubles, y hojas de figura

y tamaño de corazón; flores oblongas con forma de cálices, a veces azules, a veces blancas con púrpura. La raíz en dosis de una onza evacua sin molestia todos los humores, por el conducto inferior generalmente y a veces por el superior; es dulce y algo calorífica. Nace en cualesquiera regiones, principalmente en lugares húmedos y junto a las corrientes de agua.

Caxtlatlapan: de *cax* (*itl*), cajete, recipiente, plato, y *tlatlapan* (*i*), quebrarse, hacerse pedazos.
Plato quebrado.

Probablemente se trata de alguna especie de *Ipomoea*, pero no parece ser igual al "cacamotic tlanoquiloni" (*Ipomoea jalapa*), también llamado "caxtlatlapan", pues los caracteres dados por Hernández son algo distintos (véase tomo II, p. 527, del presente libro). Esta pudiera ser la *Ipomoea purga* (Wender) Hayne (*I. jalapa* de Nutt. et Coxe; no *I. jalapa* (L.) Pursh), que posee también propiedades purgantes.

CAPITULO XXXVII

Del segundo CAXTLATLAPAN

El segundo CAXTLATLAPAN, que otros llaman *ololiuhqui*, tiene raíz redondeda semejante a un tubérculo o a una pera, de donde nacen tallos amarillos con rojizo, delgados y cortos, y en ellos hojas redondeadas y pequeñas. Una de estas raíces, que generalmente pesan una onza, machacada y tomada cura el empacho evacuando y limpiando el estómago.

Seguramente no se refiere Hernández aquí al verdadero "ololiuhqui" (*Rivea corymbosa* (L.) Hall.), del cual trata más adelante en el cap. I del Libro XIV.

CAPITULO XXXVIII

Del tercer CAXTLATLAPAN

Es una hierba con tallos y hojas de lirio, pero más anchas, y acanaladas en su nacimiento de suerte que cubren y rodean gran parte del tallo, flores amarillas con púrpura, largas, con forma de cálices, cerca del extremo de las ramas y a intervalos de ocho onzas, y de muy hermoso aspecto. No he sabido hasta ahora ningún otro uso de esta hierba que el de las flores.

CAPITULO XXXIX

Del TLACOCAXTLATLAPAN *o caxtlatlapan que da varas*

Es una hierba con raíz como de rábano, fibrosa y larga, de donde nacen tallos a manera de varas, en ellos hojas como de albahaca un poco onduladas, y en el extremo de las ramillas flores oblongas y escarlata. No he sabido, fuera del de las flores, ningún uso de esta planta. Nace en lugares templados.

Tlacocaxtlatlapan: de *tlaco* (*tl*), vara, y *caztlatlapan* (*i*), caxtlatlapan, ya explicado.
Caxtlatlapan de varas.

CAPITULO XL

Del CENTLACOTL *o espiga de tlaólli*

Es hierba que tiene por raíces muchas fibras, de donde nacen tallos cortos rojizos con hojas parecidas a las de bledo, pero menores, de olor fétido, y flores medianas amarillas. El

cocimiento de un puñado de las hojas cura el empacho. Nace en regiones cálidas, en las faldas de los montes.

Centlacotl: de *cen (tli)*, maíz y *tlacotl*, vara.
Vara o espiga de maíz.

CAPITULO XLI

Del TEOCINTLI *o tepecentli, o sea espiga montés de maíz*

Es un arbusto de raíz redonda parecida a una piña de pino, de donde nacen tallos cilíndricos, lisos, verdes con blanco, hojas que ocupan la parte superior del tallo, poco más o menos de un palmo de largo, de un dedo de ancho, gruesas, duras, con nervaduras rectas, semejantes a hojas de palma, y fruto oblongo parecido también a una piña y que nace en la punta del tallo. La raíz se come cocida con maíz; es dulce, astringente, y detiene aplicada las diarreas; el fruto se come crudo. Nace en lugares montuosos de *Hoeiacocotla*. Los *mechoacanenses* lo llaman *vuichuantztri* o sea *pata de perro*.

Teocintli: de *teo (tl)*, de Dios, divino, sagrado, y *centli*, maíz.
Maíz sagrado.

Parece muy probable que este "teocintli" de Hernández no corresponda a la gramínea parecida al maíz a la cual se da actualmente el nombre de "teosinte" (*Euchlaena mexicana* Schrad.), hecho que fué señalado por Mangelsdorf y Reeves (The origin of indian corn; Bull. Texas Agric. Exp. Stat., Núm. 574, 1939, p. 31). La descripción de Hernández recuerda algo las especies del género *Costus* (Zingiberáceas). La localidad de Hoeiacocotla debe corresponder a la actual Huayacocotla, en el distrito de Xicontepec del Estado de Veracruz. Haremos notar, por último, que el "Tepezentli, seu Spicis Maizii Montani" del Thesaurus (p. 223) encabeza en realidad la descripción del "Tepececentli" de la edición matritense (véase el capítulo siguiente); seguramente se trata de un error de los muchos que se encuentran en la edición romana.

CAPITULO XLII

Del TEPECECENTLI

Tiene raíz larga, torcida y blanca, con unas como bellotas adheridas, y de donde nacen tallos de casi cinco palmos de largo, cilíndricos, purpúreos, de un dedo de grueso y nudosos a intervalos, y en ellos hojas color de púrpura con

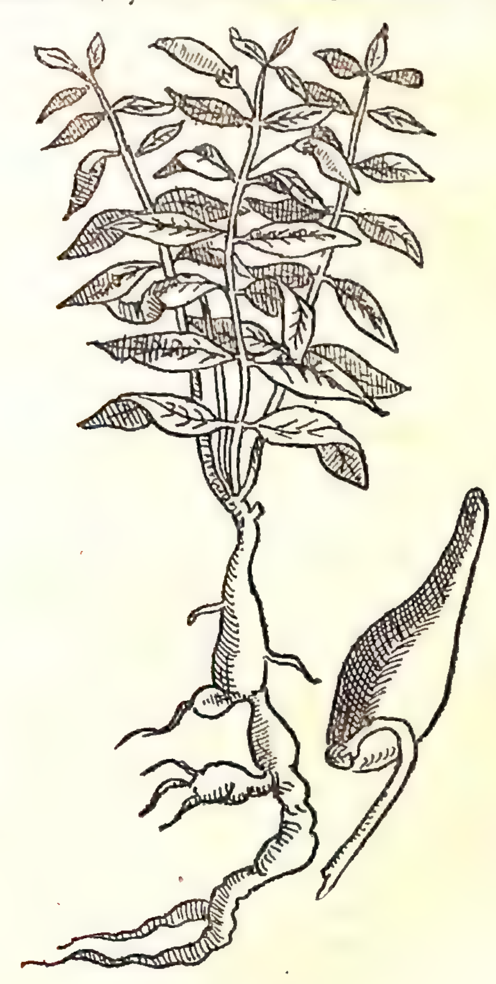


Fig. 208.
TEPECECENTLI
Asclepiadaceae?

forma de las de limón, pero mayores, y fruto como de *chilli* lleno de semilla plana, redonda y envuelta en pelusa. La raíz es blanca por fuera y por dentro, tiene gustada un olor fuerte no desagradable, parecido al de la peonía, y presenta calor y sequedad en segundo grado y substancia crasa. Produce en la garganta cierta sensación de calor, por no decir cáustica. Machacada y tomada en dosis de tres dracmas con agua, se dice que evacua todo género de humores por el conducto superior y por el inferior. Nace en lugares fríos y rocosos.

Fig. 208.

Tepececentli: de *tepe (tl)*, cerro, y *cecentli*, maicito.

Maicito silvestre.

Asclepiadácea?

Pensamos que se trata de una planta de esta familia, porque presenta hojas opuestas y fruto alargado que contiene semillas envueltas en pelusa.

El látex que secretan estas plantas es cáustico.

CAPITULO XLIII

Del CENCOCOPI *o planta parecida al tlaólli*

Se parece a la planta del maíz, pero su semilla es triangular. Molida ésta y tomada en dosis de una onza, cura las disenterías. Es un maíz de calidad inferior.

Según Kemton y Popenoe (Teosinte in Guatemala; Carnegie Inst. Wash. Publ., Núm. 483, 1937), el "cencocope" de Hernández correspondería a la planta conocida actualmente con el nombre de teoxintle (teosinte), o sea *Euchlaena mexicana* Schrad. El teosinte es considerado como la gramínea más cercana al maíz, por lo cual diversos autores han llegado a la conclusión de que la segunda planta deriva de la primera, bien por variación de ésta (Schumann) o por su hibridación con alguna especie hoy desaparecida. En este caso el maíz sería de origen mexicano, ya que México es el lugar de donde el teosinte parece ser originario. Sin embargo, Mangelsdorf y

Reeves (1. c., p. 29) llegaron a la conclusión de que el teosinte no es más que un híbrido entre el maíz (*Zea mays* L.) y alguna especie del cercano género *Tripsacum* L. Para ellos, la región de origen del maíz se encontraría en la zona tropical húmeda comprendida entre Paraguay, Brasil y las vertientes orientales de los Andes.

CAPITULO XLIV

Del TLAOLLI *o maíz, y de las bebidas y géneros de tortas que suelen prepararse con él*

Nada extraño es que en los orígenes del mundo y principio de los tiempos, desconociéndose todavía las cosas apropiadas para vivir cómodamente, y careciéndose de trigo, hallazgo admirable y don de la madre naturaleza tan precioso para la salud, se haya recurrido a las bellotas y a la cebada, con las cuales ahora cebamos los cerdos y los más sórdidos animales; nada tiene esto de extraño, digo, si consideramos que aun en nuestra época se alimentan algunos de arroz y de mijo en vez de pan, otros de las vainas de ciertos árboles, otros de la raíz de la conocida hierba *yucca*, otros de *ilianto* y de *guayaris*, y otros en fin, y para no hacer la enumeración interminable, de *tlaólli*, que nuestros paisanos llaman *trigo indio* y los haitianos *maíz*. Mas no digo esto en menosprecio del *tlaólli*, pues lejos de reprobarlo lo alabo grandemente, y no entiendo cómo los españoles, imitadores diligentísimos de lo extranjero y que tan bien saben aprovechar los inventos ajenos, no han adaptado todavía a sus usos ni han llevado a sus tierras y cultivado este género de grano que usado convenientemente es sobremanera saludable tanto para los sanos como para los enfermos, de fácil cultivo, que nace ubérrima y segurísimamente casi en cualquier suelo y está poco sujeto a los perjuicios de la sequía y demás rigores del cielo y de la tierra, y mediante el cual podrían tal vez librarse del hambre y de los innumerables males que de ella derivan. Y para que nadie se asombre de que haya gentes que pueden vivir sin el uso del trigo, y que se alimentan y viven muy saludable y agradablemente con alimen-

tos extraños y casi desconocidos, como es el *tlaólli*, hablaremos de él en seguida, advirtiendo que en México es grande y continuo su uso no sólo entre los indios sino también entre los españoles. Diremos pues que el *tlaólli*, llamado por nosotros *maíz* (pues es más conocida y común esta palabra), por algunos modernos *grano turco*, y por otros más propiamente *indio*, y de cuya forma no hablaremos por ser ya conocida de casi todo el mundo, tiene muchas variedades que se distinguen por el color, tamaño y suavidad de los granos que colman las espigas. Se encuentran muchísimas de granos blancos, otras de granos amarillos, muchas de granos negros, o purpúreos, o rojizos, o azules, o de varios colores mezclados; y hay otras, en fin, que aunque son de granos blancos como las primeras, los tienen mucho mayores, más tiernos y en espigas tres veces más grandes. Todas estas variedades pueden verse representadas a lo vivo, en imágenes, en estos libros nuestros. Se siembra en marzo, arrojando cuatro o cinco granos en hoyos distantes un paso entre sí, y vuelve a sembrarse en noviembre, diciembre y enero, labrando de nuevo la tierra; pero según las diversas regiones, que entre estos indios varían mucho a poca distancia debido a la situación de las tierras y al intervalo casi igual de los días y las noches, se cosecha más tarde o más pronto y se guarda desgranado. Es templado o se inclina un poco al temperamento caliente y húmedo, de substancia mediana, de fácil digestión sobre todo para quienes lo acostumbran, no craso, no obstruyente o viscoso como opinan algunos, lo que se comprueba en los indios mismos que viven de este pan en forma de tortillas, y que no se ven obstruídos ni pálidos, ni sienten ninguna pesadez en el estómago después de sus comidas, sino que al cabo de pocas horas tienen hambre de nuevo como si nada hubieran ingerido, y si hay ocasión repiten con gran avidez la comida, sin que hayan conocido nunca, siquiera de nombre, el mal de piedra hasta la llegada de los españoles. Pero además de esto, no hay entre los mexicanos alimento más usual y más conveniente en las enfermedades graves, de suerte que se prefiere a la tisana misma, estando confirmada y comprobada su bondad por mil experiencias. Dicen que se digiere rápidamente, que nutre bastante el cuerpo,

que no produce ninguna sensación de pesadez, que suaviza el vientre y el pecho, que mitiga el calor de la fiebre, sobre todo si se pone a serenar su polvo mezclado con agua, como suelen hacerlo los *chichimecas,* que provoca la orina y limpia todas las vías. Como abunda pues en tantas cualidades si se prepara debidamente, y no ocasiona ningún daño a no ser que se diga que produce exceso de sangre y de bilis, no podemos estar de acuerdo con quienes dicen que es más caliente que el trigo, difícil de digerir y asimilar, y que produce obstrucciones en las vías; antes bien alabamos a los médicos mexicanos que posponiendo la tisana de cebada por ser ingrata al gusto y repugnante a los enfermos, prefieren los puches de maíz llamados *atolli,* usados por estas gentes, agradables, y que sin causar ningún daño proporcionan un alimento suave y muy saludable. Por todo lo cual explicaré en seguida, con la brevedad posible, los diferentes modos de prepararlos, tanto para los sanos como para los enfermos; y dejando para el capítulo siguiente el modo de preparar del mismo grano las tortillas, comenzaré por el *nequatolli* o *atolli con miel,* al cual se le agrega cal, de suerte que sean ocho partes de agua, seis de este grano indio, y una de cal; se pone todo en una vasija de barro y sobre poco fuego hasta que se ablande; se quita entonces del fuego, se cubre con lienzos, y se muele al fin en la piedra llamada *metlalt;* se cuece luego en una vasija de barro hasta que comience a condensarse o espesarse, se le agrega en tal momento una décima parte de miel de *metl,* del que se ha hablado en su lugar, y se deja por fin hervir el tiempo necesario para que tome la consistencia de los puches o de la polenta española. Refresca y humedece a los que sufren destemplanza cálida y seca, suaviza el pecho, nutre muchísimo, fortalece y engorda a los extenuados y restituye las fuerzas perdidas; limpia también el cuerpo y es alimento propio para los enfermos. Aun a los que padecen consunción se les administra en vez de la tisana de cebada, y es un gran auxilio para los que se levantan de enfermedades gravísimas. Algunos le agregan pimienta india en pequeña cantidad, pero sólo cuando han de tomarlo los sanos o los que no tienen destemplanza cálida, pues de este modo se hace más grato al paladar y estimula el apetito

venéreo. Usan este alimento los indios a toda hora del día, estén sanos o enfermos, pero principalmente por la mañana y acompañado de alguna bebida. Ha comenzado a gustar este alimento a los españoles, pero principalmente a los nacidos de padres españoles e indios, o indios y negros, o negros y españoles. (¡A tal grado de torpeza han llegado las costumbres, que razas tan diversas se unen en el vicio!) Preparan, del mismo modo que el antes dicho, otro género de *atolli* que llaman *yztac* o sea blanco, pero cuando ya está hecho y servido en los vasos en que se ha de tomar, se le pone encima *chilli verde* con los llamados *tomame* y una cantidad conveniente de sal, molido todo y diluído con agua, aunque algunos juzgan suficiente su jugo natural. Suelen también preparar el llamado *atolli agrio,* que los mexicanos llaman *xocoatolli,* mezclando una libra de fermento o masa agria con dos libras de maíz ablandado y molido del modo dicho; el fermento se prepara con maíz negro hecho masa del mismo modo, la cual se guarda cuatro o cinco días hasta que se acede a fin de que dé al *atolli* una acidez agradable. Ya servido se le pone sal y *chilli,* y lo toman así por la mañana los enfermos para que limpie el cuerpo, provoque la orina y purgue el vientre. Con el mismo fermento disuelto en agua fría y tomado, se refresca el cuerpo cuando está abrasado de calor o fatigado del camino o del trabajo, o cuando los riñones están tan irritados que la orina escuece y ulcera los conductos urinarios. El *atolli blanco* que los mexicanos llaman *yollatolli* se hace del modo siguiente: cocido el maíz del modo antes dicho, pero sin cal ni ninguna otra cosa, se hace puche, se deja enfriar y se diluye con agua para beberse cómodamente, de igual manera que el agrio de que antes hablamos. Dicen que extingue la sed cualquiera que sea su causa, y que la previene evitando así el tomar agua con exceso. El *chillatolli* o *atolli* mezclado con *chilli,* como lo indica su nombre, se hace como los precedentes, pero agregándole cuando está medio cocido una cantidad de *chilli* disuelto en agua al gusto de quien lo va a tomar. Se toma muy de mañana contra las molestias del frío, tonifica el estómago, ayuda la digestión, quita las flemas adherentes y limpia los riñones evacuando todos sus impedimentos. Se pre-

para también el *nechillatolli,* o sea *atolli* mezclado con *chilli* y miel, del mismo modo que los otros, pero agregándole cuando está semicocido las cosas dichas en la cantidad que agrade a quienes van a beberlo. Aumenta así el vigor natural y excita el apetito venéreo. Hay otro género de *atolli* llamado *ayocomollatolli,* el cual es un *atolli* con frijoles y pedazos de masa del mismo maíz, y se hace agregándole al *chillatolli, epazotli,* los fragmentos de masa dichos cuando está a medio cocer, y cuando ya está casi hecho frijoles cocidos y enteros. Constituye un alimento óptimo y muy agradable, y por la virtud del *epazotli* purga la sangre de los humores crudos. Del *chianatolli* podría hablarse en el capítulo del *chian,* pero su nombre mismo nos incita a incluirlo desde luego entre las variedades de esta bebida. Se prepara de la semilla de chian, que se medio tuesta en un plato o en el llamado *comalli,* se reduce a polvo y se guarda así para usarse todo el año. Dicho polvo lo mezclan con agua y lo agitan hasta que adquiere la densidad necesaria para que agrade al paladar. Algunos lo toman de esta manera simplicísima; otros le ponen *chilli* antes de tomarlo. Sin *chilli,* extingue el calor febril u originado de otra causa; auxilia a los caminantes, sobre todo en las regiones cálidas, y aprovecha a todos los que lo usan como alimento agradable. Se hace otro género de bebida llamada *chiantzotzolatolli,* de una semilla más grande de la cual hablaremos en su lugar; se prepara de igual manera y sirve para los mismos usos, pero dicha semilla se descompone pronto y por eso no se usa con frecuencia. Se prepara también el *michuauhatolli* o *atolli de semillas,* con *michihoauhtli* (del que también se hablará en su lugar), tostando la semilla, reduciéndola a polvo, mezclándola con agua en tal cantidad que no se haga espesa, y rociándola con miel cocida de *metl,* pues se fabrican de éste tres géneros de miel, como en su lugar se dice. Limpia los riñones y el conducto de la orina, cura tomado la sarna de los niños debido a su virtud purificadora, y es alimento usado entre estas gentes. Se hace asimismo el llamado *tlatonilatolli,* mezclando una pequeña parte de maíz y una mayor de pimiento seco y hecho polvo, agregándoles *epazotli,* y poniéndolo todo al fuego hasta que se cueza bien esta hierba, lo cual pronto sucede, y se toma

caliente; excita el apetito venéreo, provoca la orina y las reglas, y calienta y fortalece todo el cuerpo. Tampoco debemos omitir el *tlaxcalatolli,* que se prepara de maíz molido y hecho, en el *comalli,* tortillas de tres dedos de grueso; cuando están éstas



Fig. 209.
TLAOLLI
Zea mays L.

bien cocidas se les quita la corteza, se machaca la miga, se mezcla con agua fría y se pone de nuevo al fuego agitándola hasta que comience a espesarse, se saca, se sirve en vasos y se toma con cuchara; restaura y aumenta las fuerzas admirablemente. Aun de la espiga de maíz ya sin granos, quemada y reducida

a ceniza, se acostumbra preparar el llamado *ollontolli*; se muele ésta, se mezcla en proporción de una parte por tres de maíz, se muele de nuevo todo junto y se pone al fuego hasta que el *atolli* esté bien cocido y tenga la densidad de la polenta; se sirve luego en vasos y se le pone *chilcoztli*. Aprovecha a los que tienen exceso de sangre o de ardor. Se hace también, de maíz cocido en lejía común, el llamado *quauhnexatolli* porque se hace con ceniza de árboles. Se deja el maíz en la lejía el tiempo necesario para que se ablande; se purifica así y adquiere un sabor especial muy distinto de los otros; se muele después y se cuece como los demás hasta que tenga la densidad conveniente, y tomado así dicen que purifica la sangre aunque no proporciona ningún otro servicio como medicamento o como alimento. Sigue el *izquiatolli*, que se prepara con maíz tostado y molido, pero mezclándole cuando va a cocerse una pequeña parte de maíz cocido, y agitándolo todo hasta que está suficientemente espeso; lo toman, poniéndole antes *chilli*, aquellos que por debilidad del corazón o exceso de atrabilis están casi siempre tristes. Hay también el *hoauhatolli*, que se hace con bledos rojos y se toma rociado con miel, y el *michihoauhatolli*, que se prepara con *michihoauhtli* mezclándole un género de bledo que algunos llaman sinfonía por la variedad de sus colores. De los diversos géneros de polenta y de puches usados en la antigüedad, ya otros han hablado bastante; nosotros hemos querido escribir solamente acerca de las cosas familiares al Nuevo Mundo y no bien conocidas aún en el nuestro.

Figs. 209 y 210.

Zea mays Linn. Sp. Pl. 971.

"Maíz".

Planta originaria de América, probablemente de México, cultivada por los indios desde tiempo inmemorial. Actualmente cultivada en todas las regiones cálidas y templadas del mundo.

Planta anual, herbácea, de 2 a 4 m. de altura; raíz fibrosa; tallo cilíndrico, angostado y algo aplanado en las extremidades, macizo, nudoso; en el interior tiene una médula azuca-

rada; hojas en número de 8 a 10 más o menos, de 1 m. de largo, alternas, envainantes, paralelinerves; flores masculinas dispuestas en racimo de espigas; flores femeninas en racimos de

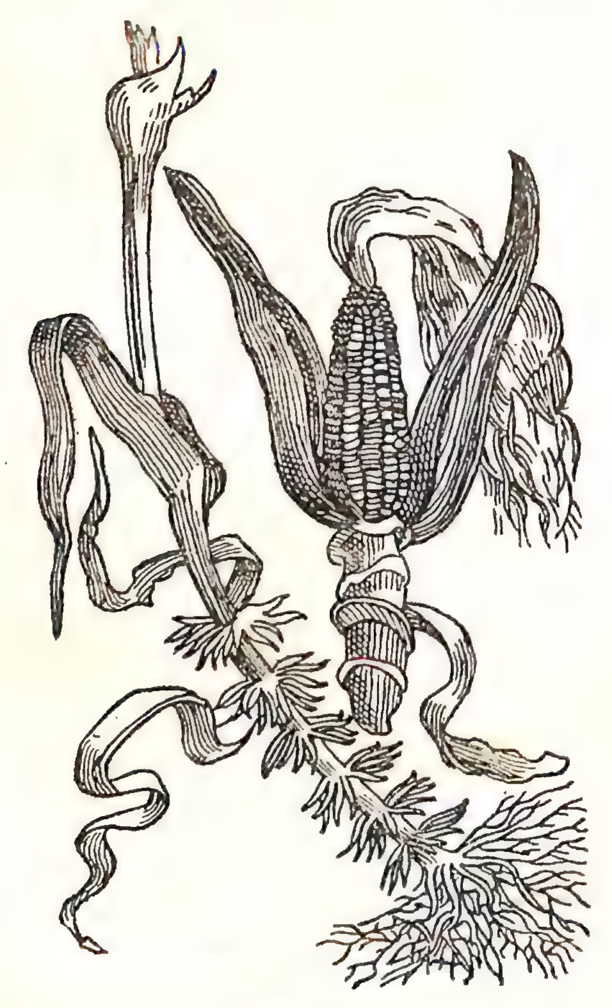


Fig. 210.
TLAOLLI
Zea mays L.

3 a 4 espigas, de las cuales sólo madura la terminal, rara vez alguna otra, todo el racimo protegido por brácteas formando la envoltura de la mazorca.

Usos: raíces y base de los tallos, sirven de abono dejándolas en el terreno; tallos tiernos y verdes, para forraje; los tallos se venden y consumen como los de la caña de azúcar; los antiguos indios extraían miel de la caña del maíz; tallos y hojas secas, para fabricar papel y para forraje; las brácteas y las espatas sirven para envolturas de cigarros y de tamales; reducidas a tiras angostas, para hacer colchones; los granos de la mazorca tierna se comen hervidos y como legumbre; desgranados y tostados con sal son los llamados "esquites". Los granos maduros tienen innumerables aplicaciones: tortillas, atoles, tamales, pozole, pinoles, torta de maíz, etc.

CAPITULO XLV

Del modo de preparar el pan de maíz

Ablandan de la manera dicha los granos de maíz, los muelen después, y forman entre las palmas de las manos unas tortillas delgadas y de mediana circunferencia, que van cociendo inmediatamente en un *comalli* puesto sobre brasas; es este el modo más común y frecuente de preparar el pan de maíz. Hay quienes fabrican estas tortillas tres o cuatro veces más grandes y también más gruesas; hacen también de la masa bolas semejantes a melones, y las echan a cocer en una vasija sobre el fuego mezclándoles a veces frijoles; las comen con placer, pues son sumamente suaves, de fácil digestión y de sabor agradable; algunos hacen estos panes de un palmo de largo y cuatro dedos de grueso, mezclados con frijoles, y los asan en el *comalli*. Mas para los indios principales suelen prepararse tortillas de maíz colado, tan delgadas y limpias que son casi transparentes y como de papel; también pequeñas bolas de maíz colado, que no obstante su espesor son enteramente translúcidas; pero estas cosas son sólo para los ricos y principales. Tampoco es desagradable el pan que se prepara y cuece en la llamada *barbacoa*: los indios llamados *chichimecas*, gente fiera,

bárbara e indómita que vive no muy lejos al norte de la ciudad mexicana, y que vaga errabunda por montes y campos cubriendo con pieles sólo algunas partes de su cuerpo y alimentándose, como los escitas o como las bestias, solamente de la caza y de los frutos de algunos árboles silvestres nacidos espontáneamente, cuando quieren cocer carnes cavan hoyos en la tierra misma, los tapizan con piedras ardiendo, colocan en medio las carnes envueltas en masa de grano indio, las cubren luego con otras piedras calientes y con tierra, y las dejan así el tiempo necesario para que se cuezan perfectamente; las sacan ya cocidas, y encuentran en ellas y en el pan preparado de esta manera gran placer y utilidad. Comenzó a introducirse esta costumbre hace tiempo entre los españoles residentes en México, de suerte que hemos podido realizar el experimento, y no ha quedado oculto para nosotros nada de lo que se refiere a las delicias y gloria del paladar. Diremos por último que tuestan también las espigas de maíz o las cuecen con las carnes, y de uno y otro modo comen los granos con mucho gusto.

CAPITULO XLVI

Del XOCOATL

Suelen también preparar con agua y maíz molido y hecho masa, dejándolos juntos durante la noche, el *xocoatl* o agua agria que se saca de ahí por la mañana, y que es admirable para extinguir el ardor de la orina y para templar cualquier calor, tomado en cantidad de diez onzas poco más o menos y en ayunas durante algunos días. Me ha parecido de interés poner esto en conocimiento del lector. Quiero decir por último acerca del maíz, que no sólo se utiliza su fruto, sino que también sus espigas y sus cañas tostadas, hechas polvo y mezcladas con *oxitl* o resina, curan notablemente la alopecia.

Xocoatl: de *xoco (c)*, agrio, y *atl*, agua.
Agua agria.

CAPITULO XLVII

Del TRIGO *mechoacanense*

Vi entre los *mechoacanenses* el trigo de nuestra tierra, pero tan exuberante, que cada espiga produce otras tres o cuatro. No he creído indigna de esta Historia la noticia, así como tampoco la de que el lino europeo nace entre esta gente, aunque no conocía su uso.

Triticum vulgare Vill. Hist. Pl. Dauph. ii. 153. Cosmop. (Cult.)

Cultivado.

"Trigo".

Planta importante como cereal; con espigas uni o multifloras; flores hermafroditas, dispuestas en un eje longitudinal formando una espiga y una panícula muy contraída.

CAPITULO XLVIII

Del CIHUAPATLI *mayor*

El CIHUAPATLI o *medicina de mujeres,* llamado *mayor* porque excede en tamaño al siguiente, y *cihuapatli* porque cura las enfermedades uterinas, tiene raíces semejantes a cabellos de donde nacen tallos de tres cuartas de largo, flores rojas, pequeñas, dispuestas en espigas en la punta de las ramas, y hojas como de albahaca pero más redondeadas, creneladas, de sabor amargo y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. Aprovecha admirablemente al útero, provoca las reglas y cura las enfermdades de las mujeres, de donde toma el nombre. Nace en tierras cálidas, en las quebradas de los montes.

Fig. 211.

Cihuapatli: de *cihua (tl),* mujer, y *pahtli,* medicina.

Medicina de la mujer.

Véanse las observaciones sobre el "cihuapatli" hemionítico, Cap. LII.



Fig. 211.
CIHUAPATLI *mayor*
(Sin determinar)

CAPITULO XLIX

Del CIHUAPATLI *tepitzin*

Tiene raíz delgada, algo larga y fibrosa, de donde nacen tallos delgados, menores que los del precedente, con hojas también como de albahaca, pero más pequeñas, o como de

orégano, y fruto pequeño en las últimas ramillas de los tallos, espigado y lleno de semilla. Su naturaleza es la misma del precedente, del que quizás es congénere, y nace en los mismos lugares.

CAPITULO L

Del CIHUAPATLI *yyauhtlino*

Tiene el CIHUAPATLI *yyauhtlino* raíz ramificada, de donde nacen tallos leñosos y ásperos, hojas como de *yyauhtli*, de donde tomó el sobrenombre, pero nada aserradas, y flores escarlata. Su sabor y olor son buenos y agradables. La corteza de la raíz, introducida en cantidad de dos dracmas con agua, dicen que cura las fiebres retirando los accesos, moviendo el vientre, o provocando sudor y exterminando la causa de la enfermedad, pues es de naturaleza caliente y seca en segundo grado. Nace en las tierras cálidas de *Temimiltzinco*, junto a las corrientes de agua.

CAPITULO LI

Del CIHUAPATLI *anodino*

Tiene el CIHUAPATLI anodino raíz fibrosa, de donde echa tallos algo blanquecinos con hojas como de gordolobo y flor grande y blanca. Su cocimiento quita todos los dolores aplicado en fomentos.

CAPITULO LII

Del CIHUAPATLI *hemionítico*

Esta hierba que los mexicanos llaman CIHUAPATLI *hemionítico* porque cura las enfermedades de las mujeres y tiene hojas parecidas a las de hemionite, y que las mujeres españo-

las llaman *hierba uterina,* echa de una raíz fibrosa muchas ramas delgadas, rectas, cilíndricas y vellosas; hojas espaciadas a uno y otro lado del tallo, gruesas, vellosas, oblongas, blandas y hasta cierto punto parecidas a las de hemionite, de donde to-



Fig. 212.
CIHUAPATLI *hemionítico*
(Sin determinar)

ma el sobrenombre, y flores blancas dispuestas en umbelas. Es caliente y seco en tercer grado, y así su cocimiento o su jugo suele administrarse con muy buen resultado a las parturientas, en dosis de dos o tres onzas, para que den a luz más fácilmen-

te. También aprovecha el jugo extraordinariamente al pecho. Un puñado de las hojas trituradas y tomadas con agua o con alguna bebida conveniente, mitigan la hinchazón del vientre, curan la hidropesía, provocan la orina y las reglas, y proporcionan otros muchos usos semejantes a éstos y que suelen ser propios de los medicamentos simples, calientes en tercer grado y de substancia tenue. Nace tanto en las regiones frías como en las cálidas; se siembra con raíz o por semilla, y se cultiva con esmero no sólo en huertos y jardines, sino también en macetas con que las amas de casa decoran corredores y ventanas y adornan los jardines de los terrados. Nace en cualquier región y en todo tiempo.

Figs. 212 y 213.

En la edición romana (Thesaurus, p. 186), la descripción de esta planta lleva al pie una nota de los recopiladores de la obra de Hernández en que se la compara con *Conyza*. Hernández compara sus hojas con las de *Hemionites*, nombre que por el siglo XVI empleaban los médicos para designar al helecho llamado en España "lengua de ciervo" (*Scolopendrium officinarum*).

No nos ha sido posible identificar el "cihuapatli hemionítico", a pesar de que, a juzgar por las observaciones de Hernández, debía ser una planta muy común en México.

En el Capítulo de la edición romana (Thesaurus, p. 186), al lado del dibujo del "cihuapatli hemionítico", se inserta otro del cual se dice en las anotaciones a Hernández: "Otro cihuapatli que reproducimos aquí posee hojas de malva, es velloso y sus flores son semejantes a las de la manzanilla común, con los radios blancos y los flósculos amarillos". Ahora bien, parece evidente, según se deduce del dibujo de Hernández y de las anotaciones de los que lo vieron con sus colores originales, que la planta representada corresponde a la conocida actualmente con el nombre de "cihuapatli" o "zoapatle" (*Montanoa tomentosa* Cervantes).

Esta es la bien conocida especie cuyo jugo e infusión tienen la propiedad de provocar las contracciones del útero, favoreciendo su involución después del parto; sin embargo, su

empleo como abortivo es causa de graves accidentes. En general, posee las mismas indicaciones que el cornezuelo de centeno (véase Blas Rodríguez Ibarra. Contribución al estudio del zoapatle; Tesis Fac. Medic., 1931). La *Montanoa tomentosa* es

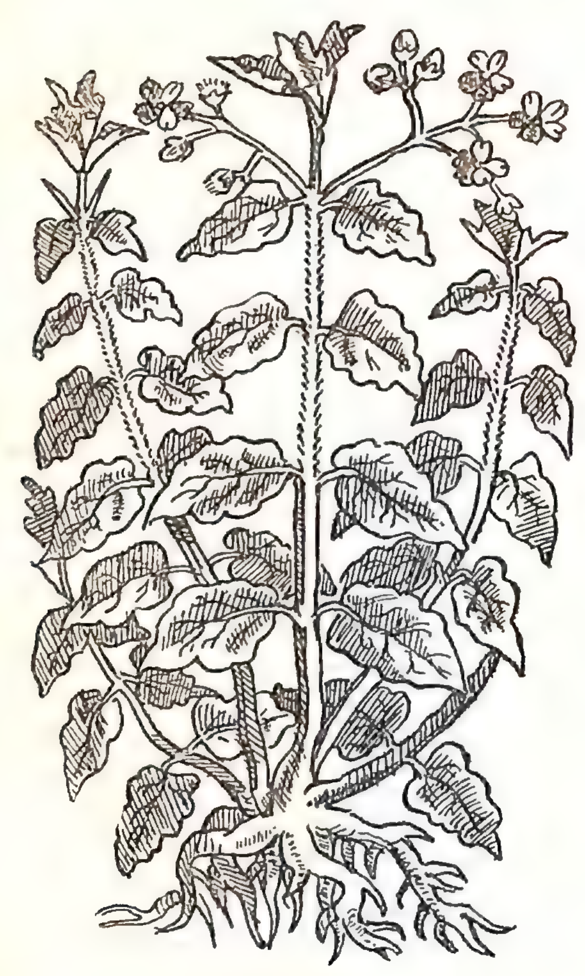


Fig. 213.
Otro CIHUAPATLI
Montanoa tomentosa Cerv.

planta muy abundante en la mesa central. Otra especie muy semejante, que parece tener las mismas propiedades, es la *Montanoa floribunda* (H. B. K.) Sch. Bip.

CAPITULO LIII

Del CIHUAPATLI *patlahuac*

Es una hierba con raíces como cabellos, de donde nacen muchos tallos verdes, huecos, cilíndricos, nudosos y del grueso del meñique, con hojas blandas, onduladas y parecidas en la forma a las del álamo blanco. Bañándose con su cocimiento recuperan la salud los que están privados de movimiento por relajación de los nervios. Se administra también a las parturientas o a las que padecen enfermedades del útero, de donde toma el nombre. Creen algunos que no difiere en especie del *cihuapatli mayor,* pues tiene olor fuerte y es de temperamento caliente y seco.

CAPITULO LIV

Del CIHUAPATLI *mecatlánico*

Tiene raíces numerosas y semejantes a fibras, de donde brotan hojas largas, angostas y gruesas que presentan algún amargor y calor. Tomó el nombre, como los otros, de sus efectos.

CAPITULO LV

Del CIHUAPATLI *xoxopancino*

También éste echa raíces semejantes a fibras, y de ellas tallos delicados, cuadrados y purpúreos, hojas como de albahaca aserradas, y flores purpúreas y algo largas. Su cocimiento se administra a las que han dado a luz. Es de gusto amargo y de naturaleza calorífica y secante en segundo grado.

Labiada?

CAPITULO LVI

Del CIHUAPATLI *mactlactlánico*

Es una hierba que podría situarse entre aquellas que vulgarmente se llaman *capiláceas,* es decir, entre los géneros de filitis, pero que por su nombre hemos puesto en este lugar. Tiene raíz cabelluda que se extiende oblicuamente adherida a las ramas y troncos de los árboles, y de donde nacen hojas angostas y largas con pedúnculos como de culantrillo de pozo, por encima de un verde oscuro, amarillentas por debajo y con puntos rojizos, como son con frecuencia las de estas plantas llamadas *capilares,* y en grupos de cinco que brotan casi siempre de una sola raíz. Es de naturaleza fría, seca y astringente; pero la llaman los indios *cihuapatli,* sea porque suelen administrar a las parturientas medicamentos de esta misma naturaleza (como pude advertirlo muchas veces), sea porque se la dan a comer, para fortalecerlas, junto con otras hierbas del mismo nombre aunque de distinto temperamento.

La descripción que hace Hernández de la planta citada, corresponde sin duda a un helecho; posiblemente se trate de alguna especie del género *Polipodium.*

CAPITULO LVII

Del COZTICCIHUAPATLI o *cihuapatli amarillo*

Es una hierba chica que nace en las peñas, a las cuales se adhieren sus hojas. Son éstas ásperas, oblongas, vellosas, parecidas a las de la llamada pelosilla y con pedúnculos rojizos; los tallitos son delgados, cortos, rojos, con florecillas en la punta delicadas, blancas, peludas, pequeñas y contenidas en cálices. Es frío y algo astringente. Se administra, según costumbre, con alguna bebida apropiada y agregándole *cihuapatli mecatlánico,* a las que han dado a luz. Algunos llaman a esta hierbecilla *miahoapatli,* y otros *ezmiahoapatli.*

Cozticzihuapahtli: de *coztic*, amarillo, y *zihuapahtli*, remedio de la mujer.
Zihuapahtli amarillo o remedio amarillo de la mujer.

CAPITULO LVIII

Del CHICHILTIC *cihuapatli*

Es una hierbecilla con hojas como de albahaca, redondeadas, aserradas, blanquecinas por debajo y rojas por encima,

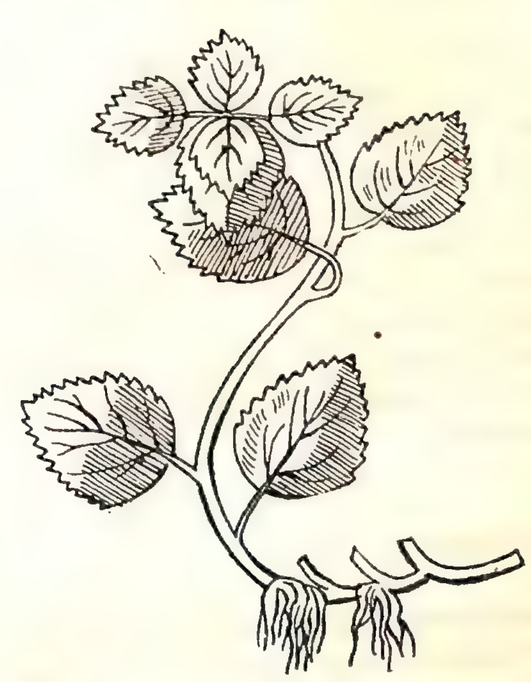


Fig. 214.
CHICHILTIC *cihuapatli*
(Sin determinar)

y raíces semejantes a cabellos que nacen de las partes inferiores de los tallos, que también son rojos. Es de naturaleza fría y húmeda. Se administra sin embargo a las que han dado a luz,

junto con algunas de las precedentes, para los mismos fines. Carece de sabor y olor. Nace en las tierras cálidas de *Mactlactlan*, entre las peñas.

Fig. 214.

Chichilticzihuapahtli: de *chichiltic*, rojo, y *zihuapahtli*.

Zihuapatli rojo.

CAPITULO LIX

Del CIHUAPATLI *yacapichtlense*

Tiene raíz fibrosa, de donde nacen hojas como de salvia tan glutinosas, que si se tocan se adhieren luego a las manos; flores en el extremo de los tallos purpúreas y dispuestas en corimbos. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado, y de sabor acre, y se parece tanto a la coniza, que si no fuera distinta por las flores debería clasificarse entre sus especies. Su cocimiento tomado y aplicado resuelve admirablemente los humores que han penetrado en las articulaciones o en los nervios, y calma cualesquiera dolores quitando su causa. Algunos lo llaman *pitzahoaccihuapatli*. Nace en las tierras cálidas de *Yacapichtla*.

Fig. 215.

Baccharis glutinosa Pers.?

Las flores de esta especie son amarillentas y Hernández señala para su planta flores purpúreas. Pudiera también tratarse de alguna especie de *Stevia* de las que poseen flores purpúreas y hojas glutinosas, como *S. viscida* H. B. K. y *S. salicifolia* Cav. Según Mociño y Sessé, su *Ageratum purpureum* (*Stevia viscida*) recibiría el nombre de "pipitzahuatl".



Fig. 215.
CIHUAPATLI *yacapichtlense*
Baccharis o *Stevia*

CAPITULO LX

Del CIHUAPATLI *tepitoton*

Es una hierba de raíces como fibras delgadas, de donde se producen tallos de diez onzas de largo poco más o menos, con hojas casi como de albahaca, pero nada aserradas, y se-

milla como de mastuerzo. Carece de sabor notable y se administra su cocimiento a las parturientas. Nace en *Xuotepec.*

CAPITULO LXI

Del CIHUAPATLI *sonagcoco*

Nace en los árboles, y tiene raíz larga, delgada, nudosa y con fibras en cada nudo, de donde nacen tallos lisos, redondos, rojizos y nudosos a trechos; hojas redondeadas, de color pálido por debajo y oscuro por encima, con nervaduras longitudinales, y parecidas a las de llanten aunque menores y más redondeadas. La raíz carece de sabor notable, y se administra a las parturientas con algunas de las precedentes, de donde le vino el nombre.

CAPITULO LXII

Del CIHUAPATLI *pastagat*

Echa hojas como de albahaca, raíz fibrosa y semilla como de mastuerzo. Las raíces son amargas, de naturaleza calorífica y secante en tercer grado, y de partes sutiles. La planta entera alcanza la longitud de tres palmos, y, como las otras, aprovecha a las que han dado a luz.

CAPITULO LXIII

Del CIHUAPATLI *ocoitucense*

Es un arbusto con hojas vellosas, gruesas, descoloridas, suaves, parecidas en la forma a las de albahaca, pero mayores, en grupos de cuatro o cinco en toda la extensión del tallo y dispuestas como en estrellas; raíz fibrosa y flores secas, amarillo rojizas, y en espigas agrupadas en las puntas de los tallos. Las hojas huelen casi lo mismo que el tomillo, y son algo amargas. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado,

y contiene las diarreas. Suele administrarse a las parturientas para auxiliarlas, como lo indica el nombre. Nace en los montes *ocoitucenses.*

La descripción que da Hernández de esta planta parece corresponder a una Verbenácea. Por el olor semejante al del "tomillo" y las propiedades medicinales, pudiera tratarse de alguna especie del género *Lippia.*

CAPITULO LXIV

Del CIHUAPATLI *tepoztlánico*

Es un arbusto con hojas de figura de corazón y de tamaño mediano, raíz ramificada y florecillas pequeñas, blancas, algo amarillentas y alargadas. Es amargo, y calorífico y secante en tercer grado. Contiene las diarreas de los niños y excita en ellos el apetito de la leche; tiene partes sutiles y aprovecha al útero. Se administra su jugo a los niños para los fines dichos en dosis de media onza, y a los mayores en dosis mayor, según la edad. Nace en los montes tepoztlánicos.

Fig. 216.

En la edición romana (Thesaurus, p. 370) se encuentra el nombre de "cihoapatli tepoztemica", el cual posiblemente es un error por "tepoztlanica". El dibujo recuerda a ciertas especies de *Eupatorium.*

CAPITULO LXV

Del CIHUAPATLI *hoaxtepense*

Es una hierba grande que echa flor en ciertos erizos verdes, hojas muy creneladas, parecidas a las de rábano, y tallos sarmentosos. Parece participar de algún calor. Se lavan con su jugo los miembros que se han enfriado por cualquier causa. Nace en *Ocoituco,* en las quebradas de los montes.



Fig. 216.
CIHUAPATLI *tepoztlánico*
Eupatorium?

CAPITULO LXVI

Del CIHUAPATLI *xantetelcense*

Es una hierba de raíz ramificada, de donde nacen tallos largos, cilíndricos, purpúreos y alados por cinco partes, hojas como de sauce, pero aserradas, y flores peludas, purpúreas y

dispuestas en forma de mosqueadores. Es planta olorosa, caliente y seca en segundo grado, de partes sutiles, y muy semejante en las propiedades a las demás plantas del mismo nombre.

Fig. 217.



Fig. 217.
CIHUAPATLI *xantetelcense*
Pluchea adnata (H. et B.) Mohr.?

Es muy posible que el cihuapatli de Jantetelco (Mor.) sea la bien conocida Compuesta *Pluchea adnata* (Humb. et Bonpl.) Mohr, muy característica por sus tallos alados, fuer-

te aroma y su habitat a orillas de riachuelos, zanjas, lagunas, etc. Esta planta no es actualmente muy usada en medicina popular, al contrario de lo que acontece con su congénere, la *Pluchea odorata* (L.) Cass. Se encuentra la primera en todo México ocidental, siendo muy frecuente en la cuenca del Balsas.

CAPITULO LXVII

Del CIHUAPATLI *pitzahoac*

Tiene raíces delgadas de donde nacen tallos cenicientos, y en ellos hojas como de sauce, pero creneladas cerca de la punta. Tiene la misma naturaleza que muchas de las plantas precedentes, es decir, caliente y seca, y sabor un poco amargo. Las hojas aplicadas detienen la caída de los cabellos.

Ya se ha indicado anteriormente, que con el nombre de "pipitzahuatl" se designa a la *Stevia viscida,* pero también sirve para designar especies de *Perezia* (pipitzahoac) y *Eupatorium* (véase también el Libro XV, Cap. II, de esta obra).

CAPITULO LXVIII

Del QUAUHCIHUAPATLI

El QUAUHCIHUAPATLI o *cihuapatli montés* es una hierba mediana, de raíces como fibras, de donde echa tallos cilíndricos, hojas aserradas como de albahaca o de ortiga, y flores blancas, pequeñas y redondas. El cocimiento de las hojas tomado disipa la flatulencia, cura el empacho, limpia el vientre expeliendo las materias fecales crasas y tenaces, y quita el dolor de los riñones y de la espalda. Presta introducida los mismos auxilios, agregándole a veces *chapolin* y *cuilloxihuitl,* que tienen las mismas propiedades. Nace en las quebradas y en

las faldas de los montes, y en lugares sombríos de *Quauhchinanco* y *Papaloticpac*.

Cuauhzihuapahtli: de *cuauh (itl)*, árbol, y *zihuapahtli*.
Zihuapahtli arbóreo.

CAPITULO LXIX

Del CIHUAMAITL *itzocanense*

El CIHUAMAITL o *mano de mujer* es una planta voluble y delicada con hojas parecidas a escudos de amazona, zarcillos muy delgados, tallo cuadrado y flores amarillo rojizas. Participa de cierta acrimonia y de algún calor, y cura las llagas antiguas. Nace en lugares cálidos y campestres.

Zihuamaitl: de *zihua (tl)*, mujer, y *maitl*, mano.
Mano de la mujer.

Posiblemente una Cucurbitácea. En Chiapas se denomina actualmente "mail" a la *Cucurbita ficifolia* Bouch. (Según M. Martínez, Catálogo . . . , p. 290).

CAPITULO LXX

Del YZTACCIHUATL

El YZTACCIHUATL o *mujer blanca* es una hierbecilla de raíz blanca, de donde nacen hojas como de cerraja, blanquecinas por debajo y verdes por encima; tallos delgados en número de tres o cuatro, en cuyo extremo brotan flores muy parecidas a las del llamado belis, que se deshacen en vilanos, peludas y de color blanco. El cocimiento se administra a las parturientas, disipa la flatulencia, provoca las reglas, cura la convulsión, quita los retortijones y combate el frío. Es caliente, amargo, y suele nacer en los llanos de *Copitlan*.
Fig. 218.

Iztaczihuatl: de *iztac*, blanca, y *zihuatl*, mujer.
Mujer blanca.

La ilustración y los caracteres dados por Hernández recuerdan al género *Erigeron*. Alguna especie de este género,



Fig. 218.
YZTACCIHUATL
Erigeron?

como *E. pusillus* Nutt., es usada (Yucatán) contra la disentería, hemorragias uterinas, diabetes, etc. (véase Standley —

Flora of Yucatan; Field Museum, Bot. Ser., III, 1930, p. 443); sin embargo esta especie no coincide en otros caracteres con la planta de Hernández.

CAPITULO LXXI

De la CHIPECUA

Es una hierba pequeñita que de una raíz fibrosa echa muchos tallos delgados y algo purpúreos, y en ellos hojas como de lino largas y delgadas, y flores amarillo rojizas en los nacimientos de las hojas. Tiene sabor amargo y naturaleza calorífica y secante, por lo que machacada, disuelta en agua y tomada, provoca sudor, calma los dolores de las articulaciones y cualesquiera otros que provengan de frío, y restituye el movimiento entorpecido. Nace en *Tacámbaro*, de la provincia *mechoacanense*, en lugares templados o un poco fríos, donde es muy apreciada por los indígenas.

Fig. 219.

CAPITULO LXXII

Del CHUPAQUARES

Nace también allí el CHUPAQUARES, que machacado y aplicado dicen que resuelve admirablemente los diviesos y los tumores de la garganta.

CAPITULO LXXIII

Del CETON *o hielo*

El CETON, que algunos llaman también *cetzin*, tiene raíces largas, nmerosas, delgadas y rojizas, de donde nacen tallos cilíndricos de seis onzas de largo, nudosos y algo hirsu-



Fig. 219.
CHIPEQUA
(Sin determinar)

tos; hojas pequeñas de forma y tamaño de orégano, y flores purpúreas, medianas, con forma de pequeños cálices oblongos y que nacen a uno y otro lado de las hojas. Es de naturaleza fría, de suerte que tomado dos o tres veces por la mañana en dosis de seis óbolos y con alguna bebida refrescante, quita las fiebres y extingue toda destemplanza cálida de las entrañas. Brotan muchas plantas agrupadas y crecen rectas.

CAPITULO LXXIV

Del ZAQUAMQUAHUITL *o árbol de bandera*

El ZAQUAMQUAHUITL, llamado por otros *pochotl*, es un árbol grande, erizado de espinas, con hojas como de olivo casi siempre en grupos de cinco, y fruto semejante en forma y tamaño a un melón pequeño, lleno de una pelusa fibrosa, blanca, brillante, poco o nada diferente de hilos de seda flojos y ondulados, que podría tejerse fácilmente, según lo comprobamos en un ensayo, y convertirse en telas de seda como las llamadas seríceas, con un gasto mucho menor y un trabajo más fácil que el que suele emplearse para elaborar nuestra seda. Pero es propio de la humana condición desear con más ardor lo que más caro se vende. Hay entre dicha pelusa unos granillos redondos, parecidos en forma y tamaño a la semilla de cáñamo, dulces, de gusto agradable, que se apetecen crudos o tostados y son tan a propósito para engordar, que vuelven hasta incapaces de trabajar a aquellos que los usan. La flor es blanca, mediana y semejante en la forma a la del llamdo *yzcaxochitl*. Hay algunos, como antes dije, que llaman a este árbol *pochotl* por la semejanza de las hojas con las del verdadero *pochotl*, aunque éste las tiene menores y es un árbol nada espinoso ni fructífero. Nace en climas cálidos o templados, pero mejor en los más cálidos, en lugares campestres o montuosos, y casi de nadie es desconocido.

Zacuancuahuitl: de *zacuan*, apócope de *zacuantototl*, cierto pájaro de pluma amarilla y rica, sin equivalente en español, y *cuahuitl*, árbol.
Arbol del zacuantototl.

El árbol comúnmente conocido con el nombre de pochote es la *Ceiba aesculifolia* (HBK.) Britt. et Baker, pero también recibe este mismo nombre la ceiba, o *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn., árbol a veces gigantesco, cuyo grueso tronco lleva en la base salientes a manera de contrafuertes. Los frutos de ambas especies tienen las semillas envueltas por fibras sedosas que son usadas localmente para rellenar colcho-

nes, almohadas, etc. Estas fibras (kapoc) son producto de exportación en las Indias Orientales y Occidente de Africa. Las semillas suministran un aceite para iluminación y para fabricar jabón. Fernández de Oviedo (Historia . . . de las Indias, 1851, 1ª parte, p. 342) hace una interesante descripción de la ceiba.

CAPITULO LXXV

Del COLLOPATLI *o medicina del escorpión*

La corteza del árbol que llaman COLLOPATLI es acre y caliente en cuarto grado casi. Su cocimiento alivia las picaduras de escorpión, quita la flatulencia y calma los dolores que de ella provienen, tomado o aplicado.

Colopahtli: de *colo (tl)*, alacrán, y *pahtli, medicina.*
Medicina del alacrán.

CAPITULO LXXVI

Del COLLOXIHUITL *o hierba del escorpión*

Llaman así a esta hierba por la acrimonia y el calor de que está dotada. Tiene raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos, que arrastran por la tierra, nudosos a intervalos, torcidos y que echan en cada nudo algunas fibras blancas y semejantes a las del eléboro; hojas como de albahaca, pero menores, más redondas y nada aserradas. Es de naturaleza caliente y seca en cuarto grado, y de partes sutiles. La raíz aplicada calma el dolor de dientes; su jugo o la raíz misma machacada y tomada en dosis de dos dracmas, ablanda el vientre. Nace en las regiones cálidas de *Tepoztlan*, en lugares montuosos y ásperos.

Coloxihuitl: de *colo (tl)*, alacrán, y *xihuitl*, yerba.
Yerba del alacrán.

CAPITULO LXXVII

Del segundo COLLOXIHUITL

Echa raíz fibrosa, tallos huecos, largos y redondos, y en ellos hojas como de olmo oblongas, anchas, y en toda la extensión de las ramas flor seca, de un amarillo pálido y forma de huevo. Es acre, y caliente en cuarto grado con sequedad. Un renuevo aplicado alivia de modo extraordinario los dolores de dientes, pero debe cambiarse por otro al cabo de cuatro horas. Nace en lugares cálidos, junto a los ríos.

CAPITULO LXXVIII

Del CAPOLIN *o cerezo dulce de Indias*

Es árbol de mediano tamaño con hojas como de almendro o de nuestro cerezo menudamente aserradas, y flores en racimo de donde se producen frutos acinosos enteramente semejantes a nuestras cerezas en forma, color, tamaño, huesos y almendras, así como en el sabor (aunque éste es, hasta cierto punto, como de moras de batimarina). Por todo lo cual juzgo que debe clasificarse este árbol entre los géneros de cerezos, aunque algunos opinan que pertenece a las variedades del almez. Los frutos son un poco ácidos y astringentes, aunque ya en su sazón y cuando han alcanzado una perfecta madurez, pierden mucho de su aspereza; son de gusto tan agradable, que según opinión de algunos de paladar no poco fino, no parecen inferiores a nuestras cerezas. Son de naturaleza moderadamente cálida, seca y algo astringente. Se hacen de ellos un pan y una bebida cuando hay escasez de víveres y de vino; suministran un alimento atrabilioso y hasta cierto punto nocivo al corazón, y si se comen mucho tiñen los dientes de un color negro, que puede sin embargo quitarse fácilmente y liampiarse con dentífrico. No faltan, a pesar de todo, quienes se atrevan a anteponerlos a todas las demás frutas del tiempo, aun del Viejo Mundo. Florece este árbol en la primavera y

da fruto casi durante todo el estío. El cocimiento de la corteza puesto al sol durante quince días y tomado en dosis de una dracma, cura a los disentéricos; el polvo de la misma disuelve las nubes, aclara la vista, alivia las inflamaciones de los ojos



Fig. 220.
CAPOLIN
Prunus capuli Cav.

y suaviza la lengua reseca por exceso de calor, auxilios que suele prestar el licor o jugo de los renuevos en climas templados, como el mexicano, donde nacen estos árboles en huertos

y lugares campestres, ya por el cuidado del hombre, ya espontáneamente. Hay tres variedades de estos árboles, distintas por el fruto: el *xitomacapolin,* que lo da casi del tamaño de las ciruelas; el *helocapolin,* que lo tiene un poco menor, y el *totocapolin,* que tiene el más pequeño; pero todos lo dan en racimos.

Fig. 220.

Prunus capuli Cav. Anal. Hist. Nat. (Madrid) 2:110. 1800.

Sonora a Chiapas y Veracruz, Guatemala a Perú, tipo del Ecuador.

"Capulín", "capollin", "cerezo".

Arbusto o generalmente árbol hasta de 15 metros de altura; hojas menudamente aserradas; flores pequeñas y blancas en racimos colgantes; fruto rojizo obscuro globuloso, de un centímetro y medio de diámetro, con una sola semilla.

En la farmacopea mexicana se usa la corteza de capulín, ya en infusión o en polvo, como antidiarreico y antiperiódico. *Prunus serotina* Ehrb. es una especie muy cercana de los Estados Unidos, cuya corteza se utiliza en la farmacopea de ese país como tónico, para calmar la irritación y disminuir la excitabilidad nerviosa.

La especie fué descrita originalmente del Ecuador, pero parece que su centro de distribución es México. Según Blake (in Journal of Heredity, XIII, 1922), el capulín no sería más que una forma cultivada de *Prunus serotina,* el cual entra en la constitución de los bosques del Este de los Estados Unidos.

CAPITULO LXXIX

De cierto género de CAPOLIN *que nace junto al Río de Alvarado*

Supe de fuentes fidedignas que junto al río llamado de Alvarado nace un árbol con fruto muy parecido al *capolin,*

pero que tiene en vez de hueso semilla numerosa y menuda. El jugo de sus hojas cura tomado las picaduras de animales venenosos, o aplicado por espacio de siete días o más, si es necesario. Todo lo cual es perfectamente conocido de los que viven cerca de dicho río.

Son muchos y de distintos géneros los árboles que, por extensión, reciben el nombre de "capulín", pero pocos de éstos, como *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don. y algunas especies del género *Belotia*, producen frutos provistos de semilla abundante y pequeña.

CAPITULO LXXX

Del CAPOLQUAHUITL *o árbol de capolin*

Es un árbol de tamaño de melocotón, con raíces ramificadas y hojas como de laurel más puntiagudas. Su cocimiento cura la tos y otras enfermedades del pecho. Nace en la región fría de *Tototepec*, junto a las selvas.

Capolcuahuitl: de *capol (in)*, capulín, cereza, y *cuahuitl*, árbol.
Arbol del capulín o cereza de Indias.

CAPITULO LXXXI

Del TECACAPOLTON *o capolin pequeño de las peñas*

Tiene este arbusto hojas y fruto muy parecidos a los de vid silvestre, a cuyas variedades parece pertenecer. Es de sabor amargo y temperamento caliente; pero ninguna otra cosa he oído decir a los indios acerca de él.

Tecacapolton: de *te (tla)*, pedregal, y *cacapolton*, capulincillo.
Capulincillo de los pedregales.

CAPITULO LXXXII

Del CACAPOLTON

Es un arbolillo con hojas como de cerezo o de *capolin,* con tallos purpúreos y flores en el extremo de las ramas, de donde se producen frutos acinosos del tamaño casi de garbanzos, de color escarlata al principio, y después purpúreo tendiendo al negro. Las hojas son frías y astringentes. Resuelven los tumores, contienen las diarreas, combaten las fiebres y curan las heridas. El jugo de las hojas o de los frutos cura las inflamaciones de los ojos. Nace en *Ocoituco* y *Quauhquechulla,* esto es, en regiones templadas o cálidas.

Cacapolton: de *cacapol (in),* capulín, y *-ton (tli),* partícula diminutiva despectiva.
Capulincillo.

Prunus?

CAPITULO LXXXIII

Del TLALCAPOLIN, *cerezo chico o cerezo enano atlapulcense*

Es una hierbecilla de un palmo, con raíces ramificadas y blancas del grueso apenas de una pluma de ganso, de donde nacen tallos purpúreos con hojas aserradas, oblongas y en grupos de cuatro o cinco; en el extremo de las ramas, flores pequeñas, escarlata, y fruto muy semejante a nuestras cerezas, aunque menor, de donde toma el nombre. Hecha polvo e introducida cura esta hierba las disenterías, pues es caliente, seca y astringente. Nace en lugares montuosos y fríos de *Atlapulco,* en los encinares, y se guarda la raíz seca para usarse durante el año.
Fig. 221.

Tlalcapolin: de *tlal (li),* tierra, y *capolin,* capulín, cereza.
Capulín bajo o rastrero.

Con el nombre de "tlalcapolin" se designan actualmente dos ramnáceas, la *Karwinskia humboldtiana* (según Ramírez y Alcocer, Sinonimia, p. 69) y el *Rhamnus serrata* (según



Fig. 221.
TLALCAPOLIN
Chimaphila umbellata (L.) Bart.?

Urbina, Catálogo de Plantas Mexicanas, 1897, p. 41), pero ninguna de las dos corresponde a la planta de Hernández, que es herbácea y tiene hojas verticiladas.

El dibujo y la descripción de ésta recuerdan, en cambio, a la común *Chimaphila umbellata* (L.) Bart. Las localidades donde se encuentra esta especie coinciden también con la dada por Hernández, pues probablemente se trata del Atlapulco del distrito de Lerma, en el Estado de México, situado en las laderas occidentales de la serranía que separa el valle de México del de Toluca.

CAPITULO LXXXIV

Del segundo TLALCAPOLIN

Tiene hojas como de madroño, aserradas, blanquecinas e hirsutas por debajo, y fruto semejante al *capolin,* pero no comestible, negro por fuera y escarlata por dentro. Las hojas son de naturaleza fría y astringente. Nace en *Atatacco,* junto a la falda del volcán.

CAPITULO LXXXV

Del TOTOCAPOLIN *o capolin de los pajarillos*

Es un arbusto pequeño con hojas redondeadas, suaves, y fruto parecido al de oxiacanta, verde, con un huesecillo dentro, que se vuelve al fin rojo y está suspendido de unos como cabellos delgados. Es frío, seco y astringente. Nace en la región cálida de *Itztoluca.*

Totocapolin: de *toto (tl),* pájaro, y *capolin,* cereza.
Cereza de los pájaros.

CAPITULO LXXXVI

Del segundo TOTOCAPOLIN

Es un arbusto de cinco o más codos de largo, con hojas como de ciruelo, pero mucho más anchas, amargas y de naturaleza caliente y seca en tercer grado.

Fig. 222.

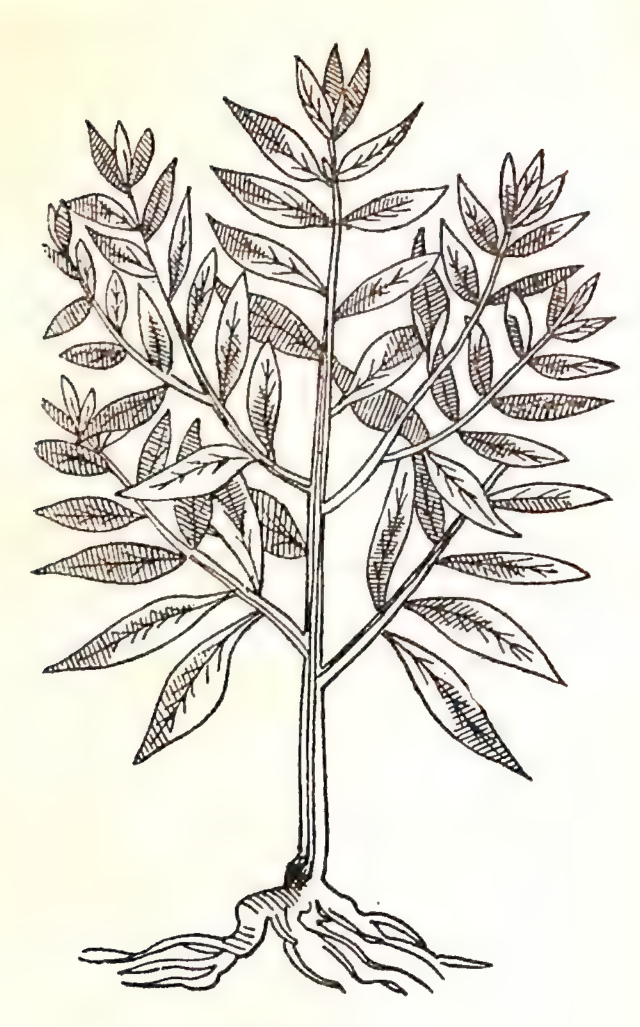


Fig. 222.
Segundo TOTOCAPOLIN
(Sin determinar)

CAPITULO LXXXVII

Del CACAHOAQUAHUITL *o árbol del cacao*

Vienen a la mente, al hablar del CACAHOAQUAHUITL, las grandes etapas de la historia humana. En el Viejo Mundo y en los tiempos primitivos, las cosas necesarias para la vida

y que debían por consiguiente, cuando faltaban, solicitarse de otros, no se pagaban con dinero; no circulaba todavía moneda de oro o de plata, ni se grababan en metales imágenes del ganado, de reyes o de príncipes. Se vivía mediante el trueque de las



Fig. 223.
CACAHOAQUAHUITL
Theobroma cacao L.

cosas, según cantó Homero, proveyéndose mutuamente los hombres de los frutos cosechados, hasta el día en que se acuñaron los metales grabándose en ellos mil imágenes diversas.

Pero en este Nuevo Mundo no habían penetrado jamás los signos de la avaricia ni había nacido la ambición, hasta que llegaron a él nuestros compatriotas traídos por las naves y los vientos. No eran para sus habitantes de tanto precio el oro y la plata, que abundaban grandemente; plumas de aves hermosísimas, telas de algodón y piedras preciosas que esta tierra produce abundante y espontáneamente, constituían sus más preciadas riquezas. No conocía el pueblo los collares, pulseras y brazaletes, sino hechos de flores, y ningún valor tenían las perlas entre ellos. Andaban casi desnudos y llevaban una vida dichosa sin preocuparse del mañana, de acumular grandes tesoros o de aumentar su patrimonio; vivían al día, siguiendo sus inclinaciones y deseos, en condición modesta pero tranquila y feliz, y gozando con gran alegría de los máximos bienes de la naturaleza. La semilla de *cacahoatl* les servía de moneda, y compraban con ella, cuando era necesario, las cosas principales, costumbre que dura hasta la fecha en no pocos lugares. ¿Y qué tiene esto de extraño cuando entre los pueblos orientales sirven de moneda las conchas, las hojas de ciertos árboles y otras cosas? De esta misma semilla con que se practicaba el comercio estaban llenos los mercados, y por su medio pasaban las mercancías a distintos dueños. Hacían también de ella una bebida, pues no habían descubierto la manera de fabricar vino, no obstante que en sus selvas nacían espontáneamente vides silvestres y labruscas (de las que hablaremos en sus lugares) que adornaban árboles y arbustos con uvas, pámpanos y racimos de variados colores, rindiéndolos a veces bajo su peso. De esta famosísima semilla que aún en nuestros días les proporciona vino y sirve de moneda, hablaremos pues en seguida, comenzando por el árbol mismo. Es el *cacahoaquahuitl* un árbol de tamaño y hojas como de cidro, pero mucho más grandes éstas y más anchas, con fruto oblongo parecido a un melón grande, pero estriado y de color bermejo, llamado *cacahoacentli*, y que está lleno de la semilla *cacahoatl*, la cual, como dijimos, sirve a los mexicanos de moneda y para hacer una bebida muy agradable. Está formada de una substancia negruzca dividida en partículas desiguales pero muy bien ajustadas entre sí, tierna, de mucho alimento, algo amarga, un po-

co dulce y de naturaleza templada o un tanto fría y húmeda. Hay, que yo conozca, cuatro variedades de este árbol: la primera, llamada *quauhcacahoatl,* es la mayor de todas y la que



Fig. 224.
CACAHOAQUAHUITL
Theobroma cacao L.

da más grande fruto; la segunda es el *mecacahoatl,* que es de tamaño mediano, extendido y con fruto que sigue en tamaño al precedente; la tercera, llamada *xochicacahoatl,* es menor,

con menor fruto, y de semilla rojiza por fuera y como las demás por dentro; la cuarta, que es la menor de todas y llamada por eso *tlalcacahoatl* o sea *chica*, da el fruto más pequeño pero del mismo color que las otras. Todas las variedades son de la misma naturaleza y sirven para los mismos usos, aunque la última sirve mejor para bebidas en tanto que las otras son más propias y cómodas para monedas. Podría también considerarse dentro del mismo género de árboles el *quauhpatachtli*, pero es un árbol más grande, con mayores hojas, frutos y semillas, las cuales son más dulces que las otras y pueden comerse como almendras, tostadas o con azúcar, aunque son menos propias para preparar la bebida. Dicha bebida hecha de semilla de *cacahoatl* sin agregarle ninguna otra cosa, suele administrarse para templar el calor y mitigar los ardores a los enfermos de gravedad, así como a los que sufren destemplanza cálida del hígado o de alguna otra parte. Mezclados y tomados cuatro granos con una onza de la goma que llaman *holli*, contienen admirablemente la disentería; pero deben antes tostarse tanto la goma como los granos, los cuales son tan grasosos que puede sacarse de ellos aceite, en tanto que la goma es tenacísima y sumamente glutinosa. El uso excesivo de la bebida de *cacahoatl* obstruye las vísceras, descompone el color y ocasiona caquexia y otras enfermedades incurables. Pero como suelen prepararse bebidas simples y compuestas, y éstas no de un solo modo ni con los mismos ingredientes, sino con distintas flores u otras partes de ciertas plantas hechas harina, creemos conveniente detenernos un poco a describirlas. El primer género de bebida que suele prepararse con dicha semilla se llama *atextli* o sea aguada; se hace simple con cien granos poco más o menos de *cacahoatl* crudos o tostados pero bien molidos, y mezclados con la cantidad de grano indio, ablandado del modo que en otra ocasión dijimos, que cabe en el hueco de las dos manos juntas. Pero si se quiere hacer compuesta se agregan al *cacahoatl* frutos de *mecaxochitl*, de *xochinacaztli* y de *tlilxochitl*, también molidos, agitando la mezcla durante un tiempo conveniente. Antes de tomarse debe vaciarse de un vaso a otro desde cierta altura, hasta que se produzca espuma y suban a la superficie las partes grasosas, de naturaleza seme-

jante al aceite, de suerte que puedan sorberse sólo las más ligeras y agradables, o gustarse unas y otras separadamente con mayor agrado. La propiedad de la bebida compuesta es excitar el apetito venéreo; la simple refresca y nutre grandemente. Otro género de bebida se hace con veinticinco granos de *cacahoapatlachtli*, del que se habla en su lugar, otros tantos de *cacahoatl*, y un puñado de grano indio; no suele agregársele ninguna de las cosas antes dichas, que son calientes, pues sólo se busca en esta bebida refrigerio y nutrición. La tercera especie de bebida, llamada *chocollatl*, se prepara con granos de *pochotl* y de *cacahoatl* en igual cantidad, y dicen que engorda extraordinariamente si se usa con frecuencia; molidos unos y otros granos se echan en una vasija y se agitan con un batidor de madera hasta que sobrenada la parte grasosa y de naturaleza aérea, que separan y ponen aparte, mezclando al resto un puñado del antes dicho grano indio ablandado; cuando ya está lista la bebida para tomarse, mezclan de nuevo la parte grasosa que habían separado y la toman al fin tibia; la administran también con gran provecho a los tísicos, consumidos y extenuados. Otra bebida llamada *tzone* se prepara con grano indio y *cacahoatl* tostados en partes iguales y cocidos luego con una pequeña cantidad del mismo grano ablandado, y sirve como alimento refrescante, no como medicina. Se siembra junto al *quauhcacahoatl*, para darle sombra, el árbol llamado *atlinam*, el cual no tiene, que yo sepa, ningún otro uso, y cuya imagen damos también. Nace el *cacahoaquahuitl* en regiones cálidas o ardientes, en lugares pantanosos, acuosos o húmedos.

Figs. 223 y 224.

El nombre científico del cacao es *Theobroma cacao* L., que es la especie más común y se encuentra silvestre en las selvas desde Colima a Chiapas, Tabasco y América Central. Sin embargo, en México se encuentran otras dos especies de cacao, *Theobroma angustifolium* D. C. que es la especie que suministra el famoso cacao del Soconusco, Chis., y *T. bicolor* H. et B. ("pataxte") que produce un cacao de calidad inferior. A estas diversas especies y quizá también a variedades se refiera Hernández al distinguir las cuatro clases de cacao.

Los escritores españoles de la época de la conquista tratan más o menos extensamente del cacao, pudiendo encontrarse interesantes relaciones en las sendas Historias de Fernández de Oviedo y Sahagún. El primero dice (Historia . . . de las Indias, 1851, 1a. parte, p. 315) que el cacao no se encontraba en las Antillas, sino en la "Tierra Firme", desde México a Nicaragua. Hoy día es cultivado en los trópicos de todo el mundo.

Otros vegetales o materias vegetales de que se habla en este capítulo son:

Holli: Hule.

Mecaxochitl: *Piper*.

Xochinacaztli: *Cymbopetalum penduliflorum* (Dunal) Baill.

Tlilxochitl: Vainilla.

Pochotl: *Ceiba aesculifolia* (H. B. K.) Britt. et Bak. y *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn.

Atlinam: Es probable que este árbol corresponda a la *Licania arborea* Seem. En efecto esta especie, que recibe también el nombre de "totopostle", se llama vulgarmente "cacahuananche", que quiere decir, según Robelo (Diccionario de Aztequismos, p. 244), "madrecita del cacao", pues deriva de "cacahuanantzin". Este mismo autor (1. c.) identifica el cacahuananche con "el árbol llamado atlinan (madre del agua) de las tierras cálidas, que produce un fruto comestible, que se emplea en la fabricación del jabón, y del que se hace un licor por infusión alcohólica, conocido generalmente con el nombre de licor de nanches". Parece que Robelo, en lo de fruto comestible y licor de nanches, confunde el cacahuananche con el nanche. Sin embargo, está claro que el atlinan es el árbol cuyo fruto se emplea para fabricar jabón, esto es, el cacahuananche o totopostle. Más adelante (1. c., p. 247) prosigue Robelo: "El árbol del cacao se siembra en tierras muy fértiles, y como suele gastarse con el calor excesivo, plantan previamente al lado otro árbol más alto, conocido por su especie con el nombre de atlinan y por el oficio con el de cacahuananche o 'madre del cacao', porque tales árboles sirven para preservarle

del ardor del sol con su follaje . . . " Otro nombre del cacahuananche (*Licania arborea*), que recuerda por su composición el de atlinan, es el de "tlinete" (véase M. Martínez — Catálogo . . . , p. 471). No hay que confundir este cacahuananche de que se ha tratado arriba con el otro cacahuananche, la Leguminosa *Gliricidia sepium* (Jacq.) Steud., cuyo nombre deriva también de su frecuente uso para dar sombra a los plantíos de cacao, y que ya fué descrito por los cronistas españoles (Fernández de Oviedo — Historia . . . de las Indias, 1851, 1ª parte, p. 317) con el nombre de "yaguaguyt" (Nicaragua) o "madera negra".

CAPITULO LXXXVIII

Del QUAUHCACAHOATL

Es un árbol grande de color negruzco, con hojas como de limonero, aunque mayores, y fruto como de madroño. La corteza es astringente y refrescante no sin algún calor y amargor, y sin embargo los *temimiltzincenses*, en cuyas tierras nace, dicen que su jugo en dosis de diez onzas mueve el vientre con mucha eficacia. Nace en lugares cálidos y rocosos.

CAPITULO LXXXIX

Del TLALCACAHOATL *o cacahoatl chico*

A la hierba cuyo fruto llaman los *haitianos maníes*, la llaman los mexicanos TLALCACAHOATL por la semejanza que tiene con el *tlalcacahoatl* segundo, sobre todo en las raíces, aunque las de éste son parecidas a los piñones tanto en la figura como en el sabor de las almendras, las cuales igualmente se preparan con azúcar, excitan el apetito venéreo, agradan por su gusto dulce y sabroso, y producen dolor de cabeza si se comen con exceso. Nace en tierras de los *quauhnahuacenses*, aunque anteriormente sólo se encontraba en la isla de *Haití*.

Tlalcacahuatl: de *tlal (li)*, tierra, y *cacahuatl*, cacao.
Cacao humilde o rastrero.

Arachis hypogaea Linn. Sp. Pl. 741.
"Cacahuate", "maní".

Cultivada en las regiones tropicales y subtropicales de todo el mundo.

Esta planta es actualmente de gran utilidad, no tanto por el valor alimenticio directo de sus semillas, como por la buena calidad del aceite que se extrae de ellas. El lugar de origen de esta planta americana no se conoce con exactitud. Los españoles la encontraron ya en pleno cultivo en Haití a su llegada, como indica Fernández de Oviedo (Historia . . . de las Indias, 1ª parte, 1851, p. 274), y de esa isla deriva también el nombre de maní, usado hoy día en las Antillas y otras partes de América para designar esta semilla. En España se emplean actualmente para denominarla los vocablos "cacahué" y "cacahuete", los cuales derivan obviamente del náhuatl cacahoatl. El cacahuate parece haber sido cultivado de antiguo en el Perú, puesto que en este país se han encontrado jarros con sus semillas en viejas tumbas indias (Sturtevant — On edible plants, 1919, p. 59). Parece deducirse de lo que dice Hernández que en México el cacahuate fué introducido por los españoles y no era conocido anteriormente. Es interesante indicar que las otras especies silvestres del género *Arachis* conocidas son brasileñas, por lo cual muchos autores piensan que el cacahuate tiene también ese origen.

CAPITULO XC

Del segundo TLALCACAHOATL

Es hierba que arastra por la tierra, con raíces redondas u oblongas unidas entre sí por unas como cuerdecillas; nacen de ellas tallos con hojas en grupos de tres, redondas y pequeñas, y en el extremo de las ramillas flores escarlata contenidas en pequeños cálices. La raíz es dulce, de naturaleza fría

y húmeda, extingue la fiebre tomada en dosis de una onza, contiene las diarreas infantiles, calma la tos, y hecha polvo alivia las úlceras. Se dice que su jugo aprovecha a los ojos inflamados o nublados. Nace en regiones templadas. Algunos lo llaman *yztacixpatli* o sea *medicina blanca de los ojos*, porque su jugo les aprovecha, según dijimos.

Fig. 225.



Fig. 225.
Segundo TLALCACAHOATL
Desmodium?

Según Altamirano (Leguminosas Indígenas Medicinales, Naturaleza, IV, 1879, p. 125), este tlalcacahoatl de Hernández sería el cacahuate. Sin embargo, esta aseveración no parece exacta, por diversas razones. En primer lugar, Hernán-

dez conocía el cacahuate verdadero que describe en el capítulo anterior. Además, las hojas del segundo tlalcacahoatl son trifoliadas, mientras que las del cacahuate son generalmente de cuatro foliolos dispuestos en dos pares. Finalmente las flores de éste son amarillas, en tanto que Hernández afirma que las de aquél son de color escarlata.

Por el dibujo, la planta en cuestión podría ser alguna especie del género *Desmodium*.

CAPITULO XCI

Del tercer TLALCACAHOATL

Tiene raíces casi iguales a las del anterior, pero más oblongas y tendiendo al color rojizo, algo amargas y más calientes, por lo que tomadas en dosis de tres dracmas quitan la flatulencia. Las hojas son como de almendro, y no en grupos de tres como las de aquél.

CAPITULO XCII

Del TLALCACAHOATL *hoitzilacense*

Echa raíces redondas del tamaño de avellanas, blancas y que penden de unos como renuevos, tallos de un palmo cilíndricos y delgados, hojas angostas y alargadas, y flores pequeñitas en las últimas ramillas. La raíz es fría, seca y astringente, y se administra contra las fiebres.

CAPITULO XCIII

Del TLALCACAHOATL *de Chimalhuacan chalcense*

Es una hierba de dos palmos de largo con hojas como de albahaca, gruesecillas, nervadas, aserradas, opuestas a intervalos y ásperas; tallos cilíndricos, delgados y algo purpúreos,

y cerca de su extremo flores azules, pequeñas y dispuestas en capítulos parecidos a los de cantueso; raíces redondas semejantes a avellanas en forma y tamaño (de donde toma el

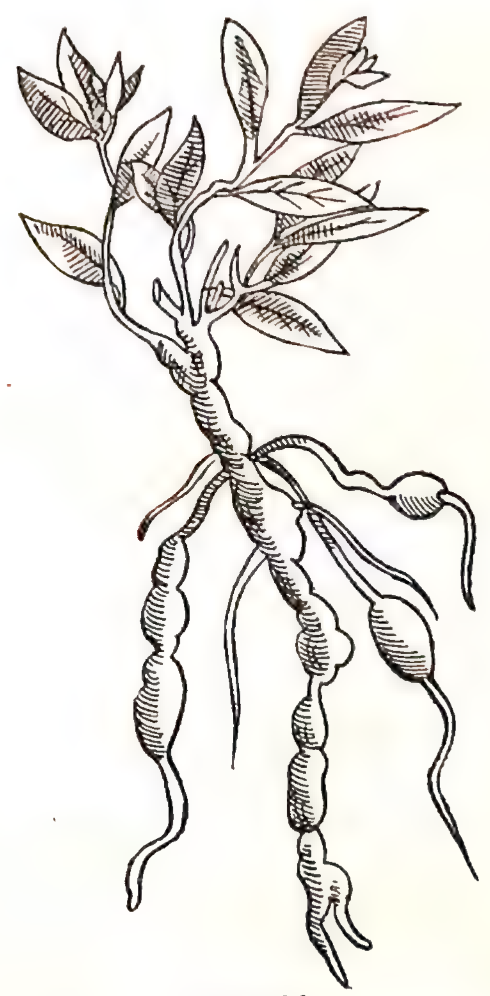


Fig. 226.
TLALCACAHOATL *de Chimalhuacan*
(Sin determinar)

nombre), y con algunos filamentos que nacen aquí y allí tanto de las mismas raíces como de la parte inferior del tallo. Las raíces son frías y húmedas, y se toman en número de cua-

tro contra los ardores de las fiebres; agregándoles *tepexonacatl* detienen el flujo de vientre. Nace en lugares fríos y rocosos, junto a las aguas.
Fig. 226.

Acerca del tepexonacatl es de notar que Hernández describe dos clases (véase Libro III, Cap. CXVI, y Libro XVIII, Cap. XXXI, de esta obra).

CAPITULO XCIV

Del YZTACTLALCACAHOATL

Tiene raíz semejante a la del asfódelo y cabelluda, de donde nace un tallo único lleno de hojas como de almendro. La raíz de esta hierba detiene también las diarreas y restaura las fuerzas de los que han sufrido un flujo excesivo, tomada en dosis de media onza dos veces al día, con agua o con *cacahoatl*.

Iztactlalcacahuatl: de *iztac*, blanco, y *tlalcacahuatl*, cacahuate.
Cacahuate blanco.

CAPITULO XCV

Del CACAHOAXOCHITL *mecatlánico*

Es un árbol del grueso del muslo y de mediana altura. Su flor y su fruto se mezclan a la bebida de *cacahoatl* para refrescar el cuerpo; sus hojas son como de cidro. El fruto es rojo, parecido al de oxiacanta, pero sin huesecillo; su sabor es como de cohombro. Es de naturaleza fría en segundo grado o algo más, y húmeda. Nace en *Mecatlan*, de donde toma el sobrenombre.

Cacahuaxochitl: de *cacahua (tl)*, cacao, y *xochitl*, flor.
Flor del cacao.

CAPITULO XCVI

Del segundo CACAHOAXOCHITL *o flor de cacahoatl*

Es un árbol grande que nace abundantemente junto a los arroyos de regiones cálidas, con hojas anchas, grandes, fuertes, mayores que las de cidro. Las flores son parecidas a las del llamado *nerantzio*, oblongas y blancas, aunque al marchitarse se vuelven rojizas; tienen un olor suavísimo y son muy buscadas para coronas y ramilletes. El fruto es semejante a bellotas, con cúpula, y contiene una almendra blanca, fría, mucilaginosa, muy a propósito para los que tienen fiebre y para todos aquellos a quienes convienen la aglutinación y la refrigeración. Hay otra especie de este árbol menor y con menos hojas y flores, pero con fruto mucho más grande, la cual no cuidé de pintar por tener casi la misma forma y propiedades, y que llaman *tlaolcacahoaxochitl* o sea *cacahoaxochitl del maíz*; su flor es sumamente glutinosa, en lo que también se parecen. Una y otra variedad nacen en tierras de los *quauhnahuacenses.*

Quararibea funebris (Llave) Standl.

Oaxaca, Veracruz, Izúcar de Matamoros (Edo. de Puebla), Guatemala.

"Cacahuaxochitl", "cacaoxochitl", "flor de cacao", "madre de cacao", "rosa de cacao".

Arbol grande, 20 m. de alto, hojas ovales o elípticas de 30 a 40 cm. de longitud; flores de corto pedicelo; cáliz bracteolado tomentoso, pétalos blancos, línear-oblongos, las uñas delgadas tan largas como el cáliz, el filamento del estambre dos veces más largo que el cáliz; fruto subgloboso.

El árbol fué descrito por La Llave en P. de la Llave y J. Lexarza — Novorum Vegetabilium Descriptiones, Mexici, II, 1825, p. 121. Otros datos acerca de esta especie pueden encontrarse en el trabajo de Irene Rivera — Estudio botánico e histórico acerca del "palo copado"; An. Inst. Biol. Méx., XIII, 1942, p. 499-502.

Es curioso notar que Hernández no señala uno de los usos más frecuentes de esta planta, o sea, para aromatizar ciertas formas de chocolate, y a lo que seguramente alude el nombre del árbol.

El cacahoaxochitl se halla representado con relativa exactitud en "The Badianus Manuscript", pl. 98, donde lleva el nombre de "cacauaxochitl". Sin embargo, el autor de las anotaciones, E. W. Emmart, no acertó a interpretar la ilustración y cree que pudiera tratarse de una de las especies de cacao, el *Theobroma angustifolium.* Según Martín de la Cruz, autor indio del mencionado manuscrito, las flores, cortezas y raíces de cacauaxochitl y yoloxochitl (*Talauma mexicana*) machacadas en agua eran usadas por los aztecas para curar el "estupor mental".

CAPITULO XCVII

Del segundo CACAHOAPATLI

Es un arbusto de raíz gruesa, hojas grandes un tanto carnosas, flores largas, rojizas con amarillo y delgadas, caídas las cuales aparecen frutos acinosos en racimos, verdes primero, después escarlata y al fin purpúreos y negros. La corteza de la raíz tiene sabor de melones amargos. Aumenta la espuma del *cacahoatl*, que es su principal atractivo, y lo hace más refrescante, de donde le viene el nombre; ninguna otra cosa he oído decir acerca de él. Nace entre los *hoaxtepecenses.* No cuidé de pintarlo.

CAPITULO XCVIII

Del CHICHIMECAPATLI *o medicina de la gente chichimeca*

Tiene esta hierbecilla raíz semejante en forma y tamaño a una nuez, blanca por dentro, negra por fuera, y que mana una leche muy tenaz y glutinosa; nace de ella un tallo delgado

de un codo de largo, con hojas ralas, largas y delgadas. La raíz fresca o seca (aunque ya seca es más inocua que con su jugo), tomada con alguna bebida conveniente en dosis de un escrúpulo, evacua todos los humores por el conducto superior y por el inferior, principalmente por éste. Es de naturaleza caliente en cuarto grado y de propiedades muy activas, por lo que no debe administrarse imprudentemente a quienquiera, sino sólo a los que están fuertes y no padecen una enfermedad aguda, o bien a aquellos con quienes se han ensayado sin resultado remedios más ligeros. Se dice también que quita la flatulencia y alivia los dolores cólicos. Con cuatro onzas de esta raíz y una dracma de *cocoztic,* prepara un médico *chulullense* aquel famoso remedio conocido en toda Nueva España con el cual se combaten casi todas las enfermedades, moliendo ambas cosas, agregándoles azúcar y poniéndolas luego al sol hasta que se evapore la humedad, debiendo tomarse en cantidad de tres óbolos poco más o menos; todo lo cual fué sabido por testimonio jurídico. Nace en regiones templadas o un poco frías, como son la mexicana y la *tetzcocana,* en lugares ásperos y montuosos. Algunos lo llaman *yamancapattli* porque al gustar la raíz parece de pronto dulce y templada. Es esta misma la raíz que llaman *hueichichimecatl,* diferente por su mayor tamaño y su menor fuerza purgativa, debidos al lugar en que nace, húmedo y palustre, pues según nuestra experiencia, tomada en dosis de media onza evacua moderadamente la atrabilis.

Fig. 227.

Chichimecapahtli: de *chichimeca,* chichimecas, y *pahtli,* medicina.

Medicina de los chichimecas.

Según E. W. Emmart (in Badianus Manuscript, 1940, p. 289), esta planta de Hernández habría sido identificada como una especie de *Manihot.* Sin embargo, parece poco convincente esa afirmación, entre otras razones, porque ni las hojas ni las flores de la ilustración se asemejan a las de *Manihot,*

y además, porque en el valle de México, lugar donde Hernández estudió la planta, no son conocidas especies silvestres de ese género.



Fig. 227.
CHICHIMECAPATLI
Asclepias verticillata L.?

Nosotros, a pesar de que las flores en la ilustración no han sido representadas como umbeladas, sugerimos que se pudiera tratar de alguna especie de *Asclepias* con hojas lineares y verticiladas, como p. ej., *A. verticillata* L. El jugo de diver-

sas especies de *Asclepias,* en efecto, es todavía usado localmente como un purgante drástico, aunque peligroso.

CAPITULO XCIX

Del segundo CHICHIMECAPATLI

El segundo CHICHIMECAPATLI echa algunas raíces parecidas a bellotas, tallos de dos codos, cilíndricos, hojas como de olivo, pero menores, y flores grandes, largas y purpúreas, con forma de cálices. Las raíces son amargas, y calientes y secas en tercer grado. Machacadas y tomadas con agua en dosis de dos dracmas, quitan la flatulencia y mitigan los dolores cólicos.

CAPITULO C

Del CHAMOLXOCHITL o *cacalaca*

Es un árbol grande y espinoso con hojas como de sen más oblongas, flores amarillas o amarillas con rojo, estrelladas, con ciertos filamentos amarillo rojizos que nacen de su centro, y vainas medianas llenas de semillas. Encontré tres especies de este árbol, distintas principalmente por la forma o por el color de las flores, que son a veces amarillas, a veces rojas, o rojas también pero con forma de vasillos oblongos, como puede verse en las ilustraciones. Los indios usan principalmente las flores, que son hermosísimas; tiene sin embargo naturaleza seca y astringente, no desprovista de calor y amargor, y cura los tumores. Las semillas de las vainas, disueltas en agua e instiladas en la nariz, detienen el flujo de sangre. Nace en cualesquiera regiones, en lugares acuosos y campestres. Florece en el mes de septiembre. Tomó su nombre de la semejanza que tiene con plumas rojas. Nace en *Tzonpanco* otro árbol del mismo género, pero no espinoso, llamado *xi-*

coxochitl, de naturaleza fría y glutinosa propia para restaurar las fuerzas y mitigar el cansancio. Nace el mismo también en *Tetela,* donde dicen que las hojas molidas y tomadas en

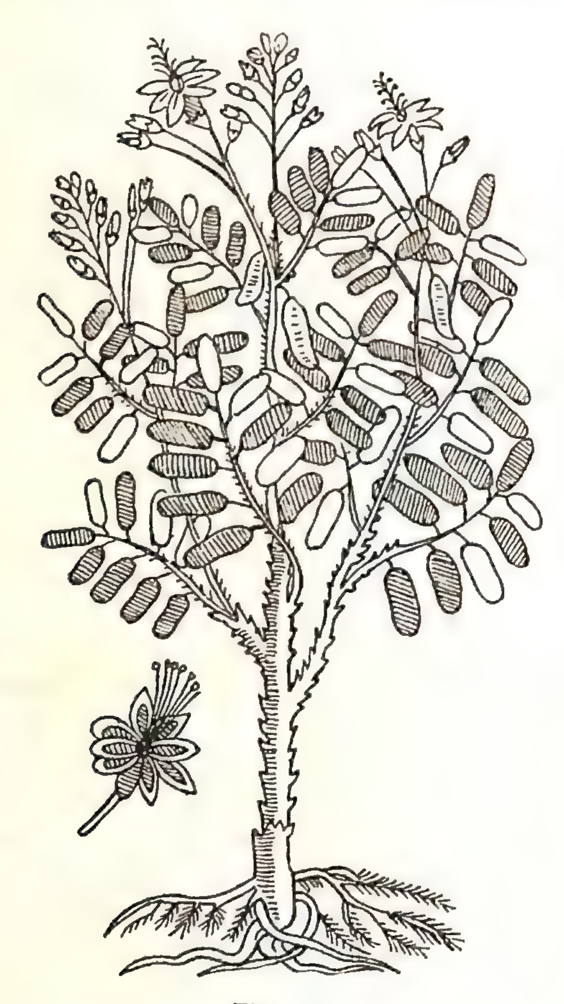


Fig. 228.
CHAMOLXOCHITL
Caesalpinia (Poinciana) pulcherrima (L.) Swartz

dosis de dos dracmas curan a los hepáticos, y que su cocimiento sana las úlceras de la boca y de la garganta.

Fig. 228.

Caesalpinia (*Poinciana*) *pulcherrima* (L.) Swartz Obs. Bot. 166. 1791.

"Chamolxochitl", "tabachín", "chalcasuchitl", "hoja sen", 'flor barbona", "camarón".

Arbusto glabro de 1 a 6 m. de alto, sin espinas o a veces lleno de éstas; hojuelas oblongo-ovadas de 1.5 a 2.5 cm. de longitud; flores muy grandes, rojas, más o menos jaspeadas con amarillo, algunas veces completamente amarillas; fruto plano de 10 cm. de longitud y 2 cm. de ancho. (Standley — Trees and Shrubs of México, II, p. 424.)

En el Cap. LXII del Libro VII, Hernández trata de la verdadera cacalaca (cacalaco). La ilustración del "chamolxochitl" ("camolxochitl" está escrito erróneamente en el Thesaurus) no es muy apropiada, y por ella sólo sería difícil reconocer la planta a que se refiere.

El chamolxochitl es planta actualmente cultivada y naturalizada en los trópicos de todo el mundo, pero su lugar de origen es desconocido, según la mayoría de los autores. Se ve, sin embargo, que ya la planta era conocida y tenía su nombre náhuatl en el siglo XVI.

En cuanto al xicoxochitl o flor de abeja grande, pudiera ser la forma sin espinas de la misma especie.

CAPITULO CI

Del TLALCHAMOLIN *coronario*

De una raíz parecida al rábano, tuberosa y fibrosa, echa muchos tallos rojizos, hojas aserradas de la forma casi de las de olivo, y en el extremo de los tallos, que son de seis palmos de largo, flores densamente agrupadas de color escarlata. Sólo se usa la flor, por lo cual le dimos el sobrenombre. Vimos otra planta del mismo nombre entre los *ocoitucenses*, con hojas oblongas, raíces ramificadas, flores rojas y espigadas y

tallo purpúreo; su raíz es seca, de calor moderado y buena contra las fiebres, aunque tiene también propiedades astringentes que asimismo podrían utilizarse.

Fig. 229.

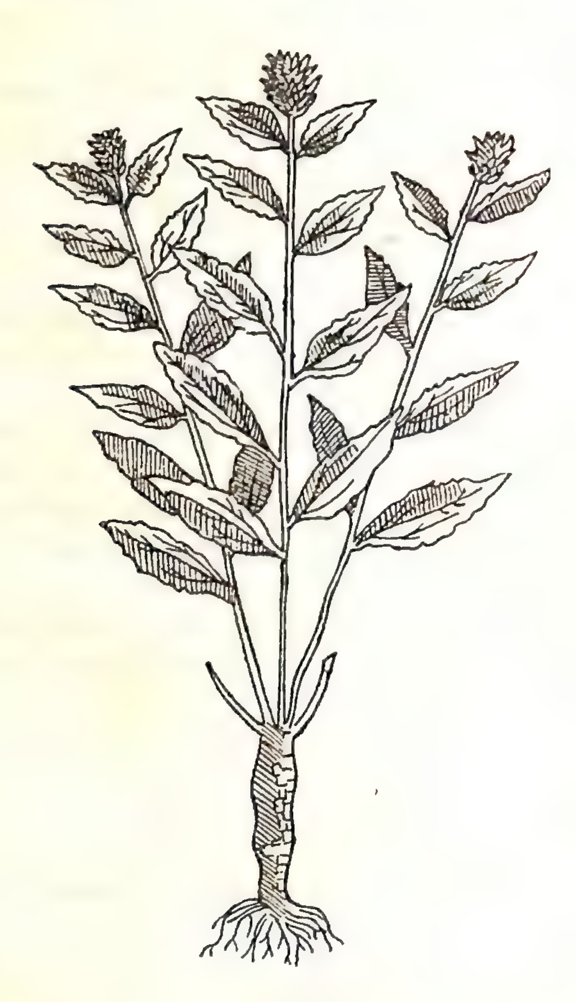


Fig. 229.
TLALCHAMOLIN *coronario*
(Sin determinar)

CAPITULO CII

Del TLALCHAMOLIN *quauhnahuacense*

Es un arbusto con forma de leguminosa, de raíz gruesa y ramificada, de donde nacen tallos cilíndricos, rectos y delgados, con hojas alargadas y angostas, flores pequeñas escarlata, y pequeñas vainas. El polvo de las raíces, que son caloríficas, secas y de sabor algo dulce, cura las úlceras; su cocimiento introducido cura la sarna. Nace en la región cálida de *Quauhnahuac*, en las faldas de los montes.

CAPITULO CIII

Del NOPALXOCHICUEZALTIC o *flor de tuna escarlata*

Está formado de brazos u hojas que brotan directamente de unas raíces semejantes a fibras, y que son carnosas, angostas, muy largas, onduladas, numerosas, unidas entre sí como las de las tunas, a las que son muy parecidas, y alcanzando una longitud de seis codos poco más o menos; nacen de sus senos, a intervalos, pedúnculos espinosos en número de cuatro o cinco, adornados de hojillas rojas, cilíndricos, del grueso del meñique, y del todo semejantes a las tunas cuando empiezan a crecer, y de ellos flores casi como de malva hortense, adornadas en su centro con filamentos blancos, y de un color que tiende al rojo oscuro. Es planta muy estimada, y sólo se usan sus flores, aunque es fría, salivosa y en gran parte semejante a los géneros de la tuna.

Figs. 230 y 231.

En el Thesaurus las ilustraciones correspondientes van encabezadas con el nombre de "nopalxochcuezalticquizi", pero no parece haber la menor duda de que se refieren a esta planta de la edición matritense.

Sessé y Mociño (Plantae Novae Hispaniae, 1893, p. 77) identifican la planta de Hernández con su *Cactus Phyllantus*,

que probablemente es el *Cactus phyllantoides* de De Candolle (Prodromus, III, 1828, p. 469). Schumann (Monographia Cactacearum, 1898, p. 218) creyó también que las figuras del Thesaurus, aunque no muy exactas, podían referirse al *Phyllocactus phyllantoides* (D. C.) Link. Ramírez y Alco-



Fig. 230.
NOPALXOCHICUEZALTIC
Epiphyllum Ackermannii Haw.

cer (Sinonimia, p. 49) registran el nombre de nopalxochicuezaltic como usado en Jalisco, y clasifican la especie de la misma manera que Sessé y Mociño, De Candolle y Schumann. Britton y Rose (Cactaceae, IV, 1923, p. 204) participan de la misma creencia que los anteriores autores, y usando la primera



Fig. 231.
NOPALXOCHICUEZALTIC
Epiphyllum Ackermannii Haw.

parte del nombre de Hernández crean el nuevo género *Nopalxochia* para el *Cactus phyllantoides* de De Candolle. Ehrenberg señala que los nombres de nopalsotschitl, nopalsotsch-

cuezaltiquizi o nopalsoschicuezaltic (seguramente los de Hernández) deben considerarse como *Epiphyllum* (*Phyllocactus*) *Ackermannii* Haw. Por otro lado, ya se ha dicho que el nopalxochicuezaltic de la edición matritense es sin duda la misma cosa que el nopalxochcuezalticquizi del Thesaurus. Ahora bien, la planta de Hernández parece más exactamente clasificada como *E. Ackermannii*, puesto que este autor dice claramente que está provista de espinas, órganos que faltan en el género *Nopalxochia*.

CAPITULO CIV

Del NOPALXOCHITL *o flor de tuna*

Es parecido al precedente y pertenece también al género de las tunas, pero echa tallos, y en ellos hojas verdes con rojo, suaves, carnosas y sin espinas, y flores parecidas a las antes dichas, pero algo menores y de color más claro. Su naturaleza y uso son los mismos.

Nopalxochitl: de *nopal (li)*, nopal, y *xochitl*, flor.
Flor de los nopales.

Esta planta, muy parecida a la anterior, pero con tallos y sin espinas, podría muy bien ser la conocida actualmente con el nombre científico de *Nopalxochia phyllantoides* (D. C.) Britt. et Rose. Esta especie, como la precedente, se encuentra cultivada en todo México y aun su cultivo se extiende a toda América tropical.

Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", Linnaea, XIX, 1847, p. 366), el nombre de nopalsotschitl (sic) se aplicaría a *Epiphyllum* (*Phyllocactus*) *Ackermannii*.

CAPITULO CV

Del COZTICNOPALXOCHITL *o flor amarilla de tuna*

Es parecido al *nopalxochitl*, y aun otra especie suya, pero las flores y las hojas son amarillas. Nace en la región cálida

de *Yohalan,* donde lo llaman *tenopalli* y dicen que las hojas machacadas y tomadas en dosis de media onza aprovechan admirablemente contra la tos y el asma.

Cozticnopalxochitl: de *coztic,* amarilla, *nopal (li),* nopal, y *xochitl,* flor.
Flor del nopal amarilla.

Diversas especies de *Epiphyllum* poseen flores amarillas. Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", Linnaea, XIX, 1847, p. 366), es *Nopalxochia* (*Phyllocactus*) *Phyllantoides* la especie que lleva el nombre mexicano de costicnopalsotschitl (erróneamente escrito en el original).

CAPITULO CVI

Del NOCHTLI *o género de tunas*

Aunque esta planta que los *haitianos* llaman *tuna,* los mexicanos *nochtli,* y los antiguos, según creen algunos erradamente, *opuncia, árbol de tapiz* o *higo índico,* desde hace muchos años fué conocida y comenzó a extenderse en nuestro Mundo, causando gran asombro por su forma monstruosa y por la extraña trabazón de sus hojas gruesas y llenas de espinas, sin embargo, como sólo entre los indios da fruto sazonado y maduro, y no puede juzgarse de ella debidamente sino donde fructifica de un modo pleno y surte con muchísima frecuencia las mesas de los sanos y de los enfermos, hemos querido, sin ocuparnos de su forma ya bien conocida en casi todo el mundo, enumerar sus distintas variedades, examinar sus propiedades y dar a conocer en qué lugares nace, de qué climas es propia, cuándo debe sembrarse, cuándo florece y fructifica. Se distinguen a veces las variedades de tunas por las flores, que son azafranadas con el extremo blanco, o por fuera amarillas y por dentro del mismo color del fruto, como pueden verse en el *tlatocnochtli,* o bien amarillas por fuera y blancas con escarlata o también amarillas por dentro. Se distinguen además por el tamaño y forma de las hojas y de la planta

entera, pues todas alcanzan sólo el tamaño de un arbusto. con excepción del *zacanochtli* y el *xoconochtli* que tienen a veces la altura de un árbol; en cuanto a las hojas, algunas son gruesas, otras delgadas, unas cubiertas de espinas, otras con espinas ralas y pequeñas, unas redondas, otras oblongas, unas de tamaño enorme y otras muy pequeñas. Pero se distinguen principalmente por el fruto, del que también toman sus nombres, según lo veremos detalladamente. Hay en la provincia mexicana, que yo sepa, siete especies de tunas: la primera, llamada *yztacnochtli* porque su fruto es blanco, tiene hojas redondas, pequeñas, lisas o con espinas ralas, flor amarillo rojiza, fruto espinoso y blanco, y es de tamaño de arbusto. La segunda, que llaman *coznochtli* porque da fruto amarillo, tiene hojas amplias, redondas, con muchas y largas espinas, flor escarlata con las puntas amarillas, y fruto amarillo rojizo y escaso. El *tlatonochtli* o *tuna blanca tirando a bermejo,* tiene hojas angostas, oblongas, sumamente espinosas y algo purpúreas, lo cual es peculiar de este solo género, pues todos los demás tienen hojas verdes; el fruto es también espinoso; la flor es amarillo rojiza por fuera, pero por dentro del color mismo de la tuna. El cuarto género, llamado *tlapalnochtli,* es decir *escarlata,* tiene hojas delgadas, angostas y oblongas, más pequeñas que las precedentes y menos espinosas, flor blanca con bermejo, pequeña, y fruto no muy espinoso tampoco, de color escartala encendido. El quinto, llamado *tzaponochtli* por su semejanza con el fruto que llaman los mexicanos *tzapotl,* tiene hojas descoloridas de forma oval, con algunas espinas y con flores amarillo rojizas con blanco y tendiendo al escarlata. El *zacanochtli* o sea *tuna herbácea* o *silvestre* alcanza el tamaño de un árbol, y tiene hojas redondas, pequeñas y espinosas, fruto silvestre mayor apenas que una nuez, sumamente espinoso, y flores amarillas. Hay también el *xoconochtli,* parecido en la forma al *zacanochtli,* pero de hojas y frutos ácidos, de donde toma el nombre. Son todas de naturaleza fría en segundo grado y húmeda, excepto las semillas, que son secas y astringentes. También las hojas son frías, húmedas y salivosas, por lo que el jugo exprimido de ellas y de los frutos extingue de modo notable las fiebres ar-

dientes, apaga la sed y humedece las entrañas secas. Los frutos comidos con sus semillas a modo de alimento, detienen, según dicen, el flujo de vientre, sobre todo si proviene de calor. Proporcionan un alimento agradable y refrescante, aunque flatulento y sujeto a corrupción como toda fruta del tiempo, y muy a propósito para los que abrasa el calor, por lo que se comen más gustosa y ávidamente en verano, principalmente por aquellos que sufren exceso de bilis o destemplanza cálida. Tienen una goma que templa el calor de los riñones y de la orina. Su jugo o líquido destilado de ellos es admirable contra las fiebres biliosas y malignas, principalmente si se mezcla con jugo de *pitahaya.* Dió honra a este fruto el eminentísimo varón Martín Enríquez, ilustre virrey de esta Nueva España, quien mediante su uso frecuente se libró por completo de muchas enfermedades que solía padecer, originadas de la bilis y de calor. Sus raíces mezcladas con cierta especie de geranio cuya imagen damos también en estos libros, alivian las hernias, curan las erisipelas, mitigan el calor que proviene de fiebre o de cualquier otra causa, y son remedio del hígado irritado en exceso. Los mismos usos tienen las hojas, que además preparadas con *chilli* constituyen una vianda fría. Untan los mexicanos con el jugo de las hojas las ruedas de los carros para impedir que se quemen por el excesivo movimiento. Dicen también que la raíz, que es algo amarga, alivia las úlceras admirablemente. Nacen generalmente en lugares montuosos y cálidos, y aunque nacen también en lugares fríos, sólo en los cálidos o por lo menos templados maduran sus frutos. Florecen al comenzar la primavera, y suelen fructificar con los demás árboles en estío. En cualquier tiempo del año, pero principalmente en primavera, nacen enterrando las hojas de cualquier modo u oprimiéndolas en la tierra con los pies, y sin necesidad de cuidados echan raíces y alcanzan el crecimiento debido. Parece pertenecer también a las especies de tunas el *tetzihoactli,* que sería semejante a ellas tanto en forma como en naturaleza si no tuviera brazos o tallos de forma cilíndrica y estriada, lo mismo que otras muchas plantas de las cuales, para distinguirlas, hablaremos en sus propios lugares.

Por la descripción que hace Hernández de la planta llamada *tlatocnochtli,* y por sus escasos caracteres, no es posible identificarla sino como *Opuntia* sp.

La segunda, llamada *zacanochtli,* probablemente corresponde a una *Cylindropuntia* por ser algunas especies de este género arborescentes, de tronco más o menos leñoso.

Xoconochtli es el nombre vulgar que corresponde a *Opuntia imbricata* (Harv.) De Candolle Prodr. 3: 471. 1828, p. 128.

Al *iztacnochtli, coznochtli* y *tlapalnochtli* sólo podemos identificarlos como correspondientes al género *Opuntia.*

El *tzaponochtli* corresponde a *Opuntia ficus-indica* (L.) Miller. Gard. Dict. ed. 8, Nº 2, 1768. Se encuentra cultivada en casi todo el país, según Helia Bravo H. en su obra Las Cactáceas de México, p. 187. 1937.

El *tetzihoactli,* por la forma cilíndrica y estriada de sus tallos, según lo describe Hernández, podría corresponder a un *Cereus.*

CAPITULO CVII

Del HOITZOCUITLAPILLI

El HOITZOCUITLAPILLI o *cola espinosa* tiene raíces semejantes a fibras, de donde brotan brazos o tallos espinosos parecidos a los del *tetzihoactli,* del cual hablamos en el capítulo precedente, pero más redondos, y a lo largo de ellos flores blancas con rojo y con algunos filamentos blancos. Su raíz introducida quita la flatulencia y mitiga los dolores que provienen de ella o de causa fría; es calorífica y secante en cuarto grado, y de naturaleza urente.

Huitzocuitlapilli: de *huitzo,* espinosa, y *cuitlapilli,* cola. Cola espinosa.

Esta planta ha sido identificada por Helia Bravo (Cact. Méx., 1932, p. 332)) como *Aporocactus flagelliformis* (L.) Lemaire (Illustr. Hort. 7: Misc. 68, 1860), especie que se

encuentra cultivada desde México hasta la América del Sur, y que se llama actualmente "junco", "junquillo", "hierba de la alferecía", "flor del látigo".

CAPITULO CVIII

Del TEUHNOCHTLI *o tuna de Dios*

Es una especie de cardo o tuna formada de muchos como melones largos y delgados adheridos entre sí. Dicen que su polvo espolvoreado evita que se rajen los cabellos, y que cura el dolor de cabeza, principalmente si se mezcla con corteza de *ahoatetzmolin* y con el barro con que los indios suelen untar sus cabezas.

Teuhnochtli: de *teuh (tin)*, caballeros, y *nochtli*, tuna.
Tuna de los caballeros.

En el Manuscrito Badiano (pl. 28) se encuentra dibujada una planta llamada "teonochtli", que, como se aclara en las notas de la página 232, parece ser una especie de *Cereus*. El ahoatetzmolin es una especie de *Quercus* (véase tomo I, p. 44 de esta obra).

CAPITULO CIX

Del NETZOLLIN, *o planta que da fruto gemelo*

También es parecido a la *tuna* el NETZOLLIN, planta muy espinosa con fruto y flor de *tuna*; la flor es roja y está en la unión misma de las partes del tallo; las raíces son numerosas y semejantes a fibras. Se alimentan los indios con el fruto mezclado al *attolli*, o hecho tortas cuando hay escasez de víveres.

Opuntia?

CAPITULO CX

Del TENOCHTLI *o tuna de piedra*

Es también un género de planta parecido a la *tuna* en las flores y en el fruto, pero con brazos torcidos, largos y angostos. Su jugo tomado en cantidad de media onza se dice que produce leche y cura las llagas recientes o antiguas.

Tenochtli: de *te (tla)*, pedregal, y *nochtli*, tuna.
Tuna de los pedregales.

Según Helia Bravo, recibiría también el nombre de "tenochtli" la *Opuntia ficus-indica* (L.) Mill., la cual, como se indicó anteriormente, es el zapotnochtli. De esta clase de nopal deriva el antiguo nombre de la ciudad de México (Tenochtitlán).

CAPITULO CXI

Del TEPENEXCOMITL *u olla del monte*

Tiene raíces ramificadas de donde brota una mole redonda, octangular, llena de largas espinas curvas y dispuestas en forma de estrellas, y que algunas veces alcanza el tamaño de un ánfora mediana; la flor es grande y purpúrea, y el fruto purpúreo también y semejante a la *tuna*. Su jugo, que es sumamente frío, tomado en dosis de media onza, principalmente por la mañana, mitiga el calor excesivo de los miembros. Acostumbran los indios tejer coronas con las espinas de este erizo (que así puede llamársele), y ponerlas en la cruz o a la imagen misma de Cristo óptimo máximo pendiente en ella. Nace en los montes rocosos de regiones templadas, como es la *tepoztlánica*. Llaman *tencualacpatli* a su fruto, que tiene forma y tamaño de ciruelas oblongas y es de color blanco con púrpura por fuera y purpúreo por dentro, de naturaleza fría,

y alimento agradable para los que tienen fiebre. Algunos llaman a esta misma planta *hoeicomitl* u *olla grande*.

Fig. 232.

Tepenexcomitl: de *tepe (tl)*, cerro, *nex (tli)*, ceniza, y *comitl*, olla.

Olla de ceniza del monte.

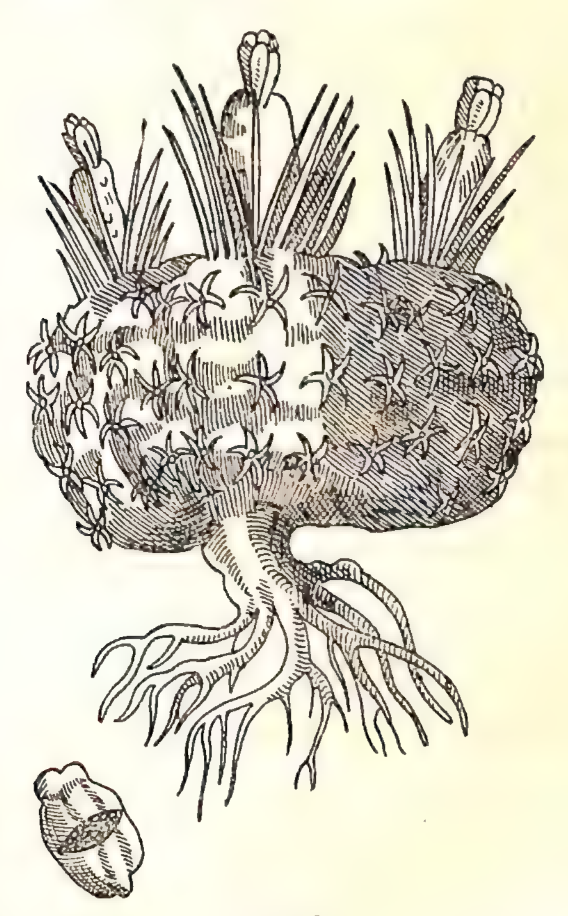


Fig. 232.
TEPENEXCOMITL
Ferocactus latispinus (Haw.) Britt. et Rose?

Según Helia Bravo H. (Las Cactáceas de México, p. 29, 1937), se trataría de un *Ferocactus* (*Echinocactus*). La es-

pecie más común en la zona de Tepoztlán, es *F. latispinus* (Haw.) Britt, et Rose.

CAPITULO CXII

Del TEPEPOA *o planta que cuenta o mide el monte*

Es planta espinosa semejante hasta cierto punto a la *tuna,* que echa muchas ramas hexangulares llenas de espinas dispuestas a intervalos en forma de estrellas, pero sobresaliendo en el centro una mayor que las demás, y cerca de su nacimiento frutos parecidos a moras en color, sabor, forma y tamaño. El jugo de éstos cura los ojos lagañosos o alterados, principalmente si se mezcla con leche humana. Carece de hojas y nace en lugares montuosos y rocosos.

Tepepoa: de *tepe (tl),* monte, y *poa,* contar.
Cuentamontes.

El nombre de tepepoa fué ya asociado con el de garambullo por Ehrenberg. El más frecuente de los llamados garambullos es el *Myrtillocactus geometrizans,* muy difundido en la parte central de México desde San Luis Potosí hasta Oaxaca.

CAPITULO CXIII

Del METZOLLIN *o planta que tiene muchas cabezuelas*

El METZOLLIN, que otros llaman *hoeicomitl* o sea olla grande, por la semejanza, echa de una raíz fibrosa y parecida a un nabo muchas cabezuelas aglomeradas, espinosas y con flores a manera de vasillos estrellados en su parte superior, ralas y de color escarlata. Es bueno para comerse. Su jugo o leche alivia a los que esputan sangre, cura las inflamaciones y consume las excrecencias de los ojos. Nace entre las peñas, en lugares altos de regiones templadas, como son la mexicana y la *metztitlanense.*

Según Helia Bravo (Cactáceas de México, p. 30), el metzollin de Hernández sería *Echinocactus grandis* Rose. Sin embargo, esta interpretación no parece exacta, ya que esta especie es simple (no se presenta en grupos), carece de látex, posee flores amarillas y es propia de la región de Tehuacán en el sur de Puebla.

Por otro lado, Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", Linnaea, XIX, p. 345) señala el nombre mexicano de metzolle o metzollin como usado actualmente para designar a *Mammillaria geminispina* Hav. (*M. bicolor* Lehm.) Esta especie en efecto puede muy bien ser el metzollin de Hernández, pues es planta latescente, que forma extensas agrupaciones y está provista de flores rojas. Además se la encuentra precisamente en el lugar indicado por Hernández, pues Ehrenberg dice que "crece en las laderas de la Barranca de Mestitlán" (Metztitlán, Hgo.) Hoy día una parte de esta barranca se llama Barranca de Venados.

CAPITULO CXIV

Del TEOCOMITL *u olla de Dios*

Es una planta espinosa que produce tres o cuatro cabezas llenas de espinas, redondas, del tamaño a veces de una cabeza humana, y sin hojas; flores escarlata y raíces ramificadas. La médula, que es purpúrea, mana un jugo frío y glutinoso, y está densamente cubierta por todas partes de puntas oblongas y terminadas en espinas dispuestas en estrellitas. Es bueno para comerse cocido con semillas de calabaza o, como fué costumbre entre los chichimecas, hecho tamales. No conocí ningún otro uso de esta planta. Hay dos géneros de ella, uno de los cuales da flores más pálidas, a no ser que esto suceda por la diversidad del suelo. Nace en los montes rocosos.

Teocomilt: de *Teo (tl)*, Dios, y *comitl*, olla.
Olla sagrada.

Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen". Linnaea, XIX, 1847, p. 340), el nombre de teocomitl se aplica por los habitantes de la barranca de Metztitlán a la *Mammillaria tetracantha* Salm-Dyck (*M. dolichocentra* Lehm.) El nombre de tecomel que también incluye el mismo autor parece un derivado de teocomitl.

El teocomitl era considerado entre los aztecas como planta divina en cierto modo, pues se han encontrado representaciones estilizadas de ella, algunas en piedra que servían como texcal o mesa de sacrificios.

CAPITULO CXV

Del TOCAHUITZTLI *o araña espinosa*

Echa raíz ramificada y amarillo rojiza con rojo, fruto semejante a ciruelas verdes, aglomerado, lleno de espinas con forma de patas de araña, de donde toma el nombre y entre las cuales hay una pelusa como algodón, y flores escarlata. Dicha pelusa cura, aplicada, las úlceras, así como la raíz misma molida, que está desprovista de sabor y olor notables y es de temperamento frío. Nace en lugares cálidos, rocosos y ásperos, y su fruto se parece notablemente a las piñas de pino más redondas.

Tocahuitztli: de *toca (tl)*, araña, y *huitztli*, espina.
Araña espinosa.

CAPITULO CXVI

Del NOPALNOCHEZTLI o *grana de Indias que nace en ciertas tunas*

Se encuentran entre los mexicanos, en cierto género de *tunas* llamado NOPALNOCHEZTLI y que por esta razón se siembra en lugares defendidos por la naturaleza contra los perjuicios del ganado y de los jumentos, unos gusanillos re-

dondos, blancos por fuera y color escarlata por dentro, que a veces nacen espontáneamente y a veces por industria humana aplicando en determinado tiempo a las *tunas* semillas del año anterior; los indios los llaman *nocheztli* y nuestros compatriotas *cochinilla,* nombre derivado quizá del *coccum* o grana del cual son una especie. Juzgan algunos que estos gusanillos son cosa distinta; mas aunque no ignoro que la grana

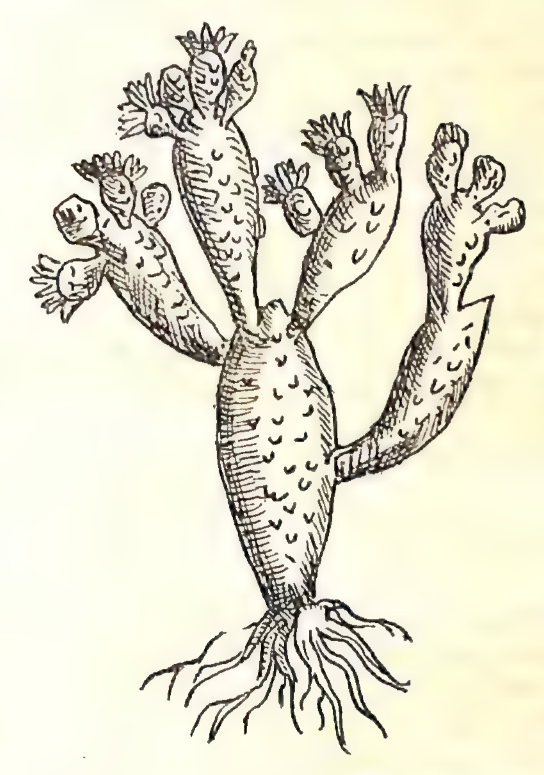


Fig. 233.
NOPALNOCHEZTLI
Opuntia ficus-indica (L.) Mill.

de nuestro Mundo no está adherida a las *tunas,* que allí casi no existen, sino a las hojas de cierto roble que los modernos llaman *coscojo*; que no tiene propiedades astringentes y que su parte interna es llamada por su excelencia *quermes* o *quermesi,* en tanto que en su parte exterior, que es más común, sonserva la denominación griega, sin embargo, como unos y

otros son gusanillos, sirven igualmente para teñir las lanas de color escarlata, y son indistintamente usados por pintores y tintoreros, tengo por cierto que deben clasificarse en el género del *coccum* o grana, de donde, como dijimos, les vino tal vez el nombre español, así como también los que entre los peruanos nacen en las raíces de la planta llamada *pampínula* o teucrio. Se saca del *nocheztli* un color purpúreo a veces, a veces escarlata, según la manera de prepararlo. Se obtiene sumamente exquisito si se muele con el cocimiento del árbol llamado *tezhoatl,* del que en su lugar hablaremos, agregándole alumbre y recogiendo el sedimento, que se guarda en forma de pastillas. Estriñe molido con vinagre y aplicado como emplasto, alivia las heridas, fortalece el corazón, la cabeza y el estómago, y limpia muy bien los dientes. La antigüedad usó la sangre de las púrpuras, contenida en ciertas venas de su garganta, para teñir las lanas y dar a las vestiduras el esplendor fenicio. Pero desde hace mucho tiempo cayó en desuso dicha tintura, que acaso alguna vez buscará de nuevo el mundo, nunca saciado con nuevos inventos, siempre variable e inquieto.

Figs. 233 y 234.

Nopalnocheztli: de *nopal (li)*, nopal, y *nocheztli,* grana.
Grana del nopal.

Ya Dillenius (Hortus Elthamensis, 1732, p. 399, t. 297) consideró que la planta de Hernández posiblemente era la misma que él representaba con el nombre de "Tuna mitior flore sanguineo cochinellifera". Posteriormente la planta de Dillenius ha pasado a llamarse *Nopalaea cochenillifera* (L.) Salm-Dyck. Sin embargo, De Candolle (véase Prodromus, III, 1828, p. 474) interpreta el nopalnocheztli como análogo a una nueva especie que él denomina *Opuntia Hernandezii.* Este nombre es considerado ulteriormente (Schumann-Monogr. Cactacearum, 1898, p. 720) como posiblemente sinónimo de *Opuntia ficus-indica* (L.) Mill.

Parece que la *Nopalea cochenillifera* sería la principal especie sobre la cual se realiza el cultivo de la cochinilla. No obstante, Curtis y Hooker, ya en 1827 (Curtis's Botanical

Mag., t. 2741-2742), después de analizar diversas opiniones de botánicos y viajeros, llegan a la conclusión de que en México y Brasil la *Opuntia tuna* (*Cactus tuna* L.) es el principal alimento de la cochinilla, en tanto que en las Antillas la planta empleada para ese fin sería la *Nopalea cochenillifera* (*Cactus cochenillifer*). Como en México no parece existir la

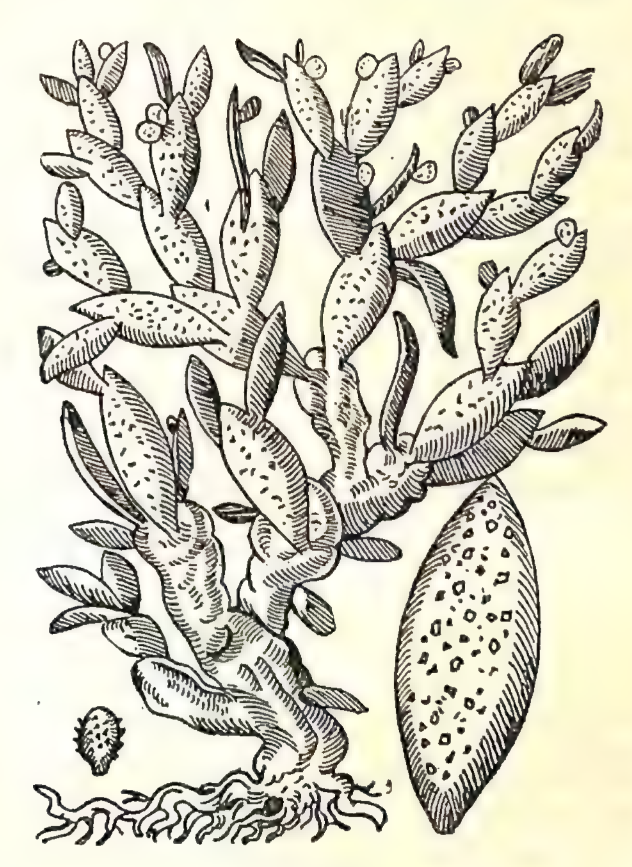


Fig. 234.
NOPALNOCHEZTLI
Opuntia ficus-indica (L.) Mill.

Opuntia tuna, es posible que la especie a que se refieren Curtis y Hooker sea *O. ficus-indica* o alguna otra cercana. En efecto, en la actualidad la cochinilla se cría todavía en Oaxaca sobre el "nopal de Castilla' y el "nopal de San Gabriel", que son

ambos formas de cultivo de la *Opuntia ficus-indica* (véase Helia Bravo. Cacatáceas de México, 1937, pp. 106 y 187).

El cultivo y comercio de la cochinilla (*Coccus cacti* L.) usada como material tintóreo (carmines), alcanzó gran importancia antes del descubrimiento de los colorantes de anilina derivados del carbón. Tuvo un gran desarrollo la industria de la cochinilla en las Islas Canarias, donde fueron perfectamente aclimatados planta y animal. En México, los cultivos de cochinilla se encontraban sobre todo en Oaxaca (Mixtecas) y Guerrero. Es de notar que el insecto (cochinilla) vive sobre nopales silvestres, como ya indica Hernández.

Antes del descubrimiento de América se usaba en el sur de Europa (región mediterránea) con el mismo fin que la cochinilla, y a él se refiere Hernández, otro hemíptero del grupo de los Coccidos, el *Lecanium* (*Quermes*) *ilicis* Ill, que habita sobre la coscoja (*Quercus coccifera*) y del cual se extraía la grana quermes.

El tezhuatl, árbol que también menciona Hernández en este capítulo, es probablemente la Melastomácea *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don (véase Libro XVI, Cap. XLVII, de esta obra).

CAPITULO CXVII

Del CAHUAXEN

Echa tallos verdes, de cinco codos de largo y del grueso del meñique, raíz un poco más gruesa, blanca y larga, hojas oblongas como de cidro, pero menores y más obtusas, y flor pequeña como de paja. La raíz, que es lo que principalmente se usa en medicina, es calorífica y secante en tercer grado, de suerte que calma introducida el dolor de vientre, y limpiando los intestinos y evacuando la causa, quita la enfermedad. Dicen que su jugo cura las úlceras. Nace en lugares montuosos de Pázcuaro, de la provincia *mechoacanense*.

CAPITULO CXVIII

De la CANIAMOXACUA

Es muy semejante a nuestra angélica silvestre en la raíz, las hojas y la semilla, con igual flor amarillo rojiza al principio y parecida después a la de hinojo, y con tallos huecos. Es hierba olorosa y de gusto acre. Dicen que su cocimiento alivia las fiebres y quita el dolor de cabeza, alejando quizá los accesos y evacuando de alguna manera los humores. Nace en *Mechoacan,* y parece ser el *elaphoboscum* de Dioscórides.

Umbelífera?

La angélica silvestre es la umbelífera *Angelica sylvestris* L., común en Europa. El hinojo es otra umbelífera muy común en España, el *Foeniculum vulgare* Gaertn. El "elaphoboscum" de Dioscórides es una planta indeterminada que algunos autores antiguos, como Tabernaemontanus, han referido a especies hoy incluídas en el género *Pastinaca* ("chirivía").

CAPITULO CXIX

Del PIPITZATLI *o hoeitzitziquilitl*

De la misma forma y propiedades casi es el PIPITZATLI, y pertenece a las especies del *smyrnium creticum,* pues es oloroso y algo acre, de tallos rojos y huecos, raíz como de angélica, flores dispuestas en mosqueadores o umbelas, y hojas aserradas, oblongas y como corroídas y desgarradas en su parte cercana al pedúnculo. Su cocimiento resuelve los tumores, pues es caliente casi en tercer grado; quita la fetidez de la boca, provoca la orina, disipa la flatulencia, fortalece el corazón y el estómago, mitiga el dolor y, lo mismo que la hierba precedente, suele curar las fiebres evacuando su causa. Nace en lugares fríos y lacustres, como *Huexocinco.*

Umbelífera!

El smirnio de Creta de Dioscórides, al cual se refiere Hernández, es tenido por algunos autores por el *Smyrnium perfoliatum* de Linneo, planta del Mediterráneo. Diversas umbelíferas de México tienen aspecto parecido a esta especie, tanto que la *Arracacia aegopodioides* (HBK.) Coult. et Rose fué incluída por Humboldt, Bonpland y Kunth en el género *Smyrnium*.

CAPITULO CXX

Del CUERUNENDAX *mayor*

Tiene raíces ramificadas, de donde echa tallos rojizos con hojas como de ortiga, pero mayores, y flores espigadas y rojas. Es aromático, de un olor parecido al de albahaca. Su cocimiento, tibio, contiene las disenterías. Nace en *Pázcuaro,* de la provincia *mechoacanense.*

Salvia?

CAPITULO CXXI

Del CUERUNENDAX

Tiene raíz hirsuta, ramificada, fibrosa, de donde nacen tallos de tres codos de largo con hojas como de melocotón, de un verde oscuro y que restregadas huelen a salvia, y en el extremo ciertos erizos verdes y redondos. La raíz molida e introducida mitiga los dolores de vientre, y alivia tomada las enfermedades del pecho.

CAPITULO CXXII

De la CAPTZARUQUA

Tiene raíz fibrosa, de donde nacen tallos leñosos de dos codos poco más o menos de largo, cilíndricos, con hojas oblongas y aserradas, y flores también oblongas, amarillo roji-

zas y verdosas, de donde se producen pequeñas cápsulas con forma de bellotas y llenas de semilla negra parecida a la de mostaza. Es amarga, y calorífica y secante en tercer grado. La raíz tomada en dosis de media onza alivia los diviesos. Nace en lugares montuosos y fríos de la provincia *mechoacanense.*

CAPITULO CXXIII

De la CAPITZARUQUA

Parece ser especie de la precedente, o la misma diferente sólo a causa del suelo; la raíz es igualmente fibrosa, las hojas oblongas y aserradas, pero mayores, y las flores oblongas también, amarillas y un tanto purpúreas. De su cocimiento hervido con miel negra de *metl* hasta que espese, se hace un ungüento muy eficaz contra la sarna. Nace en lugares montuosos de *Pázcuaro.*

CAPITULO CXXIV

De la CAPSARUQUA

Es un arbolillo de raíz ramificada, hojas oblongas, con la forma casi de las de limón, pero más angostas y más obtusas, y flores oblongas, partidas cerca de sus márgenes y de color verde y amarillo rojizo mezclados indistintamente. El polvo de las raíces espolvoreado cura las úlceras cancerosas; el cocimiento de toda la planta las alivia también, y es bueno para lavar las partes del cuerpo hinchadas o atacadas de edema o de pituita. Nace en *Chocandran* y *Taréquaro,* lugares fríos de la provincia *mechoacanense.*

CAPITULO CXXV

Del CUENDERI

Echa el CUENDERI raíces parecidas a renuevos, delgadas, blancas, amarillentas por dentro, de donde nacen tallos ver-

des, delgados y de dos palmos de largo, con hojas angostas y largas casi como de olivo, pero vellosas y descoloridas. Es caliente y seco en tercer grado, de sabor amargo y acre. La raíz hecha harina y tomada en dosis de media onza, cura la tos que proviene de humores fríos y crasos. Nace en *Pázcuaro,* de la provincia *mechoacanense.*

CAPITULO CXXVI

Del CURUHCUME

Echa raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos delgados y cilíndricos, y en ellos hojas aserradas, con forma casi de orégano, y flor amarillo rojiza densamente agrupada y parecida a la de *yyauhtli.* La parte superior de los tallos molida y mezclada con resina, cura las úlceras. Algunos lo llaman *carihcume.* Nace en *Pázcuaro.*

Hernández trata del iyauhtli en el Libro IV, Cap. CLII. Con este nombre designa la planta actualmente conocida como pericón (*Tagetes lucida* Cav.).

CAPITULO CXXVII

De la primera QUARANHUECA *o medicina de los huesos rotos*

Echa raíz como de rábano, fibrosa, larga, blanca con amarillo, y de ella tallos volubles con hojas largas y angostas parecidas a las de romaza. Es de naturaleza fría y glutinosa. Cura los miembros hinchados por caída o golpe; mitiga los dolores, alivia el pecho quebrantado y detiene el flujo de vientre. Nace en la región fría de *Pázcuaro,* de la provincia *mechoacanense.*

CAPITULO CXXVIII

De la segunda QUARANHUECA

La *segunda* QUARANHUECA o *hierba de los huesos luxados* es también planta voluble, de raíz fibrosa y blanca y con hojas de hiedra. La raíz es al principio dulce y presenta al fin cierto amargor. Dicen que cura los huesos luxados o rotos, de donde le viene el nombre. Nace en lugares cálidos y húmedos de la provincia *mechoacanense*, entre aquellos árboles que los españoles llaman comúnmente plátanos.

CAPITULO CXXIX

Del ZOTOLLIN *o planta semejante a la palma*

Nace entre los *mecatlanenses* cierto género de áloe ternísimo y de tal manera mucilaginoso y salivoso, que fácilmente se deshace y se convierte en líquido. Se aplica con excelentes resultados a las erisipelas y a las llagas. Los indígenas comen la flor y el fruto. Juzgo que es igual o congénere del que anteriormente describimos bajo el nombre de *áloe yacapichtlense* por haberlo encontrado en dicha población.

Pudiera tratarse del *Aloe vera* L., planta de origen mediterráneo, hoy día subespontánea en numerosos lugares de México y cultivada en muchos de sus pueblos. En la República Mexicana lleva actualmente el nombre de zábila o sábila que es casi idéntico al castellano zabila o sabila, el cual deriva del árabe "sabirat". Es notable que ya en tiempos de Hernández, la zábila tuviera cierta difusión en México, como lo indican las localidades mencionadas por este autor.

El nombre de zotol o sotol se emplea sobre todo actualmente para denominar a las especies del género *Dasylirion*, y aunque también puede designar a ciertos Agaves, no sabemos que se use para nombrar a la zábila.

Además de los usos señalados por Hernández para su zotollin, la zábila se utiliza para preparar el "acíbar de las

barbadas", droga empleada como tónico y purgante de modo análogo al "acíbar socotrino". Este procede principalmente del *Aloe succotrina* Lam. originario del Africa oriental y austral. El nombre de acíbar es también de origen árabe ("assabar").

CAPITULO CXXX

Del COHACIHUIZPATLI o *medicina del dolor*

Echa el COHACIHUIZPATLI raíz del grueso del meñique y fibrosa, hojas como de buglosa que brotan inmediatamente de la raíz, y tallos un poco más altos que las hojas, en número de tres o cuatro, lisos, delgados, cilíndricos y rojos, con flores en las puntas de color verde con rojizo. Carece de sabor notable y participa sin embargo de algún calor. Dicen que su cocimiento es admirable contra el mal gálico. Se toman para hacerlo tres puñados de hojas y se cuecen en otras tantas libras de agua hasta que se reduzcan a la tercera parte. Se toman diez onzas de él diariamente por la mañana, pudiendo también tomarse durante el día, y calma así cualesquiera dolores, y principalmente los de las articulaciones. Nace en las regiones cálidas de *Papaloticpac*, entre las peñas, en lugares abruptos y profundos. Es un medicamento de tal suerte admirable para curar los dolores, que de ahí le ha venido el nombre.

Fig. 235.

El dibujo del Thesaurus recuerda a la Escrofulariácea *Tetranema mexicanum* Benth., la cual habita lugares rocosos del fondo de las barrancas húmedas de la vertiente del Golfo de los Estados de Veracruz y Puebla. Sin embargo, ni el nombre vulgar ni la localidad mencionados por Hernández se hallan registrados en otros tratados más modernos.



Fig. 285.
COHACIHUIZPATLI
Tetranema mexicanum Benth.?

CAPITULO CXXXI

Del CHAPOLXOCHITL *o flor de cigarra*

El CHAPOLXOCHITL, que algunos llaman *mincapatli* o sea *flecha,* otros *pinipiniche, tenapalitl* o sea siempreviva, *comalpatli* o sea medicina del comal, es un arbusto que de una

raíz gruesa y ramificada echa muchos tallos de un verde subido, ramas flexibles, desaliñadas, llenas de médula blanda, hojas redondeadas y carnosas no muy diferentes de las de siempreviva, y flores en el extremo de los tallos blancas con rojo y parecidas a cigarras, de donde le viene el nombre. La corteza mana una leche de la cual, condensada, se hacen unas tortillas que comidas en dosis de dos dracmas evacuan principalmente la bilis por el conducto superior y por el inferior, con algún dolor de intestinos, curan notablemente la hidropesía, provocan la orina y reducen, aplicadas, el bazo. Los tallos y las hojas mismas son de temperamento frío y seco, y resuelven untados los tumores, evacuan el semen retenido, extinguen la fiebre, curan las úlceras y alivian, tomados, las caídas, principalmente agregándoles *chicomacatl*; la leche es ácida y del temperamento dicho, pero sumamente glutinosa. Nace en lugares rocosos, templados o cálidos, como son México, *Tepecuacuilco, Ytzocan* y *Mechoacan.*

Chapolxochitl: de *chapol (in)*, chapulín, y *xochitl*, flor.
Flor del chapulín.

Con el nombre de "mincapatli" o "palo de flecha" se designa en el N. O. de México, según Standley (Trees and Shrubs of Mex., p. 648), a la Euforbiácea *Sebastiania pavoniana* Muell. Arg. Sin embargo, de la descripción de Hernández se deduce que su chapolxochitl o mincapatli no es la especie citada, que no tiene hojas carnosas ni tallos verdes, sino alguna especie del género *Pedilanthus* (*Euphorbiaceae*). En efecto, los caracteres morfológicos de este género coinciden bastante bien con los dados por Hernández, y lo mismo ocurre con los usos terapéuticos a que se le destina vulgarmente. Las especies más comunes son el *P. tithymaloides* (L.) Poit. y el *P. pavonis* (Kl. et Garcke) Boiss., que con el nombre vulgar de "cordobán" (especialmente lleva este nombre la segunda especie) se usan en la medicina popular como purgantes y eméticas. También se les atribuyen propiedades antisifilíticas. Ambas especies son cultivadas cerca de las casas en los lugares cálidos y templados de casi toda la República.

CAPITULO CXXXII

Del QUACHTLACALHOAZTLI

Echa el QUACHTLACALHOAZTLI raíz roja y con forma de nabo, de donde nacen tallos leñosos, numerosos, llenos de hojas como de olmo, pero menores y más ásperas, y con flores como de manzanilla, todas amarillo rojizas y de cuatro hojas. Su cocimiento contiene el flujo; debe cocerse una onza de la raíz en veinte onzas de agua. Es caliente y seco en segundo grado.

CAPITULO CXXXIII

Del segundo QUACHTLACALHOAZTLI

El *segundo* QUACHTLACALHOAZTLI, que los *ocopetlayucenses* llaman *zazalic*, es una hierba que alcanza el tamaño de un hombre, con raíz como de rábano, hojas aserradas, sinuosas por una y otra parte y terminadas en tres puntas, fruto con forma de cápsulas oblongas, y flores amarillas con rojo. Las hojas son calientes, secas y amargas; la raíz es glutinosa y cura las úlceras que provienen del mal gálico. Alivia los dolores cólicos y de intestinos, cura los flujos del cerebro y es remedio contra las fiebres malignas. Dicen algunos que tomada o introducida evacua el cuerpo, conteniendo así las diarreas y curando el cólico.

Mentzelia hispida Willd? Sp. Pl. II. 1176. México.

Hidalgo, Durango, San Luis Potosí, Estado de México, Valle de México.

"Zazalic", "amarilla", "zazale".

Algunos de los caracteres dados por Hernández coinciden con los que presenta la planta: más o menos de 1 metro de altura, hojas aovado-lanceoladas, recortadas; flores con pétalos amarillo rosados; fruto en cápsula unilocular. Las partes usadas de estas plantas son las raíces; no es tóxica ninguna de las preparaciones hechas con la raíz; el polvo de ésta es purgante.

Antiguamente se atribuían a esta planta propiedades purgantes y antisifilíticas; al hacerse las observaciones, los resultados obtenidos como antisifilítico fueron negativos; en lo que se refiere a las propiedades purgantes, tiene poco éxito.

Sin embargo puede ser auxiliar para favorecer la actividad de los mercuriales y yodurados. (Martínez.)

CAPITULO CXXXIV

Del tercer QUACHTLACALHOAZTLI

Es una planta voluble con hojas largas y angostas, obtusas, en grupos de tres, y fruto en las últimas ramillas con forma de gusanitos. Carece de sabor y olor notables, y está dotado de temperamento frío y húmedo. Consume las excrecencias de los ojos y cura su inflamación, calmando tal vez desde luego el flujo y extinguiendo el calor excesivo, de suerte que la naturaleza misma, con tales auxilios, consume y corrige la carne superflua. Nace entre los *quauhtepecenses.*

Leguminosa?

Probablemente se trata de un género de esta familia por ser una planta voluble, con hojuelas en grupos de tres. Algunas especies de *Phaseolus,* como se ha dicho en capítulos anteriores, se usan para combatir las inflamaciones de los ojos.

CAPITULO CXXXV

Del CEOALCHICHILTIC *o sea vid silvestre o labrusca indígena*

Nacen en Nueva España, en muchos lugares, labruscas o vides silvestres no cultivadas hasta la fecha por esta gente, ni plantadas separadamente o en hilera, pues no habían conocido el vino; aunque no sólo usaban abundantemente otros

géneros de vinos, sino que se embriagaban con ellos, ni se abstienen ahora del nuestro, sino que lo beben con gran avidez. Su fruto es agradable y dulce, y podría, según conjeturo, mejorarse por el cultivo; en todo lo demás son semejantes a nuestras vides. Las hojas son de naturaleza fría, seca y astringente, así como los sarmientos. Excitan el apetito, curan el salpullido, resuelven los tumores, extinguen el calor excesivo, quitan la inflamación de los ojos, mitigan las fiebres, alivian el dolor de las úlceras y secan el pus. Algunos llaman a esta planta *xocomecatl* o sea *cuerda ácida* por su sabor y por sus sarmientos que se enredan a los árboles vecinos.

Según M. Martínez (Catálogo . . . , p. 515), se denomina actualmente "xocomecatl" a la *Vitis tiliaefolia* Humb. et Bonpl., enredadera frecuente en la tierra cálida y subtropical de toda la República, donde también se la conoce con el nombre de "vid silvestre" o "parra silvestre".

Además de ésta, son conocidas en México otras especies de vides silvestres que dan frutos comestibles. Una de ellas, el *Ampelocissus* (*Vitis*) *acapulcensis* (HBK.) Planch., abundante en la cuenca del Balsas, posee uvas que alcanzan hasta 2.5 cm. de diámetro, y podría ser de importancia económica si se lograra mejorarla por el cultivo (véase F. Miranda. Vegetación de Méx. I; An. Inst. Biol. Méx., XII, 1941, p. 569).

Las uvas cultivadas en México son derivadas de los tipos del antiguo continente, en tanto que las de los E. U. proceden de las especies nativas. En México, la vid de Europa fué introducida hacia 1522.

CAPITULO CXXXVI

Del CHIPAHOACYZTIC *o medicina pura y contraria al frío*

Echa raíces parecidas a dátiles, pero más gruesas, de color rojizo y tendiendo al negro por fuera, y blancas por dentro. El sabor de las mismas es sumamente acre, y queman todo lo que tocan.

CAPITULO CXXXVII

Del CUETLAXOCHITL

Es un árbol mediano con hojas de tres puntas y sinuosas por uno y otro lado, y flores rojas muy grandes, sumamente parecidas, exceptuando el color, a las hojas mismas del árbol. Las hojas aumentan la leche a las nodrizas, aun a las ancianas, sea que las coman crudas o cocidas a modo de hortaliza, o que laman el látex que mana de ellas. Nace en cualesquiera regiones, sean frías o ardientes, y adorna alegre y hermoso los huertos y patios de los indios.

Cuetlauhxochitl: de *cuetlauh (qui)*, marchita, y *xochitl*, flor. Flor marchita.

El árbol a que se refiere Hernández en este capítulo es sin duda la famosa "flor de nochebuena" (*Euphorbia* [*Poinsettia*] *pulcherrima* Willd.). Se ve que ya en tiempos de Hernández esta planta era tan popular como ahora en los poblados indígenas. Todavía se conserva actualmente el nombre náhuatl de "cuitlaxochitl" (Standley. Trees and Shrubs of Mex., p. 600). Probablemente el autor que recogió este nombre cometió un error al escribir i por e, con lo cual cambia completamente su significación, pues "cuitlatl" quiere decir excremento, en tanto que "cuetlaxochitl" viene de "cuetlahui" que significa marchitarse (Robelo. Diccionario de Aztequismos, p. 440). La planta todavía se usa en medicina popular como galactógeno (véase Nueva Farmacopea Mexicana, 1904, p. 147). Probablemente es la misma planta a la que se refiere el P. Sahagún (véase Robelo, 1. c., p. 445) cuando, al tratar de las "abuciones" de los indios, dice: "Hay una flor que se llama cuetlaxuchitl, con hojas de un árbol muy coloradas. Hay también entre las mugeres una enfermedad que se les causa en la clítoris mugeril, que también la llaman cuetlaxuchitl. Decían los supersticiosos antiguos, que esta enfermedad se usaba en las mugeres por haber pasado sobre esta flor arriba dicha, o por haberla olido, o por haberse sentado sobre ella; y por esto avisaban a sus hijas que se guardasen de olerla, o de sentarse, o de pasar sobre ella".

CAPITULO CXXXVIII

Del segundo CUETLAXOCHITL

El *segundo* CUETLAXOCHITL o *flor de cuero* es un árbol grande propio de regiones cálidas, con hojas como de peral



Fig. 236.
Segundo CUETLAXOCHITL
(Sin determinar)

más largas y con muchas nervaduras, con los tallos y los pedúnculos de las hojas algo purpúreos, y flores amarillo roji-

zas. Machacadas las hojas y aplicadas a los pechos, resuelven los tumores y aumentan la leche.

Fig. 236.

CAPITULO CXXXIX

Del HOEIPOCHOTLI

Es un árbol grande con hojas como de cidro de un verde oscuro por una parte y más claro por la otra, en grupos de siete y en el extremo de las ramas, y flores grandes, purpúreas y hermosísimas en racimos. Es árbol hermoso, muy estimado por su sombra, su corpulencia y la belleza de sus flores, y plantado con gran esmero por los reyes mexicanos en sus huertos, principalmente en los *hoaxtepecenses*. El fruto es semejante al *ahuacatl*, pero no es comestible. Nace en climas cálidos, y por tanto en la isla de *Haití*, donde lo llaman *ceiba*. Cuando abunda el rocío celeste, suele condensarse sobre este género de árboles en el llamado por los árabes manna, pero algo más duro que el nuestro y sumamente glutinoso.

Seguramente se refiere Hernández en este capítulo a la *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn. Véase la nota al Cap. LXXIV del Libro VI.

CAPITULO CXL

Del CAMPOZACTLI *yacapichtlense o medicina de los tumores*

Es un árbol mediano, de hojas oblongas con nervaduras longitudinales, verdes por encima y blanquecinas por debajo, y flores blancas en racimo contenidas en cálices oblongos con forma de mano de almirez, y que al fin se deshacen en vilanos. Dicen que cura aplicado los tumores, de donde le viene el nombre. Es de naturaleza fría y glutinosa no sin algún calor, y suele aplicarse generalmente al cuello hinchado.

Compuesta?

CAPITULO CXLI

Del CAMPOZAHUAC *de Quauhquechulla o medicina de los tumores*

Es una hierba con hojas como de *tetzalpatli*, y flores amarillo rojizas contenidas en cálices oblongos, y que se deshacen en vilanos. Es de temperamento frío y seco o moderadamente caliente, y resuelve los tumores, de donde le viene el nombre. Nace en regiones cálidas.

Compuesta?

CAPITULO CXLII

Del POZTECPATLI *o medicina de las fracturas*

El POZTECPATLI, que algunos llaman *tetzapatli* y otros *campozaquahuitl*, es un arbolillo con tallos como de higuera, tiernos, hojas como de vid, y flores amarillo rojizas dispuestas en forma de mosqueador, pequeñas, estrelladas y contenidas en cálices oblongos. La raíz es amarga y olorosa, caliente y seca en tercer grado y glutinosa. Mezclada con *axin*, del que hablamos en otro lugar, mitiga los dolores; sola evita el aborto, suelda los huesos rotos y restituye los luxados a su propio sitio. Su cocimiento introducido cura las disenterías, así como los dolores de cabeza y las inflamaciones de los ojos. Algunos dicen que agregándole *texioquahuitl* y lavando con él las piernas de los dementes, se curan. Da el mismo árbol unas semillas parecidas a las de melón, que limpiadas, machacadas y tomadas con agua en dosis de tres dracmas, evacuan el cuerpo, según dicen, por el conducto superior y por el inferior.

CAPITULO CXLIII

Del CHIAUHTLACOTL

Es una hierba que pertenece a las variedades del pentafilo, frigorífica y astringente, pero con hojas muy vellosas, y con raíces rojizas como las demás variedades. Exhala gustado un fuerte olor, no desagradable, y alivia las fiebres. Nace en lugares campestres de *Temuac.*

Chiauhtlacotl: de *chiauh (tli)* × *chiau (itl),* víbora, y *tlacotl,* vara.
Vara de las víboras.

Los nombres "pentaphylum" y "quinquefolium" eran las designaciones oficinales de la planta llamada por los españoles "cinco en rama" (*Potentilla reptans* L.) El lugar de Temuac no ha podido ser encontrado en los diccionarios geográficos actuales.

CAPITULO CXLIV

Del ZOLTOMATL *o tomatl de codorniz*

Es un arbusto con hojas como de olivo, pero menores y algo blanquecinas, flor como de *tlachichinoa,* pero menor, y tallos oscuros. Cura las úlceras antiguas.

Zoltomatl: de *zol (in),* codorniz, y *tomatl,* tomate.
Tomate de las codornices.

Como es sabido, con el nombre de "tlachichinoa" se conocen especies de *Tournefortia,* especialmente *T. hirsutissima.*

CAPITULO CXLV

De la CHIANMEMEYA

Echa raíces delgadas, tallos delicados y pequeños, hojas no mayores que semilla de *chian*, de donde le viene el nombre,

y flores menudas. Mana leche y parece pertenecer a las especies de la camesice o de la peplis. Las raíces molidas en dosis de una onza con dos pimientos indios de mediano tamaño, hacen evacuar a los hidrópicos y a los asmáticos; pero es preciso tener fuerzas suficientes para resistir sin daño a la intensidad de tal medicamento. Aunque debido a su leche tienen dichas virtudes, privadas de ella parecen ser templadas y no tener ninguna propiedad fuerte. Nace en lugares cálidos y húmedos.

Euphorbia?

CAPITULO CXLVI

De la CHICHIOALMEMEYA *o planta que mana leche*

Es una hierba de ocho cuartas de largo, con tallos cilíndricos y purpúreos, hojas casi como de castaño, aserradas y ásperas, flores oblongas a manera de vasillos, de color rojo que se desvanece hacia su extremo en amarillo rojizo, y raíces largas, tiernas, rojizas y nudosas. Su corteza hace evacuar a los que padecen fiebres cuartanas o tercianas con tan buen resultado, que inmediatamente después de la evacuación queda a veces curado el enfermo. Algunos le agregan para mejorar el sabor cuatro granos de *cacahoatl* u otras tantas avellanas o almendras, y la administran así en día de receso de la fiebre por la mañana, evitando el sueño, como suele hacerse también cuando se toman otros remedios. Nace en lugares rocosos, junto a los montes de regiones frías. Mana leche, de donde le viene el nombre, y se dice que es medicamento de gran utilidad, bien sea planta *sui géneris*, bien pertenezca a los géneros de los titímalos.

Fig. 237.



Fig. 237.
CHICHIOALMEMEYA
(Sin determinar)

CAPITULO CXLVII

De la MEMEYA *ocopetlayucense*

Vi en *Ocopetlayuca* otro género de MEMEYA o peplis de cuatro palmos de largo, con raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos lisos, huecos, redondos y de un verde obscuro, hojas como de sauce, pero más largas, y flores en el

extremo de los tallos amarillo rojizas y en racimos. La leche que mana es caliente en cuarto grado, y sin embargo la raíz seca es de naturaleza fría, por lo que suele aplicarse a los tumores.

Euphorbia?
Según M. Altamirano.

CAPITULO CXLVIII

De la MEMEYA *quauhnahuacense*

Tiene raíz larga y fibrosa, de donde nace un tallo liso, cilíndrico, purpúreo, nudoso a trechos, con hojas de figura múltiple y variada y con algunas manchas, y en el extremo flores de titímalo, del cual parece ser especie, pequeñas, aglomeradas y blancas. Se dice que el tallo tomado en dosis de dos dracmas evacua muy eficazmente la pituita por el conducto inferior, lo cual debe juzgarse que sucede a causa de la leche, que es de naturaleza urente (pues la hierba misma está desprovista de sabor y olor) y cura los cánceres, mata los animales dañinos, produce ampollas y abre, donde es necesario, pequeñas bocas; por todo lo cual suele guardarse todo el año en pequeños vasos de plata, de vidrio, o untados de antimonio.

Con el nombre de titímalo Hernández se refiere a las especies fruticosas o subfruticosas del género *Euphorbia*, como la *E. helioscopia* L. y otras frecuentes en Europa.

CAPITULO CXLIX

De la YXPAPACHCA *o hierba que derrama tinieblas en los ojos*

Echa la YXPAPACHCA tallos cilíndricos, purpúreos y triangulares en algunas de sus partes, hojas oblongas, angulosas, pequeñas, algo purpúreas, y flores medianas, alargadas

y purpúreas de donde se producen granillos triangulares en que se contiene la semilla. Es hierbecilla fría, seca y astringente, y sin embargo su leche cura las úlceras y abre los tumores. Pertenece a las llamadas *memeyas* o *hierbas que manan leche,* pues también mana leche. Nace entre los *yztlanenses* y *quauhnahuacenses,* donde cuidamos de pintarla.

Euphorbia?

Parece que esta planta corresponde al mismo género de las anteriores, por ser una hierba de tallos rojizos y hojas oblongas también purpúreas; frutos pequeños tricarpelares; secretan látex lechoso.

CAPITULO CL

De las distintas variedades de MEMEYAS *índicas*

Acostumbran los mexicanos llamar *memeyas* a casi todas las hierbas que manan leche; de entre ellas omito los titímalos, llamados por esta gente *tlememeyas,* porque ya Dioscórides dejó escrito bastante acerca de sus variedades y propiedades; quiero advertir sin embargo que la llamada por los indígenas *cucultzin,* misma que los griegos llaman helioscopio, es usada frecuentísimamente para combatir el mal gálico. Las demás, que pertenecen a las especies de la peplis y de la camesice, son de muchos géneros: algunas tienen hojas pequeñas de verdolaga y arrastran por la tierra; otras son erguidas y en todo lo demás semejantes; otras se parecen a las antes dichas, pero tienen hojas aserradas, siendo unas reptantes y otras levantadas. Hay también algunas de hojas angulosas, o con tallos rojos, o con las hojas también rojas, y otras muy semejantes a éstas pero con hojas más redondeadas. Otras hay que echan hojas en parte escarlata y en parte verdes, espectáculo de la naturaleza digno de verse, y otras en fin, grandes y de varios colores; las hay por último que dan vainas y flores como de *xiloxochitl.* Son casi todas de naturaleza caliente y seca, aunque ya exprimido el jugo lechoso no presentan ningún indicio de calor, y aun pretenden los médicos mexicanos que son

frías y buenas contra las fiebres. Purgan la pituita, quitan las fiebres intermitentes, consumen las excrecencias de los ojos, calman el dolor de dientes, curan las llagas recientes o antiguas, cierran la piel abierta, fortalecen, introducidas, los miembros, contienen las disenterías y curan la sarna y los lobanillos; la leche disuelve las nubes de los ojos. Nacen dondequiera, pero en lugares fértiles alcanzan mayor altura y crecen más lozanas.

Las "memeyas" a que se refiere Hernández en este capítulo son diveras especies de *Euphorbia*. El "cucultzin" que nuestro autor cree que es el mismo "helioscopio" de los griegos pudiera ser la *E. campestris Cham.* et Schlecht., cuyo aspecto general recuerda al de *E. helioscopia* L. Los nombres de "peplis" y "chamaesyce" corresponden a las pequeñas especies herbáceas y con frecuencia rastreras, de las cuales son tipos *E. chamaesyce* L. de la región mediterránea y Africa, y la *E. peplis* L. de la región mediterránea y Europa occidental. De las numerosas especies mexicanas herbáceas, muchas son empleadas todavía en medicina popular con los mismos fines señalados por Hernández. Así, la *E. prostrata* Ait., *E. pilulifera* L. y otras especies semejantes se usan todavía para quitar las manchas de la córnea y curar enfermedades de la piel, disenterías, etc.; son designadas con el nombre común de "hierba de la golondrina" o "celidonia", por confusión de sus propiedades con las de la verdadera hierba de la golondrina o celidonia (*Chelidonium majus* L.), planta europea.

CAPITULO CLI

Del ZACAYYAUHTLI *o yyauhtli herboso*

Echa el ZACAYYAUHTLI muchas raíces semejantes a renuevos, y de ellas tallos purpúreos, y flores y hojas parecidas a las de *yyauhtli*; pero las hojas son más puntiagudas y en grupos de tres, y las flores purpúreas y peludas. Su olor es agradable y parecido al del *yyauhtli*. Es caliente en tercer grado, amargo, oloroso y algo glutinoso. Dicen que es eficaz

contra las diarreas y fiebres de los niños, quizás evacuando de alguna manera la causa o quitando los fríos, aunque bien sé que es opinión muy arraigada en los médicos indios que el calor se combate con el calor, lo cual tal vez no es del todo errado ni carece por completo de verdad. Nace en las faldas de los montes de regiones cálidas, como *Tlatenco*.

CAPITULO CLII

Del YYAUHTLI *o hierba de nubes*

Esta hierba que por sus flores densamente agrupadas que semejan en cierto modo nubes, o porque resuelve las nubes de los ojos llaman YYAUHTLI, echa tallos de un codo de largo que nacen de raíces delgadas, hojas como de sauce aserradas, y flores amarillo rojizas dispuestas en umbelas, de olor y sabor exactamente como de anís, al que también se parecen las hojas y demás partes de esta planta, por lo que podría creerse que es una especie del anís. Es de temperamento caliente y seco en cuarto grado casi, de gusto acre y un poco amargo, y de partes sutiles. Evacua la orina, estimula las reglas, provoca el aborto y atrae los fetos muertos aplicando al cuerpo de cualquier manera alguna partecilla de la planta; es favorable al pecho, alivia la tos, quita la flatulencia, estriñe el vientre demasiado suelto, corrige el mal aliento, aumenta la leche, combate los venenos, estimula el apetito venéreo, quita el dolor de cabeza, alivia a los dementes y a los espantados y atontados por el rayo, contiene el flujo de sangre, apaga la sed de los hidrópicos, aleja los fríos de las fiebres en sahumerio o untado, y dicen que mezclado con grasa de víbora y tomado repara las venas rotas; el vapor de su cocimiento alivia el flujo excesivo de la nariz, y la hierba misma molida y espolvoreada sana los oídos enfermos. Machacado y aplicado resuelve los tumores, calienta el estómago y cura el empacho, principalmente el de los niños. Arroja las piedrecillas de los riñones y de la vejiga, así como la pituita más crasa acumulada en ellos; adelgaza los humores, aplicado con miel al estómago contiene

el vómito, cría pus, sana las úlceras, aprovecha al útero, destierra las chinches, quita las jaquecas y presta otros auxilios semejantes. Su principal utilidad consiste en que el agua donde se haya remojado por algún tiempo, tomada por la mañana



Fig. 238.
YYAUHTLI
Tagetes lucida Cav.

durante nueve días, sana admirablemente el salpullido y las erupciones. Los *mechoacanenses*, en cuyas tierras también nace, lo llaman *tzitziqui*. Es propio de lugares templados, como son los campos mexicanos, aunque también se encuentra en

lugares más cálidos, y suele nacer a veces en los montes. Florece en tiempo de lluvias, esto es, desde mayo hasta septiembre, tiempo que corresponde a nuestra primavera. Se recoge la semilla en noviembre, las hojas y los tallos en febrero y en diciembre la raíz. Llevado a nuestro Mundo medraría, según conjeturo, en el suelo carpetano, y adornaría los jardines filípicos.

Fig. 238.

Iyauhtli: de *iyauh*, forma metatizada de *iyahua*, ofrecer algo, incensar, y *tli*, sufijo formativo nominal.

Flor de ofrenda.

El "yyauhtli" es tratado por Sahagún y otros autores posteriores. Según Thomson (Mexico before Cortez, 1933, p. 185; véase también E. W. Emmart—Notas al "Badianus Manuscript", 1940, p. 239), esta planta sería *Tagetes lucida* Cav., planta muy difundida en lugares templados de toda la República y conocida actualmente con el nombre de "pericón".

CAPITULO CLIII

Del AHOYAC *yyauhtli o yyauhtli oloroso*

Sería completamente semejante al anterior si no fuera por las raíces un poco más gruesas y las flores más pálidas y de olor más grato, de donde toma el nombre, parecido al que exhalan las manzanas macianas, que entre los españoles tienen nombre derivado del eneldo; además las nervaduras de las hojas son rectas. Sus propiedades son las mismas así como el suelo en que nace.

Ahoyac-iyauhtli: de *ahuayac*, oloroso, e *iyauhtli*, ya explicado.

Iyauhtli oloroso.

Pudiera ser una variedad o forma del mismo *Tagetes lucida*.

CAPITULO CLIV

Del YYAUHTLI *montés*

El YYAUHTLI *montés* o *tepeyyauhtli,* que otros llaman también *yyauhtli,* sin ningún sobrenombre, tiene muchas raíces a manera de fibras, de donde echa ramas de tres codos de altura, hojas parecidas a las de *yyauhtli,* como de sauce, pero



Fig. 239.
YYAUHTLI *montés*
Eupatorium pulchellum H. B. K.?

más largas y nada aserradas, y flores escarlata, oblongas, con forma de campanillas. Es de gusto acre, oloroso, de naturaleza calorífica en tercer grado y de partes sutiles. Dicen que su jugo cura las enfermedades de los ojos untado en ellos o aplicado a la cabeza; que provoca la orina y las reglas y arroja todos los cuerpos extraños que haya en las vías urinarias, en los riñones y en la vejiga. Quita la flatulencia, fortalece el estómago y todas las entrañas debilitadas por el frío, corrige el color descompuesto y estriñe el vientre. Habita en regiones cálidas o frías, en los valles o en los montes, y florece en septiembre. Se toma su polvo con la bebida de *cacahoatl* contra la tos y la frialdad del pecho. Se fumigan las habitaciones arrojando esta hierba al fuego, contra el mal olor, principalmente contra el que proviene del aliento fétido de los enfermos. Cura el empacho, los dolores agudos de vientre, y el estómago afectado de destemplanza fría.

Fig. 239.

El dibujo del Thesaurus recuerda algo a la variedad de hojas estrechas del *Eupatorium pulchellum* HBK.

CAPITULO CLV

Del TLALLI *yyauhtli o yyauhtli terrestre*

Echa raíces a manera de cabellos, blancas, y de ellas varas delgadas y redondas con hojas que son color de púrpura las que están cerca de la tierra y verdes las de arriba, y parecidas a las de *yyauhtli,* de donde toma el nombre; flores azules, oblongas, contenidas en vasillos y llenas de semilla negra, que ocupan aquí y allí la parte superior de los tallos. Es de naturaleza fría y húmeda, de partes sutiles y de sabor casi nulo. La raíz tomada en dosis de tres dracmas provoca la orina y la refresca si está ardorosa; las hojas aplicadas a las encías extinguen su calor inmoderado.

Tlaliyauhtli: de *tlal (li),* tierra, e *iyauhtli,* ya explicado.

Iyauhtli de la tierra o rastrero.

CAPITULO CLVI

Del TEYYAUHTLI *o yyauhtli de las peñas*

Es parecido el TEYYAHUTLI en las hojas y en las flores al *yyauhtli,* del que hace poco hablamos; pero las hojas del *teyyauhtli* son más largas, nada aserradas aunque parecidas a las de sauce, más angostas y glutinosas. Machacado y mezclado con *ecapatli,* especie de laurel del que hablaremos en su lugar, y con la palma que los mexicanos llaman *yczotl,* contiene el vómito y fortalece el estómago.

Teiyauhtli: de *te (tla)*, pedregal, e *iyauhtli,* ya explicado. Iyauhtli de los pedregales.

CAPITULO CLVII

Del TEYYAUHTLI *ocoitucense*

Es un arbolillo con hojas como de almendro, pero un poco mayores y aserradas, y flores blancas, medianas y en racimos. Las hojas son amargas, calientes, secas y un tanto astringentes. Se aplica a los tumores. Nace en las quebradas de los montes y en lugares acuosos.

CAPITULO CLVIII

Del tercer TEYYAUHTLI

Tiene raíz gruesecilla, fibrosa, corta, de donde nacen tallos purpúreos, y en ellos hojas como de albahaca, pequeñas y aserradas, y flores escarlata, densamente agrupadas y contenidas en cálices oblongos. Es hierba glutinosa y huele a manzanas apianas.

CAPITULO CLIX

Del cuarto TEYYAUHTLI, *que algunos llaman tzanaicxitl*

Es una hierbecilla de raíz cabelluda, de donde nacen tallos cortos, cilíndricos y purpúreos, y en sus ramillas hojas como de lenteja, pequeñas, angostas, dispuestas en hilera a uno y otro lado y opuestas entre sí. Parece ser de la misma forma y naturaleza del tricomanes, y nace en los mismos lugares.

El tricomanes de las farmacias es el helecho *Asplenium trichomanes* L., muy común en España y otras partes de Europa.

CAPITULO CLX

Del YYAUHTZIN *o yyauhtli pequeño*

Tiene raíz gruesa y corta con algunos apéndices, negra por fuera y blanca por dentro, de donde nacen muchos tallos llenos de hojas como de oxiacanta, rojas a veces, de punta alargada, y flores parecidas a la pimienta larga. Es frío, seco y astringente, y tomado en dosis de media onza es bueno contra las disenterías.

Iyauhtzin: de *iyauhtli*, ya explicado, y *-tzin*, partícula diminutiva.
Iyauhcito.

Hernández compara las hojas de esta planta con las del espino albar o majuelo (*Crataegus oxyacantha* L.), arbusto o arbolito de la familia de las Rosáceas muy común en España.

CAPITULO CLXI

Del TLACOYYAUHTLI *o yyauhtli que echa tallos con forma de varas*

Tiene raíz gruesa, corta, negra y ramificada, de donde nacen tallos gruesos, cilíndricos y de un verde oscuro, y en ellos hojas como de almendro, pero más pequeñas, y flores amarillas con rojo, oblongas y con figura de vasillos. Tiene olor fétido, naturaleza fría o un tanto caliente, y se unta contra el calor febril. Algunos lo llaman *ecapatli* y también *tlacacehoaztli*.

Tlacoiyauhtli: de *tlaco (tl)*, vara, e *iyauhtli*, ya explicado. Iyauhtli de varas.

CAPITULO CLXII

Del arbusto QUAUHYYAUHTLIPATLAHOAC

El QUAUHYYAUHTLIPATLAHOAC es un arbusto que de una raíz ramificada echa muchos tallos más gruesos que el pulgar, hojas aserradas de dieciséis onzas de largo y una cuarta entera de ancho, puntiagudas y de forma casi de corazón, tallos estriados, cilíndricos, de un verde oscuro, huecos, nudosos y largos, y flores blancas. Las hojas son acres, y calientes casi en cuarto grado. Su cocimiento quita el frío y las molestias que suele originar. Nace en *Hoaxtepec*, junto a las aguas.

Cuauhiyauhtli-patlahuac: de *cuauh* × *cuahu (itl)*, árbol, *iyauhtli*, ya explicado, y *patlahuac*, ancho. Iyauhtli arbóreo ancho.

CAPITULO CLXIII

De la hierba QUAUHYYAUHTLI

Es una hierba parecida al *yyauhtli*, con hojas aserradas, flores blancas que se deshacen en vilanos, y de sabor un tanto

amargo y aromático. Es de naturaleza caliente y seca, al parecer, en segundo grado. Untada en el cuerpo aleja los fríos de los accesos. Nace en lugares montuosos o bajos de *Quauhnahuac,* y también en el campo *xoxotlense.*

Cuauh-iyauhtli: de *cuauh* × *cuahu (itl)*, árbol, e *iyauhtli*, ya explicado.
Iyauhtli arbóreo.

CAPITULO CLXIV

Del árbol QUAUHYYAUHTLI

Es árbol grande con hojas como de leguminosa, pero mucho mayores, flores grandes blancas con rojo, y vainas de ocho onzas de largo en parte escarlata y en parte verdes con amarillo. La corteza es fría y glutinosa, y se toma contra el ardor de las fiebres. Se siembra este árbol junto al *cacahoatl* para quitarle el sol y darle sombra. Las hojas huelen un poco a loto doméstico. Nace en la región cálida de *Hoitzoco,* en lugares altos y montuosos, y también junto a los ríos. Hay otro árbol del mismo nombre que vimos en *Chiauhtla,* de hojas purpúreas y aserradas, semejantes a las de encina, pero más grandes; es éste de naturaleza amarga y caliente, y de partes crasas.

Probablemente se trata de una Leguminosa, y pudiera ser, por los datos que suministra Hernández, que este árbol fuera el "cacahuananche" (*Gliricida sepium* [Jacq.] Steud.) al cual se ha hecho referencia en el capítulo LXXXVII de este Libro VI. La *Gliricidia* se conoce también con los nombres vulgares de "madre del cacao" (traducción del náhuatl "cacahuanantli), "cocuite", "palo de ratón" o "mata ratón". Este último nombre alude probablemente a la propiedad que poseen tallos y hojas de servir como raticidas. En Chiapas se le designa asimismo con el nombre de "iaiti", el cual recuerda algo al náhuatl "iyauhtli". El Hoitzoco de Hernández corresponde posiblemente al actual Huitzuco, pueblo del distrito de Iguala en el Estado de Guerrero.

CAPITULO CLXV

Del CECECPATLI *tepexicense o medicina fría*

Es una hierba de raíz larga y del grueso del meñique, de donde echa tallos delgados con hojas como de melocotón, más anchas y más cortas, y flores amarillas. La corteza de la raíz es algo dulce y de calor moderado. Se toma hecha polvo en dosis de dos dracmas y con agua contra las fiebres, principalmente contra las de los niños. Nace en las colinas de regiones templadas, como es la *tepexicense,* de la *Misteca* inferior.

Zezecpahtli: de *zezec,* fría, y *pahtli,* medicina.
Medicina fría.

Existen en el Thesaurus dos ilustraciones de plantas llamadas "cececpatli", pero no se puede saber a cuál de las descripciones se refieren, ya que en los capítulos CLXXIII, CLXXVIII, CLXXIX, CLXXXII, CLXXXVII, CXC y CXCIV de este Libro IV son tratados otros tantos "cececpatli".

CAPITULO CLXVI

Del COAPATLI *tepexicense o medicina de la serpiente*

Es un arbusto con hojas como de cidro, oblongas, algo blanquecinas y vellosas por debajo y de un verde oscuro por encima, tallos cilíndricos, descoloridos y leñosos, y raíz ramificada que sería del todo insípida si no dejara cierto amargor. Es frío o de calor moderado. Dicen que la raíz machacada y untada cura el dolor de cabeza, y de igual manera las mordeduras de serpientes, y que purga el vientre introducida en cantidad de una onza. Nace en la región templada de *Tepexic,* en la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXVII

Del COLOPATLI *tepexicense*

Es un árbol espinoso con hojas como de ruda y flores, según dicen, amarillo rojizas. La raíz es acre y de naturaleza casi urente. Se toma hecha polvo en dosis de tres dracmas contra las picaduras de escorpiones, de donde le vino el nombre, y contra el dolor de vientre. Nace en *Tepexic,* de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXVIII

Del ZAZALICPATLI *tepexicense*

Vimos entre los *tepexicenses* otro ZAZALICPATLI o especie de litospermo que aquella gente llama *ytzitzin,* de forma igual en todo y de naturaleza semejante, y que es por tanto el mismo, diferente sólo por la naturalza del suelo, o congénere suyo pero con hojas menores, y el cual no quise pasar en silencio.

Zazalicpahtli: de *zazalic,* pegajosa, y *pahtli,* medicina. Medicina pegajosa.

Lithospermum?

CAPITULO CLXIX

Del COYOTENTZON o *barba de coyotl*

Es una hierba de hojas pequeñas que llenan por completo el tallo, alargadas y angostas, y con vainas cilíndricas y largas llenas de semilla rojiza, redonda, aplanada y peluda.

Es frío o de calor templado. Untado en el cuerpo mitiga la fiebre. Nace en lugares cálidos y rocosos de la *Misteca* inferior.

Coyoitentzon: de *coyo (tl)*, coyote, e *itentzon*, su barba. Barba de coyote.

CAPITULO CLXX

Del CACALOTLYHUAX *o vainas de cuervo*

Es una hierba de hojas oblongas, obtusas, algo blanquecinas por debajo y de color áureo por encima, parecidas a las de loto doméstico, pero opuestas y mayores, flores amarillo rojizas y fruto muy semejante al de la llamada caña fístula. Se machacan las hojas juntas con las de *nanahuaxochitl,* se disuelven en agua y se untan contra la hidropesía o cualquier otra hinchazón. Es astringente con alguna acrimonia y caliente casi en tercer grado. Nace en la *Misteca* inferior.

Cacalotlihuax: de *cacalo (tl)*, cuervo, *-tl,* enlace eufónico, *-i,* posesivo de tercera persona de singular, y *huax (in)*, guaje, vaina.
Vaina del cuervo.

Cassia sp.
Según M. Altamirano.

CAPITULO CLXXI

Del CUMPATLI *o medicina de olla*

Es un arbusto con hojas como de orégano, pero algo blanquecinas y vellosas por debajo y negras por encima, y con raíz del grueso del pulgar, larga y de color escarlata. Es de naturaleza fría y mucilaginosa. Cura la fiebre, y alivia las afecciones del corazón tomada en dosis de una dracma con agua y untada en el pecho. Nace junto a los ríos de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXII

De la CHACHAYACA *o hierba extendida*

Tiene raíces largas, delgadas y escarlata, de donde nacen tallos redondos y llenos de médula blanda, y en ellos hojas como del llamado sen, semilla menuda que cuelga en racimos, y flores blancas. La raíz es fría, seca y astringente, y cura eficazmente las diarreas, principalmente las de los niños, machacada y disuelta en agua. Nace en los llanos de la *Misteca* inferior.

Chachayaca: de *chachayauh*, extendida.
(Planta) extensa, extendida.

CAPITULO CLXXIII

Del segundo CECECPATLI, *de la Misteca inferior*

Tiene raíz larga, delgada y ramificada, de donde se producen tallitos delgados y cilíndricos, y en ellos hojas trífidas, largas y delgadas, hendidas por dos profundos senos, y flores, según dicen, amarillo rojizas y pequeñas. Es de naturaleza fría y se administra tomada en dosis de una onza contra la fiebre. Nace en las colinas de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXIV

Del CIMAPATLI *acatlanense primero o medicina de raíz*

Tiene raíz semejante a una bellota de la que pende un renuevo, de donde nacen tallos delicados con hojas pequeñas, en grupos de tres y divididas en dos puntas, y flores, según dicen, chicas y de color escarlata. Cura las disenterías tomado en dosis de media onza, pues es de naturaleza fría y glutino-

sa. Nace en lugares templados de la *Misteca* inferior, en las cumbres de los montes.

Fig. 240.



Fig. 240.
CIMAPATLI *acatlanense primero*
(Sin determinar)

Zimapahtli: de *zima (tl)*, raíz, y *pahtli*, medicina. Medicina de raíz.

CAPITULO CLXXV

Del COCOCPATLI *acatlanense*

Echa raíz del grueso del pulgar y fibrosa, de donde nacen tallos delgados con hojas angostas, alargadas y delicadas, y flores amarillo rojizas que al fin se deshacen en vilanos. La raíz es acre y de temperamento caliente y seco en tercer grado. Se dice que reducida a polvo y disuelta en agua quita las nubes de los ojos. Nace en lugares cálidos, altos o campestres, de la *Misteca* inferior.

Cococpahtli: de *cococ*, acre, picoso, y *pahtli*, medicina. Medicina acre o picosa.

Compuesta?

CAPITULO CLXXVI

Del COZTICPATLI *acatlanense*

Tiene raíces ramificadas, hojas redondeadas y flores amarillo rojizas y pequeñas. Es dulce y un tanto caliente. Su jugo cura los ojos y disipa los leucomas. Nace en los montes cálidos de la *Misteca* inferior.

Fig. 241.

Esta figura del Thesaurus y la explicación correspondiente de Joanne Terrentio Lynceo, sirvieron a De Candolle (Systema Naturale, I, 1818, p. 187) de fundamento a su *Thalictrum mexicanum*.

CAPITULO CLXXVII

Del ZAZALICPATLI *acatlanense*

Tiene raíces largas y delgadas, de donde arrancan tallos delgados, cilíndricos y que arrastran por la tierra, con hojas

aserradas como de ortiga, y flores, según dicen, amarillo rojizas. Es mucilaginoso y de calor moderado. La raíz hecha polvo y disuelta en agua en dosis de una dracma, cura las diarreas y los tumores de los niños, o los de los adultos adminis-



Fig. 241.
COZTICPATLI *acatlanense*
Thalictrum mexicanum D. C.

trada en mayor cantidad. Nace en lugares cálidos y llanos de la *Misteca* inferior, y también en *Teloloapa,* donde parece tener hojas más chicas.

CAPITULO CLXXVIII

Del CECECPATLI *acatlanense*

Echa raíces largas y delgadas, de donde nacen tallos delicados, hojas tricúspides, pequeñas, y flores, según dicen, grandes y azules. La raíz es dulce, moderadamente cálida y de propiedades astringentes. Molida con las hojas y tomada en dosis de media onza con agua, cura las fiebres y contiene las diarreas; los mismos auxilios presta untada. Nace en lugares templados y campestres de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXIX

Del segundo CIMAPATLI *acatlanense*

Tiene raíz larga, del grueso del meñique y fibrosa, de donde se producen tallos delgados y cilíndricos, y en ellos hojas de color ceniciento, parecidas a las de cantueso, y flores, según dicen, escarlata. La raíz se siente dulce al principio y parecida al regaliz, pero después amarga, y caliente y seca en segundo grado. Dicen que cura los exantemas, calma el dolor de vientre originado del frío, y detiene el flujo tomada con agua en dosis de una onza. Nace en las colinas de regiones templadas, principalmente en la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXX

Del COLOPATLI *acatlanense*

Es un árbol espinoso con hojas como de menta redondeadas, vellosas, medianas, negruzcas por un lado y plateadas por el otro, y tallos también negruzcos y cubiertos de pelusa. Es acre, amargo, y caliente y seco en cuarto grado. La raíz tomada en dosis de tres dracmas con agua, quita la flatulencia, cura los cólicos, abre las obstrucciones, evacua la

orina y presta otros auxilios semejantes que son propios y peculiares de tal temperamento. Nace en las colinas de regiones templadas, especialmente en la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXXI

Del segundo CECECPATLI *acatlanense*

Tiene raíces largas y delgadas, de donde nacen tallos con muchas hojas parecidas a las de ruda, pero menores. La raíz es dulce, astringente y moderadamente cálida, y sin embargo dicen que mata las lombrices del vientre, que cura la disentería, la sarna, las pústulas y las heridas por golpe, que evacua la bilis y la pituita, y que mitiga el dolor de vientre tomada en dosis de una onza. Nace en lugares cálidos y campestres, principalmente en la *Misteca* inferior. Algunos lo llaman *charapehuari*, otros *xoxocpatli*, y también *qhuerambeni*.

CAPITULO CLXXXII

Del tercer CECECPATLI *acatlanense*

Es aquella hierba que en otro lugar describimos bajo el nombre de *texcalpachtli*. Dicen los *acatlanenses* que alivia el pecho, aunque se siente frío y astringente, pues parece participar también de cierta substancia mucilaginosa.

CAPITULO CLXXXIII

Del COZPATLI *acatlanense o medicina amarilla*

La raíz es larga y delgada, negra por fuera y rojiza por dentro, los tallos pequeños y las hojillas como de *mizquitl*. La raíz es astringente con algún calor; cura las úlceras y los diviesos. Difiere en propiedades del llamado *yztacpatli* o *tlano-*

quilonipatli, aunque su forma es semejante. Nace en las colinas de regiones templadas de la *Misteca* inferior.

Cozpahtli: de *coz (tic)*, amarilla, y *pahtli*, medicina.
Medicina amarilla.

Leguminosa?
Según Altamirano (inédito).

CAPITULO CLXXXIV

Del COAPATLI *acatlanense o medicina de las serpientes*

Echa raíz parecida a una batata, tallos chicos, y en ellos hojas como de lino largas y delgadas, y flores escarlata. Cura aplicado las mordeduras de serpientes, de donde le viene el nombre. La raíz mana jugo y es de naturaleza fría, húmeda y mucilaginosa. Nace en lugares altos o llanos de regiones cálidas de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXXV

Del COZAMALOXIHUITL *o hierba del iris*

Es una hierbecilla de raíz delgada y algo larga, de donde nacen tallos con hojas como de ruda que llenan el tallo como en hilera por uno y otro lado, y flores de blancura luminosa y con la forma de las de *hoaxin*. Es frío, seco y astringente. Limpia los dientes, encarna las encías y quita toda podredumbre, para lo cual es un medicamento admirable si se aplica machacado o masticado, o solamente su jugo; cura también las úlceras de las partes sexuales, y presta otros muchos auxilios peculiares de dicho temperamento. Nace en las colinas cálidas o templadas de la *Misteca* inferior.

Cozamaloxihuitl: de *cozamalo (tl)*, iris, arco iris, y *xihuitl*, yerba.
Yerba del iris.

Leguminosa?

CAPITULO CLXXXVI

Del segundo COZTICPATLI *acatlanense*

Es una hierbecilla parecida al culantrillo de pozo, con raíces semejantes a fibras, amarillas por dentro, de donde nacen tallos delgados con hojas casi como de culantrillo, y flores peludas, pequeñas y delicadas. La raíz es dulce, un poco amar-



Fig. 242.
Segundo COZTICPATLI *acatlanense*
Thalictrum Hernandezii Tausch

ga y de partes sutiles. El cocimiento de las raíces tomado provoca la orina y mitiga el calor y el dolor de los riñones; las raíces tomadas con agua en dosis de media onza contienen el flujo de vientre de los niños; su jugo aprovecha a los ojos. Nace junto a los ríos y en lugares húmedos de regiones cálidas, principalmente en la *Misteca* inferior. Parece pertenecer a las especies del *cocoztic.*

Fig. 242.

Esta planta de Hernández fué interpretada por Sessé y Mociño (Plantae Novae Hispaniae, 1893, p. 85) como *Thalictrum dioicum* L., especie del Canadá y Norte de Estados Unidos. En sus observaciones a la Sinonimia Vulgar y Científica de las Plantas de la Nueva España (l. c., p. 172), Ramírez y Alcocer consideran la planta como *Thalictrum Hernandezii* Tausch.

CAPITULO CLXXXVII

Del cuarto CECECPATLI *acatlanense*

Tiene raíz larga y tuberosa, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos y esparcidos por la tierra, y en ellos hojas como de orégano, en grupos de tres y nada aserradas, y flores medianas y purpúreas. La raíz es un tanto dulce y de calor moderado. Su jugo cura los ojos atacados de inflamación, quita el dolor de cabeza y alivia las rozaduras. Nace en regiones templadas de la *Misteca* inferior, en las riberas de los ríos.

Leguminosa?

Presenta la planta hojas compuestas de tres foliolos, enteras, y flores purpúreas.

Algunos géneros de esta familia, como *Phaseolus,* según señala Dragendorff, se utilizan para las enfermedades de los ojos.

CAPITULO CLXXXVIII

Del COCOZXUCHIPATLI *o medicina de flor amarillo rojiza*

Echa raíces semejantes a las de peonía, hojas como de buglosa y flores como de ojo de buey, amarillo rojizas, de donde toma el nombre. La raíz es caliente en tercer grado y glutinosa. Cura las disenterías tomada en dosis de una onza,



Fig. 243.
COCOZXUCHIPATLI
Compositae

y contiene el vómito y el flujo de sangre de cualquier parte. Nace en lugares altos o llanos de regiones templadas, como es *Acatlan*, de la *Misteca* inferior.

Fig. 243.

Cocozxochipahtli: de *cocoz (tic)*, amarillo fuerte, rojizo, *xochi (tl)*, flor, y *pahtli*, medicina.
Medicina de flor amarillo rojiza.

Compuesta.

CAPITULO CLXXXIX

Del CAMOPATLI *o medicina de batata*

Echa muchas raíces semejantes a las de asfódelo o a batatas, de donde toma el nombre, y de ellas tallos delgados con hojas como de trigo largas y delgadas, flores pequeñas amarillo rojizas, y cápsulas llenas de semilla. La raíz es acre, calorífica en cuarto grado casi y de partes sutiles. Arroja las lombrices y calma el dolor de vientre tomada en dosis de media onza una o dos veces al día. Nace en la *Misteca* inferior.

Camopahtli: de *camoh (tli)*, camote, batata, y *pahtli*, medicina.
Medicina del camote.

Anthericum leptophyllum Baker in Journ. Linn. Soc. XV (1876), 317. México.

Planta estudiada por Urbina. Raíces Comestibles entre los Antiguos Mexicanos. Anales del Museo Nacional de México, Segunda Epoca, Tomo III, 1906, pág. 154.

Sin embargo, el *Anthericum leptophyllum* parece que tiene las flores blancas (según Kunth. Enumeratio Plantarum, IV, 1843, p. 629).

CAPITULO CXC

Del primer CECECPATLI *atoyaquense*

Es una hierba de raíz cabelluda, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos y frágiles, y en ellos hojas aserradas como de ortiga o de camedrio. La raíz es dulce, de calor moderado, parecida a la del regaliz y revestida de una corteza como de alcornoque. Se administra el cocimiento de las raíces o el agua en que se hayan remojado machacadas, por algún tiempo, a los que arrojan con la orina materias pituitosas. Nace en las colinas templadas o frías de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCI

Del CACAOAPATLI

Es un árbol con hojas redondeadas, venosas, opuestas y que llenan en hileras las ramas, y, según dicen, sin flor. La corteza molida y tomada en dosis de seis óbolos, cura las disenterías. Nace en *Atoyac,* de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCII

Del COLOPATLI *atoyaquense*

Su raíz es gruesa, las hojas como de cidro, y no tiene flor. La raíz es acre, algo amarga y de temperamento caliente y seco en cuarto grado casi, de suerte que tomada en dosis de una dracma quita la flatulencia y el dolor de vientre. Nace en los montes de regiones cálidas de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCIII

Del COZPATLI *atoyaquense*

Tiene raíces ramificadas y blancas, pero revestidas de corteza amarillo rojiza, de donde nacen tallos leñosos con

hojas como de romero coronario, y flor blanca y mediana. Carece de sabor notable y es de temperamento frío y seco. La raíz tostada, hecha polvo y disuelta en agua, se administra a los que arrojan con la orina sangre y materias pituitosas. Nace en las colinas cálidas de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCIV

Del segundo CECECPATLI *atoyaquense*

Tiene raíces largas y delgadas, de donde se producen hojas como de *peucedanum*, y en el extremo de los tallos flores amarillas y aglomeradas. La raíz es insípida o un poco dulce, fría y húmeda o de calor moderado, y algo mucilaginosa. Molida y tomada en dosis de dos dracmas dos veces al día, cura los dolores de todo el cuerpo. Nace en las colinas y montes de regiones cálidas de la *Misteca* inferior, y tiene gran semejanza con el pánace asclepio.

Se trata seguramente de una Umbelífera. El pánace asclepio (panax asclepium) de Mattioli al que se refiere Hernández, es *Thapsia asclepium* de Linneo, hoy colocado en el género *Elaeoselinum*. Es una especie de la región mediterránea, frecuente en España.

CAPITULO CXCV

Del COMALPATLI *atoyaquense*

La raíz es gruesa y un tanto rojiza, los tallos largos y vellosos, las hojas como de sen, dispuestas en hilera a uno y otro lado del tallo, las flores purpúreas y el fruto a manera de guisantes. La raíz es amarga, seca y astringente. Reducida a polvo y tomada con agua en dosis de media onza, cura las afecciones del bazo. Nace en lugares montuosos o campestres de regiones templadas de la *Misteca* inferior.

Comalpahtli: de *comal (li)*, comal y *pahtli*, medicina.
Medicina del comal.

Con el nombre de "sen" se conocían algunas especies de *Cassia* de la región mediterránea que fueron incluídas por Linneo en su *C. senna* (*C. obovata, C. acutifolia*). En México se da actualmente el nombre de "sen" a algunas especies de *Caesalpinia.*

CAPITULO CXCVI

Del ZAZALICPATLI *atoyaquense*

Tiene raíz larga y delgada, de donde nacen tallos de un palmo con hojas semejantes a plumas de ave. Se siente un poco dulce y es moderadamente cálido y mucilaginoso, de donde le viene el nombre. Alivia las enfermedades de los ojos y reduce sus excrecencias instilado su jugo con un algodón. Nace en las colinas y valles templados de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCVII

Del COZTICPATLI *atoyaquense*

Echa una raíz pequeña y delgada, de la forma de una batata mediana, tres o cuatro tallitos o pedúnculos a cada uno de los cuales se adhiere una hoja como de albahaca, pequeña, redonda y un poco aserrada, y flor blanca. La raíz se siente dulce y de calor casi moderado, aunque presenta algún amargor. Las raíces y las hojas machacadas y tomadas con agua curan las fiebres; el mismo efecto producen untadas. Nace en los montes templados de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCVIII

Del CIHUAPATLI *de Tepuzcululla*

Tiene raíz parecida a un nabo, verde con blanco, de donde nacen tallos delgados de cuatro palmos de largo, ornados de hojas semejantes a puntas de lanzas, de cuatro onzas de la-

titud en su parte más ancha, y flores blancas. Está desprovisto de sabor y es de naturaleza fría, húmeda y algo glutinosa. El cocimiento de las hojas evita el aborto. Nace en la región cálida de *Tepuzcululla,* de la *Misteca* superior.

CAPITULO CXCIX

Del COZAHUIZXOCHIPATLI *o medicina de flor amarillo rojiza*

Echa raíz larga y delgada, y de ella tallos de cuatro palmos de largo ornados de hojas aserradas, oblongas, algo blanquecinas y vellosas por debajo y menos por encima, parecidas a las de *yxtomio,* y flores amarillo rojizas, de donde le viene el nombre. La raíz es un poco amarga, y caliente en segundo grado con cierto dulzor. Cura el dolor de vientre de los niños que proviene de frío; pero no se dice de él ninguna otra cosa, por lo que no cuidé de pintarlo. Nace en lugares fríos de *Tepuzcululla,* en la *Misteca* superior, junto a los ríos.

Cozahuitzxochipahtli: de *coza (uhqui),* amarillo rojizo, *huitz (tli),* espina, *xochi (tl),* flor, y *pahtli,* medicina. Medicina de flor espinosa amarilla rojiza.

CAPITULO CC

Del CHICHILTICPATLI *yanguitlanense*

Tiene raíz blanda, llena de jugo, transversalmente situada y grande, de donde se producen tallos cilíndricos, largos, oscuros y huecos, y en ellos hojas como de orégano, nada aserradas, y flores escarlata, de donde toma el nombre. La raíz es de naturaleza fría, húmeda y glutinosa, y pica, al gustarse, la lengua y la boca, como sucede con las hierbas que los indios

llaman *quequexquic,* por lo que aplicada quita las inflamaciones. Nace en las colinas y valles de regiones frías de la *Misteca* superior.

Fig. 244.

Chichilticpahtli: de *chichitlic,* rojo, y *pahtli,* medicina.
Medicina roja.



Fig. 244.
CHICHILTICPATLI *yanguitlanense*
(Sin determinar)

LIBRO SEPTIMO

CAPITULO I

Del COHIXIN *o lagarto*

Tiene el COHIXIN raíz semejante a un renuevo fibroso, de donde le viene el nombre, y del cual nacen tallos delicados, nudosos a trechos y triangulares, con hojas como de albahaca, mayores, en grupos de tres y nada aserradas, y, según dicen, sin flores. Las raíces son dulces, de temperamento frío o de calor templado. Machacadas y aplicadas resuelven los tumores, además de otros auxilios que de tal temperamento puede obtener el hombre juicioso. Nace en lugares cálidos de *Yohualan*.

CAPITULO II

Del CEYCXI *o pie único*

Echa raíces semejantes a cabellos y blancas, hojas oblongas, flor delicada y purpúrea y tallos de un palmo de largo. Es de naturaleza fría y astringente, por lo que las hojas machacadas y aplicadas curan los tumores. Nace en *Tepecuacuilco*.

Ceicxitl: de *ce*, uno, e *icxitl*, pie.
Monópodo.

CAPITULO III

Del TOTOYCXITL *o pata de pájaro*

Esta hierba llamada TOTOYCXITL porque tiene hojas parecidas a patas de pájaro, esto es, sinuosas y divididas en cinco

o más puntas como las de quinquefolio o heptafilo, echa raíz con forma y tamaño de huevo de gallina o de pera, que mana leche y de la cual nace un tallo cilíndrico, blanco, que arrastra por la tierra, y flor purpúrea como de malva, pero menor. La

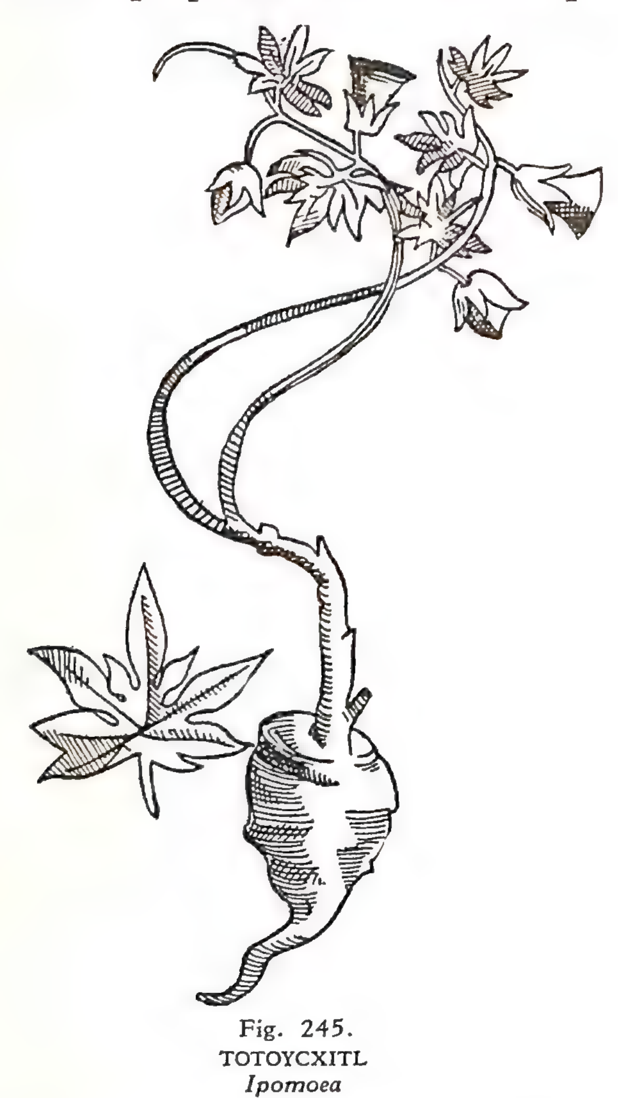


Fig. 245.
TOTOYCXITL
Ipomoea

raíz, que es de propiedades cálidas y sabor agradable, machacada y tomada en dosis de una onza con agua purga todos los humores por el conducto inferior, sin daño ni molestia.

Nace en clima templado o frío y florece en agosto o septiembre. Algunos, como los *atotonilcenses,* lo llaman *caxtlatlapan* porque lo mismo que las hierbas de este nombre se enreda a las ramas vecinas.

Fig. 245.

La planta fué identificada por Urbina (Raíces comestibles entre los antiguos mexicanos; Anales Mus. Nac. Méx., III, 1906, p. 189) como *Ipomoea tuberosa* L., especie que se incluye actualmente en el género *Operculina.* Es de notar, sin embargo, que *O. tuberosa* (L.) Meissn. tiene flores amarillas y habita la tierra francamente cálida, pues se la encuentra en las regiones tropicales de todo el mundo.

Parece más bien que el "totoycxitl" debe ser considerado como una *Ipomoea* del tipo de la *I. heterophylla* Ort.

CAPITULO IV

Del CUIXYAPAZOLLIN *o nido de lagartos*

La raíz es larga, del grueso de un dedo y fibrosa, los tallos purpúreos, delgados y nudosos, las hojas como de moral y en grupos de tres, las flores rojas y pequeñas, y la semilla parecida a guisantes. La raíz sabe a orozuz y es templada o de calor moderado y con propiedades lenientes. El cocimiento de las raíces o las raíces mismas tomados en cualquier cantidad, aprovechan a los que tienen el vientre hinchado o sufren hidropesía. También se unta diariamente en el lugar afectado hasta que el enfermo recobre la salud. Nace en los campos *tlachmalacacenses.*

Fig. 246.

El nombre de esta planta probablemente por un error fué escrito en la edición matritense "cuixyapazollin", en lugar de "cuixtapazollin" que es el nombre correcto.

Evidentemente, según la descripción y la figura del Thesaurus, se trata de una Leguminosa, y posiblemente de un *Phaseolus*.



Fig. 246.
CUIXYAPAZOLLIN
Phaseolus?

El lugar de Tlachmalacac citado por Hernández puede corresponder al actual Tlaxmalac, pueblo del municipio de Huitzuco, distrito de Iguala, en el Estado de Guerrero.

CAPITULO V

Del HOITZITZILTAPAZOLLIN *o nido de hoitzitzillin*

Es una hierba semejante al orégano o al poleo, pero con flores azules tendiendo al blanco y agrupadas en capítulos parecidos a los de cantueso. Es calorífico en segundo grado y participa de cierta naturaleza salivosa. Cura a los caquécticos tomado en dosis de tres dracmas. Limpia y seca la sarna, los salpullidos, los tumores y todas las infecciones cutáneas. Nace en los campos de *Chiauhtla* y de *Tetella,* donde lo llaman *chiampatli.*

Huitzitziltlapazolin: de *huitzitzil (tin),* colibríes, y *tlapazolin,* nido.
Nido de colibríes.

Posiblemente una Labiada. Con el nombre de "chian" y sus derivados se conocen en México principalmente especies de los géneros *Salvia* e *Hyptis.*

CAPITULO VI

Del CUPITIN

Es una hierbecilla de hojas oblongas, obtusas y aserradas, flores espinosas, pequeñas, parecidas a las de dipsaco y purpúreas, y raíces a manera de fibras. Sabe exactamente lo mismo que el culantro. Es de naturaleza caliente y seca y de partes sutiles. Las hojas machacadas y tomadas con vino, curan las fiebres provocando sudor.
Fig. 247.

Esta pudiera ser la planta ilustrada en el Thesaurus con el nombre de "cupitri", el cual no se encuentra en la edición

matritense. Esta última palabra no es de origen náhuatl, pues en esta lengua no existe la letra r, por lo que pudiera tratarse de un error y la palabra correcta sería entonces "cupitin".



Fig. 247.
CUPITIN?
(Sin determinar)

CAPITULO VII

Del CHALALACTLI

Es el CHALALACTLI un árbol de hojas oblongas, en grupos de cinco pero mayor la del centro, ásperas, vellosas, blanquecinas por debajo y aserradas. La corteza, que es fría y secante, resuelve los tumores machacada y aplicada. Nace en lugares cálidos, como es el pueblo de *Tlachmalacac*.

Es muy probable que este árbol sea el conocido actualmente como "cuachalalate", o sea, la *Juliania adstringens* Schlecht. (*Julianiaceae*). Es raro, sin embargo, que Hernández no aluda a las propiedades astringentes de su corteza, que es usada en medicina popular para curar heridas y para combatir el paludismo.

El cuachalalate se halla muy extendido por la cuenca del río Balsas, desde Michoacán a Oaxaca. Ya se ha dicho que la localidad mencionada por Hernández debe ser el actual Tlaxmalac, en el distrito de Iguala, Gro.

CAPITULO VIII

De la CURAQUA

Este que los *mechoacanenses* llaman *curaqua,* los mexicanos *quamochitl* y *hoitzquahuitl* y los españoles *brasil,* es un arbusto espinoso con raíces ramificadas y blancas, de donde echa tallos rojizos por fuera y rojos por dentro, torcidos y llenos de hojas con figura casi de corazón, pero insertas por la punta, y con frecuentes nervaduras que parten oblicuamente del dorso hacia los lados. Su sabor es astringente y su temperamento frío y seco. Tiñen con su madera los hilos de color escarlata, pues es muy semejante al árbol que llaman sándalo. Su cocimiento es de pronto rojizo y rojo después, y si se cuece más se condensa en un tinte purpúreo o, si se le

mezcla alumbre, rojo y más hermoso que el cinabrio. Es refrescante este árbol, extingue la fiebre, estriñe y tonifica. Nace en regiones frías de *Mechoacan*, en lugares campestres o montuosos, donde se encuentran otras especies suyas, una de las cuales se llama *pingüica* y la otra *uxaqua*.

Fig. 248.



Fig. 248.
PINGÜICA
Arctostaphylos pungens H. B. K.

Este árbol es el muy renombrado "brasil", *Haematoxylon brasileto* Karst. (véase Standley-Trees and Schrubs, 1922, p. 419), objeto de exportación, con el "palo de campeche"

(*Haematoxylon campechianum*), como fuente de conocido colorante. Se extiende por el Oeste de México y llega por el Sur hasta Colombia. Se usa para teñir y en medicina popular contra la ictericia y la erisipela.

Como ya ha hecho notar Standley (1. c.), la figura del Thesaurus no corresponde en sus caracteres a los del brasil. Pudiera ser que se tratara de la "pingüica", planta que Hernández asimila a especies de brasil. La planta principalmente conocida en la actualidad como "pingüica" es la Ericácea *Arctostaphylos pungens* HBK., que recuerda algo a la mencionada figura del Thesaurus.

CAPITULO IX

De la CUNGURICUA

Es planta voluble de ramas flexibles y en parte purpúreas, cilíndricas, lisas y delgadas, raíz gruesa, blanca, larga y cabelluda, hojas largas y angostas con muchas nervaduras, flores purpúreas y vainas cilíndricas, delgadas, de un palmo y cuatro onzas de largo, llenas de semilla blanca y redonda que machacada y tomada con agua dicen que produce odio de las cosas que antes eran muy queridas. La raíz carece de sabor notable, aunque tiene algún dulzor lo mismo que las vainas y las semillas. Parece ser de naturaleza fría o templada. Nace en los lugares cálidos más altos de la región *mechoacanense*, donde dicen que cura las úlceras cancerosas de las partes sexuales.

Fig. 249.

Aunque a primera vista de la figura del Thesaurus pudiera la "cunguricua" ser tomada por una Leguminosa, sin embargo las hojas opuestas y los folículos apareados son caracteres que corresponden a las especies de la familia de las Apocináceas.



Fig. 249.
CUNGURICUA
Apocinaceae

CAPITULO X

De la segunda CUNGURICUA

Es una hierba de raíz fibrosa y gruesa de donde nacen muchos tallos, y en ellos hojas como de limón y vainas largas y cilíndricas. Dicen los indígenas que las vainas, comidas,

concilian el amor de los cónyuges y lo hacen firme; no supe, que recuerde, ninguna otra cosa de esta planta. Nace en lugares fríos de la provincia *mechoacanense*.

Fig. 250.



Fig. 250.
Segunda CUNGURICUA
Apocinaceae

Vale para esta planta la misma observación que para la del capítulo precedente.

CAPITULO XI

De la QUARANQUEQUA

Es una planta voluble que trepa a los árboles vecinos, de hojas delicadas y raíz insípida y sumamente glutinosa. Cura las articulaciones luxadas y suelda los huesos rotos. La raíz es blanca, las hojas, los tallos y las flores verdes. Nace en lugares cálidos, húmedos y acuosos de *Mechoacan,* entre aquellos árboles que algunos llaman *plátanos* y otros *musas.*

CAPITULO XII

Del TUXTEN

Echa este arbusto raíces del grueso del pulgar y cabelludas, tallos torcidos, oscuros, de seis palmos de largo, llenos de hojas mayores que las de ruda, y flores purpúreas. Las hojas machacadas y tomadas con agua o ingeridas solas, alivian la tos. Tiene olor y sabor de tomillo, y naturaleza caliente y seca en tercer grado. Nace en el clima templado de *Tacámbaro.*

CAPITULO XIII

Del segundo TUXTEN

Es un arbusto de raíz fibrosa, hojas como de albahaca, olorosas, y flores purpúreas. Machacadas y tomadas las hojas alivian a los que tienen tos o respiran difícilmente. Nace en el suelo templado de *Tacámbaro.* Es la misma hierba que los mexicanos llaman *copalxihuitl,* o por lo menos congénere suya. Algunos lo clasifican entre las especies de mejorana.

Hernández trata del "copalxihuitl" en el Cap. L del Libro IV (tomo II, p. 542 de esta traducción).

CAPITULO XIV

De la CUINIQUICUMANCHUQUA *o sombra de comadreja*

Es una hierba de cuatro palmos de largo, con raíz fibrosa, amarilla por dentro, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos, purpúreos, y hojas casi como de camedrio, aserradas. Las raíces están casi desprovistas de sabor. El jugo de las hojas instilado suele aprovechar a los ojos, pues es de naturaleza fría y húmeda.

CAPITULO XV

De la CUERAPOCIRANGUA *con vainas*

Echa hojas verdes parecidas a las de almendro, vainas largas y cilíndricas llenas de semilla, y raíces delgadas y fibrosas. Está casi desprovista de sabor y olor. Las raíces y las hojas machacadas y aplicadas curan las mordeduras venenosas. Nace en lugares fríos de *Tacámbaro*.

CAPITULO XVI

De la CUERAPOCIRANGUA *que arrastra por la tierra*

Tiene raíces semejantes a las de eléboro blanco, pero más gruesas, más largas, negras por fuera y blancas por dentro, de donde nacen tallos cilíndricos y verdes, hojas pequeñas, redondeadas, y fruto con figura de cápsulas de garbanzo, divididas longitudinalmente en cinco cápsulas alargadas llenas de semilla negra de forma de corazón, que gustada se siente dulce y de olor fétido. Las hojas arrastran por la tierra, de donde tomamos el sobrenombre. La raíz es calorífica y secante en tercer grado, acre y olorosa. Quita el dolor de vientre, de estómago y de los demás órganos internos, disipa la flatulencia, alivia

los cólicos y proporciona otros muchos auxilios semejantes, sea tomada, sea en infusión de vino. Nace en lugares cálidos de *Tacámbaro*.

Leguminosa.

CAPITULO XVII

De la tercera CUERAPOCIRANGUA

Es un arbusto con hojas de un verde pálido, ásperas, aserradas, ralas y oblongas, tallos cilíndricos, lisos, nudosos y cenicientos, flores en el extremo de los tallos redondas y que se deshacen en vilanos, y raíz gruesa, corta y fibrosa que es amarga, acre, y caliente y seca en tercer grado. Tomada ésta en dosis de media onza calma los dolores del vientre y del estómago, quita la flatulencia y disminuye los humores viscosos y crasos. Nace en *Tacámbaro,* en sitios de clima templado y benigno.

Brickellia squarrosa (Cav.) Rob.? (no B. *squarrosa* Rob. et Seat.)

Durango a Michoacán, Puebla, México.

"Atanasia amarga", "gobernadora", "prodigiosa".

Arbusto hasta de 3 m. de alto; hojas aovado-lanceoladas, almenado-dentadas, de un color verde cenizo; flores terminales y frutos con vilanos. La planta contiene un glucósido, la briquelina, que se emplea en medicina popular como vermífugo y febrífugo y también es un remedio para la diarrea y afecciones del estómago (Standley).

CAPITULO XVIII

De la CHARIRACUA *o cascabel de culebra*

Es una hierba con raíz fibrosa, tallos de seis cuartas de largo y hojas como de salvia, pero más anchas, ásperas, aserradas y algo blanquecinas. La raíz es olorosa, un poco amar-

ga, de temperamento caliente en segundo grado y glutinosa. Machacada y tomada en dosis de media onza con agua, alivia a los asmáticos y a los que sufren cualquier otra enfermedad del pecho; introducida cura a los disentéricos. Hay otra planta



Fig. 251.
CAHRIUACA
(Sin determinar)

del mismo nombre y casi de la misma figura, y otra además llamada *cahriuaca*, de flores rojas con amarillo, y ambas son igualmente eficaces contra las disenterías; pero como difieren

sólo por el clima y lugar en que nacen o son por lo menos congéneres y de la misma especie, he querido hablar de ellas simultáneamente. Nacen todas en regiones templadas de la provincia *mechoacanense.*

Fig. 251.

La planta figurada en el Thesaurus lleva el nombre de "cachruiaqua", y corresponde posiblemente a la que Hernández da en este capítulo el nombre de "cahriuaca".

CAPITULO XIX

Del CHICHICTLAPALEZQUAHUITL

Es un arbusto con tronco del grueso del brazo, hojas como de limón, y fruto chico parecido a las cabezas de adormidera. No tiene ningún uso médico, y no cuidamos por eso de pintarlo. Nace en lugares cálidos de *Mecatlan.*

Chichictlapalezcuahuitl: de *chichic,* amargo, *tlapal (li),* color, *ez (tli),* sangre, y *cuahuitl,* árbol.
Arbol amargo color de sangre.

Croton? (Según Altamirano.)

CAPITULO XX

De la CHALLA *o hierba que suena*

Es un árbol grande y frondoso que habita en las regiones cálidas de *Mecatlan,* tanto en lugares altos como en bajos, con hojas como de cidro, pero más obtusas, y vainas de cuatro dedos de ancho y palmo y medio de largo, hendidas en su parte media por un canal parecido a la costura de los borceguíes, y que contienen quince habas dispuestas oblicuamente, de la misma anchura de las vainas y cubiertas por una membrana vellosa, blanca, como de hilos de seda o como la pelusa

de las almendras todavía verdes. Las semillas son verdes e iguales a las habas comunes. Se cuece este fruto y se sirve en las mesas, aunque está casi desprovisto de sabor y olor y presenta cierto dulzor que parece corresponder a naturaleza templada o un poco fría.

Por los caracteres señalados por Hernández, parece tratarse de alguna de las especies del género *Inga*, cuyas semillas están rodeadas de una pelusa de sabor dulce. Además existen nombres en los cuales se encuentra la raíz "chal" que se usan actualmente para designar especies de *Inga*. Así, "chalahuitl" para *Inga* sp. en San Luis Potosí (Standley-Trees and Shrubs, p. 398) y "chalún" para *Inga radians*? en Chiapas (Miranda. An. Inst. Biol. Méx., XIII, 1942, p. 59). Los nombres vulgares usuales para designar las especies de *Inga* de fruto comestible son los de "jinicuil" y "cuajinicuil".

CAPITULO XXI

Del COACIHOIZPATLI *o medicina del dolor*

Es planta voluble que nace en las selvas *mecatlanenses* junto a los árboles, y que tiene hojas como de cidro. El polvo de sus tallos echado en agua y tomado, es eficaz contra cualesquiera dolores, aun los que provienen del mal gálico. El polvo mismo o el agua en que se haya remojado por algún tiempo, deben tomarse por las mañanas en ayunas y por la tarde durante siete o más días, prescribiéndose a los enfermos en este tiempo una dieta ligera. Es de naturaleza caliente y de sabor amargo.

CAPITULO XXII

Del CONEPATLI *o medicina de los infantes*

Es una hierbecilla con flores azules, tallos cilíndricos, vellosos y delgados, y hojas como de albahaca, vellosas también y menores. Se administra a los infantes que padecen em-

pacho, de donde toma el nombre, y también a sus nodrizas. Nace en lugares altos o bajos de las regiones templadas de *quauhtutullan*. Es acre y de naturaleza caliente y seca en segundo grado.

Conepahtli: de *cone (tl)*, niño, y *pahtli*, medicina.
Medicina de los niños.

CAPITULO XXIII

Del CHIPINTLI *o planta rociada de agua*

Es el CHIPINTLI una hierba con tres o cuatro tallitos cilíndricos, lisos y delgados, hojas como de melocotón menudamente aserradas, raíz gruesa y blanca, y flores alargadas amarillo rojizas con rojo. Las hojas molidas y tomadas alivian las mordeduras de víboras y otros animales venenosos. Presentan un sabor dulce al principio, pero después amargo. Es caliente casi en tercer grado. Nace en lugares cálidos de *Quauhtutullan*, altos o bajos.

Chipintli: de *chipini*, gotear, rociar, lloviznar, y *-tli*, sufijo nominal.
Planta rociada.

CAPITULO XXIV

Del CHICONPATLI *o siete medicinas*

Es una hierbecilla que nace en los árboles de las selvas *mactlactlanenses*, con hojas y tallos cubiertos de pelusa, gruesos y parecidos a los de coniza, y flores pequeñas. Está desprovisto casi de sabor y olor, y es de naturaleza fría y húmeda. Su jugo untado en el cuerpo extingue las fiebres.

Tillandsia?

CAPITULO XXV

Del COZCAXIHUITL *o hierba amarilla*

Es una hierbecilla de tallos delicados, cilíndricos y llenos de médula blanda, con hojas como de albahaca aserradas y flores a manera de pequeños erizos. Está casi desprovista de sabor y olor, y es de naturaleza fría y glutinosa. Las hojas machacadas y aplicadas resuelven los tumores y mitigan las fiebres. Nace en lugares cálidos de *Mactlactlan*.

CAPITULO XXVI

Del CUILLOXIHUITL

Es un arbusto con hojas como de limón, pero mayores, más puntiagudas y amargas. Su cocimiento tomado quita la flatulencia y suelta el vientre ligeramente. Nace en *Quauhchinanco*, en las quebradas de los montes.

Cuilloxihuitl: de *cuillo (tic)*, delicado, endeble, y *xihuitl* yerba.
Yerba delicada.

CAPITULO XXVII

Del CUILLOXOCHITL

Tiene raíces fibrosas, de donde echa tallos de dos cuartas de largo llenos de hojas pequeñas, alargadas y angostas, y flores en toda la extensión del tallo, largas y purpúreas. Es dulce y de naturaleza un tanto calorífica y mucilaginosa. Se aplica sin embargo con buen resultado a las inflamaciones. Nace en lugares fríos de *Amaquemeca*.

Cuilloxochitl: de *cuillo (tic)*, delicado, endeble, y *xochitl*, flor.
Flor endeble, delicada.

CAPITULO XXVIII

Del segundo CUILLOXOCHITL

Es una hierba de seis cuartas de largo, con hojas como de orégano aserradas, raíz cabelluda, y flores oblongas y densamente agrupadas que se deshacen en vilanos. Es de naturaleza caliente y glutinosa. Se administra contra las fiebres tomada con agua, sea porque las combate haciendo penetrar la humedad, sea porque evacuando la causa por el sudor extingue el calor febril, quitando, por así decirlo, el combustible; a no ser que se juzgue más bien que lo menos caliente extingue y mitiga lo más caliente. Nace en *Amaquemeca.*

CAPITULO XXIX

Del COAMECAPATLI *o medicina de cuerda de culebra*

Es una hierba que arrastra por la tierra, de tallos volubles y cilíndricos, hojas como de limón y raíz cabelluda. Molida y tomada con agua es eficaz contra las mordeduras de serpientes y demás animales que arrojan veneno. Nace en lugares cálidos de *Xonotla.*

Coamecapahtli: de *coa (tl)*, culebra, *méca (tl)*, mecate, cuerda, y *pahtli*, medicina.
Medicina de cuerda de culebra.

CAPITULO XXX

Del CHACATLYXPATLI

Es un árbol grande y alto, del grueso de un hombre, con hojas como de cidro, pero aserradas, muy blancas por debajo y verdes por encima, y cuya corteza es muy astringente y amarga. Su jugo instilado en los ojos consume las excrecencias, disipa los leucomas y aclara la vista, de donde le viene el nombre. Nace en *Quauhchinanco.*

CAPITULO XXXI

Del CAMATOTONCAPATLI *o medicina de la boca inflamada*

Echa el CAMATOTONCAPATLI raíz gruesa y ramificada, hojas como de albahaca en grupos de tres, blanquecinas y nada aserradas, tallos cenicientos y cilíndricos, flores como de poleo silvestre en el extremo de las ramas, y vainas delgadas y alargadas. La corteza de la raíz machacada y aplicada a las encías hinchadas e irritadas les devuelve la salud y afirma los dientes, pues es fría y de naturaleza astringente. Nace en las colinas cálidas de *Acatlicpac.*

Camatotoncapahtli: de *cama (tl),* boca, *toton (qui),* caliente, *-ca-,* enlace eufónico, y *pahtli,* medicina.
Medicina de la boca caliente o inflamada.

Leguminosa?

CAPITULO XXXII

Del segundo CAMATOTONCAPATLI

Es un árbol grande de corteza amarillenta, hojas con figura de corazón, grandes, lisas, gruesas y fuertes, blanquecinas por debajo y verdes por encima, y fruto igual a bellotas. Cortando los pedúnculos fluye una leche muy eficaz para restaurar la carne de las encías, mitigar y quitar sus inflamaciones, y para afirmar los dientes. Es de naturaleza fría y glutinosa. Nace en lugares cálidos de *Yztoluca.*
Fig. 252.

CAPITULO XXXIII

Del TOTONCAPATLI *crenelado*

Es una hierba de raíz cabelluda, de donde nacen tallos delgados y rojizos con hojas como de quenopodio partidas en



Fig. 252.
CAMATOTONCAPATLI
(Sin determinar)

su borde, y flores escarlata que no se marchitan, contenidas en cálices oblongos. La corteza de los tallos huele exactamente lo mismo que el eneldo, y parece tener casi las mismas propiedades y ser de naturaleza caliente y seca en tercer grado, por lo cual se dice que cura a los que padecen fiebres intermitentes. Es amargo y acre. Madura y abre los tumores. Nace en lugares cálidos y campestres de *Hoaxtepec.*

Totoncapahtli: de *toton (qui)*, caliente, *-ca-*, enlace eufónico, y *pahtli*, medicina.
Medicina caliente.

CAPITULO XXXIV

Del segundo TOTONCAPATLI

Llaman así a cierta especie de geranio de hojas redondas y grandes y de naturaleza fría y astringente, que cura los tumores impidiendo que crezcan. Nace en *Yacapichtla*, donde lo vimos; pero no juzgamos necesario pintarlo por estar seguros de que es una especie de dichas plantas, conocidas por los españoles.

Geranium sp.?

CAPITULO XXXV

Del TOTONCAPATLI *miosótico*

Es una hierbecilla que nace en *Xochimilco*, de hojas como de ruda, pero más largas, flores blancas, pequeñas, raíces a manera de cabellos, tallos delgados y cilíndricos y gusto aromático. Nos ha parecido una especie de alsine. Dicen que machacado y aplicado, o bien su polvo, cura las úlceras. Nace en regiones templadas o frías, tiene semilla como de mostaza en cápsulas pequeñas y oblongas, y es de naturaleza algo caliente y secante.

CAPITULO XXXVI

Del cuarto TOTONCAPATLI

Tiene raíz fibrosa, de donde nacen tallos rojizos, largos, nudosos y cilíndricos, con hojas como de bledo y ornados en toda su extensión de flores delicadas amarillas con rojo. Es

caliente en tercer grado, de donde le viene el nombre, y amargo. Machacado y tomado en dosis de una onza o más, quita los fríos de los accesos.

CAPITULO XXXVII

Del quinto TOTONCAPATLI

Es un arbusto de hojas como de peral, raíces ramificadas, y ramas huecas, purpúreas, llenas de flores amarillo rojizas de hermoso aspecto, que tienen al principio figura de corazón, pero abren después en estrellas formadas de cinco hojillas; nacen de ellas cápsulas que encierran semilla negra y menuda. Las hojas gustadas se sienten de pronto ácidas, pero después enteramente amargas, por lo que hemos juzgado que son de naturaleza caliente, seca y astringente. Dicen que cura untado en el cuerpo los fríos de las intermitentes, que fortalce a las parturientas, contiene las diarreas, quita el empacho, y cura las disenterías introducido, aplicado al vientre o tomado en dosis de media onza, principalmente si se mezcla con raíz de *yacacozauhqui,* del que hablamos en otro lugar.

Fig. 253.

Esta planta, por la figura y la descripción de Hernández, podría ser referida a *Thryallis glauca* (Cav.) Kuntze (*Malpighiaceae*), conocida con los nombres de "calderona amarilla" (Mich. y Gro.), "ramo de oro" (Jalisco) y "xaxaxacotic".

CAPITULO XXXVIII

Del TOTONQUITLACOTL *o vara caliente*

Echa este arbusto raíz gruesa, tallos sarmentosos de color argénteo, lisos y redondos, hojas como de albahaca, pero nada aserradas y más puntiagudas, y flor roja, oblonga y delicada. Los tallos y las hojas molidos y tomados con vino prestan los auxilios antes dichos, y calman además los dolores que provienen de frío.

Totonquitlacotl: de *totonqui,* caliente, y *tlácotl,* vara. Vara caliente.



Fig. 253.
Quinto TOTONCAPATLI
Thyrallis glauca (Cav.) Kuntze?

CAPITULO XXXIX

Del TOTONCAXIHUITL *oapánico*

Es una hierba semejante al *ecapatli* en forma y propiedades, pues tiene silicuas y flores amarillo rojizas, como aquél,

y es también de naturaleza fría. Cura asimismo machacado y untado las rozaduras; pero las hojas son mucho menores y como de leguminosa. Nace en los llanos.

Totoncaxihuitl: de *toton (qui)*, caliente, *-ca-*, enlace eufónico, y *xihuitl*, yerba.
Yerba caliente.

El "ecapatli" a que se refiere Hernández en este capítulo es la *Cassia occidentalis* L. (véase Vol. II, p. 410, de la presente obra).

El nombre de "totoncaxihuitl" se usa actualmente, según Reko (in Standley-Trees and Shrubs, p. 410), para designar a la *Cassia alata* L. Sin embargo, es evidente que, aunque la planta de Hernández debe ser alguna especie del género *Cassia*, no es la *C. alata*, puesto que ésta tiene hojas muy grandes (de 6 a 17 cm.), mucho mayores que las del "ecapatli", las cuales a su vez, según Hernández, son mucho mayores que las del "totoncaxihuitl".

CAPITULO XL

Del TOTONCAXIHUITL *mayanalanense*

Echa raíces semejantes a renuevos, hojas como de melocotón, pero mayores, y flores amarillas. Carece de sabor y olor notables y es de naturaleza fría, húmeda y adversa a las fiebres. Llaman los mexicanos algunas veces *totoncaxihuitl* a las plantas que combaten el calor; pero con más frecuencia a las que son de naturaleza caliente.

CAPITULO XLI

Del TOTONCAXIHUITL *teocaltzincense*

Tiene hojas oblongas, blandas, y fruto como de oxiacanta, rojo al principio y negro en la madurez. Es árbol frío, húmedo, y resuelve aplicado los tumores.

CAPITULO XLII

Del TOTONCAXIHUITL *purpúreo*

Tiene raíz fibrosa, purpúrea por fuera y blanca por dentro, tallos delgados, cilíndricos y purpúreos, de dos cuartas de largo, y en ellos hojas como de la llamada anagálida acuática, pero purpúreas y a veces como de sauce, y flores en la punta de las ramas amarillo rojizas, pequeñas y estrelladas. Se usa en medicina la raíz, que parece dulce de pronto, pero presenta al fin cierto amargor. Es caliente en segundo grado, y dicen que cura aplicada los tumores.

CAPITULO XLIII

Del TOTONCAXIHUITL *hoaxtepecense*

Echa raíces semejantes a cabellos, hojas con figura de corazón, pero de menor tamaño que las de la hierba siguiente, y flores pequeñas blancas con amarillo. Es de naturaleza fría y húmeda, y cura las erisipelas y demás inflamaciones.

CAPITULO XLIV

Del TOTONCAXIHUITL *quauhximalpense*

Es una hierba de raíces ramificadas y blancas, ramas de tres o cuatro cuartas de largo, hojas aserradas con figura de corazón, y flores blancas y medianas. Tiene propiedades frigoríficas y húmedas, y extingue las fiebres tomado. Nace en los montes de regiones frías, como es la *quauhximalpense,* de donde tomamos el sobrenombre para distinguirlo.

CAPITULO XLV

Del segundo TOTONCAXIHUITL *hoaxtepecense*

Echa raíces semejantes a cabellos, tallos purpúreos, gruesecillos, cilíndricos y sarmentosos, hojas como de albahaca,

mayores, y flor mediana amarillo rojiza. Es de temperamento frío y húmedo y no tiene sabor ni olor notables. Cura los tumores y combate el calor excesivo. Nace en lugares planos y campestres de regiones cálidas.

CAPITULO XLVI

Del tercer TOTONCAXIHUITL *hoaxtepecense*

Echa raíces ramificadas y fibrosas, tallos cilíndricos y lisos, hojas aserradas o sinuosas, oblongas, y flores alargadas, purpúreas y contenidas en vasillos. Es frío, húmedo y glutinoso. Cura los lobanillos de la cabeza que provienen de calor.

CAPITULO XLVII

Del TOTONCAXIHUITL *de Tehoiztla*

Es una hierba de la altura de un hombre, con raíces semejantes a fibras, tallo purpúreo en parte y en parte verde, hojas largas y angostas de mediano tamaño y nada aserradas, flor en el extremo de los tallos, espigada y parecida a la verbena recta, y fruto. Se prepara con las hojas disueltas en agua un baño que aprovecha a los que tienen fiebre. Nace en las colinas de regiones cálidas.

CAPITULO XLVIII

Del TOTONCAXIHUITL *yacapichtlense*

Tiene raíces parecidas a renuevos, de donde brotan hojas alargadas y angostas, vellosas y algo blanquecinas. La raíz es dulce, las hojas de gusto aromático. Participa de algún calor con cierta astringencia. Cura las erisipelas, que los indios llaman *tlachinolli*.

CAPITULO XLIX

Del segundo TOTONCAXIHUITL *yacapichtlense*

Es una hierba de cuatro cuartas de largo, con raíz muy fibrosa de donde nacen tallos con hojas como de albahaca, aserradas, pero menores y con nervaduras longitudinales. Es amargo, con olor de tomillo, y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. Cura untado los fríos de las fiebres, y quita cualesquiera dolores del cuerpo que provengan de frío. Nace en *Tlaquiltenanco* y en *Yacapichtla*, de donde le dimos el sobrenombre para distinguirlo.

CAPITULO L

Del TOTONCAXIHUITL *de Atatacco*

Es una hierba que arrastra por la tierra, de hojas redondas y pequeñas parecidas a las de geranio. Tiene sabor amargo, y dicen sin embargo que cura las fiebres. Nace en *Atatacco*, de donde tomamos el sobrenombre.

CAPITULO LI

Del TOTONCAXIHUITL *ocpayocanense*

La raíz es rojiza, larga y delgada, los tallos delicados y rojizos en su parte inferior, las hojas aserradas, largas, angostas, vellosas y blanquecinas; tiene un palmo de altura y es de naturaleza caliente y seca en tercer grado. Aplicado oportunamente resuelve los tumores, especialmente los diviesos, y cura los empeines. Nace en las colinas de regiones cálidas.

CAPITULO LII

Del TOTONCAXIHUITL *hederáceo*

Es parecido a la hiedra que los modernos llaman terrestre, y de naturaleza fría y húmeda, favorable a los que tienen fiebre.

CAPITULO LIII

Del TOTONCAXIHUITL *quauhzulcense*

Es una hierba tierna de hojas blandas, redondas, con nervaduras rectas, parecidas a las de llantén, tallos cilíndricos, tiernos y purpúreos, y florecillas amarillo rojizas contenidas en cálices. Es de naturaleza fría y húmeda, por lo que mitiga el calor excesivo. Nace en lugares acuosos de *Quauhzulco,* de donde le dimos el sobrenombre.

CAPITULO LIV

Del TOTONCAXIHUITL *fibroso*

Tiene hojas largas, angostas, rojizas junto a su nacimiento, tallos de dos cuartas de largo que nacen de raíces numerosas, blancas y semejantes a fibras, de donde se le ha dado el sobrenombre, y flor oblonga, roja y pequeña. Media onza de las raíces tomada provoca sudor, curando así, según dicen, los miembros hinchados. Parece ser la misma o congénere suya la planta llamada *pacxochitl,* pues tiene la misma naturaleza y propiedades.

CAPITULO LV

Del TOTONCAXIHUITL *que se parece al calamento en la forma de las hojas*

El TOTONCAXIHUITL parecido al calamento en la forma de las hojas y que otros llaman *tzitziquiltic,* echa raíz larga, fibrosa y del grueso del meñique, y de ella tallos leñosos, oscuros, ásperos, torcidos y nudosos, con hojas como de calamento aserradas, pero mucho menores. La raíz, que es de naturaleza fría y húmeda, tomada con agua dicen que aprovecha admirablemente a los que tienen fiebre.

El calamento es la *Calamintha officinalis,* Labiada medicinal europea.

CAPITULO LVI

Del TOTONQUIXIHUITL *eleborino o hierba que mitiga el calor*

Es hierba pequeña con hojas como de orégano, vellosas, blanquecinas y apiñadas a intervalos alrededor del tallo, que es nudoso, delgado y cilíndrico; las flores están ocultas entre las hojas, aglomeradas también, blancas con un poco de amarillo rojizo, y contenidas en pequeños cálices oblongos; las raíces son semejantes a fibras, de donde le dimos el sobrenombre, pues se parecen a las de eléboro. Las raíces y las hojas combaten las fiebres, y más eficazmente las que van acompañadas de puntos; dicen también que mitigan el exceso de sangre agolpada en el vientre y curan la disentería, por lo que los *tlaxiacenses,* en cuyas tierras también nace, llaman a esta planta *ezpatli* o sea *medicina de la sangre.* Es de naturaleza fría y húmeda y no tiene sabor notable. Suelen administrarse las hojas y las raíces en dosis de media onza con *cacahoatl* o disueltas en agua; las muelen los indios y hacen con su polvo tortillas que guardan para usarlas durante el año.

Totonquixihuitl: Lo mismo que *Totoncaxihuitl;* lo único que cambia en la estructura de la palabra es que una conserva el sufijo formativo *-qui* y la otra lo cambia por el enlace eufónico *-ca-*.

CAPITULO LVII

Del TOTONQUIXIHUITL *juncal*

Tiene este TOTONQUIXIHUITL hojas como de melocotón, sumamente delgadas, tallos largos y juncales revestidos de una membrana blanca, pero verdes por dentro, raíz nudosa, cabelluda, grande, y flor roja. Es de sabor amargo y de tempera-

mento caliente, de suerte que tomado en dosis de cuatro escrúpulos suele quitar los fríos de las fiebres. Algunos lo llaman *totonquipatli*.

CAPITULO LVIII

Del TOTONCAXIHUITL *xalatlaccense*

Es una hierbecilla que arrastra por la tierra, con hojas pequeñas, flores medianas amarillo rojizas, y semilla muy parecida a granos de trigo. Es algo amarga y provoca sudor, por lo cual es muy estimada entre los indios, pues dicen que mitiga así el calor y quita las fiebres. Algunos lo administran con agua a los fracturados y a los que sufren fatiga. Nace en lugares fríos y húmedos.

CAPITULO LIX

De la ZAZANACA *temimiltzincense*

Es una pequeña voluble de raíz gruesa y hojas como de albahaca, pero más puntiagudas. Es de naturaleza fría, y suele dministrarse para calmar la fiebre.

CAPITULO LX

Del CHIQUILICHQUAHUITL

Es el CHIQUILICHQUAHUITL un árbol de hojas largas y angostas, obtusas y parecidas a las de *tenamaznanapaloa*, fuertes y blanquecinas, y flores medianas amarillo rojizas. El jugo que destila de sus renuevos partidos es frío y seco con alguna astringencia, sabe a legumbre y cura las inflamaciones de los ojos. Nace en lugares cálidos de *Mayanalan*.

Chiquilichcuahuitl: de *chiquilich (tli)*, cigarra, y *cuáhuitl*, árbol.
Arbol de la cigarra.

CAPITULO LXI

Del CHIQUILECH *yacapichtlense*

Es un arbusto ornado de hojas como de ruda, pero un poco mayores; es de naturaleza fría y glutinosa y cura los tumores. Nace en las quebradas húmedas de los montes.

CAPITULO LXII

De la CACALACA

Es un árbol erizado de espinas, con tallos oscuros, hojas como de leguminosa redondeadas, flor amarilla y redonda, y fruto con figura de guisante. Las hojas disueltas en agua curan las fiebres, pues son frías y húmedas y carecen de sabor y olor. Nace en *Mayanalan*.

Cacalacatl: Planta que suena como cascabel, de *cacalaca,* sonar los cascabeles.

Este árbol es conocido todavía en algunos lugares con el nombre de "cacalaco" (Humbodt et Bonpland. Plantes Aequinoxiales, II, 1809, p. 173). Corresponde a la *Caesalpinia cacalaco* H. et B. y es confundida a veces con el nombre de "cascalote" con la *C. coriaria* (Jacq.) Willd. Tiene las mismas aplicaciones que ésta como planta tanante y astringente. Su zona de vegetación se extiende por los lugares cálidos de Sinaloa a Puebla y Oaxaca.

CAPITULO LXIII

Del CHACALXOCHITL *o flor de vaina pequeña*

Es un árbol grande de hojas pequeñas y redondeadas, flores amarillo rojizas, y naturaleza fría y húmeda. Las hojas untadas en el cuerpo alivian a los que tienen fiebre.

El nombre de "chacalxochitl" se usa actualmente para designar a la *Caesalpinia pulcherrima* L., más conocida con los nombres vulgares de "tabachín", "camarón", etc. Pero no es seguro que Hernández se refiera a esta especie, que ya parece haber tratado con el nombre de "chamolxochitl" (véase Cap. C, Libro VI, de la presente obra).

CAPITULO LXIV

Del segundo CHACALXOCHITL

Es una hierba con hojas como de *colutea* y flores escarlata usadas sólo para hacer ramilletes y coronas.

CAPITULO LXV

Del CHACALTZONTLI *o cabellos de vaina pequeña*

Es un arbusto con hojas como de olmo y flor blanca con rojo de figura de bolsas oblongas, de donde salen otras mucho más largas y del mismo color, y de éstas unos filamentos blancos. Las hojas untadas son buenas contra las fiebres, pues son calientes en segundo grado y un poco amargas y olorosas.

CAPITULO LXVI

Del CHACHAYACTLI

Es una hierba muy parecida al *hoaxin,* cuya raíz tomada contiene el flujo de vientre, pues es de naturaleza fría, seca y astringente y de color rojo como la del *quapatli*. Nace en las colinas de regiones calientes.

Leguminosa. El "hoaxin" es la *Leucaena esculenta* (véase, t. II, p. 406).

CAPITULO LXVII

Del CHACHAYATZIN *o planta sonante*

Echa el CHACHAYATZIN raíces ramificadas, tallos hirsutos de cuatro palmos de largo, hojas como de leguminosa, vainas largas y angostas llenas de semilla negra, y flores amarillo rojizas. Cura el salpullido aplicado dos veces al día. Nace en lugares cálidos de *Oapan*.

Leguminosa.

CAPITULO LXVIII

Del COCOYXTLI *u ojo de entrenudo*

La raíz es semejante a cabellos, los tallos delgados, las hojas como de albahaca nada aserradas, y las flores amarillo rojizas con ciertos nudos interiores como los del *oceloxochitl*. Es caliente casi en cuarto grado y de sabor acre. El polvo de las flores aplicado cura los dolores de dientes, principalmente de los cariados por la pituita. Nace en lugares cálidos de *Yohalan*.

CAPITULO LXIX

Del QUAMIAHOATL *o espiga de árbol*

El QUAMIAHOATL, que otros llaman *tlamacazypapan* o sea *cabello de sacerdote*, tiene raíz cabelluda y rojiza, de donde echa tallos como de la siempreviva que los modernos llaman vermicular, a la cual sería enteramente semejante si no tuviera las hojas delgadas. Machacadas éstas y aplicadas a la cabeza, conservan la abundancia del cabello, y el mismo efecto producen aplicadas a las demás partes cabelludas del cuerpo. Dicen que tomada esta planta con agua en dosis de dos dracmas evacua todos los humores, pero principalmente la pituita, cu-

rando así a los caquécticos, a los hidrópicos, a los que padecen del mal gálico o dolores de las articulaciones, y a los impedidos de movimiento. Carece de sabor notable, aunque despide cierta fetidez que delata calor. Es también semejante al titímalo



Fig. 254.
QUAMIAHOATL
Lycopodium dichotomum Jacq.?

paralio, y debe clasificarse, según creo, entre sus especies, aunque sus tallos son ramosos, lo cual no sucede en el paralio; he querido por eso describirlo y pintarlo, aunque no dudo que

es el mismo distinto sólo por el suelo en que nace, o por lo menos congénere suyo. Nace en lugares rocosos y montuosos de *Tepoztlan,* y suele también sembrarse en los huertos para medicina.

Fig. 254.

Hernández compara esta planta con la siempreviva vermicular (posiblemente el *Sedum acre* de Linneo), pero piensa que sería cercana al titímalo paralio (*Euphorbia paralias* L.) de la región mediterránea. Sin embargo, es de notar que en la descripción no se habla para nada de la existencia de látex en esta planta.

La ilustración del Thesaurus recuerda más bien a ciertas especies de *Lycopodium* y sobre todo al *L. dichotomum* Jacq. No se conoce, sin embargo, en la actualidad niguna especie mexicana de *Lycopodium* que tenga aplicaciones en la medicina popular.

CAPITULO LXX

Del ZACAMEXCALLI *o maguei silvestre*

Es una especie de *metl* cuyo jugo cura las úlceras por abiertas y grandes que estén, como lo hace el famoso aceite llamado *de Apparicio.* La raíz es gruesa, fibrosa, oscura y circundada de unas líneas transversales y onduladas; brotan de ella hojas gruesas y erizadas de espinas rojas, como en las demás especies. Nace en lugares cálidos de *Cocolan,* México y *Yanguitlan,* donde lo llaman *tepemetl* y dicen que cura las fiebres; nace también en *Teloloapa,* donde lo llaman *zacametl* y aseguran que el jugo de las hojas tomado cura a los dañados por los vapores del mercurio.

Agave.

CAPITULO LXXI

Del METL *o maguei*

Echa el METL raíz gruesa, corta y fibrosa, hojas como de áloe, pero mucho mayores y más gruesas, pues tienen a veces la longitud de un árbol mediano, con espinas a uno y otro lado, y terminadas en una punta dura y aguda; tallo tres veces más grande, y en el extremo flores amarillo rojizas, oblongas, estrelladas en su parte superior, y más tarde semilla muy parecida a la de asfódelo. Innumerables casi son los usos de esta planta. Toda entera sirve como leña y para cercar los campos; sus tallos se aprovechan como madera; sus hojas para cubrir los techos, como tejas, como platos o fuentes, para hacer papiro, para hacer hilo con que se fabrican calzado, telas y toda clase de vestidos que entre nosotros suelen hacerse de lino, cáñamo o algodón. De las puntas hacen clavos y púas con que solían los indios perforarse las orejas para mortificar el cuerpo, cuando rendían culto a los demonios; hacen también alfileres, agujas, abrojos de guerra, y rastrillos para peinar la trama de las telas. Del jugo que mana y que destila en la cavidad media cortando los renuevos interiores u hojas más tiernas con cuchillos de *yztli* (y del cual produce a veces una sola planta cincuenta ánforas), fabrican vinos, miel, vinagre y azúcar; dicho jugo provoca las reglas, ablanda el vientre, provoca la orina, limpia los riñones y la vejiga, rompe los cálculos y lava las vías urinarias. También de la raíz hacen sogas muy fuertes y útiles para muchas cosas. Las partes más gruesas de las hojas así como el tronco, cocidos bajo la tierra (modo de cocción que los *chichimecas* llaman barbacoa), son buenos para comerse y saben a cidra preparada con azúcar; cierran además de modo admirable las heridas recientes, pues su jugo, de suyo frío y húmedo, se vuelve glutinoso al asarse. Las hojas asadas y aplicadas curan la convulsión y calman los dolores aunque provengan de la peste india, principalmente si se toma el jugo mismo caliente; embotan la sensibilidad y producen sopor. Por la destilación se hace más dulce el jugo; y por la cocción más dulce y más espeso, hasta que se con-

densa en azúcar. Se siembra esta planta por renuevos, que brotan alrededor de la planta madre, en cualquier suelo, pero principalmente en el fértil y frío. Esta planta sola podría fácilmente proporcionar todo lo necesario para una vida frugal



Fig. 255.
METL o *maguei*
Agave atrovirens Karw.

y sencilla, pues no la dañan los temporales ni los rigores del clima, ni la marchita la sequía. No hay cosa que dé mayor rendimiento. Se hace vino del mismo jugo diluído con agua y

agregándole cortezas de limón, *quapatli* y otras cosas para que embriague más, a lo cual esta gente es sobremanera aficionada, como si estuviera cansada de su naturaleza racional y envidiara la condición de los brutos y cuadrúpedos. Del mismo jugo sin ponerlo al fuego, echándole raíces de *quapatli* asoleadas durante algún tiempo y machacadas, y sacándolas después, se hace el llamado vino blanco, muy eficaz para provocar la orina y limpiar sus conductos. Del azúcar condensada del mismo jugo, se prepara vinagre disolviéndola en agua que se asolea luego durante nueve días. Hay muchas variedades de esta planta, de las cuales hablaremos en seguida. Dicen que el jugo de *metl* en que se hayan cocido raíces de *piltzintecxochitl* y de *matlalxochitl*, cura los puntos de las fiebres.

Fig. 255.

La palabra maguey, ya usada por Hernández, parece haber sido importada a México por los españoles y procede, según Fernández de Oviedo (Historia General, I, p. 384), de la palabra que usaban para designar a estas plantas los indios chacopatas, de las costas de Cumaná, en Venezuela. Actualmente esta palabra ha substituído casi por completo al viejo vocablo náhuatl de "metl", y se emplea para designar diversas especies de *Agave*. El maguey a que se refiere Hernández en este capítulo es el común o "maguey manso" que se cultiva en grandes extensiones de la mesa central; su aplicación más importante es la obtención del aguamiel, y de ésta, por fermentación, la del pulque. Su tamaño es a veces gigantesco, pues las hojas pueden alcanzar hasta tres y cuatro metros de longitud. Se presenta bajo innumerables formas, pero todas parecen corresponder al *Agave atrovirens* Karw., siendo sus variedades más frecuentes *A. atrovirens salmiana* (Otto), cuyas hojas son de color gris verdoso; *A. atrovirens cochlearis* (Jacobi), de hojas muy anchas, y *A. atrovirens sigmatophilla*, de hojas recurvadas en forma de S. La figura dada por Hernández en el Thesaurus parece corresponder al *Agave atrovirens cochlearis*.

Acerca del maguey y sus aplicaciones pueden consultarse las siguientes obras:

MANUEL PAYNO. Memoria sobre el pulque, 1864. Reeditada en Anales Inst. Méd. Nac., VIII, 1905 (como un apéndice), pp. 1-172.

A. BERGER. *Die Agaven* (*Beiträge zu einer Monographie*); Jena, 1915, pp. I-IV + 1-288 (con respecto a usos, véanse pp. 16 y siguientes).

A. RAMÍREZ LAGUNA. *Distribución de los agaves de México;* An. Inst. Biol. Méx., VII, 1936, pp. 17-45.

M. RUIZ ORONOZ. *Microbiología del aguamiel y del pulque;* An. Inst. Biol., Méx., VII, 1936, pp. 252-258.

R. MARTÍN DEL CAMPO. *El pulque en el México precortesiano*; An. Inst. Biol. Méx., IX, 1938, pp. 5-23.

D. NIETO ROARO Y M. MAECKE. *Contribución al estudio bacteriológico del aguamiel y del pulque*; An. Inst. Biol. Méx., IX, 1938, pp. 25-48. II; Ibid., XI, 1940, pp. 1-34.

M. RUIZ ORONOZ. *Contribución al conocimiento de las levaduras del aguamiel y del pulque* I; An. Inst. Biol. Méx., IX, 1938, pp. 49-80-II; Ibid., X, 1939, pp. 191-219-III; Ibid., XI, 1940, pp. 539-554-IV; Ibid., XII, 1941, pp. 49-68; Ibid. XIII, 1942, pp. 1-21.

F. VILLAGRÁN PRADO. *Histología y citología del maguey*; An. Inst. Biol. Méx., X, 1939, pp. 1-18-II y III; Ibid., XI, 1940, pp. 91-102.

J. ROCA Y R. LLAMAS. *Las vitaminas del pulque;* An. Inst. Biol. Méx., IX, 1938, pp. 81-84. *Naturaleza de las substancias volátiles obtenidas por destilación del pulque;* Ibid., IX, 1938, pp. 81-84. *Cimasas del pulque*; Ibid., X, 1939, pp. 19-28. *Nitrógeno del pulque*; Ibid., X, 1939, pp. 29-32. *Valor alimenticio del pulque*; Ibid., XI, 1940, pp. 363-370. *Datos sobre el consumo de pulque en la ciudad de México*; Ibid., XI, 1940, p. 371.

A. MADINAVEITIA Y F. OROZCO. *Contribución a la bioquímica del agave*; An. Inst. Biol. Méx., XI, 1940, pp. 373-383.

CAPITULO LXXII

Del MECOZTLI *o maguei amarillo rojizo*

Es una especie de *metl*, pero con los márgenes de las hojas amarillo rojizos, espinas pequeñas y negras, hojas chicas comparadas con las del *metl* precedente, tallo de dos codos de

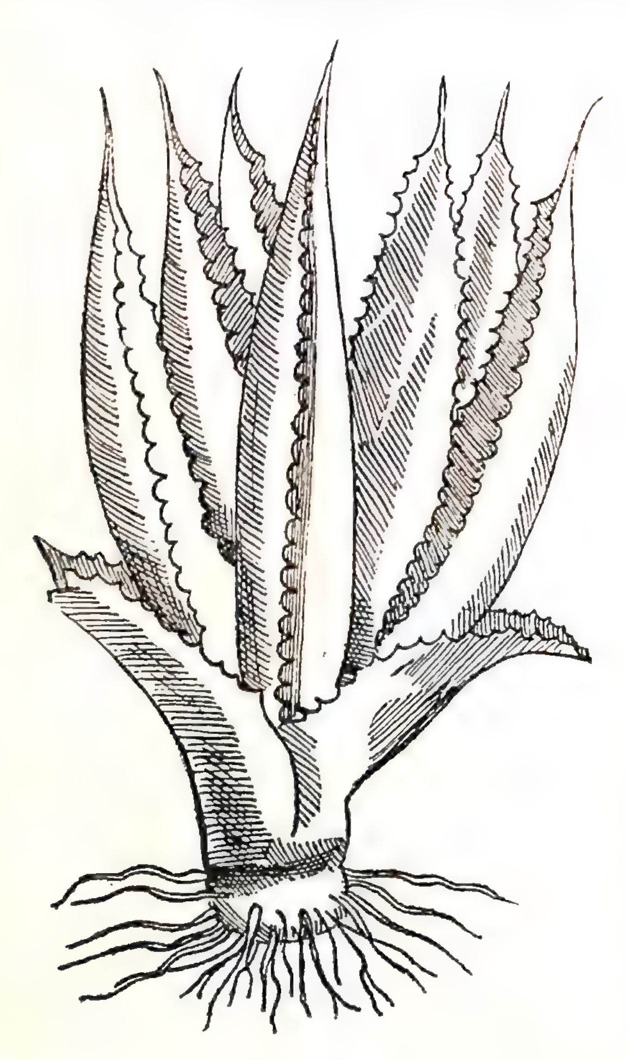


Fig. 256.
MECOZTLI
Agave (*Littaea*)

alto, de un dedo de ancho y de color rojo, con flor en la punta roja con amarillo, y raíz ramificada. El jugo de tres o cuatro hojas al cual se agregan tres pimientos, evacua poco a poco los humores fríos y crasos por el conducto inferior y por la orina; suelen también los indios administrarlo a las mujeres algunos días después del parto para fortalecerlas. El jugo exprimido de las hojas soasadas dicen que alivia el asma. Es de naturaleza fría y mucilaginosa. Algunos lo llaman *cozticmetl* y *macozticmetl*, y otros *hoeimetl*, que significa *de gran utilidad*. Nace en lugares campestres de México en cualquier estación, aunque sólo florece en el estío. Se siembra por renuevos que brotan junto a la planta madre.

Fig. 256.

Mecoztli: de *me (tl)*, maguey, *coz (tic)*, amarillo, y *-tli*, sufijo nominal.
Maguey amarillo.

Existen algunas especies de *Agave* que tienen el margen de las hojas de color amarillo, siendo las más conocidas el *A. americana* var. *marginata*. Trel. y el *A. picta* Salm. que se cultivan en todo el mundo como plantas ornamentales. Sin embargo el "mecoztli" de Hernández no parece corresponder a las especies mencionadas, cuyos "quiotes" o vástagos florales alcanzan una altura de 5 a 8 metros y grosor de un brazo o más, en tanto que los del "mecoztli" son de dos codos de alto y un dedo de grueso. Por la escasa altura y grosor de los quiotes, el "mecoztli" podría ser un *Agave* de la sección *Littaea*.

CAPITULO LXXIII

Del TLACAMETL *o maguei grande*

Es una especie de *metl* casi de la misma forma y propiedades que las demás, y con los mismos usos; pero especialmente da vigor y fuerza a las mujeres débiles o que sufren desmayos. Se le dió el nombre por su tamaño.

Fig. 257.

Tlacametl: de *tlaca (tl)*, persona y, en sentido figurado, grande, y *metl*, maguey.
Maguey grande.



Fig. 257.
TLACAMETL
Agave atrovirens Karw. var. *Salmiana* (Otto)

El nombre de "tlacametl" se conserva actualmente para denominar cierta forma de *Agave atrovirens* var. *Salmiana* (Otto) en algunos lugares del Estado de Hidalgo (véase Ramírez y Alcocer. Sinonimia., p. 69).

CAPITULO LXXIV

Del MEXCALMETL *o maguei bueno para comerse asado*

Es una especie pequeña de *metl,* muy espinosa y de un verde muy subido, cuyas hojas se comen asadas y son de mejor gusto que las demás. Lo encontré en los montes *tepoztlanenses.*

Fig. 258.

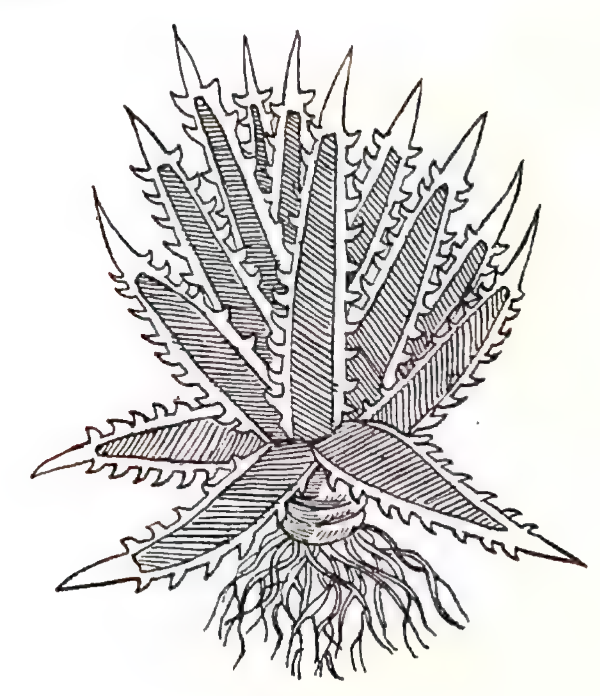


Fig. 258.
MEXCALMETL
Agave horrida Lem.

Mezcalmetl: de *mezcal (li),* mezcal, y *metl,* maguey.

Maguey propio para el mezcal.

Por la figura, los caracteres y la localidad dados por Hernández, el "mexcalmetl" parece corresponder al *Agave horrida* Lem. Esta especie es muy abundante en los cerros que rodean a Tepoztlán. (Véase D. Ramírez Cantú. Estudio geobotánico de la Sierra del Tepoxteco; Tesis, 1944.)

CAPITULO LXXV

Del MEXOCOTL *o maguei de ciruelas*

Es una planta espinosa y que también pertenece a los géneros del *metl,* pero con fruto dulce y ácido, numeroso y parecido a ciruelas, de donde le viene el nombre, y dispuesto en una esfera que semeja hasta cierto punto una piña de Indias; es del tamaño que lo pintamos y a veces más grande, y está

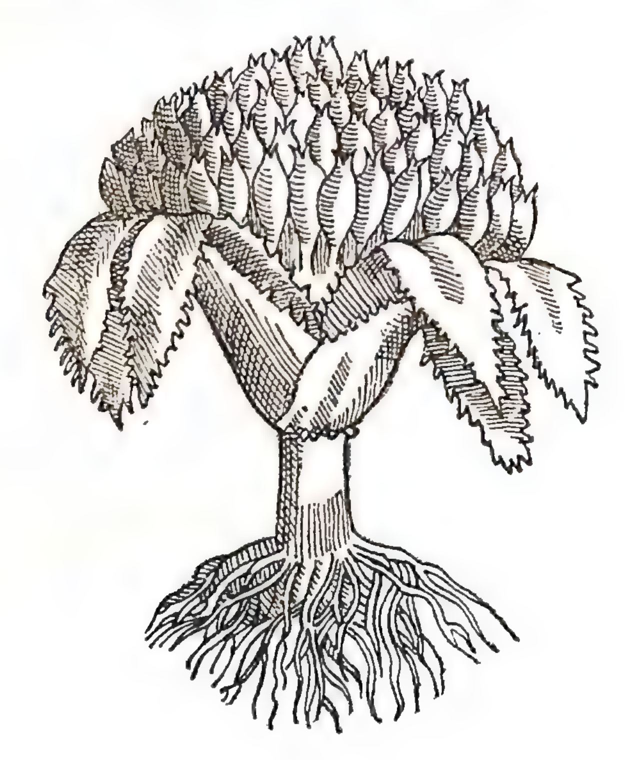


Fig. 259.
MEXOCOTL
Bromelia humilis Jacq.

lleno de jugo comestible y de sabor agradable. Las hojas son como de *metl,* o más bien como de piña de Indias, espinosas, rojizas y como marchitas. La raíz es fibrosa y gruesa, el tallo corto, cilíndrico y grueso; los frutos son oblongos, brillantes, parecidos a bellotas, blancos con amarillo y cubiertos de una

membrana dentro de la cual se contiene una pulpa blanca y, como dijimos, dulce y ácida, de un sabor como de piña de Indias, y llena de semilla blanca al principio y negra después, redondeada y algo dura. Su temperamento es frío y seco. El fruto masticado y conservado en la boca, cura las ulcerillas de la misma que provienen de calor. Nace en las peñas de las regiones cálidas de *Tepecuacuilco.*

Fig. 259.

Mexocotl: de *me (tl),* maguey, y *xocotl,* ciruela.

Ciruela del maguey.

El "mexocotl" de Hernández fué ya interpretado como *Bromelia humilis* Jacq. por C. Mez (in C. de Candolle-Monogr. Phanerog., IX, 1896, p. 26). Los nombres vulgares más difundidos actualmente para esta especie en México son los de "timbiriche" y "jocuistle"; el primer nombre es de origen tarasco y el segundo deriva de "xocotl" —fruto ácido— y "huiztli" —espina— (véase Robelo. Diccionario de Aztequismos, 1904, p. 431). El nombre de "piñuela" (piña pequeña) se usa más en las tierras cálidas y húmedas surorientales y sobre todo para designar otras especies, como *Bromelia Karatas* L. (a la cual es muy cercana *B. humilis*) y *B. pinguin* L. Todas estas plantas se usan para cercas; sus frutos son comestibles, crudos o cocidos, y con ellos se confecciona una bebida refrescante a manera de limonada.

CAPITULO LXXVI

Del TEPEMEXCALLIN *o maguei montés*

Tiene forma de *metl,* pero con espinillas delgadas. Machacado y comido o untado, cura las articulaciones privadas de movimiento por convulsión de los nervios. Es propio de lugares montuosos y rocosos de regiones cálidas, como es la *tepoztlánica.*

CAPITULO LXXVII

Del TEOMETL *o maguei divino*

Es una especie de *maguei* que debe incluirse entre las demás que se describen, casi de la misma forma y propiedades, con raíz larga y fibrosa y espinas delicadas; las hojas son de

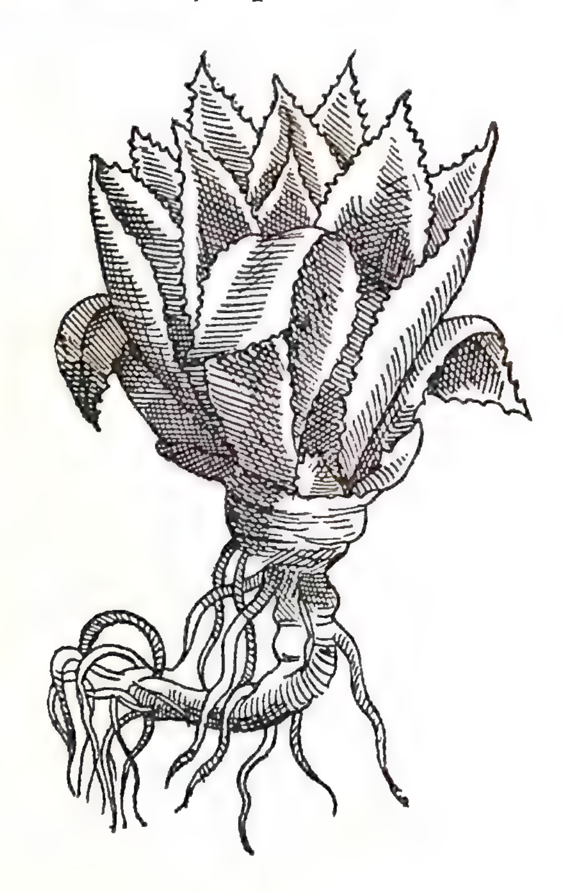


Fig. 260.
TEOMETL
Agave atrovirens Karw.

sólo dos cuartas de largo. Su jugo tomado o untado extingue las fiebres. Nace en lugares fríos o cálidos, altos o campestres. Fig. 260.

Teometl: de *teo (tl)*, Dios, y *metl*, maguey.
Maguey sagrado, maguey divino.

Es el "maguey manso fino" (*Agave atrovirens* Karw.) una de las especies más importantes desde el punto de vista de la producción de pulque. El nombre de teometl se conserva actualmente en el Valle de México (Ramírez y Alcocer. Sinonimia, p. 67).

CAPITULO LXXVIII

Del XOLOMETL *o maguei de siervo*

Es una especie de *metl* con raíz formada como de tres esferillas unidas y con fibras rojizas, de donde brotan hojas con espinas escarlata, ralas y que aparecen desde la parte media hasta la punta. El jugo exprimido de las hojas, tomado en cantidad de diez onzas, quita los dolores de todo el cuerpo y principalmente de las articulaciones, y restituye el movimiento impedido. Pero durante el tiempo en que se toma, debe el cuerpo abrigarse con gran cuidado. Nace en *Huexocinco*, en las riberas de los ríos.
Fig. 261.

Xolometl: de *xolo (tl)*, paje, bufón, y *metl*, maguey.
Maguey del paje.

CAPITULO LXXIX

Del XOTLACTLI *o feracidad de roca*

Es un árbol con hojas como de iris más anchas, más gruesas, muy ásperas y finamente aserradas, y flor parecida a la de *metl*, del cual tal vez es una especie aunque al-

canza el tamaño de un árbol; la raíz es gruesa y se afianza en la tierra mediante fibras rojas. Adorna los patios de los reyes y caudillos, pero no tiene, que yo sepa, ningún otro uso.



Fig. 261.
XOLOMETL
Agave?

Xotlactli: *xotlac*, refiriéndose a la tierra, significa ardiente, inflamada, abrasada; *xotlac*, se dice también de una flor que está abierta y llena de calor.

Furcraea?

CAPITULO LXXX

Del PATI *o metl del que se hacen hilos finísimos*

Es semejante al *metl*, pero con hojas más angostas, menores, más delgadas, purpúreas en su mayor parte, y raíz fibrosa y gruesa. Es una especie de la llamada pita; se fabrican de él

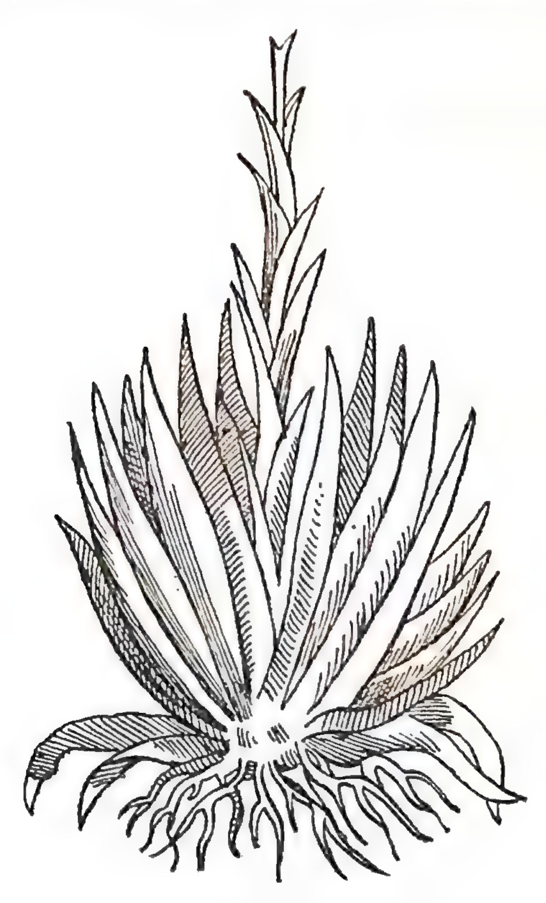


Fig. 262.
PATI
(Sin determinar)

hilos finísimos muy apreciados y propios para tejer lienzos preciosos.

Fig. 262.

CAPITULO LXXXI

Del QUETZALICHTLI *o maguei parecido al quetzalli o a las plumas del quetzaltototl*

El QUETZALICHTLI, que otros llaman *metl de pita,* parece pertenecer a las especies del *metl.* Alcanza la altura de un árbol, tiene raíz gruesa, fibrosa y que adelgaza gradualmente, y hojas espinosas y semejantes a las de *metl.* Se hace de él todo lo que suele hacerse del *metl,* pero con sus hilos se fabrican telas más delicadas y tenidas en mayor estima. Nace en lugares cálidos de *Quauhquechula* y *Mecatlan.*

Quetzalichtli: de *quetzal* (*li*), quetzal, pluma rica y verde, e *ichtli,* fibra de maguey.
Fibra de maguey como pluma de quetzal.

Se conserva actualmente el nombre de "quetzalichtli" en el Valle de México para designar a un maguey no identificado (según Ramírez y Alcocer. Sinonimia, p. 60).

CAPITULO LXXXII

Del NEQUAMETL *o bebedor de miel*

Es una especie de *metl* semejante en las propiedades a sus congéneres. El tallo y el fruto son de forma rara; tiene el tallo del grueso de un brazo, y en la punta, rodeándolo por todas partes, está el fruto, oblongo, con forma de peras pequeñas; las hojas son de poco más de un dedo de grueso, ásperas en los lados y de punta muy aguda. Nace en lugares cálidos, como son los *quauhnahuacenses.* Hay otras muchas especies de *metl,* a cuyas imágenes agregaré sólo los nombres y los lugares en que nacen, por ser casi todas de las mismas propiedades y poco diferentes en la forma. La primera se llama *mexoxoctli* o sea *metl verde.* La seguda *nexmetl* por su color ceniciento. La

tercera *quametl* o *maguei montés,* y es descolorido, de raíz fibrosa con forma de renuevo grueso y largo. La cuarta se llama *hoitzitzilmetl,* y tiene largas púas color de púrpura, así



Fig. 263.
NEQUAMETL
(Sin determinar)

como las raíces. La quinta es el *tapayaxmetl* o *maguei tapayaxin,* casi igual al anterior. La sexta se llama *acametl* o sea *maguei arundíneo,* y tiene hojas más blancas junto a la raíz,

y espinas y raíces rojas. La séptima se llama *maguei negro* por su color oscuro, aunque las espinas y las raíces son negras con rojizo. La octava es el *xilometl* o *metl cabelludo,* de espi-



Fig. 264.
QUAMETL
Agave

nas y raíces rojas, y un poco más ralas aquéllas que en las especies precedentes.

Figs. 263, 264 y 265.

Necuametl: de *necua (tl)*, miel, y *metl*, maguey.
Maguey de miel.



Fig. 265.
ACAMETL
Agave

CAPITULO LXXXIII

Del CUILXILXOCHITL *o flor del ano*

Le vino el nombre de la utilidad y auxilio que presta, pues vuelve a su sitio el ano caído. Echa raíz delgada, y de

ella un tallo solo, verde, con hojas como de olivo, pero menores, y en el extremo flor a manera de capítulo y de color escarlata, de donde se produce después la semilla. Es amargo con alguna acrimonia y calor, y también de naturaleza salivosa, en virtud de la cual se cree que reduce el intestino y lo afirma en su sitio propio. Nace en las colinas cálidas y rocosas.

CAPITULO LXXXIV

Del CHIPEIYATEUH *o flor del demonio*

Echa raíces largas del grueso de un dedo, y de ellas tallos volubles con hojas vellosas, blandas, algo blanquecinas, sinuosas por uno y otro lado y creneladas en su parte media; flor blanca y fruto parecido a vejigas llenas de semilla larga y delgada, untada de cierta sustancia salivosa, fría, húmeda y algo acre; tiene también zarcillos que se enredan por todas partes. Es de naturaleza fría y húmeda, por lo que machacado, disuelto en agua y untado cura las inflamaciones y las rozaduras.

CAPITULO LXXXV

Del CACAPACXIHUITL *o hierba tierna*

Tiene raíces ramificadas y cabelludas, de donde nacen tallos huecos, purpúreos y como de hinojo, hojas como de albahaca, menores, aserradas, flores escarlata y fruto a trechos parecido a granos de uva. Su leche, que es fría y húmeda, cura los tumores. Nace en lugares cálidos de *Ytztlan,* junto a los arroyos.

CAPITULO LXXXVI

Del ZOCONAN

Es un árbol con hojas como de sen, menores, tallos oscuros pero manchados de puntos blancos, y flores con for-

ma de mosqueador, blancas o blancas con rojo. Las hojas machacadas y mezcladas con resina, curan aplicadas la tiña y los empeines. Son amargas y astringentes, caloríficas y secantes en segundo grado. Nace en las montañas de *Ytztoluca*. Es hierba famosa por las dos enfermedades casi incurables que se dice sanar.

CAPITULO LXXXVII

Del COZAUHQUIXOCHITL *o flor amarillo rojiza*

Es un arbusto con hojas como de *xochinacaztli*, pero mayores y numerosas, y flores amarillo rojizas dispuestas en forma de mosqueador. Es frío y glutinoso. Nace en *Atatacco*.

Cozauhquixochitl: de *cozauhqui*, amarillo rojizo, y *xochitl*, flor.
Flor de color amarillo rojizo.

CAPITULO LXXXVIII

De la ZAZANACA *tlacotepecense*

Es una hierba de tallos espinosos, hojas blandas, vellosas, blanquecinas, oblongas, angulosas y algo parecidas a las de la llamada espinaca, y raíces largas y más delgadas que el meñique. La raíz es fría y se administra contra las fiebres. Presenta cierto amargor que desaparece en seguida, sintiéndose al fin dulce. Nace en las quebradas de los montes de *Tlacotepec*, donde la vimos y dimos a la posteridad en descripción e imagen.

CAPITULO LXXXIX

Del CUECUETZPATLI *o medicina de caña*

Echa el CUECUETZPATLI raíz grande, y de ella tres o cuatro tallos ramosos, hojas vellosas como de lisimaquia,

flores amarillo rojizas y capítulos oblongos donde se contiene semilla rojiza. La raíz tomada en dosis de dos dracmas aleja las intermitentes y el temblor que las acompaña, de donde tomó el nombre. Es de sabor acre y de naturaleza glutinosa.

Esta planta se halla figurada en el Manuscrito Badiano (pl. 82). E. W. Emmart sugiere en la nota correspondiente (p. 295) que pudiera tratarse de una especie de *Mimulus*. Sin embargo, la ilustración recuerda más bien a una Onagrácea (*Jussieua?*).

CAPITULO XC

Del árbol CHACHALACAMETL *o maguei que hace mucho ruido*

Es un árbol grande con hojas redondeadas, medianas, lisas, un poco gruesas y con pocas nervaduras, fruto con forma y tamaño de azufaifas, verde al principio y rojo después, que encierra una almendra con sabor de bellotas cocidas y un poco amarga. El fruto es comestible, y no se conoce ningún otro uso de este árbol.

Fig. 266.

Según Sessé y Mociño (Plantae Novae Hispaniae, 1839, p. 96), el nombre de "chachalaca" sería usado en Patzquaro (?) para designar una especie de *Citharexylum*. Los frutos de las especies de este género, comestibles, coinciden en sus caracteres con los asignados por Hernández a los de su "chachalacametl". La especie más difundida en la zona central de México es *Citharexylum affine* Don. Es de notar, sin embargo, que en el dibujo del Thesaurus las hojas son representadas como alternas, en tanto que en el género *Citharexylum* son opuestas.



Fig. 266.
CHACHALACAMETL
Citharexylum affine Don?

CAPITULO XCI

Del CUIXTAPAZOLLI *o nido de gavilanes*

Es un árbol pequeño de tallo blanquecino, hojas como de orégano lisas, obtusas, sin nervaduras casi, y desprovisto,

según dicen, de fruto y de flor. Las hojas untadas extinguen el calor febril. Nace en las colinas cálidas de *Texaxahuaco*, y es de naturaleza fría y húmeda.

Cuixtapazolli: de *cuix (in)*, gavilán, y *tapazolli*, nido.
Nido de gavilanes.

CAPITULO XCII

Del COCOTLIYEZOQUIL *o tórtola amarilla*

Es una hierbecilla con hojas en grupos de tres, redondeadas, y de naturaleza fría y glutinosa. Cura las úlceras. Nace en *Xoxotla*.

CAPITULO XCIII

Del COCHIZPATLI *o medicina que produce sopor*

Es una hierba de cuatro palmos de largo, tallos purpúreos, hojas redondas en grupos de tres, flores, según dicen, amarillo rojizas y pequeñas, y vainas medianas. Es frío y glutinoso. Su jugo introducido en la nariz produce sopor, de donde tomó el nombre. Nace en la región cálida de *Anenecuilco*, en lugares campestres.

Cochizpahtli: de *cochiz*, inflexión del verbo *cochi*, dormir, y *pahtli*, medicina.
Medicina soporífera; medicina que duerme.

CAPITULO XCIV

Del COCHIZQUILITL *o verdura soporífera*

Es un árbol parecido al *tzompantli* y aun especie suya, pero nada espinoso. Dicen que su jugo exprimido e instilado en la boca de los infantes, les produce sueño, de donde le viene el nombre. Nace entre los *ytzocanenses*.

Cochizquilitl: de *cochiz*, inflexión del verbo *cochi*, dormir, y *quilitl*, yerba.

Yerba que produce sueño o que hace dormir: yerba soporífera.

Es sabido que el "tzompantli" es el árbol conocido con el nombre de colorín; con esos nombres se abarcan diversas especies del género *Erythrina*, principalmente *E. americana* Mill. y *E. flabelliformis* Kearney. Según Urbina (Plantas comestibles de los antiguos mexicanos; An. Mus. Nac., 2ª ép. I, 1903, p. 543), el "cochizquilitl" de Hernández sería la *Erythrina leptorhiza* D. C. Hay que señalar, sin embargo, que esta especie es herbácea, en tanto que la planta de que se trata en este capítulo sería un árbol. La corteza del colorín posee propiedades narcóticas.

CAPITULO XCV

Del COCOCATON *yacapichtlense o hierba un poco acre*

Es una hierba pequeña con raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos delgados y cortos con hojas como de albahaca, aserradas, y en el extremo de los tallos flores parecidas a las cabezas de espárrago silvestre, algo purpúreas al principio y blancas después. Es de naturaleza fría y mucilaginosa, por lo que aprovecha extraordinariamente a los ojos inflamados. Nace en lugares campestres de *Yacapichtla*.

Cococaton: Diminutivo despectivo de *cococ*, picoso.

Hierba picosita, o un poco acre.

CAPITULO XCVI

Del COHUIXTMECATL *o cuerda de lagarto*

Es una planta voluble de hojas largas y angostas y flores, según dicen, blancas. Es de naturaleza fría y húmeda, algo fétida, y su jugo mitiga la fiebre. Nace en lugares fríos de *Tzompanco*, junto a las aguas.

CAPITULO XCVII

Del ZUMETL

Es una hierba alta de hojas oblongas y flores parecidas al crisantemo. Es de naturaleza caliente y glutinosa y buena para los disentéricos, sobre todo si se le mezcla humo de *ocotl*. Las hojas machacadas y aplicadas se dice que curan la sarna y otras pequeñas inflamaciones. Nace en lugares cálidos de *Quauhquechulla.*

CAPITULO XCVIII

Del CHAPOLQUAHUITL *o árbol de la cigarra*

Tiene raíz grande, de donde echa tallos delgados y flores vellosas y medianas. La raíz está cubierta de corteza roja y es astringente con algún calor. Sabe a las castañas que suelen secarse y guardarse como provisión durante el año, aunque es un poco amarga. Su corteza molida cura las pequeñas hinchazones y la sarna.

Chapolcuahuitl: de *chapol (in),* cigarrón, chapulín, y *cuáhuitl,* árbol.
Arbol del chapulín.

CAPITULO XCIX

Del CACAMILXOCHITL *o flor de sementera de cuervos*

Es una hierba con raíces parecidas a bellotas, numerosas, de donde echa tallos con hojas trífidas o en grupos de tres, largas y angostas, y en el extremo un par de flores estrelladas, purpúreas en su circunferencia, pero amarillas en el centro. Las raíces son de sabor acre, algo amargas, de temperamento caliente en tercer grado, buenas para el pecho y de gusto aromático.

Fig. 267.

Cacalomilxochitl: Forma sincopada: *Cacamilxochitl*: de *cacalo (me)*, cuervos, *mil (li)*, sementera, y *xochitl*, flor. Flor de las sementeras de los cuervos.

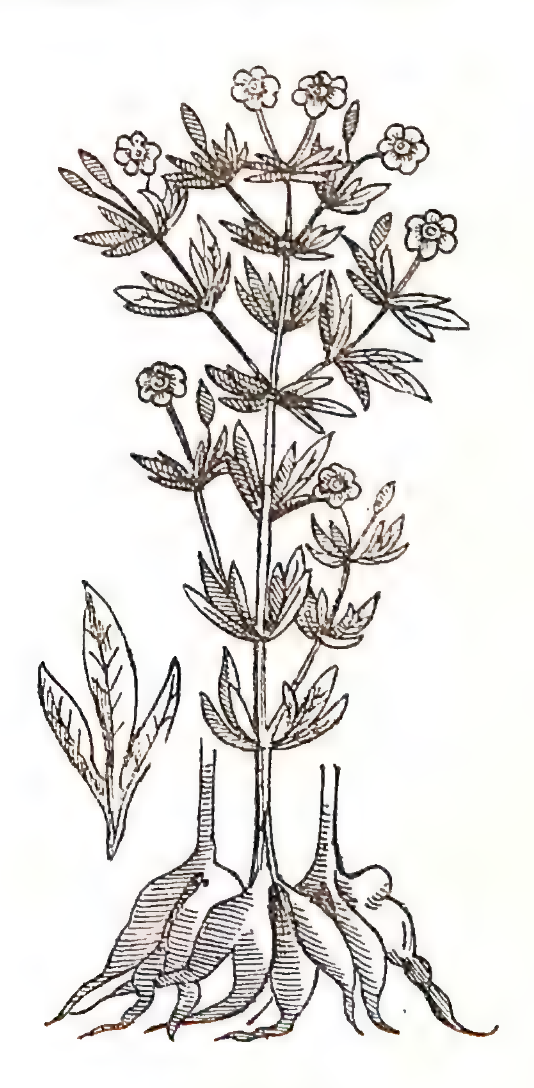


Fig. 267.
CACAMILXOCHITL
(Sin determinar)

CAPITULO C

Del COZTICMIXIUHCAPATLI

Echa raíz fibrosa, hojas como de leguminosa, flores espigadas y purpúreas, y tallos de cuatro palmos de largo. Carece de sabor notable y parece ser templado o participar de algún frío, y sin embargo las hojas machacadas y disueltas en agua se administran en dosis de una onza a las que han dado a luz, sea para provocar las reglas, o para fortalecer, según su costumbre, las partes interiores y quitar los exantemas. Nace en *Yanguitlan*, conocido pueblo de la *Misteca* superior, y también entre los *hoexotzincenses.*

Czticmixiuhcapahtli: de *coztic,* amarilla, *mixiuh* '*(qui),* parida, *-ca-,* enlace eufónico, y *pahtli,* medicina. Medicina amarilla para las paridas.

CAPITULO CI

Del primer CACAHUAXOCHITL *o flor de cacahuatl*

Echa raíces gruesas y fibrosas, tallos de un palmo, hojas con figura de corazón y flores purpúreas. La raíz es dulce y presenta algún amargor y calor con sequedad; hecha polvo y tomada en dosis de media onza, cura las disenterías. Nace en *Yanguitlan,* de la *Misteca* superior.

Fig. 268.

Cacahuaxochitl: de *cacahua (tl),* cacao, y *xochitl,* flor. Flor del cacao.

Este "cacahuaxochitl", que no hay que confundir con las otras plantas del mismo nombre, podría ser una Malvácea, aunque en la figura del Thesaurus muestra hojas opuestas.

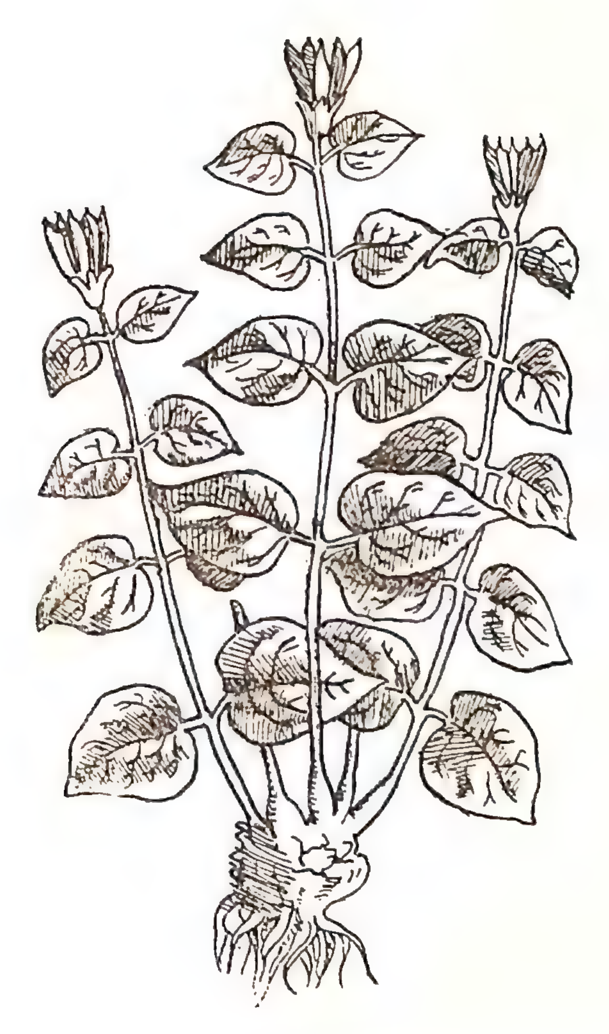


Fig. 268.
Primer CACAHUAXOCHITL
(Sin determinar)

CAPITULO CII

Del CHIMALPATLI *o momauhcapatli*

Es una hierba pequeña con raíz redondeada un poco mayor que una avellana, de donde nacen tallos delgados y cilíndricos, con hojas pequeñas, delicadas y aglomeradas a tre-

chos, y flores largas, delgadas y escarlata que brotan por todas partes. La raíz es blanca, tierna, de naturaleza fría y sin sabor notable o un tanto dulce y salivoso; mana una leche con que se curan las llagas antiguas. Nace en las colinas templadas de *Atoyac*, en la *Misteca* inferior.

Chimalpahtli: de *chimal (li)*, escudo, rodela, y *pahtli*, medicina.
Medicina del escudo.

CAPITULO CIII

Del CHICHILTICMECAPATLI *tepexicense o medicina de voluble roja*

Tiene raíces delgadas, cortas y fibrosas, de donde nacen tallitos cilíndricos, delgados, de dos palmos de largo y volubles, y en ellos hojas a intervalos en grupos de tres y partidas en su borde, de tamaño y forma de orégano, y flores escarlata. Es de naturaleza fría, húmeda y glutinosa. El cocimiento de las hojas y de las raíces cura las diarreas y disenterías, y templa, según dicen, el calor de todo el cuerpo. Nace en las colinas frías del campo *tepexicense*.

Chichilticmecapahtli: de *chichiltic*, roja, *meca (tl)*, cuerda, y *pahtli*, medicina.
Medicina de cuerda roja.

CAPITULO CIV

Del CEMPOALPATLI *anguitlanense*

Tiene raíces leñosas parecidas a pequeñas batatas, de donde nacen tallos largos, delgados y cilíndricos, y en ellos hojas como de sauce, y flores azules a manera de muchas bolitas conglomeradas donde se contiene la semilla. Está desprovisto de sabor y olor notables, y es de calor moderado o de

temperamento que tiende un poco al frío; y sin embargo dicen que la raíz molida y tomada en dosis de media onza con vino excita admirablemente el apetito venéreo, lo cual sucede tal vez a causa de su humedad y calor moderado, o por alguna propiedad desconocida de nosotros. Nace en las colinas y valles de regiones frías de la *Misteca* superior.

Zempoalpahtli: de *zempoal (li)*, veinte, y *pahtli*, medicina.
Medicina de veinte.

CAPITULO CV

Del COAPATLI *o medicina de las serpientes yancuitlanense*

Echa raíz larga y delgada, y de ella numerosas ramillas ornadas de hojas largas, angostas, vellosas y blanquecinas por debajo, y flores amarillo rojizas. Parece ser de naturaleza fría y mucilaginosa. Es remedio contra las pociones venenosas y contra las mordeduras de serpientes aplicado a la herida tres o cuatro veces al día, o disuelto en alguna bebida conveniente y tomado en dosis de media onza. Nace en las colinas frías de la *Misteca* superior.

Coapahtli: de *coa (me)*, culebras, y *pahtli*, medicina.
Medicina de las culebras.

CAPITULO CVI

Del segundo COACIHUIZPATLI *o medicina de los dolores*

Echa raíces largas, delgadas y cabelludas, y de allí tallos cilíndricos, delgados, con hojas como de orégano algo aserradas, y huecos lo mismo que las raíces. Carece de sabor notable

o es un poquito dulce y de calor moderado. Dicen que tiene una virtud grandísima contra los dolores del cuerpo y las enfermedades de las articulaciones, tomado o untado. Nace en lugares fríos de *Anguitlan*, en la *Misteca* superior.

CAPITULO CVII

Del ZAYULPATLI *huaxacense*

El ZAYULPATLI o *hierba de las moscas* es una planta pequeñita y toda delicada que arrastra por la tierra, llena por todas partes de florecillas blancas y estrelladas, con raíces y hojillas pequeñas y delgadas, y con tallitos nudosos. Es algo caliente y amargo; el cocimiento de una onza en doce onzas de agua hasta que se reduzca a la tercera parte, evacua, tomado, la pituita y la bilis por el conducto superior e inferior, excitando así el apetito y conteniendo el vómito; debe tomarse por la mañana durante cuatro días o más si es necesario. Nace en lugares cálidos y arenosos de *Huaxaca*.

CAPITULO CVIII

Del segundo ZAYULPATLI *huaxacense*

Echa raíz del grueso de un dedo y revestida de corteza gruesa, hojas aserradas en grupos de cinco, como de angélica o de *elaphoboscum*, del cual juzgo que es una especie, pues las flores son también dispuestas en umbelas, blancas con amarillo, y la semilla redonda, salivosa, olorosa y un poco acre; la raíz, que es caliente y seca en segundo grado, sabe de pronto a zanahoria y se siente después acre y picante. Dicen que machacada y aplicada al ombligo contiene las diarreas, y comida quita la tos y alivia la ronquera. Nace en lugares llanos y templados y en las quebradas de los montes de *Huaxaca* y de

Ytzocan, donde lo llaman *cacapultic,* y también en *Mechoacan,* donde lo llaman *caniume.*

Umbelífera.

CAPITULO CIX

Del COYOTENTZON *huaxacense o barba de zorra*

Es una hierbecilla que echa tallitos delgados, cilíndricos y leñosos, de una raíz grande y larga que huele y sabe a perfume, y hojas pequeñas, en grupos de tres y parecidas a las de limón silvestre. Dicen que sus raíces mezcladas con *texcalpachtli* y con *tlatlancuaia* o *hierba de pimienta larga* y untadas en el lugar afectado, curan la parálisis y excitan la sensibilidad de la carne medio muerta. Nace en lugares templados y campestres o en las gargantas de los montes de *Huaxaca,* donde dicen que aplicado calma el dolor de dientes y de cabeza.

Coyoitentzon: de *coyo (tl)*, del coyote, *-i-*, adjetivo posesivo de 3ª persona de singular, y *tentzon (tli)*, barba. Barba de coyote.

CAPITULO CX

Del tercer COACIHUIZPATLI *o medicina del dolor*

Es una hierbecilla de raíz larga y delgada y tallitos delicados esparcidos por la tierra, con hojas muy delgadas agrupadas a intervalos y florecillas blancas. La raíz es amarga, acre, y caliente y seca en tercer grado; calma los dolores, principalmente los de los dientes, y quita las contracciones de los nervios tomada con agua en dosis de dos dracmas durante varios días, una vez diaria. Nace en el clima templado de *Huaxaca* y de *Tilanco.*

Fig. 269.

Los caracteres señalados por Hernández para este "coacihuizpatli" parecen corresponder bien con los de la Aizoácea *Mollugo verticillata* L. Sin embargo, no hay noticia de que esta planta sea utilizada en la actualidad como medicinal.



Fig. 269.
Tercer COACIHUIZPATLI
Mollugo verticillata L.?

CAPITULO CXI

Del COCOQUAHUITL *huaxacense*

Es un árbol con hojas de leguminosa y junto a su nacimiento florecillas menudas. Tiene un jugo rojizo. Es de naturaleza fría y seca. Dicen que el jugo tomado en dosis de media onza una o dos veces al día, alivia el desfallecimiento y el cansancio.

Cococcuahuitl: de *cococ,* acre, picoso, y *cuahuitl,* árbol.
Arbol acre.

Entre las leguminosas con jugo rojo, se encuentran en México diversas especies de *Pterocarpus,* conocidas con los nombres castellanos de "llora sangre", "sangre de drago" y "sangregado". No es posible resolver si Hernández se refiere en este capítulo a alguna de las especies de ese género.

CAPITULO CXII

Del CHICHILPATLI *huaxacense*

Tiene raíces ramificadas, de donde echa tallos delgados, rectos, redondos, vellosos y blanquecinos, con hojas como de orégano más angostas, ralas, en grupos de tres, y en la punta florecillas escarlata, alargadas y densamente agrupadas. Carece de sabor y olor notables. Es frío y no poco astringente, y sin embargo dicen que alivia a los disentéricos. Nace en lugares templados de *Huaxaca.*

Chichilpahtli: de *chichil (tic),* roja, y *pahtli,* medicina.
Medicina roja.

CAPITULO CXIII

Del segundo COACIHUIZPATLI *huaxacense*

Es una hierbecilla de raíces ramificadas, de donde nacen tallitos delgados, cilíndricos y leñosos, y en ellos hojillas delicadas y florecitas amarillo rojizas. La raíz es amarga, caliente y seca en tercer grado, y quema la garganta; machacada y aplicada mitiga los dolores de cualesquiera miembros, cura la hidropesía, contiene las hemorragias, y resuelve los tumores disuelta en agua y tomada en dosis de tres dracmas. Nace en las colinas templadas y rocosas y en las gargantas de los montes de *Huaxaca.*

CAPITULO CXIV

Del CHILLI *de la India oriental*

El que los mexicanos llaman *chilli* oriental, los árabes, persas y turcos gengible, y las farmacias gengibre o zengibre, nace en todas las provincias de la India cultivado y sembrado por semilla o por raíz, pues el que nace espontáneamente es muy poco estimado. Se da también en las islas Filipinas, y ha sido ya trasplantado a *Haití* y a México, donde cuidamos de pintarlo, y, según creo, también a España, aunque no sé si ha prosperado allí. Hay dos géneros de esta planta, el macho y el hembra. Del macho hemos tratado ya en otro lugar bajo el nombre de *ancoa.* El hembra o *gengibre* común es una hierba de dos o tres cuartas de largo, con raíces tuberosas y transversales de donde surgen tallos parecidos a cañas, con hojas largas y angostas como de iris o de gladiolo, y en el extremo capítulos algo parecidos a los de cantueso. Se siembra en el mes de marzo en regiones cálidas y en suelo fértil, abonado, labrado cuidadosamente y sombreado por algunos árboles chicos, partiendo la raíz en pedazos del tamaño del pulgar que se colocan a una distancia entre sí como de cinco dedos y a una profundidad de cinco dedos también, se cubren con la tierra y se riegan inmediatamente después de sembrados, y

posteriormente dos veces por semana o una sola si el terreno es húmedo de suyo. Debe también escardarse, pero cuidando de que las plantas nuevas no se arranquen ni sufran daño. El terreno debe labrarse tres o cuatro veces por año. La cosecha se verifica cuando las hojas se secan, lo que suele acaecer a principios de enero. Una vez cortado, para guardarse debida-



Fig. 270.
CHILLI *de la India oriental*
Zingiber officinale Rosc.

mente, se le quita la corteza exterior y se echa en una vasija con salmuera, donde se deja por una hora o media hora; se pone al sol en seguida durante un tiempo igual, y se extiende por último sobre mantas a la sombra hasta que exhale toda la humedad; pero si ésta persiste, conviene ponerlo al sol de nuevo. Para transportarse a otro lugar es necesario conservar las raíces dentro de cajas y cubiertas de tierra, y regarlas con agua dulce las veces dichas, tapándolas por la noche y destapándolas durante el día. Nada tengo que decir acerca de sus propiedades, pues son tan conocidas. Dicen los habitantes de la India oriental que partida la raíz, mezclada con otras hierbas y preparada con aceite y vinagre, se come como ensalada, pues en algunos lugares de la India, sobre todo en los más húmedos, no es como entre nosotros acre y cáustica.

Fig. 270.

Como se ve, ya en los tiempos en que Hernández visitó México (1570-1577), el jengibre había sido introducido y era cultivado, tanto aquí como en las Antillas.

Es sabido que el jengibre común es el *Zingiber officinale* Rosc. (*Zingiberaceae*), cuyos rizomas son un artículo de comercio. Se utilizan como condimento y en medicina, como estimulante digestivo, a causa del aceite esencial que contienen. poseen sabor picante, y de ahí el nombre de "chile oriental". Este producto era ya conocido por los romanos de los tiempos de Plinio. Su importancia como condimento ha decaído enormemente durante el siglo XIX, a causa sin duda de la disminución de la preferencia de los europeos por los condimentos fuertes (véase K. Schumann. Zingiberaceae in A. Engler Pflanzenreich, IV. 46, 1904, p. 31).

CAPITULO CXV

Del COZAUHCAPATLI *o medicina amarillo rojiza*

Es una hierba con raíz parecida a un nabo, de donde nacen tallos volubles con hojas como de *Smilax laevis,* pero de margen ondulada y como aladas en una de sus caras, y fruto

redondeado y rojizo de tamaño y forma de avellana, pero con cuatro estrías. Es de naturaleza caliente y seca y de sabor algo amargo y resinoso. Alivia el pecho y quita los fríos de las intermitentes. Nace en lugares altos y en las gargantas de los montes de regiones templadas, como es la mexicana.

Cozauhcapahtli: de *cozauh (qui)*, amarillo rojizo, *-ca-*, enlace eufónico, y *pahtli*, medicina.
Medicina amarillo rojiza.

CAPITULO CXVI

Del CECECPATLI *tepexicense*

Echa raíz delgada y cabelluda, y de ella tallos ornados de hojas como de almendro, menudamente aserradas, y flores, según dicen, blancas. Es de naturaleza fría, de donde le viene el nombre. Se dice que cura las erisipelas, principalmente si se le agregan *tlachinolxochitl* y *tepehuexotl*. Nace en las colinas templadas de *Tepexic*.

Zezecpahtli: de *zezec*, frío, y *pahtli*, medicina.
Medicina fría.

CAPITULO CXVII

Del ZOLPATLI *de Tunalla*

Parece pertenecer a los géneros de acelga; las raíces son semejantes a cabellos, y brotan de ellas tallitos delgados que tienen, principalmente en su parte inferior, hojas redondeadas y pequeñas parecidas a las de *beta*, y en la parte superior semilla menuda y roja. Las hojas son frías y secas con algún amargor. Aplicadas resuelven los tumores y tomadas contie-

nen los flujos. Nace en lugares cálidos y húmedos, principalmente en las riberas de los ríos.

Zolpahtli: de *zol (tin)*, codornices, y *pahtli*, medicina. Medicina de las codornices.

CAPITULO CXVIII

Del COACIHUIZPATLI *tilancense*

Es una hierba de cerca de palmo y medio de largo, con tallos delgados, hojas como de albahaca aserradas, flores menudas y purpúreas, y cápsulas que entreabiertas y divididas en tres partes dejan ver semillas redondas, pequeñas y parecidas a las de litospermo. Parece ser de naturaleza fría y húmeda o moderadamente caliente y salivosa. Tomado con agua en dosis de una onza mitiga los dolores, de donde toma el nombre. Nace en lugares fríos y planos de *Tilanco*, en las riberas de los ríos.

INDICE DE NOMBRES MEXICANOS

CH

INDICE DE NOMBRES BOTANICOS

INDICE DE NOMBRES VULGARES

INDICE GENERAL

Libro Quinto

Págs.

LIBRO SEXTO

Págs.

Págs.

Libro Séptimo


UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE
MÉXICO


NACIONAL
POR MI

